

القرآن الكريم والعهد القديم

LE SAINT KORAN ET L'ANCIEN TESTAMENT

Traduction de Abou Fares El Dahdah

THE HOLY KORAN AND THE OLD TESTAMENT

Translation of Muhammad Habib Shakir

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یسألونك عن العهد القديم وما أدراك ما هو؟ قُل
مجموعة أحداث وأقوال لها طابع دينيٍّ ومحفوظة في الكتب المقدّسة، حصلت في التاريخ القديم.
يبدأ هذا العهد بحكاية خلق آدم وينتهي بظهور العهد الجديد.

L'on t'interroge sur l'Ancien Testament ? Qu'est-ce que tu en sais! Réponds:
Un ensemble d'événements et de paroles à caractère religieux conservés dans des livres sacrés,
qui se sont déroulés durant l'Histoire ancienne,
Ce testament débute par le récit de la création d'Adam
et se termine par l'apparition du Nouveau Testament.

When asked about the Old Testament? What about it might one say! Reply:
A compendium of religious tropes and words kept in sacred books
that have unfolded in ancient history.
A testimonial that begins with the account of Adam's creation
and ends with the appearance of the New Testament

فهرس بالسور

The Spider	L'araignée	-	29	العنكبوت	The Opening	L'ouverture	-	1	الفاتحة
The Romans	Les romains		30	الرّوم	The Cow	La vache	1	2	البقرة
Luqman	LUQMÂN		31	لقمان	The Family of Imran	La famille de RIMRÂN	13	3	آل عمران
The Adoration	La prostration		32	السّجدة	The Women	Les femmes	25	4	النّساء
The Clans	Les partis		33	الأحزاب	The Dinner Table	Le repas	30	5	المائدة
The Saba	SABA'		34	سبأ	The Cattle	Les bestiaux	43	6	الأنعام
The Originator	Divin Architecte		35	فاطر	The Elevated Places	Les sommets		7	الأعراف
Yasin	Élie		36	يس	The Accessions	Les butins de guerre		8	الأنفال
The Rangers	Les Anges alignés		37	الصّافات	The Immunity	La repentance		9	التّوبة
Suad	SAD		38	ص	Jonah	Jonas		10	يونس
The Companions	Les bandes		39	الرّزم	The Prophet Hûd	Hûd		11	هود
The Believer	Le Clément		40	غافر	Yûsuf	Joseph		12	يوسف
Ha Mim	Les Versets détaillés		41	فصّلت	The Thunder	Le tonnerre		13	الرّعد
The Counsel	Le conseil		42	الشّورى	Abraham	Abraham		14	إبراهيم
Ornaments of Gold	Les ornements		43	الرّزخرف	The Rock	La vallée rocheuse		15	الحجر
The Smoke	Les vapeurs		44	الدّخان	The Bee	Les abeilles		16	النّحل
The Kneeling	À genoux		45	الجاثية	The Israelites	Le voyage nocturne		17	الإسراء
The Sandhills	Les dunes		46	الأحقاف	The Cave	La caverne		18	الكهف
Muhammad	MUHAMMAD		47	محمّد	Marium	Marie		19	مريم
The Victory	La conquête		48	الفتح	Ta Ha	TÂHA		20	طه
The Chambers	Les appartements		49	الحجرات	The Prophets	Les prophètes		21	الأنبياء
Qaf	QÂF		50	ق	The Pilgrimage	Le pèlerinage		22	الحجّ
The Scatterers	Les vents impétueux		51	الدّاريات	The Believers	Les croyants		23	المؤمنون
The Mountain	Le mont Sinaï		52	الطور	The Light	La lumière		24	النّور
The Star	L'étoile		53	النّجم	The Distinction	La preuve distinctive		25	الفرقان
The Moon	La lune		54	القمر	The Poets	Les poètes		26	الشّعراء
The Beneficent	Le Miséricordieux		55	الرّحمن	The Ant	Les fourmis		27	النّمل
The Event	Le dénouement		56	الواقعة	The Narratives	La narration		28	القصص

فهرس بالسور

The Nightly Visitant	Astres de la nuit	-	86	الطّارق		The Iron	Le fer	-	57	الحديد
The Most High	Le Plus-Haut		87	الأعلى		She Who Pleaded	La contestante		58	المجادلة
The Overwhelming Calamity	Moment de défaillance		88	الغاشية		The Banishment	L'évacuation		59	الحشر
The Daybreak	L'aube		89	الفجر		The Examined One	Les femmes éprouvées		60	المتحنة
The City	La cité		90	البلد		The Ranks	Les rangs de bataille		61	الصفّ
The Sun	Le soleil		91	الشمس		The Congregation	Le vendredi		62	الجمعة
The Night	La nuit		92	الليل		The Hypocrites	Les hypocrites		63	المنافقون
The Brightness	Lumière du matin		93	الضحى		The Mutual Deceit	Le mécompte réciproque		64	التّغابن
The Expansion	L'épanouissement		94	الشرح		The Divorce	Le divorce		65	الطلاق
The Fig	Le figuier		95	التّين		The Prohibition	L'interdiction		66	التّحريم
The Clot	L'embryon		96	العلق		The Kingdom	Le règne		67	الملك
The Grandeur	Le destin		97	القدر		The Pen	Le roseau à écrire		68	القلم
The Clear Evidence	Argument explicite		98	البينة		The Inevitable	La fatalité		69	الحاقة
The Quaking	Le tremblement		99	الزّلزلة		The Ways of Ascent	Les routes du Paradis		70	المعارج
The Chargers	Les destriers		100	العاديات		Nuh	Noé		71	نوح
The Calamity	La déflagration		101	القارعة		The Jinn	Les djinns		72	الجنّ
Vying in Abundance	Vanité de l'opulence		102	التّكاثر		The Wrapped Up	Habillé d'un burnous		73	المزّمّل
The Age	Ère de l'humanité		103	العصر		The Covered One	Drapé dans sa cape		74	المذثّر
The Slanderer	Les calomniateurs		104	الهمزة		The Resurrection	La Résurrection		75	القيامة
The Elephant	L'éléphant		105	الفيل		Time	L'être humain		76	الإنسان
The Qureaish	QURAYX		106	قريش		The Sent Forth	Les messagers		77	المرسلات
Alms	Aide ménagère		107	الماعون		The Great Event	La nouvelle extraordinaire		78	النّبا
The Abundance of Good	L'abondance		108	الكوثر		The Draggers	Anges de la mort		79	النّازعات
The Disbelievers	Les mécréants		109	الكافرون		He Frowned	Froncer les sourcils		80	عيس
The Help	Le soutien		110	النّصر		The Folded Up	Obscurité du soleil		81	التّكوير
The Flame	Corde de chanvre		111	المسد		The Cleaving	Brisure du ciel		82	الانفطار
The Unity	Profession de foi		112	الإخلاص		The Deceivers in Measuring	Les tricheurs		83	المطفّفين
The Dawn	Lueurs de l'aurore		113	الفلق		The Rending Asunder	Division du ciel		84	الانشقاق
The People	Les humains		114	النّاس		The Celestial Stations	Les constellations		85	البروج

سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

C'est alors, ô Prophète, que ton Dieu dit aux anges: «Je vais assurément, établir Adam, mon successeur sur la terre.» Ils répondirent: «Est-ce que tu vas
And when your Lord said to the angels, I am going to place in the earth a khalif, they said: What! wilt Thou place in it such as shall make

وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

désigner quelqu'un qui va semer la corruption et verser le sang pendant que nous glorifions tes louanges et nous te sanctifions?» [F1]
mischief in it and shed blood, and we celebrate Thy praise and extol Thy holiness? He said: Surely I know what you do not know.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [F2]
And He taught Adam all the names, then presented them to the angels; then He said: Tell me the names of those if you are right.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Ils avouèrent: «Gloire à Toi! Nous n'avons d'autre information que celle que tu nous a inspirée; tu es, toi, le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.»
They said: Glory be to Thee! we have no knowledge but that which Thou hast taught us; surely Thou art the Knowing, the Wise.

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Il dit: «Ô toi Adam, informe-les sur les appellations de ces titres.» Puis lorsqu'Adam les eut informés, Allah affirma: «Ne vous ai-je point
He said: O Adam! inform them of their names. Then when he had informed them of their names, He said: Did I not say to you that I surely

وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

irépeté que je connais les mystères des cieus et de la terre ainsi que les sujets dont vous discutez et ceux dont vous gardez le secret?»
know what is ghaib in the heavens and the earth and (that) I know what you manifest and what you hide?

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ

C'est alors que nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa,
And when We said to the angels: Make obeisance to Adam they did obeisance, but Iblis (did it not). He refused and he was proud,

وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

enflammé d'arrogance, se rangeant ainsi parmi les mécréants.
and he was one of the unbelievers.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

Nous dîmes aussi: «Ô Adam, demeure au Paradis, toi et ton épouse, et alimentez-vous de ses fruits à votre guise et là où vous le désirez.

And We said: O Adam! Dwell you and your wife in the garden and eat from it a plenteous (food) wherever you wish

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

and do not approach this tree, for then you will be of the unjust.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانُوا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Là-dessus, le diable les poussa tous deux au péché provoquant leur départ de l'endroit où ils séjournèrent. Nous dîmes alors: «Dévalés de ces lieux,

But the Shaitan made them both fall from it, and caused them to depart from that (state) in which they were; and We said: Get forth,

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿٣٦﴾

vous n'êtes que des ennemis les uns des autres, mais vous trouverez sur terre un séjour permanent et des distractions jusqu'au terme de la vie sur cette terre.»

some of you being the enemies of others, and there is for you in the earth an abode and a provision for a time.

فَتَلَقَى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Adam écouta alors, les paroles de son Dieu, lequel en dénouement lui accorda le pardon; Il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime.

Then Adam received (some) words from his Lord, so He turned to him mercifully; surely He is Oft-returning (to mercy), the Merciful.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées, acquittez-vous de vos engagements à mon égard, je m'acquitterai

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and be faithful to (your) covenant with Me, I will fulfill (My) covenant

وَأَيَّايَ فَازْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

with you; and of Me, Me alone, should you be afraid.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées alors que je vous ai préférés à tous les genres de l'humanité.

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and that I made you excel the nations.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

Et lorsque nous vous avons libérés des gens de Pharaon, ils vous faisaient subir les pires sévices, tranchant les gorges de vos enfants

And when We delivered you from Firon's people, who subjected you to severe torment, killing your sons and sparing your women,

وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

et détenant le sort de vos femmes; cela fut, à la connaissance de votre Dieu, une adversité terrible.

and in this there was a great trial from your Lord.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ

Et alors que, pour votre salut, nous avons commandé aux eaux de la Mer Rouge de se retirer, nous vous avons délivrés

And when We parted the sea for you, so We saved you and drowned the followers of Firon

وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

et nous avons noyé les gens de Pharaon sous vos regards apeurés.

and you watched by.

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

Dès lors, nous avons fixé des entrevues avec Moïse qui ont duré quarante nuits, après lesquelles vous avez installé le veau comme idole, [F1]

And when We appointed a time of forty nights with Musa, then you took the calf (for a god) after him and you were unjust.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

Nonobstant votre comportement, nous vous avons pardonnés, peut-être serez-vous reconnaissants.

Then We pardoned you after that so that you might give thanks.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Depuis là, nous avons remis à Moïse le Livre comportant la Loi Divine, peut-être serez-vous atteints par la grâce.

And when We gave Musa the Decalogue and the distinction that you might walk aright.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ ظَالِمًا لِّنَفْسِي أَنفُسَكُمْ بِاتَّخَذِكُمُ الْعِجْلَ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, vous avez manifestement porté préjudice à vous-mêmes,

And when Musa said to his people: O my people! you have surely been unjust to yourselves by taking the calf (for a god),

فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ

en adoptant le veau comme idole. Repentez-vous auprès de votre Créateur et pour regagner son estime, purgez vos rangs vous-mêmes.

therefore turn to your Creator (penitently), so kill your people, that is best for you with your Creator: so He turned to you (mercifully),

إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

C'est ainsi qu'il vous accordera le pardon, car il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime. »

for surely He is the Oft-returning (to mercy), the Merciful.

[F1] sans vous soucier de votre iniquité.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

Et lorsque vous avez dit: «Ô Moïse, nous n'aurons confiance en toi que si nous voyons Allah de nos propres yeux.» la foudre vous a [F1]
And when you said: O Musa! we will not believe in you until we see Allah manifestly, so the punishment overtook you while you looked on.

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ

Nous avons aussi étendu sur vous, pendant la traversée du désert, l'ombre des nuages pour vous protéger du soleil, puis nous avons
And We made the clouds to give shade over you and We sent to you manna and quails: Eat of the good things that We have given you;

وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

recouvert votre terre de manne et de cailles; disposez donc des délices que nous vous avons octroyés. Ce n'est pas envers nous [F2]
and they did not do Us any harm, but they made their own souls suffer the loss.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ ... ﴿٦١﴾

Lors même que vous avez dit à Moïse: «Nous ne pouvons plus supporter de consommer une nourriture uniforme de manne et de cailles;
And when you said: O Musa! we cannot bear with one food, therefore pray Lord on our behalf to bring forth for us out of what the earth grows, ...

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا

Certes, ceux qui ont eu la foi ainsi que les personnes judaïsées, les Nazaréens et les Sabéens, ceux qui se sont soumis à Dieu, ont cru au Jour
Surely those who believe, and those who are Jews, and the Christians, and the Sabians, whoever believes in Allah and the Last day

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

Dernier et ont pratiqué une action salutaire, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu, nulle crainte ne pourra les trouble et nulle [F3]
and does good, they shall have their reward from their Lord, and there is no fear for them, nor shall they grieve.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

Vous avez assurément, connu ceux d'entre vous, qui ont transgressé les prescriptions du Sabbat; en conséquence nous leur dûmes: «Soyez [F4]
And certainly you have known those among you who exceeded the limits of the Sabbath, so We said to them: Be (as) apes, despised and hated.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Assurément, Allah vous ordonne de trancher la gorge d'une vache pour accomplir les rites de
And when Musa said to his people: Surely Allah commands you that you should sacrifice a cow; they said: Do you ridicule us?

قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

divination de meurtriers.» Ils répondirent: «Est-ce que tu te moques de nous?» Il reprit: «Allah me garde de compter parmi les ignorants.»
He said: I seek the protection of Allah from being one of the ignorant.

[F1] frappés pendant que vous regardiez de vos propres yeux. [F2] qu'ils ont été iniques, ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.

[F3] tristesse ne pourra les envahir. [F4] à l'image des singes répugnants.»

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهََ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ

C'est alors que nous avons reçu les engagements des fils d'Israël: «Vous n'adorez qu'Allah et vous témoignerez de la bienveillance

And when We made a covenant with the children of Israel: You shall not serve any but Allah and (you shall do) good to (your) parents,

وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

à l'égard de vos parents, vos proches, les orphelins ainsi que les indigents; adressez-vous aux gens avec amabilité, accomplissez la Prière

and to the near of kin and to the orphans and the needy, and you shall speak to men good words and keep up prayer and pay the poor-rate.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

et remettez la Donation.» Puis soudain, vous vous êtes esquivés, à l'exception d'un petit nombre d'entre vous; vous n'êtes que des lâcheurs.

Then you turned back except a few of you and (now too) you turn aside.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

Nous avons assurément, remis le Livre à Moïse et nous l'avons fait suivre par les Émissaires; puis nous avons transmis à Jésus fils de Marie les arguments

And most certainly We gave Musa the Book and We sent apostles after him one after another; and We gave Isa, the son of Marium,

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ

expl[cites tout en le renforçant avec l'Esprit Sacré. Faut-il à chaque fois que nous vous avons délégué un Prophète qui ne répond pas

clear arguments and strengthened him with the holy spirit, What! whenever then an apostle came to you with that which your souls did not desire,

فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

à vos aspirations, que vous refusiez de le suivre; certains d'entre eux, à cause de votre orgueil, ont été dénigrés et les autres assassinés.

you were insolent so you called some liars and some you slew.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

Moïse vous avait assurément transmis ses préceptes, puis durant son absence vous avez façonné le veau de l'idolâtrie, vous comportant [F1]

And most certainly Musa came to you with clear arguments, then you took the calf (for a god) in his absence and you were unjust.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

Dès lors nous avons reçu votre engagement après avoir élevé à votre méditation l'atmosphère lourde de menaces autour du Mont Sinaï,

And when We made a covenant with you and raised the mountain over you: Take hold of what We have given you with firmness ...

وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ

«Acceptez résolument, ce que nous vous avons prescrit et dressez l'oreille.» Ils dirent: «Nous avons écouté mais nous avons renoncé à la soumission.»

and be obedient. They said: We hear and disobey. And they were made to imbibe (the love of) the calf into their hearts on account of their unbelief

[F1] comme des personnes iniques

قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

Leurs cœurs furent alors, abreuvés d'idolâtrie envers le veau à cause de leur incroyance. Dis: «Vilement! Se peut-il que votre conviction [F1]

Say: Evil is that which your belief bids you if you are believers.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ

Dis: «Celui qui se déclare ennemi de Gabriel, devrait savoir que ce dernier a porté la révélation, par la volonté d'Allah, au cœur des humains,

Say: Whoever is the enemy of Jibreel-- for surely he revealed it to your heart by Allah's command,

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

confirmant les Livres précédemment transmis, ainsi que la grâce et une promesse heureuse pour les croyants.»

verifying that which is before it and guidance and good news for the believers.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

«Celui qui se déclare ennemi d'Allah, ses Anges, ses émissaires, ainsi que de Gabriel et de Michel, se rendra compte qu'Allah est l'ennemi des mécréants.»

Whoever is the enemy of Allah and His angels and His apostles and Jibreel and Meekaeel, so surely Allah is the enemy of the unbelievers.

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مَلِكٍ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا

Ils ont acquiescé aux racontars des diables sur le règne de Salomon, alors que Salomon n'a jamais dénié la foi, comme les diables

And they followed what the Shaitans chanted of sorcery in the reign of Sulaiman, and Sulaiman was not an unbeliever,

يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السَّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ

l'ont fait. Ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé à Babylone, aux deux Anges déchus HÂRÛT et MÂRÛT,

but the Shaitans disbelieved, they taught men sorcery and that was sent down to the two angels at Babel, Harut and Marut,

وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا

lesquels n'ont enseigné à personne pour pouvoir dire: «Nous sommes des tentateurs, ne dénie donc pas ta foi.»

yet these two taught no man until they had said, "Surely we are only a trial, therefore do not be a disbeliever." Even then men learned from these two,

يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

Ils apprennent d'eux les moyens de semer la discorde entre un homme et son épouse, mais ils ne peuvent causer du tort à personne

magic by which they might cause a separation between a man and his wife; and they cannot hurt with it any one except with Allah's permission,

وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ

sans la permission d'Allah; ils découvrent aussi ce qui leur cause du tort et ce qui ne leur profite guère. Ils ont assurément, été informés

and they learned what harmed them and did not profit them, and certainly they know that he who bought it should have no share of good in the hereafter

[F1] vous commande des préceptes contraires à votre foi?»

وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

que celui qui pratique la magie n'aura aucune opportunité dans la vie de l'au-delà. Vilement! Ils ont vendu leur âme pour un mauvais [I]
and evil was the price for which they sold their souls, had they but known this.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ

Ceux qui ont dénié la foi parmi les peuples du Livre ainsi que les polythéistes, ne souhaitent pas qu'il vous soit accordé un bienfait de la part
Those who disbelieve from among the followers of the Book do not like, nor do the polytheists, that the good should be sent down to you from your Lord,

وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

de votre Dieu. Allah octroie spécialement sa miséricorde aux personnes de son choix; Allah détient une immense grâce.
and Allah chooses especially whom He pleases for His mercy, and Allah is the Lord of mighty grace.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

Ou bien, désirez-vous interroger votre Emissaire comme Moïse a été interrogé auparavant sur la vision d'Allah? Celui qui substitue [F1]
Rather you wish to put questions to your Apostle, as Musa was questioned before; and whoever adopts unbelief instead of faith, he indeed [E1]

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ

Ils dirent: «Personne d'autre que les Juifs ou les Chrétiens, n'entrera au Paradis»; telles sont leurs espérances.
And they say: None shall enter the garden (or paradise) except he who is a Jew or a Christian. These are their vain desires.

قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

Dis, ô Prophète: «Dévoilez vos preuves, si vous êtes véridiques.»
Say: Bring your proof if you are truthful.

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهَدَى

Les Juifs et les Chrétiens ne seront jamais satisfaits de toi, à moins de rejoindre leur religion. Dis: «La grâce d'Allah est la vraie religion;»
And the Jews will not be pleased with you, nor the Christians until you follow their religion. Say: Surely Allah's guidance, that is the (true)

وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

et parceque tu as suivi leurs tendances après avoir acquis la connaissance, tu ne trouveras qu'Allah comme protecteur ou défenseur.
guidance. And if you follow their desires after the knowledge that has come to you, you shall have no guardian from Allah, nor any helper.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

Ô fils d'Israël souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées et de la préférence que je vous ai donnée sur tous les genres de l'humanité.
O children of Israel, call to mind My favor which I bestowed on you and that I made you excel the nations.

[F1] l'incroyance à la foi, se promène assurément, dans les sentiers de la perte. [E1] has lost the right direction of the way.

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي

C'est alors que son Dieu mit Abraham à l'épreuve par des ordonnances qu'il exécuta parfaitement; puis Dieu s'exprima: «Je te nomme Imam
And when his Lord tried Ibrahim with certain words, he fulfilled them. He said: Surely I will make you an Imam of men. Ibrahim said:

قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

auprès des fidèles.» Abraham répondit: «de ma progéniture?» Dieu affirma: «Nulle personne inique ne pourra transgresser mes engagements.»
And of my offspring? My covenant does not include the unjust, said He.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

C'est alors que nous avons établi la Maison Sacrée comme un lieu de refuge et de sécurité: «Prenez l'attitude de la prière au lieu réservé à Abraham.» Puis
And when We made the House a pilgrimage for men and a (place of) security, and: Appoint for yourselves a place of prayer on the standing-place

أَنْ طَهَّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

nous avons recommandé à Abraham et Ismaël: « Purifiez ma Maison au profit de ceux qui pratiquent la procession, pour les hôtes de la Mosquée [F1]
of Ibrahim. And We enjoined Ibrahim and Ismail saying: Purify My House for those who visit (it) and those who abide (in it) for devotion [E1]

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ

C'est alors également, qu'Abraham invoqua: «Mon Dieu, faites de cette terre un lieu de sécurité et accordez une abondance de fruits à ceux de
And when Ibrahim said: My Lord, make it a secure town and provide its people with fruits,

مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا

ses habitants qui croient en Allah et au Jour de la Résurrection ». Dieu répondit: «Quant à celui qui dénie la foi, j'admets lui réserver
such of them as believe in Allah and the last day. He said: And whoever disbelieves, I will grant him enjoyment for a short while,

ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

une légère faveur avant de le contraindre à supporter les affres du feu. Quelle horrible fin!»
then I will drive him to the chastisement of the fire; and it is an evil destination.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

Dès lors qu'Abraham et Ismaël élevaient les fondements de la Maison Sacrée, disant: «Ô notre Dieu, agréé nos travaux, tu es certes, le Seigneur [F2]
And when Ibrahim and Ismail raised the foundations of the House: Our Lord! accept from us; surely Thou art the Hearing, the Knowing:

وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا

Quel est celui qui renoncerait à la religion d'Abraham sinon celui dont la stupidité ressort du fond de l'âme; assurément nous avons
And who forsakes the religion of Ibrahim but he who makes himself a fool, and most certainly We chose him in this world,

[F1] et pour les priants front-contre-terre· [F2] de la compréhension et de la connaissance. [E1] who bow down (and) those who prostrate themselves.

وَأِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

choisi Abraham parmi les meilleurs de ce monde et il sera, dans la vie de l'au-delà, du nombre des personnes vertueuses.

and in the hereafter he is most surely among the righteous.

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

C'est alors que son Dieu lui dit: «Soumets-toi,» il répondit: «Je me soumets au Dieu des mondes.»

When his Lord said to him, Be a Muslim, he said: I submit myself to the Lord of the worlds.

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ

De plus, Abraham recommanda ses pensées à ses fils et Jacob en fit de même: «Ô mes enfants, Allah a, certes, choisi pour vous

And the same did Ibrahim enjoin on his sons and (so did) Yaquob. O my sons! surely Allah has chosen for you (this) faith,

فَلَا تُمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

la meilleure religion; ne perdez jamais la vie avant d'être soumis à sa volonté.»

therefore die not unless you are Muslims.

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي

N'étiez-vous pas présents lorsque la mort a frappé Jacob alors qu'il demandait à ses fils: «Qu'adorerez-vous après moi?» Ils répondirent:

Nay! were you witnesses when death visited Yaquob, when he said to his sons: What will you serve after me?

قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

«Nous adorons ton Dieu, le Dieu de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, un seul Dieu; nous serons aussi, soumis à sa volonté.»

They said: We will serve your God and the God of your fathers, Ibrahim and Ismail and Ishaq, one God only, and to Him do we submit.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

Ils dirent: «Que vous soyez Juifs ou Chrétiens, vous pourrez agréer la grâce.» Dis: «Nous adhérons plutôt, au culte d'Abraham avec [F1]

And they say: Be Jews or Christians, you will be on the right course. Say: Nay! (we follow) the religion of Ibrahim, the Hanif, and he was [E1]

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ

Affirmez: «Nous avons cru en Allah et en ce qu'il nous a révélé, ainsi que ce qu'il a révélé à Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob, et aux Sabéens.

Say: We believe in Allah and (in) that which had been revealed to us, and (in) that which was revealed to Ibrahim and Ismail and Ishaq and

وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

De même nous croyons en ce que leur Dieu a remis à Moïse, à Jésus et aux Prophètes; nous ne faisons point de distinction entre eux et nous [F2]

Yaquob and the tribes, and (in) that which was given to Musa and Isa, and (in) that which was given to the prophets from their Lord, [E2]

[F1] ferveur; il ne fut jamais parmi les polythéistes.» [F2] proclamons notre soumission à Allah.» [E1] not one of the polytheists.

[E2] we do not make any distinction between any of them, and to Him do we submit.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى

Peut-être diriez-vous avec assurance, qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Sabéens, étaient Juifs ou Chrétiens.»

Nay! do you say that Ibrahim and Ismail and Yaqoub and the tribes were Jews or Christians?

قُلْ أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ

Dis: «Êtes-vous plus informés qu'Allah?» Qui donc, est plus injuste que celui qui dissimule un témoignage qu'il détient d'Allah;

Say: Are you better knowing or Allah? And who is more unjust than he who conceals a testimony that he has from Allah?

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

Allah ne peut rester inattentif à ce que vous entreprenez.

And Allah is not at all heedless of what you do.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ

Demande aux enfants d'Israël combien nous leur avons transmis de Versets explicites; quant à celui qui dénature les bienfaits d'Allah après

Ask the Israelites how many a clear sign have We given them; and whoever changes the favor of Allah after it has come to him,

فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

en avoir profité, il devrait certainement, savoir qu'Allah est sévère en châtement.

then surely Allah is severe in requiting (evil).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ

N'as-tu pas observé les notables parmi les fils d'Israël, qui se sont constitués après Moïse, lorsqu'ils dirent à l'un de leurs Prophètes:

Have you not considered the chiefs of the children of Israel after Musa, when they said to a prophet of theirs:

أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ

«Délègue-nous un roi, nous combattons au service d'Allah.» Il répondit: «Se peut-il, si le combat vous est imposé, que vous ne vous battiez point?»

Raise up for us a king, (that) we may fight in the way of Allah. He said: May it not be that you would not fight if fighting is ordained for you?

أَلَّا تَقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا

Ils ajoutèrent: «Qu'avons-nous à ne pas combattre au service d'Allah alors que nous avons été jetés, avec nos enfants, en dehors de nos demeures.»

They said: And what reason have we that we should not fight in the way of Allah, and we have indeed been compelled to abandon our homes

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

Et puis, lorsque le combat leur fut imposé, ils déguerpirent, sauf un petit nombre d'entre eux; Allah est bien renseigné sur les personnes iniques.

and our children. But when fighting was ordained for them, they turned back, except a few of them, and Allah knows the unjust.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا

Leur Prophète leur dit encore: «Allah vous a délégué Saül comme roi » Ils répondirent; «Comment peut-il détenir l'autorité royale sur nous,

And their prophet said to them: Surely Allah has raised Talut to be a king over you. They said: How can he hold kingship over us

وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ

alors que nous avons, dans cette royauté, plus de droits que lui; de plus il ne lui a été accordé aucune abondance pécuniaire.»

while we have a greater right to kingship than he, and he has not been granted an abundance of wealth?

قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ

Il ajouta: «En vérité, Allah l'a préféré à vous tous et l'a favorisé dans le domaine de la science ainsi que de la force physique.»

He said: Surely Allah has chosen him in preference to you, and He has increased him abundantly in knowledge and physique,

وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكُهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

Allah accorde, assurément, la royauté à la personne qu'il chérit, il est aussi, accueillant et renseigné.

and Allah grants His kingdom to whom He pleases, and Allah is Amplegiving, Knowing.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ

Leur Prophète leur répéta: «En vérité, vous reconnaîtrez le signe de la royauté lorsque le sarcophage transporté par les anges, vous sera rendu et vous

And the prophet said to them: Surely the sign of His kingdom is, that there shall come to you the chest in which there is tranquillity from

وَبَقِيَّةٍ مِّمَّا تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآءَالُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ

ramènera la quiétude concédée par Allah ainsi que les différentes reliques laissées par les familles de Moïse et d'Aaron.

your Lord and residue of the relics of what the children of Musa and the children of Haroun have left, the angels bearing it;

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

En vérité, ceci est un Verset que nous vous révélons, si vous êtes attachés à la foi.»

most surely there is a sign in this for those who believe.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ

Lorsque Saül effectua une sortie avec ses soldats, il s'adressa à eux: «Assurément Allah vous mettra à l'épreuve dès que nous atteindrons

So when Talut departed with the forces, he said: Surely Allah will try you with a river;

فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي

le fleuve; celui qui y boira ne sera plus de mon côté, et celui qui n'y goûtera pas fera, en vérité, partie de mes compagnons;

whoever then drinks from it, he is not of me, and whoever does not taste of it, he is surely of me,

إِلَّا مَنْ آغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ

sauf celui qui aura puisé de l'eau, une fois, dans sa main. À part un petit nombre, la majorité d'entre eux se servit largement
except he who takes with his hand as much of it as fills the hand; but with the exception of a few of them they drank from it.

فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ قَالُوا

et lorsque Saül traversa le fleuve avec les croyants, ceux dont la foi était hésitante s'exclamèrent:
So when he had crossed it, he and those who believed with him, they said:

أَنَّهُمْ مُلَاقُوا اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ

dans l'espoir de rencontrer Allah, affirmèrent: «Que de petits groupes ont réussi à vaincre, par la volonté d'Allah,
We have today no power against Jalut and his forces. Those who were sure that they would meet their Lord said:

وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

des groupes bien plus nombreux; Allah est toujours avec les persévérants.»
How often has a small party vanquished a numerous host by Allah's permission, and Allah is with the patient.

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا

Et lorsqu'ils surgirent en face de Goliath et de ses soldats, ils s'écrièrent: «Ô notre Dieu, arme-nous de patience, raffermis nos pas
And when they went out against Jalut and his forces they said: Our Lord, pour down upon us patience, and make our steps firm

وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

et conduis-nous à la victoire contre les peuples mécréants.»
and assist us against the unbelieving people.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ

Ils les taillèrent en pièces, par la volonté d'Allah, tandis que David tuait Goliath. C'est alors qu'Allah lui accorda la royauté ainsi que la sagesse
So they put them to flight by Allah's permission. And Dawood slew Jalut, and Allah gave him kingdom and wisdom,

وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ

et lui transmit la connaissance dans tous les domaines de sa volonté. N'était l'ordre établi par Allah entre les peuples, la terre entière
and taught him of what He pleased. And were it not for Allah's repelling some men with others, the earth would certainly be in a state of disorder;

وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

en serait corrompue, mais Allah demeure bienveillant envers tous les genres l'humanité.
but Allah is Gracious to the creatures.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ

Parmi ces Émissaires, nous avons préféré certains à d'autres. Allah a adressé la parole à certains

We have made some of these apostles to excel the others among them are they to whom Allah spoke,

وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

et il a élevé les autres à la hauteur de leur vocation; puis, nous avons transmis à Jésus fils de Marie, les arguments explicites tout en le

and some of them He exalted by (many degrees of) rank; and We gave clear miracles to Isa son of Marium,

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

renforçant avec l'Esprit Sacré. Si Allah l'avait désiré, ceux qui ont suivi les Émissaires, ne se seraient pas entre-tués après avoir été

and strengthened him with the holy spirit. And if Allah had pleased, those after them would not have fought one with another

مِنْ بَعْدٍ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ

touchés par les arguments explicites. Cependant, ils se sont opposés, certains d'entre eux se dirigeant vers la foi et d'autres vers l'incroyance.

after clear arguments had come to them, but they disagreed; so there were some of them who believed and others who denied;

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

Si Allah l'avait désiré, ils ne se seraient pas entre-tués, mais Allah se comporte en fonction de sa volonté.

and if Allah had pleased they would not have fought one with another, but Allah brings about what He intends.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

N'as-tu pas observé celui qui a contesté Abraham au sujet de son Dieu qui lui avait octroyé la royauté, alors qu'Abraham avait

Have you not considered him (Namrud) who disputed with Ibrahim about his Lord, because Allah had given him the kingdom? When Ibrahim said:

رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

affirmé: «Mon Dieu est celui qui fait vivre et mourir.» Il lui rétorqua: «C'est moi qui fais vivre et mourir.» Abraham poursuivit:

My Lord is He who gives life and causes to die, he said: I give life and cause death. Ibrahim said:

فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ

«Il est établi qu'Allah fait lever le soleil de l'orient, pourrais-tu le faire lever de l'occident.» Le mécréant demeura confondu par ces paroles,

So surely Allah causes the sun to rise from the east, then make it rise from the west; thus he who disbelieved was confounded;

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

car Allah n'accorde pas sa grâce aux personnes iniques.

and Allah does not guide aright the unjust people.

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ

Ou bien encore, comme celui qui traversait un village dont les toits sont ensevelis sous ses décombres, il s'étonna:

Or the like of him (Uzair) who passed by a town, and it had fallen down upon its roofs; he said:

أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ

«Comment Allah peut-il faire revivre tout cela, après une telle destruction?» Allah le priva de vie pendant cent ans, puis il le ressuscita

When will Allah give it life after its death? So Allah caused him to die for a hundred years, then raised him to life.

قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

et lui demanda: «Combien de temps es-tu resté ici?» Il répondit: «Je n'ai demeuré ici qu'un jour ou même une partie du jour.»

He said: How long have you tarried? He said: I have tarried a day, or a part of a day.

قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ

Allah lui dit: «Bien au contraire tu as demeuré cent ans; observe donc ta nourriture et ta boisson, elles ne se sont pas décomposées

Said He: Nay! you have tarried a hundred years; then look at your food and drink, years have not passed over it;

وَأَنْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ

et observe les ossements de ton âne, ils ne se sont pas dispersés. Nous établirons par ta présence, une morale à l'intention des gens;

and look at your ass; and that We may make you a sign to men, and look at the bones,

كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ

observe donc les os comment nous les restituons, puis nous les recouvrons de chair.» Lorsqu'il se rendit à l'évidence, le voyageur

how We set them together, then clothed them with flesh; so when it became clear to him,

قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

exulta: «Je reconnais, en vérité, qu'Allah est puissant dans tous les domaines.»

he said: I know that Allah has power over all things.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنِ

C'est alors qu'Abraham demanda: «Ô mon Dieu, montre-moi comment tu rends la vie aux morts.» Il répondit: «N'as-tu pas gardé la foi?»

And when Ibrahim said: My Lord! show me how Thou givest life to the dead, He said: What! and do you not believe?

قَالَ بَلَىٰ وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ

Il renchérit: «Mais si, c'est plutôt pour la tranquillité de mon âme.» Allah lui enjoigna: «Choisis les corps découpés de quatre différents

He said: Yes, but that my heart may be at ease. He said: Then take four of the birds, then train them to follow you,

ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ سَعْيًا

volatiles, emmène-les avec toi et dépose un morceau de chacun d'eux sur une colline; puis siffle-leur un appel, ils se rassembleront
then place on every mountain a part of them, then call them, they will come to you flying;

وَأَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

autour de toi en toute hâte; apprends donc en vérité qu'Allah est puissant dans ses actions et sage dans ses décisions.»
and know that Allah is Mighty, Wise.

سورة آل عمران ٣

The Family of Imran III

La Famille de RIMRÂN 3

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

Il t'a révélé le Livre porteur de la vérité tout en confirmant les écritures qui l'ont précédé. Il avait, auparavant, révélé la Torah et l'Évangile,
He has revealed to you the Book with truth, verifying that which is before it, and He revealed the Tavrat and the Injeel

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

Certes, Allah a désiré choisir Adam, Noé, la famille d'Abraham et la famille de Rimrân parmi tous les genres de l'humanité,
Surely Allah chose Adam and Nuh and the descendants of Ibrahim and the descendants of Imran above the nations.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا

Dès lors, la femme de Rimrân s'exprima: «Ô mon Dieu, assurément j'ai consacré l'être qui se trouve dans mon sein spécialement à ton service;
When a woman of Imran said: My Lord! surely I vow to Thee what is in my womb, to be devoted (to Thy service);

فَتَقَبَّلَ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

admets-le donc dans ta grâce car tu es, sans doute, le Seigneur de la compréhension et de la connaissance.
accept therefore from me, surely Thou art the Hearing, the Knowing.

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ

Lorsqu'elle l'eut enfanté, elle dit: «Ô mon Dieu, j'ai sûrement mis au monde une fille.» Il se trouve qu'Allah était déjà informé de ce qu'elle a accouché.
So when she brought forth, she said: My Lord! Surely I have brought it forth a female, and Allah knew best what she brought forth,

وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ

Puis elle dit: «Le mâle que j'ai souhaité est différent de la femelle que j'ai enfantée; je lui ai donné, assurément, le nom de Marie,
and the male is not like the female, and I have named it Marium,

وَإِنِّي أُعِيدُهَا بَكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

la mettant sous ta protection absolue, elle et sa postérité, afin de les protéger contre le diable, honni soit-il!»

and I commend her and her offspring into Thy protection from the accursed Shaitan.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا

Dieu l'accueillit en lui réservant une bienveillante hospitalité; il lui fit donner une bonne éducation et la confia à Zacharie

So her Lord accepted her with a good acceptance and made her grow up a good growing, and gave her into the charge of Zakariya;

كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ

lequel s'étonnait, à chaque fois qu'il la visitait dans le sanctuaire, de trouver auprès d'elle des vivres en primeurs. Il s'étonna: «Ô Marie,

whenever Zakariya entered the sanctuary to (see) her, he found with her food. He said: O Marium!

أَنَّى لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

d'où te vient tout cela?» Elle répondit: «Cela me vient d'Allah.» Certes, Allah accorde ses bienfaits à ceux qu'il chérit, sans demander des comptes.

whence comes this to you? She said: It is from Allah. Surely Allah gives to whom He pleases without measure.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

C'est alors que Zacharie invoqua son Dieu: «Ô mon Dieu, accorde-moi de ta grâce, une progéniture vertueuse, car tu es assurément, [F1]

There did Zakariya pray to his Lord; he said: My Lord! grant me from Thee good offspring; surely Thou art the Hearer of prayer.

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى

Puis les Anges l'interpellèrent pendant qu'il se levait pour prier dans le sanctuaire: «Allah t'annonce avec certitude, la naissance de Jean

Then the angels called to him as he stood praying in the sanctuary: That Allah gives you the good news of Yahya

مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

venu pour confirmer la parole d'Allah, en Seigneur austère et Prophète parmi les vertueux.»

verifying a Word from Allah, and honorable and chaste and a prophet from among the good ones.

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ

Il s'exprima: «Ô mon Dieu, comment pourrais-je avoir un garçon, alors que je suis atteint de sélinité et que mon épouse est stérile.»

He said: My Lord! when shall there be a son (born) to me, and old age has already come upon me, and my wife is barren?

قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

Allah dit: «Il en est ainsi!» Allah agit comme bon lui semble.

He said: even thus does Allah what He pleases.

[F1] compréhensif aux invocations.»

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ

Zacharie dit: «Ô mon Dieu, révèle-moi un Verset.» Il répondit: «La révélation t'impose de ne parler aux gens que par gestes durant trois jours.

He said: My Lord! appoint a sign for me. Said He: Your sign is that you should not speak to men for three days

إِلَّا رَمْزًا وَانْذُرْ رَبِّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٤١﴾

Évoque souvent la grâce de ton Dieu et glorifie-le au crépuscule et à l'aurore.»

except by signs; and remember your Lord much and glorify Him in the evening and the morning.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ

Dès lors, les Anges s'exprimèrent: «Ô Marie, Allah t'a assurément choisie et t'a innocentée,

And when the angels said: O Marium! surely Allah has chosen you and purified you

وَأَصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

il t'a préférée à toutes les femmes de l'humanité.

and chosen you above the women of of the world.

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي وَأَزْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

Ô Marie, soumets-toi à ton Dieu, prosterne-toi et agenouille-toi aux côtés des priants.»

O Marium! keep to obedience to your Lord and humble yourself, and bow down with those who bow.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُتْلُونَ أَقْلَامَهُمْ

Telles sont les nouvelles des mystères sacrés que nous te révélons car tu n'étais pas parmi eux lorsqu'ils ont lancé leurs fléchettes de tirage au sort

This is of the announcements relating to the unseen which We reveal to you; and you were not with them when they cast their pens

أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

pour choisir celui qui prendrait Marie en charge, tout comme tu n'étais pas parmi eux lorsqu'ils se disputaient.

(to decide) which of them should have Marium in his charge, and you were not with them when they contended one with another.

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ

C'est alors que les Anges proclamèrent: «Ô Marie, Allah t'annonce la venue de son Verbe,

When the angels said: O Marium, surely Allah gives you good news with a Word from Him (of one)

اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

son nom est le Messie Jésus fils de Marie, digne d'honneur en ce monde et dans l'au-delà, il est proche d'Allah.

whose name is the ' . Messiah, Isa son of Marium, worthy of regard in this world and the hereafter and of those who are made near (to Allah).

وَيَكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

Il s'adressera aux peuples depuis le berceau comme un adulte parmi les vertueux.

And he shall speak to the people when in the cradle and when of old age, and (he shall be) one of the good ones.

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ

Marie répondit: «Ô mon Dieu, comment pourrai-je avoir un enfant alors que nul être ne m'a jamais touchée.» Allah dit:

She said: My Lord! when shall there be a son (born) to I me, and man has not touched me? He said:

كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

«Il en est ainsi!» «Il en est ainsi!» Allah dispose de la création à sa guise et lorsqu'il décide d'un Verbe, il ordonne: «Sois» et il se réalise.

Even so, Allah creates what He pleases; when He has decreed a matter, He only says to it, Be, and it is.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ ﴿٤٨﴾

Il lui enseignera l'écriture, la sagesse, la Torah et l'Évangile.

And He will teach him the Book and the wisdom and the Tawrat and the Injeel.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ

Émissaire auprès des fils d'Israël, leur disant: «Certes, je vous transmets un Verset de votre Dieu;

And (make him) an apostle to the children of Israel: That I have come to you with a sign from your Lord,

إِنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفَخُ فِيهِ

je peux en vérité créer l'aspect d'un oiseau, en soufflant dans la glaise

that I determine for you out of dust like the form of a bird, then I breathe into it

فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ

l'oiseau apparaît aussitôt, avec la permission d'Allah. Je peux aussi guérir l'aveugle ainsi que le lépreux,

and it becomes a bird with Allah's permission and I heal the blind and the leprous,

وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ

comme je peux ressusciter les morts avec la permission d'Allah. Je vous informe aussi sur ce que vous devez manger et ce que [F1]

and bring the dead to life with Allah's permission and I inform you of what you should eat and what you should store in your houses;

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

En vérité, ceci est un Verset qui vous est révélé, si vous êtes attachés à la foi.

most surely there is a sign in this for you, if you are believers.

[F1] vous devez conserver dans vos maisons.

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِئَجْلٍ لَّكُمْ بَعْضَ الَّذِي

Tout en confirmant ce qui a paru avant moi dans la Torah, je vous autoriserai certaines pratiques

And a verifier of that which is before me of the Taurat and that I may allow you part of that which

حَرَّمَ عَلَيْكُمْ وَحِجَّتُمْ بآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

qui vous étaient interdites car je viens vers vous avec un Verset révélé par votre Dieu; craignez le jugement d'Allah et suivez-moi dans la croyance.

has been forbidden t you, and I have come to you with a sign from your Lord therefore be careful of (your duty to) Allah and obey me.

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ

Mais lorsque Jésus pressentit chez eux, l'incroyance, il s'écria: «Quels sont mes partisans au service d'Allah?»

But when Isa perceived unbelief on their part, he said Who will be my helpers in Allah's way?

قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامِنًا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

Les apôtres répondirent: «Nous sommes les partisans d'Allah, nous croyons en Allah. Témoigne que nous sommes résolument soumis à sa volonté.

The disciples said: We are helpers (in the way) of Allah: We believe in Allah and bear witness that we are submitting ones.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قُمْ فَرِيفًا إِلَىَّ وَمُطَهَّرًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

C'est alors qu'Allah s'adressa à Jésus: «En vérité je vais te rappeler à moi et t'élever à ma dignité; je vais te dégager de ceux qui ont dénié la foi

And when Allah said: O Isa, I am going to terminate the period of your stay (on earth) and cause you to ascend unto Me and purify you of

وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

et mettre ceux qui t'ont suivi à un rang supérieur à celui des mécréants jusqu'au Jour de la Résurrection.

those who disbelieveand make those who follow you above those who disbelieve to the day of resurrection;

ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

Puis après, c'est à moi que vous aurez recourset je trancherai parmi vous sur tous les sujets qui vous sont opposés.

then to Me shall be your return, so I will decide between you concerning that in which you differed.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

L'exemple de Jésus, auprès d'Allah, est similaire à l'exemple d'Adam qu'il a créé de terre lorsqu'il a ordonné: «Sois» et il a été créé.

Surely the likeness of Isa is with Allah as the likeness of Adam; He created him from dust, then said to him, Be, and he was.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ

Dis: «Ô vous peuples du Livre, approchez-vous des idées qui nous sont conjointes: nous n'adorerons qu'Allah,

Say: O followers of the Book! come to an equitable proposition between us and you that we shall not serve any but Allah

وَلَا نَشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ

nous n'associerons personne à sa Divinité et aucun de nous ne se soumettra à d'autres Seigneurs qu'Allah.»

and (that) we shall not associate aught with Him, and (that) some of us shall not take others for lords besides Allah;

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

Et s'ils renoncent, ajoutez: «Témoignez par contre, que nous sommes soumis à la volonté d'Allah.»

but if they turn back, then say: Bear witness that we are Muslims.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ

Ô vous peuples du Livre, pourquoi discutez-vous à propos de vos liens avec Abraham

O followers of the Book! why do you dispute about Ibrahim,

وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَاتُ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

alors que la Torah et l'Évangile ont été révélés après lui; avez-vous donc perdu la raison?

when the Taurat and the Injeel were not revealed till after him; do you not then understand?

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا

Abraham n'était pas Juif, ni chrétien non plus, mais il était fervent, soumis à la volonté d'Allah

Ibrahim was not a Jew nor a Christian but he was (an) upright (man), a Muslim,

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

et il ne faisait pas partie des polythéistes.

and he was not one of the polytheists.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ

Certes les personnes les plus proches d'Abraham sont celles qui ont suivi ses pas,

Most surely the nearest of people to Ibrahim are those who followed him

وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

ainsi que ce Prophète et ceux qui ont gardé la foi; Allah est le protecteur des croyants.

and this Prophet and those who believe and Allah is the guardian of the believers.

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

Un groupe des peuples du Livre aurait souhaité vous égarer dans votre foi, mais ils n'ont pu que s'égarer eux-mêmes et ils ne s'en rendent pas compte.

A party of the followers of the Book desire that they should lead you astray, and they lead not astray but themselves, and they do not perceive.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

Ô peuples du Livre, pourquoi déniez-vous la croyance aux Versets d'Allah alors que vous témoignez de leur véracité.

O followers of the Book! Why do you disbelieve in the communications of Allah while you witness (them)?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

Ô peuples du Livre, pourquoi mélangez-vous le vrai avec le faux tout en dissimulant la vérité, alors que vous en avez connaissance.

O followers of the Book! Why do you confound the truth with the falsehood and hide the truth while you know?

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ

Un clan des peuples du Livre annonça: «Croyez, en ce qui a été révélé

And a party of the followers of the Book say: Avow belief in that which has been revealed

عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا ءَاخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

aux croyants en début de journée, et renoncez-y en sa fin; peut-être reviendront-ils de leurs convictions.

to those who believe, in the first part of the day, and disbelieve at the end of it, perhaps they go back on their religion.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ

Il y a, parmi les peuples du Livre, ceux auxquels tu prêtes des quintaux d'argent et qui s'en acquittent aisément

And among the followers of the Book there are some such that if you entrust one (of them) with a heap of wealth, he shall pay it back to you;

وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا

comme il y a ceux auxquels tu prêtes une pièce d'argent et qui ne te la rendent que si tu insistes d'une façon continue.

and among them there are some such that if you entrust one (of them) with a dinar he shall not pay it back to you except so long as

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ

Tout ceci parcequ'ils qu'ils prétendent: «Nous n'avons pas d'égards envers ces gens illétrés.»

you remain firm in demanding it; this is because they say: There is not upon us in the matter of the unlearned people

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

Ils racontent des mensonges sur Allah, en connaissance de cause.

any way (to reproach); and they tell a lie against Allah while they know.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ

Il n'est donné à aucun être humain auquel Allah a inspiré le Livre, la sagesse et la prophétie, de clamer devant le peuple:

It is not meet for a mortal that Allah should give him the Book and the wisdom and prophethood, then he should say to men:

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

Ô peuples du Livre, pourquoi déniez-vous la croyance aux Versets d'Allah alors que vous témoignez de leur véracité.

O followers of the Book! Why do you disbelieve in the communications of Allah while you witness (them)?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

Ô peuples du Livre, pourquoi mélangez-vous le vrai avec le faux tout en dissimulant la vérité, alors que vous en avez connaissance.

O followers of the Book! Why do you confound the truth with the falsehood and hide the truth while you know?

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ

Un clan des peuples du Livre annonça: «Croyez, en ce qui a été révélé

And a party of the followers of the Book say: Avow belief in that which has been revealed

عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا ءَاخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

aux croyants en début de journée, et renoncez-y en sa fin; peut-être reviendront-ils de leurs convictions.

to those who believe, in the first part of the day, and disbelieve at the end of it, perhaps they go back on their religion.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ

Il y a, parmi les peuples du Livre, ceux auxquels tu prêtes des quintaux d'argent et qui s'en acquittent aisément

And among the followers of the Book there are some such that if you entrust one (of them) with a heap of wealth, he shall pay it back to you;

وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا

comme il y a ceux auxquels tu prêtes une pièce d'argent et qui ne te la rendent que si tu insistes d'une façon continue.

and among them there are some such that if you entrust one (of them) with a dinar he shall not pay it back to you except so long as

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ

Tout ceci parcequ'ils qu'ils prétendent: «Nous n'avons pas d'égards envers ces gens illétrés.»

you remain firm in demanding it; this is because they say: There is not upon us in the matter of the unlearned people

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

Ils racontent des mensonges sur Allah, en connaissance de cause.

any way (to reproach); and they tell a lie against Allah while they know.

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ

Il n'est donné à aucun être humain auquel Allah a inspiré le Livre, la sagesse et la prophétie, de clamer devant le peuple:

It is not meet for a mortal that Allah should give him the Book and the wisdom and prophethood, then he should say to men:

كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ

«Soyez mes adorateurs, en dehors d'Allah.» Il devrait plutôt suggérer: «Aspirez à être des rabbins,

Be my servants rather than Allah's; but rather (he would say): Be worshippers of the Lord

بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَمِمَّا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

à cause des enseignements que vous avez prodigués grâce au Livre et à cause des études que vous y avez entreprises.»

because of your teaching the Book and your reading (it yourselves).

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا

Allah ne vous ordonnera jamais de prendre pour dieux les Anges et les prophètes;

And neither would he enjoin you that you should take the angels and the prophets for lords;

أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

vous commanderait-il l'incroyance après votre soumission à sa volonté?

what! would he enjoin you with unbelief after you are Muslims?

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ

C'est alors qu'Allah reçut les promesses des prophètes leur disant: «Voici ce que je vous ai apporté comme Écritures empreintes de sagesse,

And when Allah made a covenant through the prophets: Certainly what I have given you of Book and wisdom

ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ

puis un émissaire vous a été envoyé pour confirmer ce que vous détenez. En vérité vous devez lui faire confiance et lui apporter votre appui.»

then an apostle comes to you verifying that which is with you, you must believe in him, and you must aid him.

قَالَ أَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا

Il dit encore: «Avez-vous décidé de tenir vous-mêmes ma promesse?» Ils répondirent: «C'est décidé!»

He said: Do you affirm and accept My compact in this (matter)? They said: We do affirm.

قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

Il conclut: «Témoignez donc et je compte avec vous parmi les témoins.»

He said: Then bear witness, and I (too) am of the bearers of witness with you.

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ

Déclare, ô Prophète: «Nous avons cru en Allah, en ce qui nous a été révélé et ce qui a été révélé

Say: We believe in Allah and what has been revealed to us, and what was revealed

عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ

à Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob ainsi qu'aux tribus;

to Ibrahim and Ismail and Ishaq and Yaqoub and the tribes,

وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ

de même nous croyons en ce qui a été transmis par leur Dieu à Moïse, à Jésus et aux Prophètes.

and what was given to Musa and Isa and to the prophets from their Lord;

لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

Nous ne faisons pas de distinction entre eux et nous demeurons soumis au Tout-Puissant. »

we do not make any distinction between any of them, and to Him do we submit.

كُلُّ الْأَطْعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ

Toute sorte d'aliment était autorisée aux fils d'Israël à l'exception des interdits qu'Israël (fils d'Isaac) avait décidés pour lui-même

All food was lawful to the children of Israel except that which Israel had forbidden to himself,

مِنْ قَبْلِ أَنْ تَنْزَلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ فَآتُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

avant que la Torah n'ait été révélée. Dis: «Amenez-donc la Torah et citez-nous les textes correspondants si vous êtes véridiques.»

before the Taurat was revealed. Say: Bring then the Taurat and read it, if you are truthful.

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

Ceux qui, après cela, auront forgé des mensonges sur Allah, ceux-là se rangent à côté des personnes iniques.

Then whoever fabricates a lie against Allah after this, these it is that are the unjust.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

Dis ô Prophète: «Allah proclame la vérité, suivez donc le culte d'Abraham, fervent et éloigné des polythéistes.»

Then whoever fabricates a lie against Allah after this, these it is that are the unjust.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

Certes, la première Maison érigée pour les gens, se trouve à BAKKAtA, dans la voie de la bénédiction et de la grâce pour tous les genres de l'humanité.

Most surely the first house appointed for men is the one at Bekka, blessed and a guidance for the nations.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا

L'on y trouve des Versets explicites ainsi que le lieu où s'est tenu Abraham et dans lequel tout homme qui pénètre se sent en sécurité.

In it are clear signs, the standing place of Ibrahim, and whoever enters it shall be secure,

وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا

Allah compte sur les gens, pour effectuer le pèlerinage de la Maison s'ils disposent des moyens de le faire;

and pilgrimage to the House is incumbent upon men for the sake of Allah, (upon) every one who is able to undertake the journey to it;

﴿٩٧﴾ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

quant à ceux qui déniaient la foi, ils importent peu à Allah puisqu'il est disposé à se passer, sans conteste, de tous les genres de l'humanité.

and whoever disbelieves, then surely Allah is Self-sufficient, above any need of the worlds.

﴿٩٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ

Dis: «Ô vous peuples du Livre, pourquoi rejetez-vous les Versets d'Allah alors qu'il est témoin de ce que vous déniez.»

Say: O followers of the Book! why do you disbelieve in the communications of Allah? And Allah is a witness of what you do.

﴿٩٩﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مِمَّنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا

Dis: «Ô vous peuples du Livre, pourquoi interdisez-vous à ceux qui détiennent la grâce, la voie d'Allah que vous aimeriez rendre sinieuse,

Say: O followers of the Book! why do you hinder him who believes from the way of Allah? You seek (to make) it crooked,

﴿١٠٠﴾ وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

bien que vous ayez déjà témoigné de sa droiture. Allah n'est jamais inattentif à ce que vous complotez.»

while you are witness, and Allah is not heedless of what you do.

﴿١٠١﴾ لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ

Tous les peuples du Livre ne sont pas pareils; certaines collectivités fortes de leurs droits

They are not all alike; of the followers of the Book there is an upright party;

﴿١١٢﴾ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ

récitent les Versets d'Allah aux heures de la nuit en même temps que la prosternation.

they recite Allah's communications in the nighttime and they adore (Him).

سورة النساء ٤

The Women IV

Les Femmes 4

﴿١١٣﴾ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ

Certains parmi les Juifs, dénaturent les paroles pour en fausser le sens et disent:

Of those who are Jews (there are those who) alter words from their places and say:

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لِيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ

«Nous avons entendu mais nous avons renoncé, puis: Écoute sans entendre, puis: Favorise-nous,» en altérant la langue pour diffamer la religion.

We have heard and we disobey and: Hear, may you not be made to hear! and: Raina, distorting (the word) with their tongues and taunting about religion

وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَانظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ

Si par contre, ils avaient dit: «Nous avons entendu et nous avons obéi, puis: coute, puis: Prends soin de nous,» cela aurait été meilleur pour eux et plus correct.

and if they had said (instead): We have heard and we obey, and hearken, and unzurra it would have been better for them and more upright;

وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

Mais Allah les a maudits dans leur incroyance, car seul un petit nombre d'entre eux est touché par la foi.

but Allah has cursed them on account of their unbelief, so they do not believe but a little.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ

Ô vous, auxquels le Livre a été remis, ayez confiance en ce que nous avons révélé tout en confirmant ce que vous possédez déjà,

O you who have been given the Book! believe that which We have revealed, verifying what you have,

مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا

avant que nous ne changions les visages des mécréants qui dans leur fuite ne pourront reconnaître leur avant de leur arrière;

before We alter faces then turn them on their backs,

أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

ou bien, nous les maudirons comme nous avons maudit les adeptes du Sabbat. C'est ainsi que l'ordre d'Allah a été exécuté.

or curse them as We cursed the violaters of the Sabbath, and the command of Allah shall be executed.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ

ou bien, envient-ils aux gens les faveurs qu'Allah leur a accordées.

Or do they envy the people for what Allah has given them of His grace?

فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

Assurément, nous avons transmis à la famille d'Abraham le livre et la sagesse, et nous leur avons offert un règne magnifique.

But indeed We have given to Ibrahim's children the Book and the wisdom, and We have given them a grand kingdom.

فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِيَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

Certains d'entre eux lui ont fait confiance tandis que d'autres y ont renoncé; l'enfer embrasé suffira à ces derniers.

So of them is he who believes in him, and of them is he who turns away from him, and hell is sufficient to burn.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ

Qui donc est plus respectueux de sa religion que celui qui soumet son âme à Allah, tout en étant vertueux,

And who has a better religion than he who submits himself entirely to Allah? And he is the doer of good (to others)

وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

et qui se conforme à la loi d'Abraham caractérisée par la ferveur; c'est Abraham qu'Allah a privilégié de son amitié.

and follows the faith of Ibrahim, the upright one, and Allah took Ibrahim as a friend.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ

Les peuples du Livre te demandent de leur révéler un Livre céleste,

The followers of the Book ask you to bring down to them a book from heaven;

فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً

alors qu'ils avaient déjà présenté à Moïse une requête plus considérable, lui disant: «Montre-nous Allah ouvertement!»

so indeed they demanded of Musa a greater thing than that, for they said: Show us Allah manifestly;

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ

C'est alors qu'ils furent frappés par la foudre pour leur polythéisme; puis ils ont façonné le veau, en dépit des preuves convaincantes [F1]

so the lightning overtook them on account of their injustice. Then they took the calf (for a god), after clear signs had come to them,

فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَعَاتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

Malgré cela, nous leur avons pardonné et nous avons donné à Moïse un pouvoir évident.

but We pardoned this; and We gave to Musa clear authority.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا

Nous avons élevé à leur méditation l'atmosphère lourde de menaces autour du Mont Sinaï, puis nous leur avons dit après leur engagement: [F2]

And We lifted the mountain (Sinaï) over them at (the li taking of the covenant) and We said to them: Enter the door making obeisance;

وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

Puis nous leur avons dit: «Ne transgressez pas la loi, le jour du Sabbat,» obtenant d'eux un engagement formel.

and We said to them: Do not exceed the limits of the Sabbath, and We made with them a firm covenant.

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفِّرَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتَلْتَهُمُ الْآنْبِيَاءَ بَغَيْرِ حَقٍّ

Qu'ils soient maudits pour la rupture de leurs engagements, pour leur incroyance aux Versets d'Allah et pour le meurtre de leurs prophètes sans raison valable.

Therefore, for their breaking their covenant and their disbelief in the communications of Allah and their killing the prophets wrongfully

[F1] sur l'unicité d'Allah, qui leur ont été fournies. [F2] «Entrez par la porte en vous inclinant.»

وَقَوْلِهِمْ قُلُوبَنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

Ils disent même: «Nos cœurs sont fermés à toute compréhension,» c'est en réalité, Allah qui a scellé leurs cœurs pour leur refus de la foi, [F1]
and their saying: Our hearts are covered; nay! Allah set a seal upon them owing to their unbelief, so they shall not believe except a few.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

De même, la malédiction les poursuit pour leur incroyance et leurs paroles sur Marie contenant des mensonges éhontés;
And for their unbelief and for their having uttered against Marium a grievous calumny.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ

n'ont-ils pas affirmé: «C'est nous qui avons tué le Messie, Jésus fils de Marie, Émissaire d'Allah!»
And their saying: Surely we have killed the Messiah, Isa son of Marium, the apostle of Allah;

وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ

Cependant, ils ne l'ont pas tué et ne l'ont pas crucifié, ils ont été, en réalité victimes d'une ressemblance.
and they did not kill him nor did they crucify him, but it appeared to them so (like Isa)

وَإِنَّ الَّذِينَ اٰخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ

Certes, ceux qui se sont opposés au sujet de sa mort, demeurent dans le doute sur son sort;
and most surely those who differ therein are only in a doubt about it;

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

Il ne leur reste, pour compléter leur connaissance, que d'adopter l'incertitude et de présumer qu'ils ne l'ont pas délibérément tué.
they have no knowledge respecting it, but only follow a conjecture, and they killed him not for sure.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

Bien mieux, c'est Allah dans sa puissance et sa sagesse, qui l'a élevé vers lui.
Nay! Allah took him up to Himself; and Allah is Mighty, Wise.

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ

Il n'en est point parmi les peuples du Livre, qui ne soient persuadés fermement, de leur foi avant la mort de Jésus,
And there is not one of the followers of the Book but most certainly believes in this before his death,

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

mais ce n'est qu'au Jour de la Résurrection qu'il pourra témoigner contre ceux qui l'ont dénié.
and on the day of resurrection he (Isa) shall be a witness against them.

[F1] car ils ne croient que d'une manière hésitante.

فَبَطَّلْنَا مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمَنا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ

Pour les injustices que les Juifs ont commises, nous leur avons interdit les délices qui leur avaient été autorisés;

Wherefore for the iniquity of those who are Jews did We disallow to them the good things

أَجَلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

mais aussi pour avoir fréquemment abandonné le service d'Allah.

which had been made lawful for them and for their hindering many (people) from Allah's way.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِن بَعْدِهِ

Certes, nous avons usé d'inspiration avec toi, comme nous avons inspiré Noé ainsi que les Prophètes après lui;

Surely We have revealed to you as We revealed to Nuh, and the prophets after him,

وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

de même nous avons inspiré Abraham, Ismaël, Isaac et Jacob.

and We revealed to Ibrahim and Ismail and Ishaq and Yaqoub

وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَعَائِشَةَ دَاوُودَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

Nous avons aussi usé d'inspiration avec les Sabéens et avec Jésus, Job, Jonas, Aaron et Salomon; puis nous avons remis les Psaumes à David.

and the tribes, and Isa and Ayub and Yunus and Haroun and Sulaiman and We gave to Dawood the Psalms

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ

Nous avons délégué des Émissaires sur lesquels nous t'avons fourni des informations et d'autres au sujet desquels nous ne t'avons rien raconté;

And (We sent) apostles We have mentioned to you before and apostles we have not mentioned to you;

وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

par ailleurs Allah s'est adressé à Moïse sans intermédiaire.

and to Musa, Allah addressed His Word, speaking (to him):

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ

Ô vous peuples du Livre, ne dépassez pas les limites de votre ardeur religieuse, et ne mentionnez Allah que dans le respect de la vérité.

O followers of the Book! do not exceed the limits in your religion, and do not speak (lies) against Allah, but (speak) the truth;

إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ

Cependant, le Messie Jésus fils de Marie est l'Émissaire d'Allah dont la parole a été adressée à Marie dans un souffle émanant de lui-même;

the Messiah, Isa son of Marium is only an apostle of Allah and His Word which He communicated to Marium and a spirit from Him;

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً ۚ أَنْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ

croyez donc en Allah et ses Émissaires et ne dites pas: «Trois Divinités,» pour profiter des privilèges de votre foi.

believe therefore in Allah and His apostles, and say not, Three. Desist, it is better for you;

إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ

Allah est une Divinité unique, gloire à lui qui ne peut avoir d'enfant,

Allah is only one God; far be It from His glory that He should have a son,

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

car c'est à lui qu'appartiennent les cieus et la terre et il lui suffit d'inspirer la confiance.

whatever is in the heavens and whatever is in the earth is His, and Allah is sufficient for a Protector.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ

Le Messie ne peut se refuser à être sous l'autorité d'Allah et il en est de même pour les Anges les plus proches;

The Messiah does by no means disdain that he should be a servant of Allah, nor do the angels who are near to Him,

وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ مِنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

Quiconque se soustrait à l'obéissance d'Allah et y trouve matière à s'enorgueillir, ne manquera pas d'être cerné, comme tout le monde, par la sanction divine.

and whoever disdains His service and is proud, He will gather them all together to Himself.

سورة المائدة ٥

The Dinner Table V

Le Repas 5

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ

Allah a, assurément, reçu l'engagement de loyauté des fils d'Israël; nous avons alors délégué douze dirigeants d'entre eux auxquels Allah s'est adressé:

And certainly Allah made a covenant with the children of Israel, and We raised up among them twelve chieftains; and Allah said:

إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي

«Je suis de votre côté parceque vous avez accompli la prière, vous avez remis la donation, vous avez fait confiance à mes Émissaires

Surely I am with you; if you keep up prayer and pay the poor-rate and believe in My apostles

وَعَزَّزْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَعُكْفَرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

et les avez appuyés, vous avez enfin offert à Allah un crédit généreux. Dès lors en vérité, je supprimerai vos offenses,

and assist them and offer to Allah a goodly gift, I will most certainly cover your evil deeds,

وَلَعَدْ دَخَلْنَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

et vous introduirai aux Jardins où coulent des ruisseaux;

and I will most certainly cause you to enter into gardens beneath which rivers flow,

فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

quiconque après cela, dénie la croyance, se sera promené assurément, dans les sentiers de la perdition.»

but whoever disbelieves from among you after that, he indeed shall lose the right way.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ

De ceux qui ont proclamé: «Nous sommes, assurément, Chrétiens,» nous avons pris l'engagement de la soumission à Allah, mais ils ont oublié [F1]

But on account of their breaking their covenant We cursed them and made their hearts hard; they altered the words from their places and

فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

nous avons alors suscité entre eux l'aversion et la haine, jusqu'au Jour de la Résurrection. Allah, dans l'avenir, les avertira sur [F2]

they neglected a portion of what they were reminded of; and you shall always discover treachery in them excepting a few of them; so [E1]

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ

Ô peuples du Livre, notre Émissaire vous a été assurément, envoyé pour vous exposer l'amplitude de ce que vous avez dissimulé dans les Écritures

O followers of the Book! indeed Our Apostle has come to you making clear to you much of what you concealed of the Book

وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

et pour passer outre à vos oublis nombreux; Allah vous octroie, décidément, une lumière éclatante ainsi qu'un Livre explicite.

and passing over much; indeed, there has come to you light and a clear Book from Allah;

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ

Ceux qui disent: «Certes, Allah est le Messie fils de Marie,» auront en vérité, dénié la croyance. Dis:

Certainly they disbelieve who say: Surely, Allah-- He is the Messiah, son of Mariam. Say:

فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ

«Qui donc, a le pouvoir de retenir Allah s'il voulait anéantir le Messie fils de Marie ainsi que sa mère

Who then could control anything as against Allah when He wished to destroy the Messiah son of Mariam and his mother

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

et tous ceux qui vivent sur la terre entière. C'est à Allah qu'appartiennent les cieux, la terre et tout ce qu'il y a entre eux;

and all those on the earth? And Allah's is the kingdom of the heavens and the earth and what is between them;

[F1] une partie de ce qui leur a été rappelé dans les Ecrtiures; [F2] les inconvénients de leurs agissements.

[E1] pardon them and turn away; surely Allah loves those who do good (to others).

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

il peut créer ce qu'il veut car il est puissant dans tous les domaines.

He creates what He pleases; and Allah has power over all things,

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ

Les Juifs et les Chrétiens dirent: «Nous sommes les fils d'Allah et ses enfants chéris.» Dis:

And the Jews and the Christians say: We are the sons of Allah and His beloved ones. Say:

فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ

«Faut-il qu'il vous inflige une punition à cause de vos péchés?» Bien mieux, n'êtes-vous pas des humains parmi ceux qu'il a créés,

Why does He then chastise you for your faults? Nay, you are mortals from among those whom He has created,

يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ

auxquels il pardonne à ceux qu'il estime et châtie ceux qu'il mésestime.

He forgives whom He pleases and chastises whom He pleases;

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

C'est à Allah qu'appartiennent les cieux, la terre et tout ce qu'il y a entre eux; le destin final est entre ses mains.

and Allah's is the kingdom of the heavens and the earth and what is between them, and to Him is the eventual coming.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ

Ô vous peuples du Livre, notre Émissaire vous a été envoyé pour vous engager à dire, après le silence des autres Émissaires:

O followers of the Book! indeed Our Apostle has come to you explaining to you after a cessation of the (mission of the) apostles,

أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ

«Nous n'avons reçu d'eux aucun signe annonciateur, ni un signal avertisseur.» Assurément, notre Émissaire est venu pour

lest you say: There came not to us a giver of good news or a warner, so indeed there has come to you a giver of good news and a warner;

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

vous annoncer la grâce et vous avertir du feu, car Allah est puissant dans tous les domaines.

and Allah has power over all things.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أذكُرُوا اللَّهَ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, souvenez-vous des faveurs qu'Allah vous a octroyées, lorsque parmi vous, [F1]

And when Musa said to his people: O my people! remember the favor of Allah upon you when He raised prophets among you

[F1] ¹ Il a choisi des Prophètes,

وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَاَتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

il a sacré des rois et il vous a comblés comme aucun peuple ne l'a été dans les genres de l'humanité.

and made you kings and gave you what He had not given to any other among the nations.

يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ

Ô mon peuple, envahissez la terre sainte comme Allah vous l'a prescrit

O my people! enter the holy land which Allah has prescribed for you

وَلَا تَرْتَدُوا عَلَىٰ أَذْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

et ne retournez pas sur vos pas, pour sortir perdants au combat.»

and turn not on your backs for then you will turn back losers.

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَنُودِلُهَا

Ils répondirent: «Ô Moïse, mais en face de nous, il y a un peuple de colosses, nous n'y entrerons jamais,

They said: O Musa! surely there is a strong race in it, and we will on no account enter it

حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

avant de les voir sortir; si, cependant, ils quittent les lieux nous serons certainement, les premiers à en prendre possession.»

until they go out from it, so if they go out from it, then surely we will enter.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ

Deux personnes, craignant Allah - comblées de ses faveurs - décidèrent d'intervenir: «Entrez donc par la grande porte,

Two men of those who feared, upon both of whom Allah had bestowed a favor, said: Enter upon them by the gate,

فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

car si vous combattez ainsi, vous serez certainement, les vainqueurs; remettez-vous donc à la grâce d'Allah si vous croyez en lui.»

for when you have entered it you shall surely be victorious, and on Allah should you rely if you are believers.

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا لَنَنُودِلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا

Ils répondirent: «Ô Moïse, nous refusons fermement, de pénétrer dans ce pays, tant que les colosses y séjournent;

They said: O Musa! we shall never enter it so long as they are in it;

فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

tu peux donc y aller toi et ton Dieu, combattez pour la cause, nous sommes ici, assurément, bien installés.»

go therefore you and your Lord, then fight you both surely we will here sit down.

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

Moïse dit alors: «Mon Dieu je ne dispose pour la victoire, que de moi-même et de mon frère, fais-donc valoir le droit entre nous et ces gens malfaisants.

He said: My Lord! Surely I have no control (upon any) but my own self and my brother; therefore make a separation between us and the nation of transgressors.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً

Allah dit: «Ce pays leur sera assurément, interdit sur une période de quarante ans,

He said: So it shall surely be forbidden to them for forty years,

يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

pendant laquelle ils entrèrent en errance sur la terre entière; ne t'attriste donc pas sur le sort de ces gens malfaisants.»

they shall wander about in the land, therefore do not grieve for the nation of transgressors.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا

Raconte-leur la vérité sur l'histoire des deux fils d'Adam, lorsqu'ils se sont présentés devant leur Dieu, chacun avec son offrande;

And relate to them the story of the two sons of Adam with truth when they both offered an offering,

فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ

elle fut acceptée d'Abel et refusée de Caïn,

but it was accepted from one of them and was not accepted from the other.

قَالَ لَءَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

lequel s'écria: «Je te tuerai sûrement!» Abel répondit: «Mais Allah n'accepte d'offrandes que de la part de gens pieux.

He said: I will most certainly slay you. (The other) said: Allah only accepts from those who guard (against evil).

لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدِيَ إِلَيْكَ لَأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

Parceque tu as porté la main sur moi pour me tuer, je ne porterai pas la mienne sur toi pour te tuer. Je ne crains en vérité, qu'Allah Dieu des mondes.

If you will stretch forth your hand towards me to slay me, I am not one to stretch forth my hand towards you to slay you surely I fear Allah, [E1]

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

Je veux assurément, que tu supportes ta culpabilité à mon égard, ainsi que celle de ton crime pour t'amener à compter parmi les hôtes du feu.» [F1]

Surely I wish that you should bear the sin committed against me and your own sin, and so you would be of the inmates of the fire, and [E2]

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

Sa fureur le poussa à tuer son frère et c'est ainsi qu'il l'assassina, se rangeant de ce fait parmi les perdants de l'éternité.

Then his mind facilitated to him the slaying of his brother so he slew him; then he became one of the losers.

[E1] the Lord of the worlds: [F1] Telle est la sanction des personnes iniques. [E2] this is the recompense of the unjust.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتِي

Allah lui envoya alors, un corbeau pour gratter la terre et lui montrer comment enterrer avec sa honte, le cadavre de son frère. Il s'écria: «Malheur à moi!

Then Allah sent a crow digging up the earth so that he might show him how he should cover the dead body of his brother. He said: Woe me!

أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

Est-ce que j'ai dégénéré au point de ne pouvoir, comme ce corbeau, donner la sépulture à mon frère?» Cela ne le priva point [F1]

do I lack the strength that I should be like this crow and cover the dead body of my brother? So he became of those who regret.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ

À la suite de ce crime, nous avons imposé aux fils d'Israël qu'en vérité, celui

For this reason did We prescribe to the children of Israel that

مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا

qui tue sur cette terre, une personne innocente d'un meurtre ou d'une corruption, est aussi coupable que d'avoir tué tout le monde;

whoever slays a soul, unless it be for manslaughter or for mischief in the land, it is as though he slew all men;

وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ

de même, celui qui sauve une personne est aussi méritoire que d'avoir sauvé la vie de tout le monde. Nos Émissaires leur ont été, [F2]

and whoever keeps it alive, it is as though he kept alive all men; and certainly Our apostles came to them with clear arguments,

ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

mais en dépit de cela un grand nombre d'entre eux demeurent immodérés dans leur vie sur cette terre.

but even after that many of them certainly act extravagantly in the land.

وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ

Comment se réfèrent-ils à ton jugement alors qu'ils disposent de la Torah qui contient le jugement d'Allah,

And how do they make you a judge and they have the Taurat wherein is Allah's judgment?

ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

et puis après cela, ils renoncent à ton jugement.

Yet they turn back after that, and these are not the believers.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا

Certes, nous avons révélé la Torah, dans laquelle se trouvent la voie de la grâce ainsi que la clarté des lois. Les prophètes qui se sont soumis,

Surely We revealed the Taurat in which was guidance and light; with it the prophets who submitted themselves (to Allah) judged (matters)

[F1] d'être poursuivi par le remords de son crime. [F2] assurément, envoyés armés d'arguments explicites'

لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيِّينَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتَحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ

peuvent s'y référer pour juger sur les problèmes des Juifs, aidés par ceux qui professent le Judaïsme ainsi que les rabbins et les [F1]
for those who were Jews, and the masters of Divine knowledge and the doctors, because they were required to guard (part) of the Book of Allah,

وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا

et de la véracité de leur témoignage. N'ayez donc aucune crainte de la plèbe, mais craignez-moi et n'effectuez pas, avec mes Versets un échange à vil prix.
and they were witnesses thereof; therefore fear not the people and fear Me, and do not take a small price for My communications;

وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

Tous ceux qui portent des jugements sans se référer à la révélation d'Allah, ceux-là se rangent parmi les vrais mécréants.
and whoever did not judge by what Allah revealed, those are they that are the unbelievers.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ

Nous leur avons imposé avec assurance, dans la Bible, de tuer une âme pour une âme, de crever un œil pour un œil, de tordre un nez pour un nez,
And We prescribed to them in it that life is for life, and eye for eye, and nose for nose,

وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ

de couper une oreille pour une oreille et d'arracher une dent pour une dent; de même, les blessures entraînent la tradition de vindicte.
and ear for ear, and tooth for tooth, and (that there is) reprisal in wounds;

فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ

Ceux qui se désistent de leur droit de punition seront privilégiés d'un pardon similaire,
but he who foregoes it, it shall be an expiation for him;

وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

et ceux qui omettent de juger selon la révélation d'Allah, ceux-là se rangent parmi les personnes iniques.
and whoever did not judge by what Allah revealed, those are they that are the unjust.

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ

Nous avons, alors, envoyé à leur suite Jésus fils de Marie, confirmant la révélation de la Torah, avant lui,
And We sent after them in their footsteps Isa, son of Marium, verifying what was before him of the Taurat

وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ

puis nous lui avons remis l'Evangile dans lequel se trouvent la voie de la grâce ainsi que la clarté des lois,
and We gave him the Injeel in which was guidance and light,

[F1] docteurs Judaïques, armés de leur connaissance du Livre d'Allah

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

confirmant la révélation précédente de la Torah, pour guider les fidèles et les exhorter à la piété.

and verifying what was before it of Taurat and a guidance and an admonition for those who guard (against evil).

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ

Que les peuples de de l'Évangile décident donc, du contenu de la révélation d'Allah

And the followers of the Injeel should have judged by what Allah revealed in it;

وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

et ceux qui s'abstiennent de décider de la révélation d'Allah, ceux-là constituent un peuple maléfaisant.

and whoever did not judge by what Allah revealed, those are they that are the transgressors.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ

Ô vous qui avez la foi, ne contractez pas d'alliances avec les Juifs et les Chrétiens,

O you who believe! do not take the Jews and the Christians for friends;

بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فإِنَّهُ مِنْهُمْ

certaines d'entre eux par méfiance, sont les alliés de certains autres. Celui d'entre vous qui s'allie à eux finira par adhérer à leurs croyances;

they are friends of each other; and whoever amongst you takes them for a friend, then surely he is one of them;

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

Allah, en vérité, n'accorde pas sa grâce aux personnes iniques.

surely Allah does not guide the unjust people.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ

Dis: «Ô vous peuples du Livre, allez-vous nous critiquer pour avoir professé la foi en Allah

Say: O followers of the Book! do you find fault with us (for aught) except that we believe in Allah

وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

et en la révélation qu'il nous a transmise auparavant; vous n'êtes, en vérité pour la plupart d'entre vous, que des maléfaisants.»

and in what has been revealed to us and what was revealed before, and that most of you are transgressors?

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا

Les Juifs ont dit: «La main d'Allah est enchaînée par l'avarice.» Puissent leurs mains être enchaînées et puissent-ils être maudits pour [F1]

And the Jews say: The hand of Allah is tied up! Their hands shall be shackled and they shall be cursed for what they say.

[F1] ce qu'ils ont proféré.

بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلِيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ

Bien au contraire, ses mains sont largement ouvertes à la générosité qu'il pratique comme il veut et sa révélation en ta faveur

Nay, both His hands are spread out, He expends as He pleases; and what has been revealed to you

مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ

va fortement accroître leur tyrannie et leur incroyance. Nous avons semé parmi eux l'aversion et la haine

from your Lord will certainly make many of them increase in inordinacy and unbelief; and We have put enmity and hatred among them

إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ

jusqu'au Jour de la Résurrection; à chaque fois qu'ils attisent le feu de la guerre, Allah l'éteint à sa naissance.

till the day of resurrection; whenever they kindle a fire for war Allah puts it out,

وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

Ils essayent de semer la corruption sur cette terre, mais Allah n'aime pas les agents de la corruption.

and they strive to make mischief in the land; and Allah does not love the mischief-makers.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا

Si seulement, les peuples du Livre avaient eu la croyance et pratiqué la dévotion,

And if the followers of the Book had believed and guarded (against evil)

لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

nous aurions assurément, passé outre à leurs péchés et nous les aurions introduits aux Jardins de la félicité.

We would certainly have covered their evil deeds and We would certainly have made them enter gardens of bliss

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ

Et si seulement, ils avaient appliqué la Torah et l'Évangile ainsi que ce qui leur a été révélé par leur Dieu,

And if they had kept up the Taurat and the Injeel and that which was revealed to them from their Lord,

لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ

ils auraient découvert des ressources qui leur profitent de tous les côtés; il pourrait se trouver parmi eux une communauté modérée,

they would certainly have eaten from above them and from beneath their feet there is a party of them keeping to the moderate course,

وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٦﴾

mais la plupart d'entre eux se dirigent vers l'incroyance; quel horrible comportement!

and (as for) most of them, evil is that which they do,

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

Dis: «Ô vous peuples du Livre, vous n'avez rien pratiqué de vos obligations, tant que vous n'avez pas appliqué la Torah et l'Évangile,

Say: O followers of the Book! you follow no good till you keep up the Taurat and the Injeel

وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ

ainsi que la révélation que votre Dieu vous a transmise.» Assurément, beaucoup d'entre eux vont accroître la pression

and that which is revealed to you from your Lord; and surely that which has been revealed to you from your Lord

﴿٦٨﴾ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

de leur tyrannie et de leur incroyance sur les révélations de ton Dieu; ne t'attriste donc pas sur les peuples mécréants.

shall make many of them increase in inordinacy and unbelief; grieve not therefore for the unbelieving people.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Certes, ceux qui ont la foi, ceux qui professent le Judaïsme, les Sabatéens et les Chrétiens, ceux qui croient en Allah et au Jour de la Résurrection,

Surely those who believe and those who are Jews and the Sabians and the Christians whoever believes in Allah and the last day

﴿٦٩﴾ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

ceux qui ont accompli des actions salutaires, il n'y aura pour eux aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

and does good-- they shall have no fear nor shall they grieve.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا

Assurément, nous avons tenu compte de l'engagement des fils d'Israël et, en conséquence nous leur avons envoyé des Émissaires;

Certainly We made a covenant with the children of Israel and We sent to them apostles;

﴿٧٠﴾ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ

à chaque fois qu'un Émissaire se présentait à eux, incompatible avec leurs tendances, certains d'entre eux l'ont dénigré et d'autres l'ont tué.

whenever there came to them an apostle with what that their souls did not desire, some (of them) did they call liars and some they slew.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ

Assurément, ont dénié la croyance, ceux qui ont dit: «Certes, Allah est le Messie fils de Marie!» Mais le Messie a dit: «Ô vous les fils d'Israël,

Certainly they disbelieve who say: Surely Allah, He is the Messiah, son of Marium; and the Messiah said: O Children of Israel!

﴿٧١﴾ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ

adorez Allah mon Dieu et le vôtre.» Certes, celui qui associe à Allah une autre divinité, se verra interdire le Paradis selon la volonté d'Allah

serve Allah, my Lord and your Lord. Surely whoever associates (others) with Allah, then Allah has forbidden to him the garden,

وَمَا أَوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

et son refuge ne peut être que l'enfer; les personnes iniques ne peuvent en aucun cas, s'attirer des fidèles.

and his abode is the fire; and there shall be no helpers for the unjust.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ

Il n'était qu'un Émissaire d'Allah, le Messie fils de Marie, mais d'autres Émissaires assurément, l'ont précédé;

The Messiah, son of Marium is but an apostle; apostles before him have indeed passed away;

وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ

sa mère, profondément vertueuse, prenait humainement, ses repas avec lui.

and his mother was a truthful woman; they both used to eat food.

أَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمْ آيَاتِنَا ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

Observe, comment nous leur expliquons les Versets, puis observe également comment ils les repoussent.

See how We make the communications clear to them, then behold, how they are turned away.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ

Dis: «Ô peuples du Livre, n'usez pas de démagogie dans votre religion en dehors de la vérité et ne vous conformez pas aux passions des peuples

Say: O followers of the Book! be not unduly immoderate in your religion, and do not follow the low desires of people

قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

qui se sont déjà dirigés vers l'égarement; ils ont égaré, avec eux, beaucoup de monde et se sont promenés dans les chemins de la perdition.»

who went astray before and led many astray and went astray from the right path.

لَعْنَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

Ils ont été maudits par la bouche de David et de Jésus fils de Marie, ceux des fils d'Israël qui ont dénié la foi;

Those who disbelieved from among the children of Israel were cursed by the tongue of Dawood and Isa, son of Marium;

ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

telle est l'issue de leur sédition et de leur hostilité.

this was because they disobeyed and used to exceed the limit.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا

Tu découvriras sûrement, que les plus farouches ennemis de ceux qui ont la foi, sont les Juifs ainsi que les polythéistes,

Certainly you will find the most violent of people in enmity for those who believe (to be) the Jews and those who are polytheists,

وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى

et tu trouveras sûrement que les plus proches amis de ceux qui ont la foi, sont ceux qui disent: «Nous sommes des Chrétiens!»

and you will certainly find the nearest in friendship to those who believe (to be) those who say: We are Christians;

ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

Il en est ainsi parceque parmi ces derniers, se trouvent des prêtres et des moines, lesquels assurément, sont loin de pécher par orgueil.

this is because there are priests and monks among them and because they do not behave proudly.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ

C'est alors qu'Allah dit: «Ô Jésus fils de Marie, souviens-toi des faveurs que je t'ai octroyées à toi ainsi qu'à ta mère,

When Allah will say: O Isa son of Marium! Remember My favor on you and on your mother,

إِذْ أَيْدُتَكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تَكَلَّمَ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا

en même temps, je te renforçais avec l'Esprit Sacré; tu parlais aux gens depuis le berceau aussi bien qu'à l'âge mûr.

when I strengthened you I with the holy Spirit, you spoke to the people in the cradle and I when of old age,

وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاتَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخَلَّقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي

Et puis, je t'ai enseigné le Livre, la Morale, la Torah et l'Évangile. Et puis, tu façonnais une forme d'oiseau en utilisant l'argile, avec ma permission,

and when I taught you the Book and the wisdom and the Taurat and the Injeel; and when you determined out of clay a thing like the [E1]

فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي

tu lui insufflais de l'air pour lui donner la vie d'un oiseau, avec ma permission, tu guérissais l'aveugle et le lépreux, avec ma permission.

then you breathed into it and it became a bird by My permission, and you healed the blind and the leprous by My permission;

وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ

Et puis, tu ressuscitais les morts, avec ma permission. Et puis, je t'ai protégé contre les fils d'Israël, lorsque tu leur as fourni

and when you brought forth the dead by My permission; and when I withheld the children of Israel from you when you came to them

بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

les arguments explicites, poussant les mécréants d'entre eux, à dire: «Ceci ne peut être que de la magie manifeste.»

with clear arguments, but those who disbelieved among them said: This is nothing but clear enchantment.

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَىٰ الْحَوَارِيِّينَ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي

C'est alors que j'ai inspiré les apôtres pour les amener à croire en moi et en mon Émissaire.

And when I revealed to the disciples, saying, Believe in Me and My apostle,

[E1] form of a bird by My permission;thesion;

قَالُوا ءَامَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّنا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

Ils dirent: «Nous croyons! Témoigne que nous sommes assurément soumis à tes lois.»

they said: We believe and bear witness that we submit (ourselves).

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ

Les apôtres dirent alors: «Ô Jésus fils de Marie, est-ce que ton Dieu pourrait

When the disciples said: O Isa son of Marium! will your Lord consent

أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

nous envoyer un repas du ciel?» Il répondit: «Craignez Allah et négligez ces questions si vous avez la foi.»

to send down to us food from heaven? He said: Be careful of (your duty to) Allah if you are believers.

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ

Ils dirent: «Nous désirons prendre de la nourriture de ce repas, pour que nos cœurs soient rassurés et que nous soyons informés sur la vérité

They said: We desire that we should eat of it and that our hearts should be at rest, and that we may know

أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

que tu nous transmets; nous pourrons ainsi compter d'être parmi les présents pour rapporter notre témoignage à notre peuple.»

that you have indeed spoken the truth to us and that we may be of the witnesses to it.

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا

Jésus fils de Marie, dit: «Ô Allah, fais descendre pour nous un repas du ciel, qui soit l'occasion d'une réjouissance pour le premier et le dernier

Isa the son of Marium said: O Allah, our Lord! send i down to us food from heaven which should be to us an ever-recurring happiness,

وَأٰخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

d'entre nous; transmets-nous de même un Verset de ta part; accorde-nous la prospérité car tu es le meilleur parmi les généreux.»

to the first of us and to the last of us, and a sign from Thee, and grant us means of subsistence, and Thou art the best of the Providers.

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

Allah répondit: «Je la ferai descendre pour vous, mais quiconque dorénavant, dénie la foi sera puni d'un châtement que je n'ai réservé [F1]

Allah said: Surely I will send it down to you, but whoever shall disbelieve afterwards from among you, surely I will chastise him with [E1]

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي الْهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ

C'est alors qu'Allah dit: «Ô Jésus fils de Marie, est-ce toi qui as répété aux gens: Considérez-moi avec ma mère, comme deux divinités en dehors d'Allah?»

And when Allah will say: O Isa son of Marium! did you say to men, Take me and my mother for two gods besides Allah

قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ

Jésus répondit: «Gloire à toi! Il ne tient pas à moi de prononcer des paroles qui ne sont pas de ma compétence; si je les avais dites [F1]

he will say: Glory be to Thee, it did not befit me that I should say what I had no right to (say); if I had said it, Thou wouldst indeed have known it;

تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

tu sais ce qu'il y a dans mon âme, mais je ne sais pas ce qu'il ya dans la tienne, tu es en vérité, le savant des mystères.

Thou knowest what is in my mind, and I do not know what is in Thy mind, surely Thou art the great Knower of the unseen things.

سورة الأنعام ٦

The Cattle VI

Les Bestiaux 6

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازَرَ اتَّخِذْ أَصْنَامًا ءَالِهَةً

C'est alors qu'Abraham fit remarquer à son père Azar: «Est-il vrai que tu prends des idoles pour des divinités?

And when Ibrahim said to his sire, Azar: Do you take idols for gods?

إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

Je présume assurément, que toi et ta communauté vous vous engagez dans la perdition la plus évidente.»

Surely I see you and your people in manifest error.

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

Pour cela, nous avons fait apparaître à Abraham le règne magnifique des cieux et de la terre, afin qu'il en soit convaincu de notre unicité et de notre puissance.

And thus did We show Ibrahim the kingdom of the heavens and the earth and that he might be of those who are sure.

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ

Et puis, lorsqu'il vit la lune se lever, il dit: «Voilà mon dieu!» Et lorsqu'elle disparut,

Then when he saw the moon rising, he said: Is this my Lord? So when it set,

قَالَ لَنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

il dit: «Puisque Dieu ne m'a pas mené à la voie du salut, je me retrouverai sûrement, avec mon peuple, sur la voie de la perdition.»

he said: If my Lord had not guided me I should certainly be of the erring people.

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ

Enfin, lorsqu'il aperçut le soleil se lever, il dit: «Voilà mon dieu, parcequ'il est le plus grand.»

Then when he saw the sun rising, he said: Is this my Lord? Is this the greatest?

[F1] tu en aurais assurément, été informé,

فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

Et lorsqu'il disparut, il dit: «Ô mon peuple, je suis innocent de tout ce que vous associez à Allah.

So when it set, he said: O my people! surely I am clear of what you set up (with Allah).

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ

Tel est l'argument que nous avons transmis à Abraham pour l'utiliser contre le polythéisme de son peuple;

And this was Our argument which we gave to Ibrahim against his people;

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

nous pouvons élever à des rangs supérieurs, ceux que nous voulons récompenser, car ton Dieu est doué de sagesse et de connaissance.

We exalt in dignity whom We please; surely your Lord is Wise, Knowing.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ

Nous lui avons offert Isaac et Jacob auxquels nous avons accordé la grâce; de même nous avons privilégié Noé auparavant avec,

And We gave to him Ishaq and Yaqoub; each did We guide, and Nuh did We guide before,

وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

parmi sa progéniture, David, Salomon, Job, Joseph, Moïse et Aaron. De cette manière nous distinguons les personnes bienfaitantes.

and of his descendants, Dawood and Sulaiman and Ayub and Yusuf and Haroun; and thus do We reward those who do good (to others).

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

Il en est de même pour Zacharie, Jean-Baptiste, Jésus et Élie; nous les comptons tous parmi les personnes vertueuses.

And Zakariya and Yahya and Isa and Ilyas; every one was of the good;

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا كُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

Aussi pour Ismaël, Élisée, Jonas et Lot, nous les avons préférés à tous les genres de l'humanité.

And Ismail and Al-Yasha and Yunus and Lut; and every one We made to excel (in) the worlds:

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي

Ils n'ont pas estimé Allah à sa juste valeur lorsqu'ils ont dit: «Allah n'a transmis aucune révélation à un être humain.» Dis ô Prophète: «Quel est [F1]

And they do not assign to Allah the attributes due to Him when they say: Allah has not revealed anything to a mortal. Say: Who revealed the Book

جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا

amené par Moïse pour éclairer les peuples et leur indiquer le droit chemin? Vous en faites une pile de parchemins que vous exhibez

which Musa brought, a light and a guidance to men, which you make into scattered writings

[F1] celui qui a révélé le Livre

وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعَلَّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا

tout en dissimulant une grande partie de son contenu; pourtant vous en avez tiré des enseignements qui vous étaient inconnus,
which you show while you conceal much? And you were taught what you did not know,

أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ نَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

à vous aussi bien qu'à vos ancêtres.» Dis: «C'est Allah!» Enfin, laisse-les folâtrer dans leur contestation.
(neither) you nor your fathers. Say: Allah then leave them sporting in their vain discourses.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ

Tel est le Livre que nous avons révélé, digne de valeur, authentique de vérités traditionnelles, afin que tu avertisses la Mère des Cités - MAKKAH -
And this is a Book We have revealed, blessed, verifying that which is before it, and that you may warn the metropolis

وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ

et ses environs, sur le destin de la vie; il en est de même pour ceux qui croient au Jour dernier, qui ont foi en ce Livre
and those around her; and those who believe in the hereafter believe in it,

وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

et qui protègent l'accomplissement de leur prière.
and they attend to their prayers constantly.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ

Et puis, nous avons transmis le Livre à Moïse pour compléter la faveur que nous lui avons accordée et pour exposer dans le détail tout ce qui touche
Again, We gave the Book to Musa to complete (Our blessings) on him who would do good (to others), and making plain all things

وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

à la grâce et à la miséricorde; peut-être pourront-ils dans leur rencontre avec leur Dieu, se soumettre à sa volonté.
and a guidance and a mercy, so that they should believe in the meeting of their Lord.

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا

Dis ô Prophète: «En vérité, mon Dieu m'a dirigé vers le chemin de rectitude, religion valeureuse,
Say: Surely, (as for) me, my Lord has guided me to the right path; (to) a most right religion,

مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

culte d'Abraham, professant la ferveur et rejetant le polythéisme.
the faith of Ibrahim the upright one, and he was not of the polytheists.

سورة الأعراف ٧

The Elevated Places VII

Les Sommets 7

T O B E C O M P L E T E D

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا

Tu déverses ta colère sur nous parce que nous avons cru

And you do not take revenge on us except because we have believed in the communications of our Lord

لَمَّا جَاءَتْنَا رَبِّنَا أَفْرَغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

aux Versets de notre Dieu. Arme-nous de patience, soutiens-nous et évite de saisir nos âmes avant que nous soyons soumis à tes lois.»

when they came to us! Our Lord: Pour out upon us patience and cause us to die in submission.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ

Les dignitaires du peuple s'adressèrent alors, à Pharaon: «Vas-tu laisser Moïse et son peuple propager la corruption sur cette terre,

And the chiefs of Firon's people said: Do you leave Musa and his people to make mischief in the land

وَيَذَرَكَ وَالْهَتَكَ قَالَ سَنُقْتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

pendant qu'il t'abandonne avec tes divinités?» Il répondit: «Nous allons exterminer leurs enfants et épargner leurs femmes. Nous les [F1]

and to forsake you and your gods? He said: We will slay their sons and spare their women, and surely we are masters over them.

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ

Moïse dit à son peuple: «Sollicitez l'assistance d'Allah et ne perdez pas patience; en vérité la terre appartient à Allah,

Musa said to his people: Ask help from Allah and be patient; surely the land is Allah's;

يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

il la cède à ceux qui le méritent parmi ses créatures, le destin final appartient aux vertueux.»

He causes such of His servants to inherit it as He pleases, and the end is for those who guard (against evil).

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا

Ils répondirent: «Nous avons été martyrisés avant que tu n'arrives chez nous mais aussi après cela.»

They said: We have been persecuted before you came to us and since you have come to us.

قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

Moïse dit: «Puisse votre Dieu anéantir votre ennemi et assurer votre installation sur la terre pour observer votre comportement entre l'obéissance et la rébellion.»

He said: It may be that your Lord will destroy your enemy and make you rulers in the land, then He will see how you act.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصِ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

Nous avons mis à l'épreuve les gens de Pharaon par la détresse et la disette en fruits de la terre, peut-être pourront-ils s'en souvenir.

And certainly We overtook Firon's people with droughts and diminution of fruits that they may be mindful.

[F1] dominons assurément, en vainqueurs.»

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَى

Quand ils jouissent de félicité, ils disent: «Cela nous appartient,» mais s'ils sont atteints d'adversité ils en imputent la cause à Moïse

But when good befell them they said: This is due to us; and when evil afflicted them, they attributed it to the ill-luck of Musa

وَمَنْ مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

et à ceux qui l'accompagnent; leur destin, cependant, est tenu par Allah, hélas, la majorité d'entre eux demeure dans l'ignorance de cela.

and those with him; surely their evil fortune is only from Allah but most of them do not know.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

Ils dirent alors: «Quoique tu fasses pour détourner notre attention par un Verset que tu nous exposes, nous ne te ferons pas confiance.»

And they said: Whatever sign you may bring to us to charm us with it, we will not believe in you.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ

Là-dessus, nous les avons inondés par le déluge, les sauterelles, les poux, les grenouilles et les saignements, sous forme de Versets détaillés;

Therefore We sent upon them widespread death, and the locusts and the lice and the frog and the blood, clear signs;

فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

mais ils réagirent par l'arrogance et prouvèrent qu'ils constituent une clique de mécréants entêtés.

but they behaved haughtily and they were a guilty people.

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ

Lorsqu'ils furent soumis à cette torture douloureuse, ils dirent: «Ô Moïse, invoque ton Dieu en notre faveur faisant valoir le crédit qu'il t'a accordé;

And when the plague fell upon them, they said: O Musa! pray for us to your Lord as He has promised with you,

لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

si tu nous délivres des souffrances que nous endurons nous placerons, sans hésitation, notre confiance en toi et nous te ferons [F1]

if you remove the plague from us, we will certainly believe in you and we will certainly send away with you the children of Israel.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بِالْغُوهِ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٥﴾

Mais ne voilà-t-il pas, que lorsque nous les avons délivrés de leurs souffrances pour la durée qui leur était prescrite, ils aient trahi leurs engagements.

But when We removed the plague from them till a term which they should attain lo! they broke (the promise).

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

Nous avons décidé de les punir et de les noyer dans l'eau de mer pour avoir dénié nos Versets au point de se rendre inattentifs à leurs prescriptions.

Therefore We inflicted retribution on them and drowned them in the sea because they rejected Our signs and were heedless of them.

[F1] de même, accompagner par les fils d'Israël.»

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا

Nous avons alors légué aux fils d'Israël qui étaient humiliés sous Pharaon, les terres orientales ainsi que les occidentales

And We made the people who were deemed weak to inherit the eastern lands and the western ones

الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ

que nous avons promues à la prospérité. C'est ainsi que la parole bienveillante de ton Dieu concernant les fils d'Israël, se réalisa confortée par

which We had blessed; and the good word of your Lord was fulfilled in the children of Israel

بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

leur esprit d'endurance. Et puis, nous avons détruit ce que Pharaon et sa communauté avaient construit ainsi que ce qu'ils avaient [F1]

because they bore up (sufferings) patiently; and We utterly destroyed what Firon and his people had wrought and what they built.

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ

Avec les enfants d'Israël nous avons franchi la Mer Rouge, après laquelle ils rencontrèrent un peuple qui pratique l'adoration de ses idoles;

And We made the children of Israel to pass the sea; then they came upon a people who kept to the worship of their idols

قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

ils dirent: «Ô Moïse, procure-nous un dieu pareil à l'un des leurs.» Il répondit: «Vous n'êtes assurément qu'une clique de personnes ignorantes.

They said: O Musa! make for us a god as they have (their) gods He said: Surely you are a people acting ignorantly:

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِفَاعِلُونَ ﴿١٣٩﴾

En vérité, ceux-là se sont attachés à un rite destructeur et vaines sont leurs actions idolâtriques.»

(As to) these, surely that about which they are shall be brought to naught and that which they do is vain.

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضْلَكُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

Il dit encore: «Comment pourrai-je vous souhaiter une autre Divinité qu'Allah, alors qu'il vous a préférés à tous les genres de l'humanité.»

He said: What! shall I seek for you a god other than Allah while He has made you excel (all) created things?

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ

Dès lors, nous vous avons délivrés des gens de Pharaon qui vous font subir les pires sévices; ils persécutent vos enfants

And when We delivered you from Firon's people who subjected you to severe torment, killing your sons

وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

tout en épargnant vos femmes, il existe dans tout cela une épreuve redoutable que votre Dieu vous fait endurer.

and sparing your women, and in this there was a great trial from your Lord.

[F1] planté de vignes et de cultures.

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ

Nous fixâmes à Moïse une entrevue après la trentième nuit, puis nous l'avons allongée jusqu'à la dixième suivante,

And We appointed with Musa a time of thirty nights and completed them with ten (more),

فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ

complétant sa comparution devant son Dieu à la quarantième nuit. Moïse dit alors à son frère Aaron:

so the appointed time of his Lord was complete forty nights, and Musa said to his brother Haroun:

أَخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

«Sois mon successeur auprès de ma communauté dans la voie du progrès, mais ne t'aventure pas dans les sentiers des corrupteurs.»

Take my place among my people, and act well and do not follow the way of the mischief-makers.

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ

Lorsque Moïse se présenta dans les délais prescrits et que son Dieu lui adressa la parole, il dit: «Mon Dieu, autorise-moi à te regarder de mes propres yeux.»

And when Musa came at Our appointed time and his Lord spoke to him, he said: My Lord! show me (Thyself), so that I may look upon Thee.

قَالَ لَنْ تَرَاني وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ

Dieu lui répondit: «Tu ne peux pas, en tant qu'humain, prétendre à me voir, mais observe donc cette montagne, si elle est bien établie à sa place

He said: You cannot (bear to) see Me but look at the mountain, if it remains firm in its place,

فَسَوْفَ تَرَاني فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا

tu pourras m'y voir.» Et lorsque son Dieu se révéla sur la montagne elle fut soudain réduite en poussière pendant que Moïse se prosternait foudroyé.

then will you see Me; but when his Lord manifested His glory to the mountain He made it crumble and Musa fell down in a swoon;

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

Il s'en releva et s'écria: «Gloire à toi! Je me repens auprès de toi et je deviens le premier de tes fidèles.»

then when he recovered, he said: Glory be to Thee, I turn to Thee, and I am the first of the believers.

قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي

Dieu dit: «Ô Moïse, je t'ai assurément choisi parmi les meilleurs des gens en te destinant à transmettre mes ordonnances et mes paroles,

He said: O Musa! surely I have chosen you above the people with My messages and with My words,

فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

emporte donc ce que je t'ai remis et considère-toi de ceux qui mentionnent mes bienfaits.»

therefore take hold of what I give to you and be of the grateful ones.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا

Nous avons inscrit à son intention sur les tables, des lois qui couvrent tous les domaines ainsi que des conseils et des prescriptions

And We ordained for him in the tablets admonition of every kind and clear explanation

لِكُلِّ شَيْءٍ فَخَذَهَا بِقُوَّةٍ وَأَمُرَ قَوْمَكَ بِأَخْذِهَا بِأَحْسَنِهَا

détaillées sur tous les problèmes «Emporte-les résolument et ordonne à ton peuple de se conformer à ses dispositions salutaires;

of all things; so take hold of them with firmness and enjoin your people to take hold of what is best thereof;

سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

de plus je dévoilerai à vos propres yeux les affres de l'enfer où se logent Pharaon et autres malfaisants.

I will show you the abode of the transgressors.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

Je repousserai de mes Versets ceux qui s'enflent d'arrogance sur cette terre sans raison valable.

I will turn away from My communications those who are unjustly proud in the earth;

وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ

S'ils consultent tous les Versets, ils n'y croiront pas, s'ils dévourent le chemin de la droiture

and if they see every sign they will not believe in it; and if they see the way of rectitude

لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا

ils n'y avanceront pas et s'ils dévient le chemin de la perdition ils s'y engageront d'un pied ferme.

they do not take it for a way, and if they see the way of error. they take it for a way;

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

En vérité, ils ne font que dénier nos Versets et montrer qu'ils sont inattentifs à leur contenu.

this is because they rejected Our communications and were heedless of them.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ

Tous ceux qui ont dénié nos Versets ainsi que la comparution de l'au-delà, verront les effets de leurs bonnes actions, annulés

And (as to) those who reject Our communications and the meeting of the hereafter, their deeds are null.

هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

par leur comportement; seront-ils sanctionnés autrement que sur leurs actions de dénigrement?

Shall they be rewarded except for what they have done?

وَاتَّخَذَ قَوْمٌ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا

Après le départ de Moïse, son peuple décida de façonner une statue sous forme de veau paré de leurs plus luxueux oripeaux

And Musa's people made of their ornaments a calf after him,

جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ

et produisant un mugissement profond; n'ont-ils pas été étonnés de constater qu'il ne leur parlait assurément pas

a (mere) body, which gave a mooring sound. What! could they not see that it did not speak to them

وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

et qu'il ne leur offrait aucune indication sur la voie du salut? Ils l'ont conçu eux-mêmes et en cela ils ont péché par injustice.

nor guide them the way? They took it (for worship) and they were unjust.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن

Mais lorsque l'heure des regrets a sonné pour eux et qu'ils se sont rendus compte qu'ils s'étaient égarés, ils dirent: «Puisse notre Dieu

And when they repented and saw that they had gone astray, they said: If

لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

nous accorder sa miséricorde et nous couvrir de sa grâce, autrement nous serons relégués, sans aucun doute, aux côtés des perdants.

our Lord show not mercy to us and forgive us we shall certainly be of the losers.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي

Lorsque Moïse revint à son peuple affligé de tristesse, il dit: «Quelle horreur avez-vous accomplie après mon départ!

And when Musa returned to his people, wrathful (and) in violent grief, he said: Evil is it that you have done after me;

أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَالْقَى الْأَلْوَابِ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ

Avez-vous esquivé les ordres de votre Dieu?» Il lança les tables à terre et attira vers lui la tête de son frère, lui disant:

did you turn away from the bidding of your Lord? And he threw down the tablets and seized his brother by the head, dragging him towards him. He said:

أَبْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي

«Ô toi, fils de ma mère, en vérité ce peuple m'a déconsidéré; ils ont même failli m'assassiner;

Son of my mother! surely the people reckoned me weak and had well-nigh slain me,

فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

n'offre pas à nos ennemis l'occasion de jubiler de ma tristesse et ne me rejette pas parmi les personnes injustes.»

therefore make not the enemies to rejoice over me and count me not among the unjust people.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

Il dit: «Mon Dieu, pardonne-moi ainsi qu'à mon frère et couvre-nous de ta miséricorde, tu es le plus obligeant des miséricordieux.»

He said: My Lord! forgive me and my brother and cause us to enter into Thy mercy, and Thou art the most Merciful of the merciful ones.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ

En vérité, tous ceux qui ont façonné le veau, devront subir la colère de leur Dieu

(As for) those who took the calf (for a god), surely wrath from their Lord

وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

ainsi que la honte durant leur vie d'ici-bas. C'est ainsi que nous sanctionnons les hypocrites.

and disgrace in this world's life shall overtake them, and thus do We recompense the devisers of lies.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَعَامَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

Tous ceux qui ont accompli des actions nocives, puis se sont repentis par la suite et ont agréé la foi, ceux-là seront l'objet de la clémence [F1]

And (as to) those who do evil deeds, then repent after that and believe, your Lord after that is most surely Forgiving, Merciful.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي

Enfin, lorsque le courroux de Moïse se fut apaisé, il reprit les tables qui contiennent des indications

And when Musa's anger calmed down he took up the tablets,

نُسَخَتْهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

sur les voies de la grâce et de la miséricorde accordées à ceux qui vivent dans la crainte de leur Dieu.

and in the writing thereof was guidance and mercy for those who fear for the sake of their Lord.

وَأَخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ

Là-dessus, Moïse fixa son choix sur soixante-dix hommes parmi son peuple pour se présenter à nous; ils furent alors soumis

And Musa chose out of his people seventy men for Our appointment; so when

الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَإِيَّايَ

à un tremblement de terre destructeur. Moïse se lamenta: «Mon Dieu, si tu l'avais souhaité tu aurais pu nous anéantir eux et moi-même auparavant;

the earthquake overtook them, he said: My Lord! if Thou hadst pleased, Thou hadst destroyed them before and myself (too);

أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ

faut-il que tu nous anéantisses à cause du comportement de certains ignorants parmi nous. Cette épreuve qui nous frappe

wilt Thou destroy us for what the fools among us have done? It is naught but Thy trial,

[F1] de leur Dieu ainsi que de sa miséricorde.

تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ

demeure sous ton contrôle, tu égares ceux que tu méprises et tu fais grâce à ceux que tu estimes;

Thou makest err with it whom Thou pleasest and guidest whom Thou pleasest:

أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاعْفُزْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

tu es notre protecteur, pardonne-nous nos péchés et accorde-nous ta miséricorde, tu es le Seigneur de la clémence.

Thou art our Guardian, therefore forgive us and have mercy on us, and Thou art the best of the forgivers.

وَكَتَبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ

Recommande-nous l'action bienveillante dans cette vie et dans l'au-delà; nous revenons assurément à toi en pécheurs repentants,»

And ordain for us good in this world's life and in the hereafter, for surely we turn to Thee.

قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

Il dit: «Je peux infliger mon châtement à qui je veux, et ma miséricorde englobe toute sorte de repentance;

He said: (As for) My chastisement, I will afflict with it whom I please, and My mercy encompasses all things;

فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

je l'attribuerai à ceux qui pratiquent la dévotion, qui remettent la donation et ceux qui, dans la lecture de nos Versets, acquièrent la foi.

so I will ordain it (specially) for those who guard (against evil) and pay the poor-rate, and those who believe in Our communications.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ

Ce sont ceux-là qui s'attachent à l'Émissaire, le Prophète AL'UMMIYYA, dont ils trouveront l'identité à travers les écrits qu'ils possèdent

Those who follow the Apostle-Prophet, the Ummi, whom they find written down with them

فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَجِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ

dans la Torah et l'Évangile; il leur ordonne la bienséance, leur interdit le mal, leur permet le gain licite,

in the Taurat and the Injeel (who) enjoins them good and forbids them evil, and makes lawful to them the good things

وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ

leur défend les opérations malpropres et leur allège les dépenses ainsi que les entraves qui leur pèsent sur les épaules.

and makes unlawful to them impure things, and removes from them their burden and the shackles which were upon them;

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ

Ce sont ceux-là qui lui ont fait confiance, qui l'ont honoré, qui l'ont soutenu et qui sont éblouis par la lumière

so (as for) those who believe in him and honor him and help him, and follow the light

الَّذِي أَنْزَلَ مَعَهُ أَوْلِيكَ هُمْ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

qui émane de la révélation qui lui a été transmise, ceux-là sont les vainqueurs de ce monde.

which has been sent down with him, these it is that are the successful.

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

Il se trouve dans le peuple de Moïse une communauté qui se dirige dans la voie de la vérité et qui se prévaut de la vérité pour exercer la justice.

And of Musa's people was a party who guided (people) with the truth, and thereby did they do justice.

وَقَطَعْنَا لَهُمْ آئِنَتِي عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَّةً وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ

Nous les avons séparés en douze tribus homogènes, puis nous avons inspiré Moïse lorsque son peuple lui eut réclamé de l'eau potable:

And We divided them into twelve tribes, as nations; and We revealed to Musa when his people asked him for water:

أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ

«Frappe la roche de ton bâton;» c'est alors qu'en jaillirent une douzaine de sources où chaque individu s'aménagea un lieu pour s'abreuver.

Strike the rock with your staff, so outflowed from it twelve springs; each tribe knew its drinking place;

وَوَضَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ

Nous avons aussi étendu sur eux, l'ombre des nuages pour les protéger du soleil, puis nous leur avons fourni de la manne et des cailles:

and We made the clouds to give shade over them and We sent to them manna and quails: Eat of the good things We have given you.

وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

«Consommez donc les aliments délectables que nous vous avons octroyés.» Mais ce n'est pas envers nous qu'ils ont été iniques, [F1]

And they did not do Us any harm, but they did injustice to their own souls.

وَسَأَلْتَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ

Interroge-les aussi, sur les habitants de la cité en bordure de la Mer Rouge, lesquels se permettaient de pêcher en Sabbat,

And ask them about the town which stood by the sea; when they exceeded the limits of the Sabbath,

إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيَاتَانَهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ

alors que les poissons se présentaient à fleur d'eau le jour du Sabbat et qu'ils s'en éloignaient les autres jours;

when their fish came to them on the day of their Sabbath, appearing on the surface of the water, and on the day on which they did not keep the Sabbath

لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

c'est ainsi que nous les mettons à l'épreuve pour leurs dérogations aux lois.

they did not come to them; thus did We try them because they transgressed.

[F1] ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا

Et puis une génération inapte leur a succédé; héritant du Livre, ils se sont complus dans les jouissances de la vie, répétant: «Il nous sera pardonné.»

Then there came after them an evil posterity who inherited the Book, taking only the frail good of this low life and saying: It will be forgiven us.

وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ

Mais si d'autres tentations similaires leur sont offertes, ils en profiteraient; ne leur a-t-on pas reproché d'ignorer l'engagement du Livre

And if the like good came to them, they would take it (too). Was not a promise taken from them in the Book

أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأُخْرَى

de ne dire sur Allah que la vérité alors qu'ils ont bien étudié son contenu? La demeure de l'au-delà

that they would not speak anything about Allah but the truth, and they have read what is in it; and the abode of the hereafter

خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

offre une meilleure grâce à ceux qui pratiquent la dévotion; avez-vous donc perdu la raison?

is better for those who guard (against evil). Do you not then understand?

سورة الأنفال ٨

The Accessions VIII

Les Butins de Guerre 8

كَذَّبَ آلَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

«À l'instar des gens de Pharaon ainsi que de ceux qui les ont précédés, ils ont réfuté les Versets d'Allah et ont été pris en faute par Allah; certes, [F1]

In the manner of the people of Firon and those before them; they disbelieved in Allah's communications, therefore Allah destroyed them [E1]

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ

Telle est la volonté d'Allah qui n'est assurément pas disposé à transformer un bienfait en méfait ou à priver un peuple des faveurs qu'il lui a accordées,

This is because Allah has never changed a favor which He has conferred upon a people

حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

pour l'amener à mécroire ce qu'il y a dans son âme; en vérité Allah est compréhensif à leurs paroles, renseigné sur leur comportement.

until they change their own condition; and because Allah is Hearing, Knowing;

كَذَّبَ آلَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ

À l'instar des gens de Pharaon ainsi que de ceux qui les ont précédés, ils ont réfuté les Versets de leur Dieu; nous les avons donc anéantis

In the manner of the people of Firon and those before them; they rejected the communications of their Lord, therefore We destroyed them

[F1] Allah est sévère en punition.

بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلُّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

à cause de leurs péchés et nous avons fait périr par noyade les gens de Pharaon qui se sont tous distingués par leur caractère inique.

on account of their faults and We drowned Firon's people, and they were all unjust.

سورة التوبة ٩

The Immunity IX

La Repentance 9

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزِيزُ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

Les Juifs ont dit: «RUZAYR est le fils d'Allah.» Les Chrétiens dirent aussi: «Le Christ est le fils d'Allah.»

And the Jews say: Uzair is the son of Allah; and the Christians say: The Messiah is the son of Allah;

ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِيُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ

Telles sont leurs paroles émanant de leurs propres bouches. Ils parlent comme les mécréants qui les ont précédés.

these are the words of their mouths; they imitate the saying of those who disbelieved before;

قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٢٠﴾

Puisse Allah les combattre! Où donc se sont-ils détournés de la vérité.

may Allah destroy them; how they are turned away!

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ

Ces hypocrites, n'ont-ils pas reçu les nouvelles de ceux qui les ont précédés, la communauté de Noé, de Aad et de Tamud,

Has not the news of those before them come to them; of the people of Nuh and Ad and Samood,

وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمُ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

puis la communauté d'Abraham, les habitants de Madyan et des villes détruites? Leurs Emissaires étaient venus à eux, porteurs d'arguments

and the people of Ibrahim and the dwellers of Madyan and the overthrown cities; their apostles came to them with clear arguments;

فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

explicites sans pouvoir les convaincre; ce n'est donc pas Allah qui a été inique envers eux, mais ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.

so it was not Allah Who should do them injustice, but they were unjust to themselves.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ

Allah s'est, assurément, attaché les croyants en leur préparant un accueil au Paradis; ils lui ont consacré, en contrepartie, leurs personnes

Surely Allah has bought of the believers their persons and their property for this,

بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ

ainsi que leurs biens, et ils se doivent de combattre au service d'Allah en acceptant de tuer les mécréants à la guerre ou d'être tués

that they shall have the garden; they fight in Allah's way, so they slay and are slain;

وَعَدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى

en qualité de martyr; telle est la promesse formelle qu'il a faite dans ses livres sacrés, la Bible, l'Évangile et le Coran. Qui donc est plus apte

a promise which is binding on Him in the Taurat and the Injeel and the Quran; and who is more faithful

بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بْبَيْعِكُمْ

qu'Allah à tenir un engagement? Attendez-vous dès lors, à un avenir meilleur grâce à l'attachement

to his covenant than Allah? Rejoice therefore in the pledge

الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

dont vous vous êtes prévalus; telles sont les marques d'un magnifique triomphe.

which you have made; and that is the mighty achievement.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ

La sollicitude d'Abraham en faveur de son père n'était justifiée que par la promesse qu'il lui avait faite auparavant; mais dès qu'il se rendit compte

And Ibrahim asking forgiveness for his sire was only owing to a promise which he had made to him; but when it became clear to him

أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَعَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

que son père était l'ennemi d'Allah, il se désista de son droit à le défendre. Abraham demeure, en vérité, soumis à Allah et patient dans l'adversité.

that he was an enemy of Allah, he declared himself to be clear of him; most surely Ibrahim was very tender-hearted forbearing.

سورة يونس ١٠

Jonah X

Jonas 10

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ

Fais-leur aussi, ô Prophète, le récit de Noé lorsqu'il dit à son peuple: «Ô mon peuple,

And recite to them the story of Nuh when he said to his people: O my people!

إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي

si ma présence parmi vous qui dure depuis mille ans moins cinquante, vous est devenue lourde

if my stay and my reminding (you)

وَتَذَكِّرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ

et si mes sermons autour des Versets d'Allah vous amènent à vouloir me faire du tort, je m'en remets à Allah et lui confie mes créances.

by the communications of Allah is hard on you, yet on Allah do I rely,

فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً

Entendez-vous donc avec vos divinités associées sur le sort que vous me réservez et évitez la confusion;

then resolve upon your affair and (gather) your associates, then let not your affair remain dubious to you,

ثُمَّ أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

puis, passez à l'exécution sans vous soucier de mes craintes, car Allah est là pour me protéger.

then have it executed against me and give me no respite:

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ

Mais si vous abandonnez vos projets, je ne vous aurai pas réclamé des gages

But if you turn back, I did not ask for any reward from you;

إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

car mon profit ne peut se trouver qu'auprès d'Allah dans l'entourage duquel j'ai été ordonné d'être soumis à ses lois.

my reward is only with Allah, and I am commanded that I should be of those who submit.

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Ils l'ont démenti malgré ses arguments, mais nous l'avons sauvé avec ses compagnons de l'Arche pour en faire ses légataires capables [F1]

But they rejected him, so We delivered him and those with him in the ark, and We made them rulers and drowned those who rejected Our communications;

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

Médite donc sur le sort réservé à ceux qui ont négligé les avertissements de Noé.

see then what was the end of the (people) warned.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاؤُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

Et puis nous avons délégué après lui des Émissaires porteurs d'arguments explicites à l'intention de leurs peuples,

Then did We raise up after him apostles to their people, so they came to them with clear arguments,

فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ

lesquels n'étaient pas disposés à croire ce qu'ils venaient de dénier;

but they would not believe in what they had rejected before;

[F1] d'engendrer de nouvelles progénitures; puis, nous avons laissé périr par noyade les mécréants qui ont dénié nos Versets.

كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

c'est pour cela que nous avons réitéré notre décision de sceller les cœurs de ceux qui transgressent les limites de la croyance.

thus it is that We set seals upon the hearts of those who exceed the limits.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ

Et puis après eux, nous avons délégué Moïse et Aaron auprès de Pharaon et ses dignitaires

Then did We send up after them Musa and Haroun to Firon and his chiefs

بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

pour leur transmettre nos Versets; ils se sont retranchés derrière leur arrogance prouvant qu'ils étaient un peuple de criminels.

with Our signs, but they showed pride and they were a guilty people.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

Mais lorsque Pharaon et ses dignitaires ont été touchés par les lois véridiques que Moïse leur a transmises, ils dirent: «Tout ceci ne peut assurément, [F1]

So when the truth came to them from Us they said: This is most surely clear enchantment!

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاجِرُونَ ﴿٧٧﴾

Moïse intervint: «Allez-vous affronter les lois véridiques qui vous sont transmises par ces paroles: Cela relève-t-il de la magie?» La magie est mensongère [F2]

Musa said: Do you say (this) of the truth when it has come to you? Is it magic? And the magicians are not successful.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتِنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

Ils répondirent à Moïse: «Es-tu venu à nous pour nous détourner des traditions que nous avons héritées de nos ancêtres et pour vous emparer

They said: Have you come to us to turn us away from what we found our fathers upon,

وَتَكُونَ لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

toi et ton frère du pouvoir royal sur la terre d'Egypte; nous ne pouvons en aucun cas avoir foi en votre message.»

and (that) greatness in the land should be for you two? And we are not going to believe in you.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

Lorsqu'il eut pris connaissance des écritures de Moïse, Pharaon dit à ses dignitaires: «Faites venir ici tous les magiciens professionnels.»

And Firon said: Bring to me every skillful magician.

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

Lorsque ces deniers s'amènèrent, Moïse s'adressa à eux: «Découvrez donc vos moyens en matière de magie.»

And when the magicians came, Musa said to them: Cast down what you have to cast.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحْرُ

Et lorsqu'ils jetèrent leurs bâtons et leurs cordes, Moïse leur dit: «Ce que vous exposez là n'est autre que de la magie matérielle et non pas ce que
So when they cast down, Musa said to them: What you have brought is deception;

إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

Pharaon a désigné comme magie des écritures. Allah va sûrement la rendre caduque car il lui répugne de réformer le comportement des corrupteurs.
surely Allah will make it naught; surely Allah does not make the work of mischief-makers to thrive.

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

Allah fera aussi, apparaître la vérité par ses lois révélées à ses Émissaires, quel que soit le rejet exprimé par les criminels.»
And Allah will show the truth to be the truth by His words, though the guilty may be averse (to it).

فَمَا ءَامَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ

Seul un petit nombre des fils d'Israël, firent confiance à Moïse, malgré la crainte que leur inspirait Pharaon et ses dignitaires capables d'exercer [F1]
But none believed in Musa except the offspring of his people, on account of the fear of Firon and their chiefs, lest he should persecute them;

وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

Pharaon en réalité, demeure un homme arrogant sur la terre d'Egypte et il ne manque pas d'abuser de son pouvoir pour châtier les gens.
and most surely Firon was lofty in the land; and most surely he was of the extravagant.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا قَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

Moïse dit alors: «Ô mon peuple, si vous avez foi en Allah, confiez-vous à lui et faites preuve de vous soumettre à ses lois.»
And Musa said: O my people! if you believe in Allah, then rely on Him (alone) if you submit (to Allah).

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

Ils répondirent: «Nous nous remettons à Allah et lui déléguons nos volontés; ô notre Dieu ne nous expose pas à être victimes des personnes injustes.
So they said: On Allah we rely: O our Lord! make us not subject to the persecution of the unjust people:

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

Libère-nous, dans ta bienveillance, de la clique des mécréants: Pharaon et ses dignitaires.»
And do Thou deliver us by Thy mercy from the unbelieving people.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا

Nous avons alors inspiré à Moïse et son frère qu'ils devraient choisir en Egypte, des maisons propres aux fils d'Israël, pour les transformer
And We revealed to Musa and his brother, saying: Take for your people houses to abide in Egypt

[F1] sur eux des sévices divers.

وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

en lieux de culte dans la bonne direction; ils devraient également accomplir la prière et promettre la grâce d'Allah aux croyants.»

and make your houses places of worship and keep up prayer and give good news to the believers.

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْتَهُ

Moïse dit alors: «Ô notre Dieu, tu as gratifié Pharaon et ses dignitaires

And Musa said: Our Lord! surely Thou hast given to Firon and his chiefs

زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ

d'ornements et de richesses pour en profiter dans la vie d'ici-bas; ô notre Dieu ces privilèges vont les porter à s'égarer de ta voie; [F1]

And Musa said: Our Lord! surely Thou hast given to Firon and his chiefs

وَأَشَدُّ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

et fais pression sur leurs cœurs là où ils refusent la croyance, peut-être pourront-ils pressentir les douleurs du châtement.»

and harden their hearts so that they believe not until they see the painful punishment.

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

Allah dit à Moïse et Aaron: «Votre requête à été satisfaite, continuez à vous attacher à la dévotion et ne poursuivez pas le chemin de ceux qui se sont [I]

He said: The prayer of you both has indeed been accepted, therefore continue in the right way and do not follow the path of those who do not know.

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ

Nous avons permis aux fils d'Israël de passer à travers les eaux de la mer, si bien que lorsque Pharaon et ses soldats les ont poursuivis

And We made the children of Israel to pass through the sea, then Firon and his hosts

بَغْيًا وَعَدُوا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَأَمَنْتُ

poussés par l'iniquité et le désir de persécution, ils durent affronter le danger de noyade ce qui fit dire à Pharaon: «Je reconnais

followed them for oppression and tyranny; until when drowning overtook him, he said: I believe

أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَأَمَنْتَ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

qu'il n'y a en vérité, d'autre Dieu que celui qui est adoré par les fils d'Israël et je me range du côté de ceux qui obéissent à ses lois.»

that there is no god but He in Whom the children of Israel believe and I am of those who submit.

ءَأَلَانَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

Allah lui dit: «Est-ce maintenant que tu proclames ta foi, alors qu'auparavant tu avais renoncé à l'obéissance et que tu te plaçais parmi [F2]

What! now! and indeed you disobeyed before and you were of the mischief-makers.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ آيَةً

Aujourd'hui nous t'avons sauvé corporellement pour que tu représentes auprès de ceux qui vont te succéder un Verset miraculeux,
But We will this day deliver you with your body that you may be a sign to those after you,

وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٢﴾

car en vérité il existe beaucoup de gens qui ont été inattentifs à nos Versets.
and most surely the majority of the people are heedless to Our communications.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبُوءًا صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ

Nous avons, assurément, installé les fils d'Israël dans des lieux confortables et nous les avons comblés des délices de cette terre,
And certainly We lodged the children of Israel in a goodly abode and We provided them with good things;

فَمَا آخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ

Ils ne s'étaient jamais opposés jusqu'au moment où les écritures leur furent transmises; en vérité, c'est ton Dieu seul
but they did not disagree until the knowledge had come to them; surely your Lord

يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

qui jugera entre eux le Jour de la Résurrection pour trancher les litiges qui ont causé leurs divergences.
will judge between them on the resurrection day concerning that in which they disagreed.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةً ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ

A part le peuple de Jonas, pourquoi les habitants de l'une des cités n'ont-ils pas embrassé la foi et en ont profité pour se protéger? Dès qu'ils eurent adopté
And wherefore was there not a town which should believe so that their belief should have profited them but the people of Yunus?

لَمَّا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ ءَدَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٤﴾

la croyance, nous leur avons dissipé les menaces d'humiliation dans la vie d'ici-bas et leur avons permis d'en jouir, jusqu'au jour dernier.
When they believed, We removed from them the chastisement of disgrace in this world's life and We gave them provision till a time.

سورة هود ١١

The Holy Prophet Hūd XI

Hūd 11

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ

Pourquoi faut-il que celui qui se base sur un argument appuyé par son Dieu soit traité sur le même pied que celui qui ne désire que les plaisirs de cette vie?
Is he then who has with him clear proof from his Lord,

وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابٌ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً

D'autant plus que son argument a été confirmé par un témoin comme l'Archange Gabriel et précédé par le Livre de Moïse réputé pour [F1]
and a witness from Him recites it and before it (is) the Book of Musa, a guide and a mercy?

أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ

Tous ceux qui ont foi dans les arguments précités se placent parmi les vrais croyants, tandis que les mécréants qui rejettent la soumission à Allah,
These believe in it; and whoever of the (different) parties disbelieves in it,

فَالنَّارُ مُوعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ

ne trouveront pour les accueillir que le feu de l'éternité. Ne sois donc pas assailli par le doute dans ton obéissance à ses lois
the Fire will be their promised meeting-place. Be not then in doubt thereon,

إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

qui constituent certainement la vérité proclamée par ton Dieu, mais hélas, la majorité des gens rejettent la croyance.
surely it is the truth from your Lord, but most men do not believe.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾

Nous avons assurément, envoyé Noé comme Émissaire auprès de son peuple pour leur dire: «En vérité, je suis là pour vous avertir des dangers de [F2]
And certainly We sent Nuh to his people: Surely I am a plain warner for you:

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

Vous n'adorez qu'Allah, autrement je redoute pour vous des souffrances douloureuses dans la vie future.»
That you shall not serve any but Allah, surely I fear for you the punishment of a painful day.

فَقَالَ الْمَلَأَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ

Parmi son peuple des personnes honorables qui avaient dénié la croyance ne manquèrent pas de lui dire: «Nous remarquons
But the chiefs of those who disbelieved from among his people said: We do not consider you

إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادْنَا بِأَدْيِ الرَّأْيِ

que tu n'es qu'un être humain qui nous est similaire, nous remarquons que seuls les vilains ont décidé de te suivre dans une initiative irréfléchie
but a mortal like ourselves, and we do not see any have followed you but those who are the meanest of us at first thought

وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

et nous remarquons que toi et tes adeptes, vous n'avez prodigué aucune complaisance à notre égard; bien au contraire nous supposons [F3]
and we do not see in you any excellence over us; nay, we deem you liars.

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي

Noé leur répondit: «Ô mon peuple, dites-moi si j'ai été à la hauteur de la mission que mon Dieu m'a fixée

He said: O my people! tell me if I have with me clear proof from my Lord,

وَأَتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمَّيتُ عَلَيْكُمْ أَنْزَلِمُكُمْوَهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ ﴿٢٨﴾

et si j'ai mérité la grâce qu'il m'a accordée et qui est voilée à vos yeux. Faut-il vous imposer une croyance à laquelle vous semblez récalcitrants?

and He has granted me mercy from Himself and it has been made obscure to you; shall we constrain you to (accept) it while you are averse from it?

يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنِ اجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ

Ô mon peuple, je ne vous demande aucun honoraire pour remplir ma mission, ma récompense ne peut être accordée que par Allah

And, O my people! I ask you not for wealth in return for it; my reward is only with Allah

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ

et je ne suis pas de ceux qui renvoient les personnes attachées à leur croyance. En vérité, ils se dirigent dans cette voie à la rencontre de leur Dieu,

and I am not going to drive away those who believe; surely they shall meet their Lord,

وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

mais je découvre que vous êtes des gens qui ignorent les conséquences néfastes de leurs actions.

but I consider you a people who are ignorant:

يَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنِ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

Ô mon peuple, qui donc me protégera du châtement d'Allah si je renvoie les croyants. Qu'attendez-vous pour vous rappeler les exhortations à la foi.

And, O my people! who will help me against Allah if I drive them away? Will you not then mind?

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ

Je n'affirme pas devant vous que je possède les richesses d'Allah à dépenser selon ma volonté, je ne suis pas non plus

And I do not say to you that I have the treasures of Allah

وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ

informé sur les mystères de la religion pour satisfaire votre curiosité, je n'affirme pas que je suis un Ange des cieus et je ne dis pas à ceux

and I do not know the unseen, nor do I say that I am an angel, nor do I say about those

تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ

que vos cœurs dédaignent qu'Allah ne leur fera aucun bien. Allah est mieux informé sur ce qui se trame dans leurs cœurs

whom your eyes hold in mean estimation (that) Allah will never grant them (any) good, Allah knows best what is in their souls,

إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

et si je leur communique ce que je pense, je me rangerai sûrement du côté des injustes.»

for then most surely I should be of the unjust.

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

Ils dirent: «Ô Noé, tu t'es opposé à nous et tu as proliféré les discussions, accomplis donc tes promesses concernant le châtement dont [F1]

They said: O Nuh! indeed you have disputed with us and lengthened dispute with us, therefore bring to us what you threaten us with, [E1]

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

Noé répondit: «Seul Allah est habilité à étendre son châtement sur les personnes qui le méritent et vous ne sauriez en aucun cas y échapper.

He said: Allah only will bring it to you if He please, and you will not escape:

وَلَا يَنْفَعُكُمْ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ

Mes conseils ne vous serviraient point si je désire vous éviter la souffrance et qu'Allah décide

And if I intend to give you good advice, my advice will not profit you if Allah intended

أَنْ يُغَوِّيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

de vous laisser vous égarer dans la voie de la perdition; il demeure votre Dieu et c'est à lui seul que vous aurez recours.»

that He should leave you to go astray; He is your Lord, and to Him shall you be returned.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي

Les mécréants de MAKKAt pourraient dire: «Il a inventé le Coran ainsi que l'affaire de Noé.» Dis-leur, ô Prophète: «Si je l'ai inventé, j'en subirai

Or do they say: He has forged it? Say: If I have forged it, on me is my guilt,

وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

les conséquences mais je suis innocent des diffamations que vous m'attribuez.»

and I am clear of that of which you are guilty.

وَأُوْحِيَ إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ

Il fut inspiré à Noé que parmi son peuple, en vérité, aucune personne n'embrasserait la foi en plus des croyants déjà existants;

And it was revealed to Nuh: That none of your people will believe except those who have already believed,

فَلَا تَبْتَسِحْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

ne sois donc pas triste à la vue de leurs agissements mensongers.

therefore do not grieve at what they do:

[F1] tu nous mets en garde, si tu es réellement véridique dans tes prétentions à la prophétie.» [E1] if you are of the truthful ones.

وَأَصْنَعُ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِينَا

Construis ton arche sous nos auspices et nos inspirations,

And make the ark before Our eyes and (according to) Our revelation,

وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

mais cesse de me solliciter au sujet de ceux qui ont commis des injustices, car, assurément, ils vont tous périr dans le déluge.

and do not speak to Me in respect of those who are unjust; surely they shall be drowned.

وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ

Noé se mit à construire son arche et à essuyer les moqueries de son peuple à chaque fois que des personnes se promenaient près de son chantier. Il leur dit:

And he began to make the ark; and whenever the chiefs from among his people passed by him they laughed at him. He said:

إِنْ تَسَخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسَخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسَخَرُونَ ﴿٣٨﴾

«Si vous plaisantez à notre sujet, un temps viendra où nous nous moquerons de vous de la même manière que vous le faites actuellement.»

If you laugh at us, surely we too laugh at you as you laugh (at us).

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٩﴾

Vous serez bientôt informés sur ceux qui seront frappés d'un châtement qui les couvrira de honte pendant qu'ils devront supporter des souffrances permanentes.

So shall you know who it is on whom will come a chastisement which will disgrace him, and on whom will lasting chastisement come down.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ

Dès lors que l'ordre d'anéantissement à été donné et que l'eau du four à pain se mit à bouillir annonçant le début du déluge, nous dîmes: [F1]

Until when Our command came and water came forth from the valley, We said: Carry in it two of all things, a pair, and your own family

إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

à l'exception de ceux qui ont été condamnés à la noyade.» Ceux parmi son peuple qui avaient foi en lui, étaient en réalité, fort peu nombreux.

except those against whom the word has already gone forth, and those who believe. And there believed not with him but a few.

وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا بِأَسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا

Noé dit à ceux qui l'entouraient: «Montez à bord de l'arche, nous placerons au nom d'Allah, le choix de son cours et de son mouillage;

And he said: Embark in it, in the name of Allah be its sailing and its anchoring;

إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

en vérité Allah est clément envers les pécheurs et magnanime envers les repentants.»

most surely my Lord is Forgiving, Merciful.

[F1] «Transporte dans ton arche une paire de chaque race d'animaux en plus des membres de ta famille et des vrais croyants,

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزَلٍ

L'arche se mit à naviguer au milieu de vagues aussi hautes que des montagnes, lorsque Noé héla son fils, qui se trouvait en dehors de l'arche
And it moved on with them amid waves like mountains; and Nuh called out to his son, and he was aloof:

يَا بُنَيَّ أَرْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

pour cause de son incroyance: «Ô mon petit, grimpe auprès de nous et cesse de te compter parmi les mécréants.»
O my son! embark with us and be not with the unbelievers.

قَالَ سَأُوِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ

Son fils lui répondit: «Je vais me diriger vers une montagne qui me sauvera des eaux.» Noé lui dit: «Aucune protection, en ce jour, ne pourra
He said: I will betake myself for refuge to a mountain that shall protect me from the water. Nuh said: There is no protector today

مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَغْرُقِينَ ﴿٤٣﴾

d'épargner le jugement d'Allah, en dehors de sa clémence.» Les vagues déferlèrent soudain sur eux et le fils dut faire face à la mort par noyade.
from Allah's punishment but He Who has mercy; and a wave intervned between them, so he was of the drowned.

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَّمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ

Il fut alors ordonné: «Ô terre, ingurgite cette eau qui te couvre et ô ciel, mets un terme à cette inondation.» L'eau disparut de la terre,
And it was said: O earth, swallow down your water, and O cloud, clear away; and the water was made to abate

وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَأَسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

l'ordre d'anéantir les mécréants fut exécuté et l'arche se stabilisa sur le mont JUDÏ. Il fut aussi ordonné: «Malheur, au peuple qui fait preuve [F1]
and the affair was decided, and the ark rested on the Judi, and it was said: Away with the unjust people.

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

Noé en appela à son Dieu: «Ô mon Dieu, en vérité mon fils fait partie de ma famille, ta promesse est un droit et tu demeures le plus impartial des juges.
And Nuh cried out to his Lord and said: My Lord! surely my son is of my family, and Thy promise is surely true, and Thou art the most just of the judges.

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ

Dieu lui répondit: «Ô Noé, ton fils en vérité, ne fait pas partie de ta famille; en perdant sa foi il s'est placé dans une situation condamnable;
He said: O Nuh! surely he is not of your family; surely he is (the doer of) other than good deeds,

فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

ne me pose donc pas de questions sur des sujets qui échappent à ta connaissance et je te conseille d'éviter de te comporter comme les ignorants
therefore ask not of Me that of which you have no knowledge; surely I admonish you lest you may be of the ignorant

[F1] d'injustice envers lui-même.»

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ

Noé dit: «Mon Dieu, je me remets à ta volonté quant aux sujets qui échappent à ma connaissance

He said: My Lord! I seek refuge in Thee from asking Thee that of which I have no knowledge;

وَالْأَلَّا تَغْفِرَ لِي وَتَرْحَمَنِي أَكُنُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

et si tu ne m'accordes pas ton pardon et tu cesses de me protéger, j'appréhende de me voir parmi les perdants.»

and if Thou shouldst not forgive me and have mercy on me, I should be of the losers.

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ

Il lui fut prescrit: «Ô Noé, descends à terre avec notre protection et nos vœux de prospérité à ton égard et à l'égard des entités qui t'accompagnent.

It was said: O Nuh! descend with peace from Us and blessings on you and on the people from among those who are with you,

وَأُمَمٍ سَنَمَتُّهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

Ces entités pourront développer une descendance à laquelle nous accorderons des privilèges jusqu'au Jour Dernier tout en conservant le choix [F1]

and there shall be nations whom We will afford provisions, then a painful punishment from Us shall afflict them.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ

Telles sont les traditions des mystères que nous t'inspirons et qui étaient dissimulées à ta connaissance ainsi qu'à celle de ton peuple

These are announcements relating to the unseen which We reveal to you, you did not know them, (neither) you nor your people

مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

avant cette ère. Ne perds donc pas ta patience, le destin final appartient aux vertueux.

before this; therefore be patient; surely the end is for those who guard (against evil).

وَالِىَ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ

À la tribu Aad, nous avons délégué leur frère Hûd qui leur dit: «Ô mon peuple, adorez Allah,

And to Ad (We sent) their brother Hud. He said: O my people! serve Allah,

مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

vous n'avez d'autre Divinité que lui, car dans votre culte envers les idoles vous n'êtes que des menteurs.

you have no god other than He; you are nothing but forgers (of lies).

يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي

Ô mon peuple, je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense

O my people! I do not ask of you any reward for it; my reward

[F1] du châtement sévère pour les mécréants.»

إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

ne peut être accordée que par celui qui m'a créé; qu'attendez-vous pour écouter la voie de la raison.

is only with Him Who created me; do you not then understand?

يَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ وَتُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا

Ô mon peuple, implorez la miséricorde de votre Dieu et renoncez à sa désobéissance, il vous inondera à partir du ciel de pluies abondantes

And, O my people! ask forgiveness of your Lord, then turn to Him; He will send on you clouds pouring down abundance of rain

وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

et il complètera vos forces par une force supérieure basée sur la richesse et la progéniture; ne rejetez pas mon message en pratiquant l'idolâtrie.»

and add strength to your strength, and do not turn back guilty.

قَالُوا يَا هُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ

Ils répondirent: «Ô Hûd, tu ne t'es pas présenté à nous, porteur d'arguments explicites et nous ne sommes pas

They said: O Hud! you have not brought to us any clear argument and we

بِتَارِكِي ءَالِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

disposés à renier nos dieux pour les belles paroles que tu nous transmets; nous ne sommes pas de ceux qui ont foi en ta prophétie.

are not going to desert our gods for your word, and we are not believers in you:

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوءٍ

Nous mentionnerons seulement, à ton propos que l'un de nos dieux t'a transmis de la folie pour les avoir insultés.»

We cannot say aught but that some of our gods have smitten you with evil.

قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

Il dit: «En vérité, je témoigne devant Allah et devant vous tous, que je suis innocent du polythéisme que vous professez.

He said: Surely I call Allah to witness, and do you bear witness too, that I am clear of what you associate (with Allah).

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونَ ﴿٥٥﴾

Je suis innocent des idoles que vous adorez, quelles que soient les ruses que vous utilisez tous, pour me causer du tort. Allez-y donc et [F1]

Besides Him, therefore scheme against me all together; then give me no respite:

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

Je m'en remets à Allah, mon Dieu et le vôtre, en vérité il tient en mains le sort de tous les êtres vivants et il ne sort jamais du chemin de la rectitude.

Surely I rely on Allah, my Lord and your Lord; there is no living creature but He holds it by its forelock; surely my Lord is on the right path.

[F1] ne me donnez aucun répit.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ

Si vous rejettez mon message j'aurai de mon côté rempli la mission pour laquelle j'ai été délégué auprès de vous.

But if you turn back, then indeed I have delivered to you the message with which I have been sent to you,

وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا

Vous serez anéantis par la volonté de mon Dieu sans que vous puissiez nuire à son pouvoir et vous serez remplacés par un peuple différent,

and my Lord will bring another people in your place, and you cannot do Him any harm;

إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

plus soumis à ses lois; en vérité mon Dieu se propose de maintenir l'ordre auprès de toute l'humanité.»

surely my Lord is the Preserver of all things.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا

Dès lors que nous avons décidé d'anéantir Aad, nous avons, dans notre bienveillance, mis en sûreté Hûd et ceux qui ont eu la foi avec lui; nous les avons [ii]

And when Our decree came to pass, We delivered Hud and those who believed with him with mercy from Us

وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

nous les avons délivrés d'un châtement sévère.

and We delivered them from a hard chastisement.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ

Telle est la tribu Aad! Ils ont dénié les Versets de leur Dieu, ils ont rejeté l'obéissance à ses Émissaires

And this was Ad; they denied the communications of their Lord, and disobeyed His apostles

وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

et se sont soumis à la volonté d'un quelconque souverain arrogant et obstiné

and followed the bidding of every insolent opposer (of truth).

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

Ils seront frappés d'anathème dans cette vie jusqu'au Jour de la Résurrection;

And they were overtaken by curse in this world and on the resurrection day;

أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

n'est-il pas vrai que les Aad ont renié leur Dieu, n'est-il pas vrai que les Aad, tribu de Hûd, doivent être anéantis?

now surely Ad disbelieved in their Lord; now surely, away with Ad, the people of Hud.

وَالِي تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

À la tribu Tamûd, nous avons délégué leur frère Sâlih qui leur dit: «Ô mon peuple, adorez Allah, vous n'avez d'autre Divinité que lui;

And to Samood (We sent) their brother Salih. He said: O my people! serve Allah, you have no god other than He;

هُوَ أَنْشَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ

c'est lui qui vous a créés sur cette terre et qui vous a appris à la construire; implorez la miséricorde de votre Dieu

He brought you into being from the earth, and made you dwell in it, therefore ask forgiveness of Him,

ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾

et renoncez à sa désobéissance. En vérité, mon Dieu est proche de ses fidèles et attentif à leurs invocations.»

then turn to Him; surely my Lord is Nigh, Answering.

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا

Ils dirent: «Ô Sâlih, tu étais avant cela, l'objet de notre sollicitude, est-ce que tu nous interdrais d'adorer les divinités

They said: O Salih! surely you were one amongst us in whom great expectations were placed before this; do you (now) forbid us from worshipping

يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

que nos aïeux ont adorées. Nous sommes assurément, envahis d'un profond doute envers tes exhortations.»

what our fathers worshipped? And as to that which you call us to, most surely we are in disquieting doubt.

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَتَانِي مِنْهُ رَحْمَةٌ

Sâlih dit: «Ô mon peuple, dites-moi si j'ai été à la hauteur de la mission que mon Dieu m'a fixée et si j'ai mérité la grâce qu'il m'a accordée.

He said: O my people! tell me if I have clear proof from my Lord and He has granted to me mercy from Himself,

فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

Qui donc me sauvera du châtement d'Allah si je renonce à son obéissance? Ce que vous me demandez ne fera que précipiter ma perte.

who will then help me against Allah if I disobey Him? Therefore you do not add to me other than loss:

وَيَا قَوْمِ هَذِهِ نَاقَةٌ لِلَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ

Ô mon peuple, voici la chamelle créée par Allah, miracle vivant de la reconnaissance de ma mission. Laissez-la donc brouter

And, O my people! this will be (as) Allah's she-camel for you, a sign; therefore leave her to pasture

فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

sur les terres d'Allah et ne lui causez aucun tort, autrement vous seriez frappés d'un châtement rapide.»

on Allah's earth and do not touch her with evil, for then a near chastisement will overtake you.

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ

Là-dessus, ils l'égorèrent et amenèrent Salih à leur dire: «Réjouissez-vous dans vos demeures durant trois jours au bout desquels vous serez anéantis

But they slew her, so he said: Enjoy yourselves in your abode for three days,

ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرٌ مُّكَذَّبٍ ﴿٦٥﴾

ceci est une déclaration qui ne sera nullement démentie.»

that is a promise not to be belied.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا

Dès lors que nous avons décidé d'anéantir Tamûd, nous avons, dans notre bienveillance, mis en sûreté Salih et ceux qui ont eu la foi avec lui;

So when Our decree came to pass, We delivered Salih and those who believed with him by mercy from Us,

وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

nous les avons aussi sauvés de l'infamie le Jour Dernier. En vérité, ton Dieu est le Seigneur de la force et du pouvoir.

and (We saved them) from the disgrace of that day; surely your Lord is the Strong, the Mighty.

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٦٧﴾

Ceux qui ont fait preuve d'iniquité furent alors pris d'un cri de détresse, à la suite duquel ils sont devenus des cadavres inertes étalés dans leurs demeures,

And the rumbling overtook those who were unjust, so they became motionless bodies in their abodes,

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِثَمُودَ ﴿٦٨﴾

comme s'ils n'y avaient jamais connu la prospérité. N'est-il pas vrai que les Tamûd ont renié leur Dieu? N'est-il pas vrai que les Tamûd [i]

As though they had never dwelt in them; now surely did Samood disbelieve in their Lord; now surely, away with Samood.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامًا قَالِمْ لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

Assurément, nos Émissaires ont transmis à Abraham l'heureux message, disant: «Salut!» Il répondit: «Salut!» Puis Abraham s'absenta pour une courte [ii]

And certainly Our messengers came to Ibrahim with good news. They said: Peace. Peace, said he, and he made no delay in bringing a roasted calf.

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوَّجَسَ مِنْهُمْ

Lorsqu'il se rendit compte que leurs mains ne touchaient pas le veau ou la nourriture qu'il leur offrait, il les ignora tout en ressentant

But when he saw that their hands were not extended towards it, he deemed them strange and conceived

خِيفَةَ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

un semblant de crainte. Ils lui dirent: «Ne crains rien, nous sommes des Anges envoyés pour châtier la tribu Lot.»

fear of them. . They said: Fear not, surely we are sent to Lut's people.

وَأَمْرَاتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمَنْ وَرَاءَ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

dont la femme se tenait debout et qui se mit à rire. «Nous lui transmîmes l'heureux message de la naissance de son fils Isaac et de son descendant Jacob.»

And his wife was standing (by), so she laughed, then We gave her the good news of Ishaq and after Ishaq of (a son's son) Yaqoub.

قَالَتْ يَا وَيْلَتِي أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ

Elle s'écria: «Malédiction! Comment pourrai-je donner naissance à un enfant, alors que je suis nonagénaire

She said: O wonder! shall I bear a son when I am an extremely old woman

وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

et que mon époux est un grand vieillard. En vérité, tout ceci relève d'une situation étonnante.»

and this my husband an extremely old man? Most surely this is a wonderful thing.

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ

Les Anges répondirent: «Est-ce que tu t'étonnes du jugement d'Allah qui nous accorde à nous habitants de la maison d'Abraham,

They said: Do you wonder at Allah's bidding? The mercy of Allah and His blessings are on you,

أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

victoire au Paradis et prospérité sur terre? En vérité Allah est digne d'éloges dans ses bienfaits et de gloire dans ses actions.»

O people of the house, surely He is Praised, Glorious.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

Lorsque la terreur disparut du cœur d'Abraham et que l'heureux message lui fut transmis, il se mit à contester le sort réservé au peuple de Lot.

So when fear had gone away from Ibrahim and good news came to him, he began to plead with Us for Lut's people.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

En vérité, Abraham demeure indulgent dans ses jugements et ferme dans sa crainte d'Allah ainsi que dans son recours à son autorité.

Most surely Ibrahim was forbearing, tender-hearted, oft-returning (to Allah):

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ

Les Anges lui dirent: «Ô Abraham, abandonne cette discussion, car ton Dieu a déjà porté son jugement

O Ibrahim! leave off this, surely the decree of your Lord has come to pass,

وَأِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرٌ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

et qu'assurément ils seront frappés d'un châtement inexorable.»

and surely there must come to them a chastisement that cannot be averted.

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ

Les Anges lui dirent: «Ô Abraham, abandonne cette discussion, car ton Dieu a déjà porté son jugement

O Ibrahim! leave off this, surely the decree of your Lord has come to pass,

وَأِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرٌ مَّرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

et qu'assurément ils seront frappés d'un châtement inexorable.»

and surely there must come to them a chastisement that cannot be averted.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ

Puis nos Anges se présentèrent à Lot sous la forme de jeunes gens agréables; il s'en attrista

And when Our messengers came to Lut, he was grieved for them,

وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

et fut angoissé à la pensée que son peuple libertin ne portât atteinte à leur moralité. Il se dit à lui-même: «Ce sera un jour funeste.»

and he lacked strength to protect them, and said: This is a hard day.

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ

Son peuple accourut vers lui dans le désarroi alors que les hommes parmi eux, avaient déjà pris l'habitude de s'adonner à la débauche entre eux.

And his people came to him, (as if) rushed on towards him, and already they did evil deeds.

قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ

Lot leur dit: «Ô mon peuple, contemplez mes filles, épousez-les, elles sont plus saines pour vous, attachez-vous à Allah en renonçant à la débauche

He said: O my people! these are my daughters-- they are purer for you, so guard against (the punishment of) Allah

وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

et ne me couvrez pas d'infamie devant mes invités; n'existe-t-il pas entre vous un homme conscient pour éviter la luxure.»

and do not disgrace me with regard to my guests; is there not among you one right-minded man?

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

Ils répondirent: «Tu sais très bien, que nous n'avons envers tes filles aucun désir et tu es parfaitement informé de nos tendances.»

They said: Certainly you know that we have no claim on your daughters, and most surely you know what we desire.

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ ءَاوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

Il dit: «Si seulement j'avais la force de vous résister ou si seulement, je pouvais trouver autour de moi, un soutien ferme, je vous aurais interdit [F1]

He said: Ah! that I had power to suppress you, rather I shall have recourse to a strong support.

[F1] tout contact avec mes invités.»

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ

Les Anges intervinrent: «Ô Lot, nous sommes les Émissaires de ton Dieu dont la mission est d'anéantir ces mécréants; ils ne te feront aucun mal,
They said: O Lut! we are the messengers of your Lord; they shall by no means reach you;

فَأَسْرِبَ أَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ

emmène ta famille à une heure obscure de la nuit et que personne ne regarde en arrière à part ton épouse qui ne continuera pas son voyage.
so remove your followers in a part of the night, and let none of you turn back, except your wife,

إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

En vérité, elle connaîtra le sort de ceux qui seront restés à l'arrière. C'est au matin que se déroulera leur rencontre avec le destin, [iii]
for surely whatsoever befalls them shall befall her; surely their appointed time is the morning; is not the morning nigh?

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا

Dès lors que nous avons décidé de châtier le peuple de Lot, nous avons démolì leurs cités depuis leurs toits jusqu'à leurs fondations
So when Our decree came to pass, We turned them upside down

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ ﴿٨٢﴾

et nous avons fait pleuvoir sur eux des pavés de boue séchée s'accumulant les uns au-dessus des autres,
and rained down upon them stones, of what had been decreed, one after another.

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بَبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

après avoir atteint leur but sur un signe de ton Dieu; ces pavés ne sont pas loin de jalonner la marche des peuples injustes.
Marked (for punishment) with your Lord and it is not far off from the unjust.

وَالِىَ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

À la tribu Madyan, nous avons délégué leur frère Chuaïb qui leur dit: «Ô mon peuple, adorez Allah, vous n'avez d'autre Divinité que lui,
And to Madyan (We sent) their brother Shu'aib. He said: O my people! serve Allah, you have no god other than He,

وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ

n'allégez pas les mesures et les poids dans vos opérations commerciales dont j'entrevois les effets bienfaiteurs sur vos richesses,
and do not give short measure and weight: surely I see you in prosperity

وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ ﴿٨٤﴾

mais j'appréhende pour vous les souffrances d'un jour qui rassemblera tous les gens autour de terribles calamités.
and surely I fear for you the punishment of an all-encompassing day.

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ

Ô mon peuple, usez des mesures et des poids en toute équité, ne réduisez pas les droits des gens

And, O my people! give full measure and weight fairly, and defraud not men their things,

وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

et ne répandez pas la corruption autour de vous sur cette terre.

and do not act corruptly in the land, making mischief:

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

Ce qu'Allah vous réserve en bénéfices licites dans vos négoes équitables, demeure plus salubre que vos gains illégitimes; quant à moi, [i]

What remains with Allah is better for you if you are believers, and I am not a keeper over you.

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتِكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا

Ils dirent avec raillerie: «Ô Chuaïb, se pourrait-il que ta prière t'ait ordonné de nous faire renoncer aux idoles que nos ancêtres ont adorées

They said: O Shu'aib! does your prayer enjoin you that we should forsake what our fathers worshipped

أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

et à disposer de nos richesses comme bon nous semble? serais-tu devenu subitement, le maître de l'indulgence et de la sagesse?»

or that we should not do what we please with regard to our property? Forsooth you are the forbearing, the right-directing one.

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي

Il répondit: «Ô mon peuple, dites-moi donc si à vos yeux, j'ai manqué aux arguments explicites qui m'ont été transmis par mon Dieu

He said: O my people! have you considered if I have a clear proof from my Lord

وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَاكُمْ عَنْهُ

et si j'ai démérité des bienfaits dont il m'a comblé. Je ne désire pas, non plus, déroger aux interdictions que je vous impose

and He has given me a goodly sustenance from Himself, and I do not desire that in opposition to you I should betake myself to that which I forbid you:

إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي

et mon seul désir est de parvenir, dans la mesure de mes moyens, à un progrès réalisé dans un esprit de justice. Ma réussite ne peut

I desire nothing but reform so far as I am able,

إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

s'accomplir qu'avec l'agrément d'Allah, c'est à lui que je confie mes créances et c'est en lui que je place ma confiance.

and with none but Allah is the direction of my affair to a right issue; on Him do I rely and to Him do I turn:

وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ

Ô mon peuple, ne vous laissez pas emporter par votre hostilité à mes déclarations afin d'éviter de partager le triste sort des peuples de Noé,
And, O my people! let not opposition to me make you guilty so that there may befall you the like of what befell the people of Nuh,

أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمٌ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

de Hûd ou de Salih; la destruction du peuple de Lot n'est pas loin de vous rappeler à son souvenir.
or the people of Hud, or the people of Salih, nor are the people of Lut far off from you;

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

Implorez la miséricorde de votre Dieu et renoncez à sa désobéissance, mon Dieu étant assurément, magnanime envers les repentants et attentionné [i]
And ask forgiveness of your Lord, then turn to Him; surely my Lord is Merciful, Loving-kind.

قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِينَا ضَعِيفًا

Ils répètent: «Ô Chu'aïb, nous n'entendons rien à tous ces mystères que tu nous racontes, nous croyons même que tu es en position [ii]
They said: O Shu'aib! we do not understand much of what you say and most surely we see you to be weak among us,

وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيزٌ ﴿٩١﴾

et n'était ta tribu où tu puises tes forces, nous t'aurions incessamment lapidé car tu n'es pas à même d'échapper à notre portée.»
and were it not for your family we would surely stone you, and you are not mighty against us.

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا

Il insista: «Ô mon peuple, est-ce que ma tribu est plus puissante à vos yeux qu'Allah auquel vous avez opposé une fin de non-recevoir;
He said: O my people! is my family more esteemed by you than Allah? And you neglect Him as a thing cast behind your back;

إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

soyez donc certains que mon Dieu demeure au courant de tous vos comportements.
surely my Lord encompasses what you do:

وَيَا قَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ

Ô mon peuple, persévérez dans votre pratique de l'incroyance, pendant que je persiste dans la propagation de la foi.
And, O my people! act according to your ability, I too am acting;

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ

Vous saurez bientôt lequel parmi nous sera rattrapé par un châtiment qui le couvrira d'infamie et lequel parmi nous n'est autre qu'un menteur.
you will come to know soon who it is on whom will light the punishment that will disgrace him and who it is that is a liar,

وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

Préparez-vous donc à recevoir le châtement promis par votre Dieu pendant que je me prépare à recevoir sa grâce.»

and watch, surely I too am watching with you.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا

Et dès lors que nous avons décidé d'anéantir les mécréants, nous avons épargné le châtement à Chouaïb et à tous les croyants qui l'accompagnent en vertu de [F1]

And when Our decree came to pass We delivered Shu'aib, and those who believed with him by mercy from Us

وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٩٤﴾

quant à ceux qui ont fait preuve d'iniquité, ils seront pris d'un cri de détresse à la suite duquel ils deviendront des cadavres inertes étalés dans leurs demeures, and the rumbling overtook those who were unjust so they became motionless bodies in their abodes,

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا إِلَّا بَعْدًا لِمَدِينٍ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

comme s'ils n'avaient jamais connu la prospérité. N'est-il pas vrai que les Tamûd ont renié leur Dieu? N'est-il pas vrai que les Tamûd doivent être anéantis?

As though they had never dwelt in them; now surely perdition overtook Madyan as had perished Samood.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

Assurément, nous avons délégué Moïse, porteur de nos Versets et d'un pouvoir clair et explicite,

And certainly We sent Musa with Our communications and a clear authority,

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَتْهُ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

auprès de Pharaon et des personnes honorables qui l'entourent; mais ils ont suivi Pharaon, ignorant à ce point, combien le jugement de Pharaon est [F2]

To Firon and his chiefs, but they followed the bidding of Firon, and Firon's bidding was not right-directing.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

Devant son peuple, marche Pharaon le Jour de la Résurrection pour le mener aux sources de l'enfer; quelle horrible fontaine celle-ci, crachant le feu de l'éternité!

He shall lead his people on the resurrection day, and bring them down to the fire; and evil the place to which they are brought.

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بئسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

La malédiction divine s'est abattue sur eux en ce monde et dans l'autre au Jour de laésurrection; quelle horrible donation celle-ci, empoisonnant la vie de l'éternité.

And they are overtaken by curse in this (world), and on the resurrection day, evil the gift which shall be given.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

Telles sont les nouvelles que nous te racontons, relativement aux habitants des cités; certaines de ces dernières sont demeurées stables sur leurs bases [F3]

This is an account of (the fate of) the towns which We relate to you; of them are some that stand and (others) mown down.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ

Nous avons assurément, transmis à Moïse le Livre qui fut l'objet d'opinions contraires parmi les membres de son peuple; n'était le jugement préalable
And certainly We gave the book to Musa, but it was gone against; and had not a word gone forth from your Lord,

لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

de ton Dieu ils auraient imposé leurs vues à leurs congénères, entraînant impunément leur communauté dans les ténèbres profondes.
the matter would surely have been decided between them; and surely they are in a disquieting doubt about it.

سورة يوسف ١٢

Yûsuf XII

Joseph 12

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ

De notre côté, nous te racontons ici, les plus belles histoires inspirées par la révélation de ce Coran,
We narrate to you the best of narratives, by Our revealing to you this Quran,

وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

bien que tu te sois rangé auparavant parmi les réfractaires à ses écritures.
though before this you were certainly one of those who did not know.

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا

Dès lors, Joseph s'adressa à son père: «Ô père respectueux, j'ai été visité par un songe dans lequel onze étoiles scintillaient dans le ciel
When Yusuf said to his father: O my father! surely I saw eleven stars

وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

en plus du soleil et de la lune, je les ai vus s'incliner devant moi.»
and the sun and the moon, I saw them making obeisance to me.

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ

Jacob répondit: «Ô mon petit, ne relate pas ton rêve à tes frères qui ne manqueraient pas de te jalouser
He said: O my son! do not relate your vision to your brothers,

فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

et de comploter une ruse qui te causerait du tort; certes, le diable constitue pour l'homme un ennemi juré.
lest they devise a plan against you; surely the Shaitan is an open enemy to man.

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

C'est ainsi que ton Dieu fixera son choix sur toi et t'apprendra à interpréter les visions et les rêves étendant sa bienveillance sur toi
And thus will your Lord choose you and teach you the interpretation of sayings and make His favor complete to you

وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ

à la faveur de la Prophétie, ainsi que sur la famille de Jacob comme il l'a déjà étendue sur tes ancêtres Abraham et Jacob également
and to the children of Yaqoub, as He made it complete before to your fathers, Ibrahim

وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

à la faveur de la Prophétie. En vérité, ton Dieu est doué d'une vaste connaissance et d'une grande sagesse à l'égard de ses fidèles.»
and Ishaq; surely your Lord is Knowing, Wise.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلِّسَّائِلِينَ ﴿٧﴾

Dans l'histoire de Joseph et de ses frères, il existe des Versets et des enseignements pour ceux qui désirent satisfaire leur curiosité.
Certainly in Yusuf and his brothers there are signs for the inquirers.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا

de notre père Dès lors ils dirent: «Il est évident que Joseph et son frère Benjamin, sont les préférés de notre père
When they said: Certainly Yusuf and his brother are dearer to our father than we,

وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨﴾

bien que nous soyons un groupe solidaire; notre père est sans doute frappé d'un aveuglement profond.
though we are a (stronger) company; most surely our father is in manifest error:

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ

Faites périr Joseph ou mettez-le en terre, le regard de votre père sera plus affectueux envers vous
Slay Yusuf or cast him (forth) into some land, so that your father's regard may be exclusively for you,

وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

et vous prendrez votre place ultérieurement, parmi les personnes vertueuses.»
and after that you may be a righteous people.

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ

Un diseur des frères de Joseph demanda la parole: «Ne sacrifiez pas Joseph, abandonnez-le plutôt au fond d'un puits
A speaker from among them said: Do not slay Yusuf, and cast him down into the bottom of the pit if you must do (it),

يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

où il pourrait être récupéré par les membres d'une caravane, si vous tenez à l'éloigner de son père.»

(so that) some of the travellers may pick him up.

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١١﴾

S'étant mis d'accord, ils s'adressèrent à leur père: «Ô notre père, pourquoi ne nous fais-tu pas confiance à propos de Joseph? Nous sommes pourtant, [F1]

They said: O our father! what reason have you that you do not trust in us with respect to Yusuf? And most surely we are his sincere well-wishers:

أَرْسِلُهُ مَعَنَا غَدًا يَزْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

Laisse-le nous accompagner demain sur le chemin des pâturages où il pourra se délecter de fruits et jouer aux flèches; nous serons certainement [F2]

Send him with us tomorrow that he may enjoy himself and sport, and surely we will guard him well.

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ

Jacob objecta: «En vérité, je me fais du souci à la pensée de son départ avec vous et j'appréhende

He said: Surely it grieves me that you should take him off, and I fear

أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

de le voir dévoré par un loup à un moment où vous pourriez être inattentifs à sa présence.»

lest the wolf devour him while you are heedless of him.

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

Ils le rassurèrent: «Se peut-il qu'il soit dévoré par un loup alors que nous sommes, autour de lui, un groupe solidaire?

They said: Surely if the wolf should devour him notwithstanding that we are a (strong) company,

إِنَّا إِذَا لَخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

Nous serions alors, sans aucun doute, en situation de mériter ton blâme et de perdre ta confiance.»

we should then certainly be losers.

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ

Lorsqu'ils s'en allèrent en compagnie de Joseph, ils décidèrent d'un commun accord de l'abandonner dans le fond ténébreux d'un puits;

So when they had gone off with him and agreed that they should put him down at the bottom of the pit,

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

Dieu lui inspira par l'entremise de Gabriel: «Viendra un jour où tu leur reprocheras durement cette action dont ils ignorent la gravité.»

and We revealed to him: You will most certainly inform them of this their affair while they do not perceive.

وَجَاؤُوا آبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

Ce soir-là ils se présentèrent honteux, à leur père en versant toutes leurs larmes.

And they came to their father at nightfall, weeping.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا

Ils balbutièrent: «Ô notre père, en vérité nous étions occupés à organiser des courses entre nous, laissant à Joseph le soin de veiller sur [F1]

They said: O our father! surely we went off racing and left Yusuf by our goods,

فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

lorsque le loup a profité de notre absence pour le dévorer. Tu ne croiras pas nos paroles même si nous sommes sincères dans notre relation des faits, [F2]

so the wolf devoured him, and you will not believe us though we are truthful.

وَجَاؤُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا

Mais dès qu'ils étalèrent à ses yeux sa chemise trempée dans un sang fallacieux il leur dit: «Le loup n'a pas dévoré Joseph, mais dans votre imagination [F3]

And they brought his shirt with false blood upon it. He said: Nay, your souls have made the matter light for you,

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

je prends mon mal en sublime patience et je m'en remets à la grâce d'Allah à propos de ce que vous décrivez.» (En ce temps-là.)

but patience is good and Allah is He Whose help is sought for against what you describe.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ

survint une caravane encadrée de piétons qui dépêchèrent l'un de leurs porteurs d'eau, lequel fit descendre un seau dans le puits; il s'exclama:

And there came travellers and they sent their water-drawer and he let down his bucket.

قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

«Quelle nouvelle extraordinaire, voici un jeune homme!» Ils le cachèrent comme une marchandise, seul Allah étant informé de ce qu'ils trament.

He said: O good news! this is a youth; and they concealed him as an article of merchandise, and Allah knew what they did.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ

Les voyageurs le vendirent donc en Egypte contre un prix dérisoire inférieur à des transactions similaires,

And they sold him for a small price, a few pieces of silver,

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

soit l'équivalent de quelques pièces de dirhams, car ils étaient hostiles à sa présence parmi eux.

and they showed no desire for him.

[F1] nos vêtements et sur nos affaires, [F2] tellement ton amour pour Joseph est aveugle.» [F3] vous avez forgé un mensonge abominable;

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرْأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ

Celui qui effectua l'achat, El-Azize ministre des finances du roi d'Egypte, recommanda à sa femme: «Prends soin généreusement, de son séjour,
And the Egyptian who bought him said to his wife: Give him an honorable abode,

عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ

peut-être nous sera-t-il bénéfique au point de l'adopter comme notre propre enfant.» C'est ainsi que nous avons consolidé la position de Joseph
maybe he will be useful to us, or we may adopt him as a son. And thus did We establish Yusuf

فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

sur la terre d'Egypte et nous lui avons enseigné l'interprétation des visions et des rêves;
in the land and that We might teach him the interpretation of sayings;

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

Allah demeure souverain dans les actions qu'il entreprend, mais la plupart des gens ignorent ce qui les attend.
and Allah is the master of His affair, but most people do not know.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

Lorsque Joseph eut joui de la plénitude de ses forces, nous l'avons doté de sagesse et de science pour déchiffrer les mystères de la vie; cette récompense [F1]
And when he had attained his maturity, We gave him wisdom and knowledge: and thus do We reward those who do good.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ

La dame Zulikha qui l'a hébergé, éprise de Joseph, tenta de le séduire; elle ferma les portes de la maison et le provoqua:
And she in whose house he was sought to make himself yield (to her), and she made fast the doors and said:

هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ

«Vas-y! Je suis à toi.» Il répondit: «A Dieu ne plaise! C'est mon Seigneur que je vais trahir, lui qui m'a assuré un séjour honorable;
Come forward. He said: I seek Allah's refuge, surely my Lord made good my abode:

إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

en vérité, nul parmi les injustes ne peut réussir à troquer le bien par le mal.»
Surely the unjust do not prosper.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ

Elle voulut assouvir sa passion pendant qu'il résistait à la tentation en songant à l'horreur du péché qu'il pouvait commettre;
And certainly she made for him, and he would have made for her, were it not that he had seen the manifest evidence of his Lord;

[F1] servira d'exemple aux personnes bienfaisantes.

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

c'est ainsi que nous le protégeons contre la vilenie et la luxure. En vérité, Joseph constitue l'un de nos adorateurs les plus dévoués.
thus (it was) that We might turn away from him evil and indecency, surely he was one of Our sincere servants.

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ

La maîtresse de maison et son hôte, pour des raisons opposées, s'empressèrent de courir vers la porte et dans la bousculade elle déchira sa chemise par
And they both hastened to the door, and she rent his shirt

مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ

l'arrière lorsque soudain ils découvrirent que le maître des lieux s'apprêtait à y entrer. Elle s'exclama: «Quel est donc le châtiment réservé à celui
from behind and they met her husband at the door. She said: What is the punishment of him who

أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

«qui commet une agression contre ta famille, autre que la prison ou une punition sévère?»
intends evil to your wife except imprisonment or a painful chastisement?

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا

Joseph se défendit: «Elle a tenté de me séduire mais je ne lui veux aucun mal.» Un conseiller de la famille s'exprima:
He said: She sought to make me yield (to her); and a witness of her own family bore witness:

إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِنْ قَبْلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

«Si la chemise a été déchirée par devant, c'est qu'elle a dit la vérité et qu'il fait partie de ceux qui pratiquent le mensonge.
If his shirt is rent from front, she speaks the truth and he is one of the liars:

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

Mais si la chemise a été déchirée par l'arrière, elle aurait alors menti tandis qu'il peut se prévaloir d'avoir été loyal.»
And if his shirt is rent from behind, she tells a lie and he is one of the truthful.

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدٌّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

Lorsque le maître des lieux se rendit compte que la chemise a été déchirée par l'arrière, il dit: «Il est évident que cette affaire relève de la ruse des femmes, [F1]
So when he saw his shirt rent from behind, he said: Surely it is a guile of you women; surely your guile is great:

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

Joseph, oublie cette affaire; quant à toi, mon épouse, implore le pardon pour un péché qui t'a certainement, dévié vers le mal.»
O Yusuf! turn aside from this; and (O my wife)! ask forgiveness for your fault, surely you are one of the wrong-doers.

[F1] lesquelles ruses peuvent causer de grandes calamités.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا

Les femmes du voisinage dans cette capitale, marmonnèrent: «L'épouse d'Al-Azize a tenté de séduire son domestique, elle a été emportée
And women in the city said: The chiefs wife seeks her slave to yield himself (to her), surely he has affected her deeply

حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

par un amour passionné; nous ne sommes pas loin de croire qu'elle s'est engagée clairement dans la voie de l'égarement.»
with (his) love; most surely we see her in manifest error.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ

Lorsque Zulikha eut vent de leurs commérages et de leur perfidie elle se promet de les inviter à un festin au cours duquel elle leur apprêta
So when she heard of their sly talk she sent for them and prepared for them a repast,

مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ آخُزْجِ عَلَيْنَّ

des coussins d'appui pour leur confort et leur distribua des couteaux aiguisés pour le découpage des viandes; elle dit alors à Joseph: [F1]
and gave each of them a knife, and said (to Yusuf): Come forth to them.

فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ

Lorsque ces dames le regardèrent, elles sursautèrent d'admiration et dans le désordre créé par leur mouvement elles se firent des blessures [F2]
So when they saw him, they deemed him great, and cut their hands (in amazement),

وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

disant: «Plût au ciel! Quel est cet humanoïde, ce ne peut être qu'un ange de haute noblesse.»
and said: Remote is Allah (from imperfection); this is not a mortal; this is but a noble angel.

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدتُّهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ

Zulikha parla: «Tel est l'homme qui a provoqué vos rumeurs désobligeantes et que j'ai tenté de séduire, mais il s'est retranché derrière sa vertu.
She said: This is he with respect to whom you blamed me, and certainly I sought his yielding himself (to me), but he abstained,

وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا ءَامَرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

Si donc, il persiste à refuser de satisfaire mes désirs je le ferai sûrement mettre en prison où il croupira dans les ténèbres de l'humiliation.»
and if he does not do what I bid him, he shall certainly be imprisoned, and he shall certainly be of those who are in a state of ignominy.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ

Joseph réagit: «Mon Dieu! La prison demeure plus désirable à mon âme que l'acte de trahison que ces femmes m'incitent à commettre; à moins
He said: My Lord! the prison house is dearer to me than that to which they invite me;

[F1] «Présente-toi à ces dames.» [F2] aux mains avec les couteaux aiguisés,

وَالَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

d'éloigner de ma personne les conséquences de leur ruse je risque fort de succomber à leur tentation et de me retrouver parmi les ignorants.»

and if Thou turn not away their device from me, I will yearn towards them and become (one) of the ignorant.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

Son Dieu considéra favorablement son invocation et éloigna de sa personne les conséquences de leur ruse; en vérité il est le Seigneur de la vigilance [ii]

Thereupon his Lord accepted his prayer and turned away their guile from him; surely He is the Hearing, the Knowing.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِ لَيْسَجُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

Et puis, une décision fut prise par Al-Azize, après consultation des Versets, qu'il serait sage d'envoyer Joseph en prison pour une période temporaire [iii]

Then it occurred to them after they had seen the signs that they should imprison him till a time.

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنِ فَتَيَانِ قَالَ أَحَدُهُمَا

Il entra donc en prison et se retrouva en compagnie de deux autres domestiques du roi. Le premier raconta:

And two youths entered the prison with him. One of them said:

إِنِّي أَرَانِي أُعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا

«Assurément, je me vois en songe pressant le raisin pour produire du vin.» Le second enchaîna: «Moi, je me vois portant du pain sur ma tête

I saw myself pressing wine. And the other said: I saw myself carrying bread on my head,

تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْنَأُ بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

offrant aux oiseaux l'occasion d'y becqueter. Pourrais-tu nous informer sur l'interprétation de ces songes, nous te serions infiniment reconnaissants.»

of which birds ate. Inform us of its interpretation; surely we see you to be of the doers of good.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ

Joseph répondit: «Vous savez déjà que je vous prédis la quantité et la nature de la nourriture que le roi vous accorde ainsi que l'interprétation

He said: There shall not come to you the food with which you are fed, but I will inform you both of its interpretation

قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي

préalable de son geste; tels sont les enseignements qui m'ont été transmis par mon Dieu dans l'explication des mystères.

before it comes to you; this is of what my Lord has taught me;

إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

En vérité, j'ai renoncé à pratiquer le culte d'un peuple qui dénie la foi en Allah et qui se comporte en mécréants dans la croyance de la vie future.

surely I have forsaken the religion of a people who do not believe in Allah, and they are deniers of the hereafter:

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

J'ai de plus, suivi le culte de mes pères Abraham, Isaac et Jacob où il est inadmissible d'associer à Allah une quelconque divinité;

And I follow the religion of my fathers, Ibrahim and Ishaq and Yaqoub; it beseems us not that we should associate aught with Allah;

ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

telle est la grâce qu'Allah nous a accordée ainsi qu'à notre peuple, mais la majorité des gens oublie de mentionner ses bienfaits.

this is by Allah's grace upon us and on mankind, but most people do not give thanks:

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

Ô vous mes deux compagnons de prison, se pourrait-il que des roitelets dispersés soient supérieurs à Allah, l'Unique, le Tout-Puissant?

O my two mates of the prison! are sundry lords better or Allah the One, the Supreme?

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ

Les emblèmes auxquels vous obéissez en dehors de lui, ne sont que des idoles divinisées par vous-mêmes ainsi que par vos ancêtres

You do not serve besides Him but names which you have named, you and your fathers;

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهِا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَلْحَمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ أَمْرٌ

et qui ne jouissent d'aucune autorité; la loi ne peut émaner que d'Allah lequel nous ordonne, selon les préceptes

Allah has not sent down any authority for them; judgment is only Allah's; He has commanded that

إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

de la vraie religion, de n'adorer que lui seul, mais la plupart des gens ne veulent pas comprendre les bases élémentaires de la foi.

you shall not serve aught but Him; this is the right religion but most people do not know:

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا

Ô vous mes deux compagnons de prison, il sera dit que l'un de vous reviendra à sa fonction antérieure qui est celle de servir du vin à son seigneur;

O my two mates of the prison! as for one of you, he shall give his lord to drink wine;

وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ

il sera dit aussi, que le second sera crucifié et sera livré aux rapaces qui se repaîtront de sa tête;

and as for the other, he shall be crucified, so that the birds shall eat from his head,

قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

voilà comment seront réglées vos affaires à la suite des questions que vous me posez.»

the matter is decreed concerning which you inquired.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ

Joseph s'adressa à celui qui devait être sûrement libéré selon ses visions interprétées: «Rappelle-moi au souvenir de ton Seigneur afin

And he said to him whom he knew would be delivered of the two: Remember me with your lord;

فَأَنسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ

qu'il procède à ma libération.» Vaines paroles, puisque le diable fit oublier à ce compagnon le message qu'il aurait dû transmettre,

but the Shaitan caused him to forget mentioning (it) to his lord,

فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

obligeant Joseph à demeurer en prison plusieurs autres années.

so he remained in the prison a few years.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ

Le grand roi d'Egypte, dont Al-Azize était ministre raconta un jour: «J'ai, assurément, vu en songe sept vaches grasses,

And the king said: Surely I see seven fat kine

يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ

dévorées par sept vaches maigres, j'ai aussi vu sept épis verts envahis par d'autres épis desséchés par le temps.

which seven lean ones devoured; and seven green ears and (seven) others dry:

يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

Ô vous les notables, éclairez-moi sur le sens de ma vision si dans le domaine de l'interprétation des rêves vous avez quelque science.»

O chiefs! explain to me my dream, if you can interpret the dream.

قَالُوا أَضْغَاتٌ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

Les notables opinèrent: «Ce ne sont que des illusions de songes et leur interprétation échappe à notre connaissance.»

They said: Confused dreams, and we do not know the interpretation of dreams.

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ

L'un des deux domestiques, libéré de prison se rappela Joseph après réflexion et intervint:

And of the two (prisoners) he who had found deliverance and remembered after a long time said:

أَنَا أَنْبِئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

«Je pourrais interpréter ce songe si je peux questionner le maître en ce domaine, laissez-moi le rencontrer en prison.»

I will inform you of its interpretation, so let me go:

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ

«Ô Joseph, notre ami loyal, présente-nous ton opinion sur les sept vaches grasses dévorées par sept autres maigres

Yusuf! O truthful one! explain to us seven fat kine which seven lean ones devoured,

وَسَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

ainsi que sur les sept épis verts envahis par d'autres desséchés; peut-être pourrai-je revenir auprès de ces gens et leur apporter [F1]

and seven green ears and (seven) others dry, that I may go back to the people so that they may know.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ

Joseph déclara: «Vous cultiverez le blé pendant sept années fertiles, selon vos habitudes et tout ce que vous récolterez sera conservé

He said: You shall sow for seven years continuously, then what you reap

فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

Joseph déclara: «Vous cultiverez le blé pendant sept années fertiles, selon vos habitudes et tout ce que vous récolterez sera conservé

leave it in its ear except a little of which you eat.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ

Et puis, vous connaîtrez sept années stériles au cours desquels seront consommées

Then there shall come after that seven years of hardship which shall eat away

مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

les réserves que vous aurez épargnées, mises à part la petite quantité nécessaire aux semences futures.

all that you have beforehand laid up in store for them, except a little of what you shall have preserved:

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

Enfin vous connaîtrez après cela une année où les gens pourront se désaltérer largement à l'eau de pluie et s'adonner au pressurage des fruits.»

Then there will come after that a year in which people shall have rain and in which they shall press (grapes).

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ

À l'écoute des qualités de Joseph, le roi s'impatienta: «Faites-le venir ici.» Et lorsque l'envoyé du roi revint vers Joseph, il s'entendit dire:

And the king said: Bring him to me. So when the messenger came to him, he said:

أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ

«Retourne à ton roi et demande-lui de s'informer sur les raisons qui ont amené les femmes à se blesser les mains en ma présence;

Go back to your lord and ask him, what is the case of the women who cut their hands;

[F1] quelque connaissance nouvelle.»

إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِمْ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

certes, mon seigneur est au courant de leur ruse.»

surely my Lord knows their guile.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتَنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ

Le roi s'adressa à ces dames réunies autour de l'épouse d'Al-Azize: «Quel est votre problème avec Joseph que vous avez tenté de séduire?»

He said: How was your affair when you sought Yusuf to yield himself (to you)?

قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ

Elles répondirent: « Plût au ciel! Nous n'avons à son égard que de l'admiration pour la vertu qu'il a montrée.» La femme d'Al-Azize intervint:

They said: Remote is Allah (from imperfection), we knew of no evil on his part. The chief's wife said:

الآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

«En ce moment, vient d'éclater la vérité sur Joseph, j'ai bien tenté de le séduire mais il a, en toutes circonstances, fait preuve de loyauté.

Now has the truth become established: I sought him to yield himself (to me), and he is most surely of the truthful ones.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

J'aimerais qu'il sache, assurément, que je ne l'ai pas trahi alors qu'il était en prison; Allah n'accorde jamais sa grâce aux traîtres qui recourent [F1]

This is that he might know that I have not been unfaithful to him in secret and that Allah does not guide the device of the unfaithful.

وَمَا أُبْرِيئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ

Je ne cherche pas à justifier mon attitude envers Joseph car l'âme humaine est assurément, attirée par le mal

And I do not declare myself free, most surely (man's) self is wont to command (him to do) evil,

إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

à moins qu'elle ne soit protégée par la miséricorde Divine; certes mon Dieu accorde le pardon à ceux qui le sollicitent et se montre [F2]

except such as my Lord has had mercy on, surely my Lord is Forgiving, Merciful.

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ

Le roi d'Egypte dit alors: «Faites-le venir ici, je vais le destiner à mon service propre.» Et lorsqu'il eut conversé avec Joseph il lui déclara:

And the king said: Bring him to me, I will choose him for myself. So when he had spoken with him, he said:

إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

«Tu seras désormais auprès de nous un homme investi de dignité et de confiance.»

Surely you are in our presence today an honorable, a faithful one.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

Joseph répondit: «Rends-moi responsable des réserves de la terre d’Egypte, je serai assurément, leur protecteur fidèle appuyé par ma vaste expérience [F1]

He said: Place me (in authority) over the treasures of the land, surely I am a good keeper, knowing well.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نَصِيبٌ بِرَحْمَتِنَا

Voilà comment nous avons consolidé la position de Joseph sur cette terre où il peut séjourner autant qu’il le désire. Nous étendons notre bienveillance

And thus did We give to Yusuf power in the land, he had mastery in it wherever he liked; We send down Our mercy

مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

sur tous ceux que nous estimons et nous ne négligeons jamais la récompense de ceux qui font preuve de bonne volonté.

on whom We please, and We do not waste the reward of those who do good.

وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

Le gage d’un destin futur est plus bénéfique pour ceux qui sont soumis à la croyance et qui sont attachés à la dévotion d’Allah.

And certainly the reward of the hereafter is much better for those who believe and guard (against evil).

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

Vinrent alors les frères de Joseph qui se présentèrent à lui pour acheter du grain; il les identifia rapidement, tandis qu’ils demeurèrent dans l’ignorance [F2]

And Yusuf's brothers came and went in to him, and he knew them, while they did not recognize him.

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ

Et lorsqu’il eut ordonné de satisfaire leur requête en grains, il les interpella: «Faites-venir la prochaine fois un frère à vous de votre père;

And when he furnished them with their provision, he said: Bring to me a brother of yours from your father;

أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

n’avez-vous pas remarqué que je vous sers généreusement dans le mesurage des grains et que je vous offre une hospitalité aimable?

do you not see that I give full measure and that I am the best of hosts?

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

Si vous n’êtes pas accompagnés de votre frère en revenant chez moi, vous n’aurez aucun commerce ici et vous feriez mieux de ne plus vous approcher.»

But if you do not bring him to me, you shall have no measure (of corn) from me, nor shall you come near me.

قَالُوا سَنَزَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

Ils répondirent: «Nous ferons tout notre possible pour convaincre son père; nous agirons certainement, avec efficacité.»

They said: We will strive to make his father yield in respect of him, and we are sure to do (it).

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ آجِعُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ

Joseph recommanda à ses ouvriers: «Rendez-leur l'argent qu'ils ont dépensé à acheter les grains et déposez-le dans leurs effets;

And he said to his servants: Put their money into their bags

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

peut-être qu'à leur retour auprès de leurs parents, ils découvriront cet argent et seront encouragés à revenir ici.»

that they may recognize it when they go back to their family, so that they may come back.

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا

Dès qu'ils retrouvèrent leur père, ils lui racontèrent: «Ô notre père, nous avons été généreusement servis,

So when they returned to their father, they said: O our father,

مُنْعَ مِنَّا الْكَيْلِ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا

mais le grain nous sera interdit la prochaine fois si tu ne consens pas à nous faire accompagner de notre frère Benjamin;

the measure is withheld from us, therefore send with us our brother,

نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

nous recevrons alors, un mesurage complet et tu peux être sûr que nous protégerons ton fils contre tout danger.»

(so that) we may get the measure, and we will most surely guard him.

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ

Jacob s'exprima: «Comment pourrai-je vous faire confiance, alors que vous avez manqué à votre vigilance avec son frère Joseph dans le passé

He said: I cannot trust in you with respect to him, except as I trusted in you with respect to his brother before;

فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

Allah demeure le meilleur des protecteurs et il est le plus obligant des miséricordieux.»

but Allah is the best Keeper, and He is the most Merciful of the merciful ones.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا

Lorsqu'ils déballèrent leurs effets, ils se rendirent compte que leur argent leur avait été rendu; ils dirent: «Ô notre père

And when they opened their goods, they found their money returned to them. They said: O our father!

مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا

que demandons-nous de plus que cela, notre argent nous a été remboursé et nos parents seront nourris;

what (more) can we desire? This is our property returned to us, and we will bring corn for our family

وَنَحْفَظُ أَخَانَنَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

en protégeant notre frère nous aurons droit à une charge généreuse de chameau, charge dont nous ne pouvons qu'apprécier la facilité.»
and guard our brother, and will have in addition the measure of a camel (load); this is an easy measure.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ

Jacob répéta à ses fils: «Je ne vous cèderai pas Benjamin, à moins que vous ne me procuriez un engagement assermenté au nom d'Allah
He said: I will by no means send him with you until you give me a firm covenant in Allah's name

لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ

confirmant son retour; il est entendu que si vous tombez dans une embuscade, vous devrez vous sacrifier avant lui.» Dès lors qu'ils lui [F1]
that you will most certainly bring him back to me, unless you are completely surrounded. And when they gave him their covenant,

قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٦٦﴾

il leur dit: «Allah est témoin de nos paroles et du respect que vous leur accordez.»
he said: Allah is the One in Whom trust is placed as regards what we say.

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ

Il dit encore: «Ô mes fils, ne pénétrez pas en Egypte à travers un seul passage, mais pénétrez à travers des passages différents [F2]
And he said: O my sons ! do not (all) enter by one gate and enter by different gates

وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ

je ne peux conjurer Allah d'écarter les influences malfaisantes qui peuvent vous causer du tort. Le jugement final revient
and I cannot avail you aught against Allah; judgment

إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

à Allah; je me remets à sa décision et c'est à lui que les fidèles doivent confier leurs créances.»
is only Allah's; on Him do I rely, and on Him let those who are reliant rely.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ

Mais lorsque les fils de Jacob pénétrèrent en Egypte selon les directives de leur père, ils se rendirent compte que cela n'était pas nécessaire
And when they had entered as their father had bidden them, it did not avail them aught

مِنْ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا

pour servir les desseins d'Allah en dehors des appréhensions de Jacob concernant la sécurité de ses fils. Certes, Jacob est alerté sur la réalité des
against Allah, but (it was only) a desire in the soul of Yaqoub which he satisfied;

وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

enseignements que nous lui avons prodigués, et que les précautions n'interdisent pas la fatalité, mais la plupart des gens ignorent la puissance du destin.
and surely he was possessed of knowledge because We had given him knowledge, but most people do not know.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ

Dès lors que les fils de Jacob se présentèrent à Joseph, il retint en privé son frère Benjamin et le serra contre sa poitrine,
And when they went in to Yusuf. he lodged his brother with himself,

قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

disant: «C'est moi, pour sûr, Joseph ton frère; ne t'attriste surtout pas de leur comportement à notre égard dans le passé.»
saying: I am your brother, therefore grieve not at what they do.

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ

Et puis, lorsqu'il eut ordonné de satisfaire leur requête en grains, il fit mettre la coupe qui sert à boire et à mesurer, dans les effets de son frère;
So when he furnished them with their provisions, (someone) placed the drinking cup in his brother's bag.

ثُمَّ أَدْنَىٰ أُذُنَ مُؤَدِّنٍ أَيَّتْهَا الْعَيْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

soudain un crieur proclama: «Ô les gens de la caravane, il y a parmi vous des voleurs.»
Then a crier cried out: O caravan! you are most surely thieves.

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

Les frères de Joseph répondirent en s'approchant des gens entourant le crieur: «Y a-t-il quelque chose que vous ayez perdu?»
They said while they were facing them: What is it that you miss?

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

Les gens répondirent: «Nous recherchons la coupe du roi et promettons à celui qui la rapporterait une charge pleine de chameau.» «Je garantis cette [F1]
They said: We miss the king's drinking cup, and he who shall bring it shall have a camel-load and I am responsible for it.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

Les frères de Joseph dirent: «Nous jurons par Allah, devant vous qui êtes au courant de nos allées et venues, que nous ne sommes pas là pour [F2]
They said: By Allah! you know for certain that we have not come to make mischief in the land, and we are not thieves.

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

Le crieur et ses compagnons dirent: «Quel est, selon vos lois, le châtement de celui qui pratique le mensonge pour couvrir un vol qu'il a commis?»
They said: But what shall be the requital of this, if you are liars?

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ

Les frères de Joseph répondirent: «Le châtimement de celui dans les effets duquel l'objet volé est retrouvé, sera d'être livré à l'esclavage

They said: The requital of this is that the person in whose bag it is found

فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

de la personne volée; telle est la loi de Jacob qui punit les voleurs iniques.»

hall himself be (held for) the satisfaction thereof; thus do we punish the wrongdoers.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا

Joseph se mit alors à inspecter les effets de ses frères avant d'en arriver à ceux de Benjamin; puis il découvrit la coupe

So he began with their sacks before the sack of his brother, then he brought it out

مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ

dans les effets de ce dernier. De cette manière, nous avons inspiré cette astuce à Joseph qui ne pouvait mettre la main

from his brother's sack. Thus did We plan for the sake of Yusuf; it was not (lawful) that he should take

أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ

sur son frère Benjamin, sans enfreindre la légalité du roi que seule la volonté d'Allah peut modifier. Par la science et la foi, nous relevons

his brother under the king's law unless Allah pleased; We raise the degrees

مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

le rang de ceux que nous estimons à notre service, car il existe toujours un savant supérieur à celui qui détient la science.

of whomsoever We please, and above every one possessed of knowledge is the All-knowing one.

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ

Les frères de Joseph, animés par la jalousie, dirent: «Si Benjamin a commis un vol, c'est que, décidément, un frère à lui l'a précédé dans cette infraction.»

They said: If he steal, a brother of his did indeed steal before;

فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ

Joseph retint dans son âme cette accusation et fit semblant de n'en rien laisser apparaître; il se dit en pensant à ses frères:

but Yusuf kept it secret in his heart and did not disclose it to them.

قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

«Vous êtes plus corrompus que celui que vous accusez de vol et Allah seul est informé des mensonges que vous êtes capables de forger.»

He said: You are in an evil condition and Allah knows best what you state.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا

Ses frères le supplièrent: «Ô Al-Azize, il a assurément, un père atteint de vieillesse au déclin de sa vie;

They said: O chief! he has a father, a very old man,

فَخَذُ أَحَدُنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

appréhende l'un de nous à sa place, car nous croyons fermement que tu nous traites avec bienveillance.»

therefore retain one of us in his stead; surely we see you to be of the doers of good.

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

Il répondit: «A Dieu ne plaise! Nous ne pouvons arrêter que celui dans les affaires duquel nous avons retrouvé notre objet; nous serions autrement [F1]

He said: Allah protect us that we should seize other than him with whom we found our property, for then most surely we would be unjust.

فَلَمَّا آسَتِيأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ

Dès lors qu'ils se virent déçus dans leurs espérances, ils se consultèrent pour se tirer d'ennui; l'aîné d'entre eux prit la parole:

Then when they despaired of him, they retired, conferring privately together. The eldest of them said:

أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْتِقًا مِنَ اللَّهِ

«Ne craignez-vous pas la réaction de votre père auprès duquel vous vous êtes engagés par un serment au nom d'Allah, alors que vous aviez

Do you not know that your father took from you a covenant in Allah's name,

وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي

déjà manqué à votre vigilance dans la protection de Joseph? Je n'abandonnerai pas la terre d'Egypte sans l'autorisation de mon père

and how you fell short of your duty with respect to Yusuf before? Therefore I will by no means depart from this land until my father permits me

أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

ou la perception d'un geste d'Allah en faveur de Benjamin; Allah demeure le dernier recours dans ses jugements.

or Allah decides for me, and He is the best of the judges:

أَرْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ

Rentrez auprès de votre père et dites-lui: Ô notre père, ton fils a dérobé la coupe du roi,

Go back to your father and say: O our father! surely your son committed theft,

وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

nous n'avons pas témoigné de cette action mais nous avons été alertés par la découverte de cette coupe dans ses effets, nous n'avons donc [F2]

and we do not bear witness except to what we have known, and we could not keep watch over the unseen:

وَأَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

Tu peux questionner les habitants de la cité où nous nous trouvions ainsi que les membres de la caravane qui nous ont accompagnés; nous sommes, [F1]
And inquire in the town in which we were and the caravan with which we proceeded, and most surely we are truthful.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا

Tels sont les arguments qu'ils tinrent à leur père lorsqu'ils le retrouvèrent; Jacob dit: «Je vois que votre conscience vous pousse à agrémentez cette affaire; He (Yaqoub) said: Nay, your souls have made a matter light for you,

فَصَبِّرْ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا

je m'en remets à ma patience renforcée par la volonté d'Allah, puisse-t-il me rendre mes fils, les deux ensemble.
so patience is good; maybe Allah will bring them all together to me;

إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

Il est en vérité, le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.»
surely He is the Knowing, the Wise.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُونُسَٰ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ

Il se replia sur lui-même, à l'écart de sa famille et se lamenta: «Ô détresse! Quelle perte que celle de Joseph!» A force de pleurer,
And he turned away from them, and said: O my sorrow for Yusuf! and his eyes became white

مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

ses yeux se couvrirent d'un voile blanc au point de le priver de la vue, mais il était capable de maîtriser ses sentiments de tristesse.
on account of the grief, and he was a repressor (of grief).

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوُ تَذَكُّرُ يُونُسَٰ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا

Ils soupirèrent en sa présence: «Au nom d'Allah, tu ne manqueras jamais de te rappeler Joseph jusqu'à ce que la maladie t'anéantisse
They said: By Allah! you will not cease to remember Yusuf until you are a prey to constant disease

أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

ou que tu te retrouves parmi les mourants.»
or (until) you are of those who perish.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ

Il leur dit: «Hélas! je soumets ma peine et mon affliction à la volonté d'Allah,
He said: I only complain of my grief and sorrow to Allah,

[F1] en toutes circonstances sincères dans nos paroles.»

وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

duquel j'ai appris ce dont vous n'avez pas connaissance car il ne déçoit jamais ceux qui ont recours à lui.»

and I know from Allah what you do not know.

يَا بَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ

Jacob poursuivit: «Ô mes fils, allez en Egypte et demandez des nouvelles de Joseph et son frère;

O my sons! Go and inquire respecting Yusuf and his brother,

وَلَا تَيَاسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيْئَسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

ne perdez pas espoir dans la clémence d'Allah, seuls les peuples mécréants perdent l'espoir dans la clémence d'Allah.»

and despair not of Allah's mercy; surely none despairs of Allah's mercy except the unbelieving people.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ

Lorsque, plus tard, ils se présentèrent à Joseph, ils s'exprimèrent: «Ô Al-Azize, nous avons avec nos parents, durement souffert de la famine,

So when they came in to him, they said: O chief! distress has afflicted us and our family

وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ

nous disposons d'une monnaie qui représente une quantité négligeable. Pourrais-tu nous fournir un mesurage généreux

and we have brought scanty money, so give us full measure

وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

dans un geste dont nous apprécierons la charité; Allah ne manque jamais, de récompenser les personnes bienveillantes.»

and be charitable to us; surely Allah rewards the charitable.

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

Il leur répondit: «N'avez-vous pas connaissance de votre comportement à l'égard de Joseph et de son frère? Vous vous êtes conduits [F1]

He said: Do you know how you treated Yusuf and his brother when you were ignorant?

قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي

Ils s'exclamèrent en devinant le son de sa voix: «Serais-tu... mais bien sûr, c'est toi Joseph.» Il leur affirma: «Je suis Joseph, en effet et [F2]

They said: Are you indeed Yusuf? He said: I am Yusuf and this is my brother;

قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ

Allah nous a gratifiés de sa bonté et tous ceux qui s'attachent à sa dévotion et s'arment de patience

Allah has indeed been gracious to us; surely he who guards (against evil) and is patient (is rewarded)

فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

pourront espérer qu'Allah ne néglige pas de récompenser les personnes obligeantes.»

for surely Allah does not waste the reward of those who do good.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

Ils répondirent: «Au nom d'Allah! Il t'a choisi parmi nous pour te gratifier de sa bonté, alors que nous avons commis des fautes à ton égard.»

They said: By Allah! now has Allah certainly chosen you over us, and we were certainly sinners.

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ أَيُّومَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

Il dit: «Je n'ai, aujourd'hui aucun blâme à vous infliger; Allah vous accorde son pardon car il est le plus obligeant des miséricordieux.

He said: (There shall be) no reproof against you this day; Allah may forgive you, and He is the most Merciful of the merciful.

آذَهُبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا

Portez cette chemise que je vous confie, à mon père et utilisez-la pour couvrir son visage, il pourrait récupérer sa vision;

Take this my shirt and cast it on my father's face, he will (again) be able to see,

وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

et puis, ramenez toute la famille vers cette maison que j'habite.»

and come to me with all your families.

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ

Dès lors, la caravane quitta l'Egypte pour reprendre son chemin vers Jacob; celui-ci parla:

And when the caravan had departed, their father said:

إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

«J'éprouve une sensation profonde indiquant la présence de Joseph, bien que vous allez songer à démentir mes propos.»

Most surely I perceive the greatness of Yusuf, unless you pronounce me to be weak in judgment.

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

Ils répondirent: «Au nom d'Allah! Tu continues, assurément à te promener dans tes vieux chemins de l'égarement.»

They said: By Allah, you are most surely in your old error.

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا

Survint l'un de ses fils, porteur de la bonne nouvelle ainsi que de la chemise dont il couvrit le visage de son père, lequel récupéra subitement

So when the bearer of good news came he cast it on his face, so forthwith he regained his sight.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

la vision qu'il avait perdue; il s'écria: «Ne vous ai-je pas déjà raconté que j'ai appris par Allah ce dont vous n'avez pas connaissance?»

He said: Did I not say to you that I know from Allah what you do not know?

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

Ils répondirent: «Ô notre père, sollicite pour nous, la miséricorde Divine pour les fautes que nous avons commises; nous avons, [i]

They said: O our father! ask forgiveness of our faults for us, surely we were sinners.

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

Jacob reprit: «Je sollicite pour vous, le pardon de mon Dieu, il est certainement, le Seigneur de la miséricorde et de la magnanimité.»

He said: I will ask for you forgiveness from my Lord; surely He is the Forgiving, the Merciful.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ

Jacob et sa famille se présentèrent à Joseph après avoir traversé l'Egypte; il serra ses parents contre sa poitrine en leur disant: «Demeurez en Egypte,

Then when they came in to Yusuf, he took his parents to lodge with him and said:

إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

dans la plus grande sécurité selon la volonté d'Allah.»

Enter safe into Egypt, if Allah please.

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ

Joseph installa ses parents sur le baldaquin de son autorité et invita les présents à s'incliner devant eux. Il ajouta: «Ô mon père,

And he raised his parents upon the throne and they fell down in prostration before him, and he said:

يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي

telle est l'interprétation de mon songe antérieur, que mon Dieu a mis en évidence; son intervention d'une noble obligeance m'a libéré

O my father! this is the significance of my vision of old; my Lord has indeed made it to be true; and He was indeed kind to me

إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي

de la prison et m'a permis de vous voir revenir de la vie nomade, après que le diable eut corrompu la relation entre mes frères et moi-même.

when He brought me forth from the prison and brought you from the desert after the Shaitan had sown dissensions between me and my brothers,

إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

Certes, mon Dieu est prévenant envers ses créatures; certes il est le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.

surely my Lord is benignant to whom He pleases; surely He is the Knowing, the Wise.

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

Ô mon Dieu, tu m'as investi de l'autorité sur la terre d'Egypte, et tu m'as fait connaître l'interprétation des visions et des songes;

My Lord! Thou hast given me of the kingdom and taught me of the interpretation of sayings:

فَاطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

tu es l'architecte des cieux et de la terre, tu es mon maître dans la vie sur cette terre et dans la vie future,

Originator of the heavens and the earth! Thou art my guardian in this world and the hereafter;

تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

que mon âme repose entre tes mains alors que je suis soumis à tes lois et laisse-moi marcher de concert avec tes fidèles vertueux.»

make me die a muslim and join me with the good.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ

«Telles sont, ô Prophète, les informations importantes sur les mystères que nous te révélons, car tu n'étais pas présent parmi eux

This is of the announcements relating to the unseen (which) We reveal to you, and you were not with them

إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

lorsqu'ils se sont entendus à tramer la perte de Joseph en recourant à la ruse profonde.

when they resolved upon their affair, and they were devising plans.

سورة إبراهيم ١٤

Abraham XIV

Abraham 14

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ

Certes, nous avons délégué Moïse auprès du Pharaon pour lui transmettre nos Versets et nous lui avons inspiré que: «Tu dois libérer les membres de

And certainly We sent Musa with Our communications, saying: Bring forth

قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ

ton peuple de la tyrannie et les mener de l'obscurité vers la clarté, sans manquer de leur rappeler les jours difficiles où Allah les soutenait

your people from utter darkness into light and remind them of the days of Allah;

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

dans l'épreuve.» En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention de ceux qui pratiquent la patience et la reconnaissance.

most surely there are signs in this for every patient, grateful one.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

Dès lors, Moïse s'adressa à son peuple: «Souvenez-vous des faveurs qu'Allah vous a accordés, lorsqu'il vous a libérés de la gent de Pharaon
And when Musa said to his people: Call to mind Allah's favor to you when He delivered you from Firon's people,

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَّبُّونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

qui vous faisait supporter les pires sévices. Ils ont égorgé vos fils et épargné vos femmes,
who subjected you to severe torment, and slew your sons and spared your women;

﴿٦﴾ وَفِي نَذَابِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

imposant à votre peuple une épreuve terrible à la connaissance de votre Dieu.»
and in this there was a great trial from your Lord.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

C'est alors que votre Dieu déclara: «Puisque vous avez mentionné mes bienfaits, je pourrai certainement multiplier mes faveurs,
And when your Lord made it known: If you are grateful, I would certainly give to you more,

﴿٧﴾ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

mais si vous déniez la croyance mon châtiement sera sévère.»
and if you are ungrateful, My chastisement is truly severe.

﴿٨﴾ وَقَالَ مُوسَى إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ

Moïse dit alors: «Si vous déniez la foi, vous autres ainsi que les personnes qui peuplent la terre entière, Allah se passerait bien de votre gratitude [F1]
And Musa said: If you are ungrateful, you and those on earth all together, most surely Allah is Self-sufficient, Praised;

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

N'avez-vous pas été informés des nouvelles de ceux qui vous ont précédés, les peuples de Noé, les Aad, les Tamud et ceux qui leur ont succédé,
Has not the account reached you of those before you, of the people of Nuh and Ad and Samood, and those after them?

لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

nul autre qu'Allah ne peut les recenser. Leurs Émissaires sont allés à leur rencontre pour développer auprès d'eux, des arguments explicites;
None knows them but Allah. Their apostles come to them with clear arguments,

فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ

ils se mordirent les doigts de rage et s'exclamèrent: «Le contexte dans lequel vous avez été envoyés nous traite de mécréants;
but they thrust their hands into their mouths and said: Surely we deny that with which you are sent,

[F1] ainsi que de vos louanges.»

وَأَنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

en vérité nous sommes dans un doute profond à propos du message que vous voulez nous transmettre.»

and most surely we are in serious doubt as to that to which you invite us.

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ

Les Émissaires répondirent: «Serait-il possible de porter un doute sur Allah, divin architecte des cieux et de la terre? C'est lui qui vous appelle

Their apostles said: Is there doubt about Allah, the Maker of the heavens and the earth? He invites you

لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى

pour la rémission de vos péchés et qui vous fixe un délai pour compléter la grâce de vos âmes.»

to forgive you your faults and to respite you till an appointed term.

قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا

Les mécréants protestèrent: «Mais vous n'êtes que des humains comme nous, vous voulez nous interdire

They said: You are nothing but mortals like us; you wish to turn us away

عَمَّا كَانِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَآتُونَا بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

d'adorer les idoles que nos ancêtres ont instituées; produisez donc un argument de conviction basé sur l'existence de votre pouvoir.»

from what our fathers used to worship; bring us therefore some clear authority.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ

Les Émissaires insistèrent: «Il est vrai que nous ne sommes que des humains comme vous, mais Allah,

Their apostles said to them: We are nothing but mortals like yourselves, but Allah

يَمُنُّ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ

selon sa volonté, accorde à l'une de ses créatures le privilège de la prophétie. Nous ne sommes susceptibles de produire l'argument de conviction

bestows (His) favors on whom He pleases of His servants, and it is not for us that we should bring you an authority

إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

qu'avec la permission d'Allah et c'est à Allah que les croyants doivent confier leurs créances.

except by Allah's permission; and on Allah should the believers rely.

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا

Nous n'avons pas de raison de refuser notre confiance à Allah, alors qu'il nous a guidés dans la voie de la grâce;

And what reason have we that we should not rely on Allah? And He has indeed guided us in our ways;

وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

nous sommes résignés, avec détermination, à supporter les préjudices que vous pourriez nous causer et c'est à Allah que les fidèles [F1]
and certainly we would bear with patience your persecution of us; and on Allah should the reliant rely.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودَنَّ فِيَّ مِلَّتِنَا

Certains des mécréants rebelles menacèrent leurs Émissaires: «Nous vous chasserons de nos terres à moins que vous ne reveniez [F2]
And those who disbelieved said to their apostles: We will most certainly drive you forth from our land, or else you shall come back into our religion.

فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

Mais Dieu notifia ses Émissaires de sa décision: «Nous anéantirons certainement, les personnes iniques.
So their Lord revealed to them: Most certainly We will destroy the unjust.

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

Nous vous logerons formellement sur les terres de ces mécréants après leur élimination; tel est le destin de ceux qui appréhendent ma vigilance [F3]
And most certainly We will settle you in the land after them; this is for him who fears standing in My presence and who fears My threat.

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

Les Émissaires sollicitèrent Allah pour obtenir la victoire, réduisant à néant les convoitises de tout despote obstiné dans son arrogance,
And they asked for judgment and every insolent opposer was disappointed:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا

Dès lors, Abraham proclama: «Ô mon Dieu, puisses-tu garantir à cette cité; MAKKAh, un sécurité permanente
And when Ibrahim said: My Lord! make this city secure,

وَأَجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٢٥﴾

et m'épargner avec mes enfants, l'infamie d'adorer les idoles.
and save me and my sons from worshipping idols:

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي

Ô mon Dieu, ces idoles ont mené beaucoup de monde à la perte de la grâce, toute personne qui me suit, aura, en vérité, proclamé son adhésion
My Lord! surely they have led many men astray; then whoever follows me, he is surely of me,

وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

à ma religion et quiconque me renie, devra s'en remettre, sans hésitation, à ta clémence et à ta magnanimité.
and whoever disobeys me, Thou surely art Forgiving, Merciful:

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ

Ô notre Dieu, j'ai installé une branche de ma progéniture dans une vallée dépourvue de culture, à proximité de ta Maison Sacrée, la KARBAT,

O our Lord! surely I have settled a part of my offspring in a valley unproductive of fruit near Thy Sacred House,

رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفئِدَةً مِنَ النَّاسِ

dans le but, ô notre Dieu, de leur faciliter la pratique de la prière; pourrais-tu porter les gens du voisinage

our Lord! that they may keep up prayer; therefore make the hearts of some people

تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

à leur manifester de la sympathie, pourrais-tu les aider à se procurer des fruits pour leur subsistance? Peut-être seront-ils reconnaissants?

yearn towards them and provide them with fruits; haply they may be grateful:

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ

Ô notre Dieu, en vérité tu es au courant de ce que nous dissimulons et ce que nous déclarons ouvertement.

O our Lord! Surely Thou knowest what we hide and what we make public,

وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

De même, il n'est rien qui puisse être caché à la connaissance d'Allah,

and nothing in the earth nor any thing in heaven is hidden from Allah:

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

Louange à Allah qui, à l'aube de ma vieillesse, m'a fait don d'Ismaël et d'Isaac;

Praise be to Allah, Who has given me in old age Ismail and Ishaq;

إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

il est assurément, à l'écoute de nos invocations.

most surely my Lord is the Hearer of prayer:

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

Ô mon Dieu, aide-moi à accomplir la prière avec ma progéniture dans un esprit de continuité. Ô notre Dieu, accueille mon invocation avec bienveillance.

My Lord! make me keep up prayer and from my offspring (too), O our Lord, and accept my prayer:

رَبَّنَا آغْفِرْ لِي وَلِوَالِدِي وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

Ô notre Dieu, étends ta miséricorde sur moi-même, mes enfants et sur les croyants, le Jour de la Résurrection.»

O our Lord! grant me protection and my parents and the believers on the day when the reckoning shall come to pass!

سورة الحجر ١٥

Abraham XIV

Abraham 14

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

Dès lors, ton Dieu déclara aux Anges: «J'ai décidé de créer un être humain d'une glaise séchée à partir d'une boue noire cuite par le feu avant son polissage.

And when your Lord said to the angels: Surely I am going to create a mortal of the essence of black mud fashioned in shape.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

Lorsque j'aurai complété son modèle et lui aurai transmis de mon âme, le souffle de la vie, pliez le genou devant lui.»

So when I have made him complete and breathed into him of My spirit, fall down making obeisance to him.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

Dans leur totalité les Anges se prosternèrent devant Adam.

So the angels made obeisance, all of them together,

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

À l'exception de Satan qui refusa de se joindre à ceux qui plièrent le genou devant l'homme.

But Iblis (did it not); he refused to be with those who made obeisance.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

Dieu lui demanda: «Ô toi Satan, comment se fait-il que tu ne sois pas du nombre de ceux qui se sont inclinés devant l'homme?»

He said: O Iblis! what excuse have you that you are not with those who make obeisance?

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

Il répondit: «Je ne puis m'incliner devant un humain que tu as créé d'une glaise séchée à partir d'une boue noire cuite par le feu avant son polissage.»

He said: I am not such that I should make obeisance to a mortal whom Thou hast created of the essence of black mud fashioned in shape.

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

Allah lui intima: «Va-t-en donc, de ce Paradis, tu n'es plus désormais qu'un être maudit;

He said: Then get out of it, for surely you are driven away:

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

la malédiction te poursuivra jusqu'au Jour de la sanction.»

And surely on you is curse until the day of judgment.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

Satan sollicita: «Ô mon Dieu, accorde-moi un délai jusqu'au jour où les humains seront rendus à la vie.»

He said: My Lord! then respite me till the time when they are raised.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

Allah décida: «Je t'accorde le répit que tu demandes,

He said: So surely you are of the respited ones

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

jusqu'au Jour de la Résurrection.»

Till the period of the time made known.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

Satan ajouta: «Ô mon Dieu, pour l'égarement que tu m'as causé, je rendrai le mal attachant au genre humain et je les induirai tous à la tentation,

He said: My Lord! because Thou hast made life evil to me, I will certainly make (evil) fair-seeming to them on earth, and I will certainly [E1]

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

mises à part, tes créatures loyales libérées de toute souillure.»

Except Thy servants from among them, the devoted ones.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

Dieu intervint: «La résistance à la tentation est une attitude que je me dois de protéger, elle représente le chemin de la rectitude.

He said: This is a right way with Me:

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

En vérité, tu n'as aucun pouvoir pour exercer la contrainte sur mes créatures, à l'exception des personnes qui auront succombé à tes tentations;

Surely, as regards My servants, you have no authority ,over them except those who follow you of the deviators.

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

à tous ces gens, l'enfer sera réservé pour leur signifier la fin de leur engagement.»

And surely Hell is the promised place of them all:

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

L'enfer dispose de sept portes, chaque porte étant destinée à accueillir une partie séparée de ses habitants.

It has seven gates; for every gate there shall be a separate party of them.

[E1] cause them all to deviate

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

D'autre part en vérité, les personnes vertueuses pourront évoluer au Paradis entre les jardins et les sources abondantes.

Surely those who guard (against evil) shall be in the midst of gardens and fountains:

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

Entrez-y dans la paix profonde et la sécurité entière.

Enter them in peace, secure.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

Nous avons délivré leurs cœurs des rancunes larvées pour qu'ils se retrouvent en face de leurs frères sur des coussins moelleux

And We will root out whatever of rancor is in their breasts, (they shall be) as brethren, on raised couches, face to face.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

Ils ne seront atteints d'aucune lassitude et pourront y demeurer éternellement.

Toil shall not afflict them in it, nor shall they be ever ejected from it.

نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

Annonce à mes créatures que je suis, présent à leur côté, ne suis-je pas, le Seigneur de la clémence et le Seigneur de la magnanimité?

Inform My servants that I am the Forgiving, the Merciful,

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

Mon châtimeut en vérité, est prometteur de douleurs sévères.

And that My punishment, that is the painful punishment.

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

Raconte-leur aussi, ô Prophète, l'histoire des Anges invités d'Abraham:

And inform them of the guests of Ibrahim:

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

Lorsqu'ils pénétrèrent dans sa maison et lui dirent: «Salut!» Il répondit: «En réalité, nous étions dans la crainte que vous n'entriez sans permission.»

When they entered upon him, they said, Peace. He said: Surely we are afraid of you.

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

Ils le rassurèrent: «Ne crains rien, nous te portons une nouvelle agréable, la naissance d'un fils doué de raison.»

They said: Be not afraid, surely we give you the good news of a boy, possessing knowledge.

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمِ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

Abraham leur dit: «Me portez-vous cette nouvelle alors que je suis atteint de vieillesse; à quoi rime ce message?»

He said: Do you give me good news (of a son) when old age has come upon me? Of what then do you give me good news!

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

Les Anges répondirent: «Nous t'apportons la vérité évidente, ne te range donc pas parmi les désespérés.»

They said: We give you good news with truth, therefore be not of the despairing.

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

Il réagit: «Ne désespèrent des bienfaits de Dieu que les mécréants avec lesquels nous n'avons aucun lien.»

He said: And who despairs of the mercy of his Lord but the erring ones?

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

Il dit aussi: «Quelles sont donc vos intentions, ô vous Émissaires de Dieu?»

He said: What is your business then, O messengers?

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

Ils dirent: «En vérité, nous avons été envoyés auprès des criminels de la communauté de Lot pour les anéantir;

They said: Surely we are sent towards a guilty people,

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

quant à ceux qui ont accepté la croyance nous les délivrerons dans leur totalité,

Except Lut's followers: We will most surely deliver them all,

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

à l'exception de son épouse que nous considérons déjà parmi les personnes portées disparues.»

Except his wife; We ordained that she shall surely be of those who remain behind.

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

C'est alors que les Émissaires rencontrèrent la tribu de Lot

So when the messengers came to Lut's followers,

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

Ce dernier leur dit: «En fait, vous constituez pour nous un groupe que nous ignorons.»

He said: Surely you are an unknown people.

إِلَّا أَمْرَاتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

à l'exception de son épouse que nous considérons déjà parmi les personnes portées disparues.»

Except his wife; We ordained that she shall surely be of those who remain behind.

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

C'est alors que les Émissaires rencontrèrent la tribu de Lot

So when the messengers came to Lut's followers,

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

Ce dernier leur dit: «En fait, vous constituez pour nous un groupe que nous ignorons.»

He said: Surely you are an unknown people.

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

Les Anges lui dirent: «Ne crains rien, nous venons à toi porteurs du châtiment que ta tribu redoute,

They said: Nay, we have come to you with that about which they disputed.

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

nous venons à toi porteurs de la croyance; sois donc sûr que nous nous comporterons avec loyauté.

And we have come to you with the truth, and we are most surely truthful.

فَأَسْرِبْ بِالْهَلِكِ بَقِيعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

Lève-toi de nuit et mets-toi en marche avec ta famille tout en pressant les retardataires; que personne ne regarde en arrière pour observer [F1]

Therefore go forth with your followers in a part of the night and yourself follow their rear, and let not any one of you turn round, and go forth [E1]

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

Nous lui avons aussi transmis la décision d'anéantir le reste de sa tribu dont les derniers membres ne pourront survivre après le lever du jour.

And We revealed to him this decree, that the roots of these shall be cut off in the morning.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

Les habitants de la cité Sodome à la vue des Anges, s'amenèrent espérant des rapines.

And the people of the town came rejoicing.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

Lot intervint: «Ces gens-là sont mes invités, ne me faites pas perdre la face;

He said: Surely these are my guests, therefore do not disgrace me,

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

redoutez la colère d'Allah et ne me couvrez pas d'infamie.»

And guard against (the punishment of) Allah and do not put me to shame.

قَالُوا أَوْلَمَ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

Ils répondirent: «Nous t'avions pourtant averti de ne pas te mêler de nos rapports avec nos victimes. »

They said: Have we not forbidden you from (other) people?

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

Lot leur dit: «Je vous propose mes filles, épousez-les si vos intentions sont saines.»

He said: These are my daughters, if you will do (ought).

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

Les Anges dirent à Lot: «Nous jurons sur ta tête, que dans leur ivresse, ces gens sont à la limite de l'affolement.»

By your life! they were blindly wandering on in their intoxication.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

C'est alors qu'au lever du jour, s'élevèrent leurs cris de désespoir à la vue de la calamité qui s'abattait sur eux.

So the rumbling overtook them (while) entering upon the time of sunrise;

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

Nous avons démolì cette cité depuis ses toits jusqu'à ses fondations et nous avons fait pleuvoir sur eux des pavés de boue séchée.

Thus did We turn it upside down, and rained down upon them stones of what had been decreed.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention des connaisseurs;

Surely in this are signs for those who examine.

وَإِنَّهَا لِبِسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

cette cité détruite, sur le chemin de ta tribu, offre aux voyageurs l'exemple permanent du châtime Divin.

And surely it is on a road that still abides.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

Tels sont les Versets authentiques à l'intention des croyants.

Most surely there is a sign in this for the believers.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

De même la tribu de Shuayb englobait beaucoup de personnes injustes.

And the dwellers of the thicket also were most surely unjust.

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾

Nous les avons aussi anéantis à l'instar des premiers les rendant tous deux clairement responsables de leur malheur.

So We inflicted retribution on them, and they are both, indeed, on an open road (still) pursued.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

Nous avons aussi dévoilé les mensonges de la tribu de Thamud habitant la vallée rocheuse, envers nos Émissaires;

And the dwellers of the Rock certainly rejected the messengers;

وَأْتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

nous leur avons exposé nos Versets qu'ils ont réfutés.

And We gave them Our communications, but they turned aside from them;

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

Il se trouve qu'ils creusaient les montagnes pour y installer leur logements en sécurité.

And they hewed houses in the mountains in security.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

C'est alors qu'au lever du soleil, s'élevèrent leurs cris de désespoir à la vue de la calamité qui s'abattait sur eux.

So the rumbling overtook them in the morning;

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

Ils n'auront donc rien gagné aux acquis qu'ils ont accumulés.

And what they earned did not avail them.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ

Nous n'avons créé les cieux, la terre et tout ce qu'il y a entre eux que dans un esprit de sagesse et de sollicitude

And We did not create the heavens and the earth and what is between them two but in truth;

وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

cependant le Jour de la Résurrection approche, sois donc clément, ô Prophète, avec les tiens et éloigne-toi de tout reproche.

and the hour is most surely coming, so turn away with kindly forgiveness.

سورة النحل ١٦

The Bee XVI

Les Abeilles 16

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

En vérité, Abraham était un leader appuyé par Allah, avide de vérité et irréductible envers les polythéistes;
Surely Ibrahim was an exemplar, obedient to Allah, upright, and he was not of the polytheists.

شَاكِرًا لِّعَنْمِهِ أَجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

il mentionnait constamment les bienfaits d'Allah qui l'a choisi pour le diriger vers le chemin de la rectitude.
Grateful for His favors; He chose him and guided him on the right path.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

Nous l'avons gratifié de nos faveurs dans la vie future et l'avons apprécié pour ses qualités vertueuses.
And We gave him good in this world, and in the next he will most surely be among the good.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

Nous t'avons aussi, inspiré ô Prophète de suivre le culte d'Abraham qui recherchait la vérité et qui était réfractaire aux polythéistes.
Then We revealed to you: Follow the faith of Ibrahim, the upright one, and he was not of the polytheists.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Le jour du Sabbat a cependant, été imposé à ceux qui s'opposaient à ce rite; mais ton Dieu tranchera, au Jour de la Résurrection,
The Sabbath was ordained only for those who differed about it, and most surely your Lord will judge between them on the resurrection day

فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

dans cette affaire qui continue à susciter de nombreuses controverses entre eux.
concerning that about which they differed.

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِلَا تِي هِيَ أَحْسَنُ

Exhorte le peuple à suivre la voie de ton Dieu, par l'évidence de la parole et les conseils utiles; ne crains pas de discuter avec eux de manière harmonieuse,
Call to the way of your Lord with wisdom and goodly exhortation, and have disputations with them in the best manner;

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

leur rappelant, assurément, que ton Dieu est mieux renseigné sur ceux qui se sont engagés sur le chemin de la perdition, de même [F1]
surely your Lord best knows those who go astray from His path, and He knows best those who follow the right way.

[F1] qu'il est mieux renseigné sur ceux qui accèdent à la grâce.

سورة الإسراء ١٧

The Israelites XVII

Le Voyage Nocturne 17

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ

Combien de générations qui se sont succédées après Noé, n'avons-nous pas anéanti.

And how many of the generations did We destroy after Nuh!

وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

Il te suffit, ô Prophète, que ton Dieu soit exactement informé sur les fautes de ses créatures et qu'il en possède une profonde vision.

and your Lord is sufficient as Knowing and Seeing with regard to His servants' faults.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا

Ton Dieu est aussi, mieux renseigné sur les êtres qui peuplent les cieux et la terre; nous avons assurément, préféré

And your Lord best knows those who are in the heavens and the earth; and certainly We have made

بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

certain prophètes à d'autres et nous avons décidé de remettre les Psaumes à David.

some of the prophets to excel others, and to Dawood We gave a scripture.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأُولُونَ

Parceque les anciens ont dénié nos Versets, nous nous sommes abstenus d'en envoyer d'autres;

And nothing could have hindered Us that We should send signs except that the ancients rejected them;

وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا

nous avons transmis aux Tamud des Versets sur la loyauté de Saleh, aussi évidents qu'une chamelle vivante, mais ils ont rejeté les Versets

and We gave to Samood the she-camel, a manifest sign, but on her account they did injustice,

وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

ainsi que l'allusion à la chamelle. Nos Versets ne sont parfois, adressés aux gens que pour susciter leur crainte.

and We do not send signs but to make (men) fear.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا

Dès lors nous t'avons dit, ô Prophète: « En vérité, ton Dieu couvre les gens de MAKKAh, de sa connaissance, et si nous leur avons fait apparaître

And when We said to you: Surely your Lord encompasses men; and We did not

جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ

la vision du voyage nocturne, que tu as déjà observée, c'était pour éprouver leur fidélité. Il en est de même pour l'arbre maudit,
make the vision which We showed you but a trial for men and the cursed tree

فِي الْقُرْآنِ وَنُحَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

mentionné dans le Coran, pour les avertir contre les dangers de s'en servir; mais nos efforts n'ont fait qu'accroître leurs abus démesurés.»
in the Quran as well; and We cause them to fear, but it only adds to their great inordinacy.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِءَادَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

Dès lors nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils s'exécutèrent, à part Satan qui objecta: «Devrai-je m'incliner [F1]
And when We said to the angels: Make obeisance to Adam; they made obeisance, but Iblis (did it not). He said: Shall I make obeisance [E1]

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنِ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

Il répéta: «Raconte-moi comment tu as pu le préférer au chef de tes Anges? Puisque tu m'as donné un délai jusqu'au Jour de la Résurrection,
He said: Tell me, is this he whom Thou hast honored above me? If Thou shouldst respite me to the day of resurrection,

لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

je le mettrai à l'épreuve ainsi que sa progéniture sauf quelques uns d'entre eux, par les tentations les plus sordides.»
I will most certainly cause his progeny to perish except a few.

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

Allah dit: «Quitte ces lieux! Ceux, de la progéniture d'Adam, qui voudront te suivre, trouveront assurément en ta compagnie, leur sanction [I]
He said: Be gone! for whoever of them will follow you, then surely hell is your recompense, a full recompense:

وَأَسْتَفْزِزُ مَنْ أَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ

Avec ta voix, tu pourras exalter parmi eux ceux que tu pourras corrompre, et rassembler autour d'eux tes cavaliers et tes guerriers
And beguile whomsoever of them you can with your voice, and collect against them your forces riding and on foot,

وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ

tu pourras aussi partager leurs richesses et leurs enfants, sans oublier de leur promettre
and share with them in wealth and children, and hold out promises to them;

وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

que ni la résurrection, ni les sanctions ne sont admises dans les promesses du diable, à l'exception de la tromperie.
and the Shaitan makes not promises to them but to deceive:

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ

Nous avons assurément, révélé à Moïse neuf Versets explicites pour confirmer sa vocation;

And certainly We gave Musa nine clear signs;

فَأَسْأَلُ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ

tu peux t'enquérir auprès des fils d'Israël de leur foi en ces versets lorsqu'ils leur furent transmis.

so ask the children of Israel. When he came to them,

فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَى مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

Mais Pharaon dit: «Je suppose vraiment, ô Moïse, que tu es un homme usant de sortilèges.»

Firon said to him: Most surely I deem you, O Musa, to be a man deprived of reason.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ

Moïse répondit: «Tu as pourtant, appris que ces Versets, dans ce qu'ils contiennent de véracité,

He said: Truly you know that none but

إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ

n'ont pu être révélés que par le Dieu des cieux et de la terre;

the Lord of the heavens and the earth has sent down these as clear proof

وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

moi aussi je suppose vraiment, ô Pharaon, que tu es loin de la réalité.»

and most surely I believe you, O Firon, to be given over to perdition.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

Pharaon décida de les bannir de la terre d'Egypte, mais nous avons noyé Pharaon avec ses soldats, dans leur totalité.

So he desired to destroy them out of the earth, but We drowned him and those with him all together;

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ آسْكُنُوا الْأَرْضَ

Et puis, après cet anéantissement, nous dîmes aux fils d'Israël: «Demeurez sur cette terre et construisez-la,

And We said to the Israelites after him: Dwell in the land:

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

mais lorsque viendra le Jour de la Résurrection, vous vous lèverez de vos tombes, les croyants aussi bien que les mécréants.»

and when the promise of the next life shall come to pass, we will bring you both together in judgment.

سورة الكهف ١٨

The Cave XVIII

La Caverne 18

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ

Dès lors, nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils s'inclinèrent tous, à part IBLÏS

And when We said to the angels: Make obeisance to Adam; they made obeisance but Iblis (did it not).

كَانَ فِي الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ

qui était une créature des Djinns refusant l'ordre de son Dieu. Est-ce que des Anges comme vous, vont accepter d'échanger l'autorité

He was of the jinn, so he transgressed the commandment of his Lord. What! would you then take him and his offspring

أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

de ce diable avec ses compères, contre la mienne, alors qu'ils sont tous vos ennemis? Quel horrible échange avec des créatures iniques!

for friends rather than Me, and they are your enemies? Evil is (this) change for the unjust.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

Nous avons détruit les cités de Aad et Tamud, pour les injustices qui s'y commettaient car nous avons fixé un terme à leur anéantissement.

And (as for) these towns, We destroyed them when they acted unjustly, and We have appointed a time for their destruction.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

Dès lors, Moïse dit à son serviteur: «Je ne cesserai pas de marcher avant d'atteindre la rencontre des deux confluent, devrai-je y passer le restant de ma vie.»

And (as for) these towns, We destroyed them when they acted unjustly, and We have appointed a time for their destruction.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا

Quand ils eurent atteint les deux rives ils oublièrent le poisson qui devait leur servir de collation

So when they had reached the junction of the two (rivers) they forgot their fish,

فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

et qui en profita pour se faufiler prestement en direction de la mer.

and it took its way into the sea, going away.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا

Mais quand ils eurent dépassé le confluent, Moïse dit à son serviteur: «Sers-nous donc ce poisson à déjeuner,

But when they had gone farther, he said to his servant: Bring to us our morning meal,

لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

car ce voyage nous a causé une grande fatigue.»

certainly we have met with fatigue from this our journey.

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ

Son serviteur lui répondit: «As-tu observé, lorsque nous nous sommes reposés à côté du rocher, comment j'ai perdu le poisson sans m'en rendre compte;

He said: Did you see when we took refuge on the rock then I forgot the fish,

وَمَا أَنسَانِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

c'est à coup sûr le diable qui m'a fait oublier sa présence, ce qui a permis au poisson de retrouver étonnamment, son chemin vers la mer.»

and nothing made me forget to speak of it but the Shaitan, and it took its way into the river; what a wonder!

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ

Moïse dit: «Cette perte a été le signe que nous attendions, concernant la présence de l'homme que nous recherchons.»

He said: This is what we sought for;

فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

Ils retournèrent sur leurs pas à la recherche de ces signes.

so they returned retracing their footsteps.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

Ils trouvèrent un homme humble parmi nos créatures, auquel nous avons accordé la grâce en plus de la science que nous lui avons transmise.

Then they found one from among Our servants whom We had granted mercy from Us and whom We had taught knowledge from Ourselves.

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

Moïse lui dit: «Me permets-tu de te suivre afin d'acquérir la science qui t'a été transmise pour répandre la religion et faire le bien?»

Musa said to him: Shall I follow you on condition that you should teach me right knowledge of what you have been taught?

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

L'homme lui répondit: «En vérité, je crains que tu ne perdes patience avec moi;

He said: Surely you cannot have patience with me

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

comment pourrais-tu supporter des comportements dont la cause échappe à ta connaissance?»

And how can you have patience in that of which you have not got a comprehensive knowledge?

قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

Moïse déclara: «Avec la volonté d'Allah, tu te rendras compte que je ne perds pas patience et que je ne renonce pas à l'application de tes directives.»

He said: If Allah pleases, you will find me patient and I shall not disobey you in any matter.

قَالَ فَإِنْ أَتَبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

L'homme ajouta: «Au cas où tu me suis, ne pose de questions sur aucun sujet, à moins que je ne t'en donne l'occasion.»

He said: If you would follow me, then do not question me about any thing until I myself speak to you about it

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا

Ils se mirent donc en route et lorsqu'ils embarquèrent sur le bateau, l'homme fit ouvrir une brèche dans la coque.

So they went (their way) until when they embarked in the boat he made a hole in it.

قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

Moïse s'étonna: «L'as-tu défoncée pour noyer les voyageurs? Tu viens assurément, de commettre un acte répréhensible.»

(Musa) said: Have you made a hole in it to drown its inmates? Certainly you have done a grievous thing.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

L'homme lui fit remarquer: «Ne t'ai-je pas averti que tu aurais du mal à te maîtriser en ma présence?»

He said: Did I not say that you will not be able to have patience with me?

قَالَ لَا تَأْخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تَزْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

Moïse répondit: «Ne me tiens pas rigueur pour la négligence dont j'ai fait preuve, mais ne me pousse pas jusqu'aux limites de l'embarras.»

He said: Blame me not for what I forgot, and do not constrain me to a difficult thing in my affair.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ

Ils se remirent en route après le voyage en mer et rencontrèrent un adolescent; l'homme le mit soudain à mort. Moïse ne put se contenir:

So they went on until, when they met a boy, he slew him. (Musa) said:

أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

«Comment as-tu pu tuer une âme innocente du meurtre d'une autre âme? Tu viens de commettre là, un acte criminel.»

Have you slain an innocent person otherwise than for manslaughter? Certainly you have done an evil thing.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

L'homme lui fit encore remarquer: «Je t'ai déjà averti que tu aurais du mal à te maîtriser en ma présence?»

He said: Did I not say to you that you will not be able to have patience with me?

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي

Moïse se reprit: «Si je te pose encore des questions, tu pourras cesser de me fréquenter

He said: If I ask you about anything after this, keep me not in your company;

قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

car tu aurais atteint les limites de l'indulgence.»

indeed you shall have (then) found an excuse in my case.

فَأَنْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا أَهْلِهَا

Ils décidèrent de repartir ensemble jusqu'au moment où ils rencontrèrent les habitants d'une cité, auxquels ils demandèrent de la nourriture,

So they went on until when they came to the people of a town, they asked them for food,

فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ

mais ces derniers refusèrent de les considérer comme leurs hôtes. Ils poussèrent leur chemin et découvrirent une murette tellement penchée [i]

but they refused to entertain them as guests. Then they found in it a wall which was on the point of falling,

فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

l'homme la reconstruisit dans la bonne position. Moïse commenta: «Si tu l'avais voulu, tu aurais réclamé une rétribution qui nous [ii]

so he put it into a right state. (Musa) said: If you had pleased, you might certainly have taken a recompense for it.

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ

L'homme lui répondit: «Voilà venu le moment où nous devons nous séparer, après que tu aies rompu notre accord pour la troisième fois.

He said: This shall be separation between me and you;

سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

Je vais, cependant, te donner une interprétation des faits où ta patience a fait défaut.

now I will inform you of the significance of that with which you could not have patience.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا

À propos du bateau, il était la propriété de pauvres marins qui louaient leurs services, pour gagner leur vie; j'ai voulu l'avarier

As for the boat, it belonged to (some) poor men who worked on the river and I wished that I should damage it,

وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

pour le soustraire à l'avidité d'un roi despote qui s'appropriait de force tout bateau en bon état.

and there was behind them a king who seized every boat by force.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا

Cependant sois plus patient avec le cas du jeune mécréant que j'ai dû supprimer

And as for the boy, his parents were believers and we feared

أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

pour épargner à ses parents, croyants et vertueux, l'égarement vers lequel leur fils bien-aimé voulait les diriger.

lest he should make disobedience and ingratitude to come upon them:

فَارَدْنَا أَنْ يَبْدُلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

Nous avons donc, désiré que leur Dieu les gratifie d'une nouvelle naissance de meilleure vertu et de plus grande indulgence.

So we desired that their Lord might give them in his place one better than him in purity and nearer to having compassion.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا

Quant à la murette, elle était la propriété de deux garçons orphelins vivant dans cette cité; leur père était un croyant pieux et leur avait laissé,

And as for the wall, it belonged to two orphan boys in the city, and there was beneath it a treasure belonging to them,

وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا

sous cette murette, un trésor. Ton Dieu, dans sa bienveillance, avait désiré que les deux garçons parviennent à leur majorité

and their father was a righteous man; so your Lord desired that they should attain their maturity

وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي

avant de procéder à l'extraction de leur trésor. Mon intervention sur la murette n'était donc pas due à ma propre initiative;

and take out their treasure, a mercy from your Lord, and I did not do it of my own accord.

ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

telle est l'interprétation d'une situation où, de nouveau, ta patience a fait défaut.»

This is the significance of that with which you could not have patience.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

L'on t'interroge, ô Prophète, sur ZĪ ALQARNAYNI, réponds-leur: «Je vais vous citer à son propos, une réalité historique.»

And they ask you about Zulqarnain. Say: I will recite to you an account of him.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

En vérité, nous l'avions doté d'un pouvoir suprême sur terre et nous lui avons accordé les moyens de réaliser toutes ses ambitions.

Surely We established him in the land and granted him means of access to every thing.

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

Il poursuivit donc, sa route en direction de l'occident.

So he followed a course.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ

Lorsqu'il parvint aux limites du couchant, il découvrit que le soleil disparaissait derrière une source d'eau mêlée de boue noire,

Until when he reached the place where the sun set, he found it going down into a black sea,

وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ

dans une région peuplée d'une communauté mécréante. Nous lui inspirâmes: «Ô ZÂ ALQARNAYNI,

and found by it a people. We said: O Zulqarnain!

إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

ou bien tu uses de châtement avec ces gens, ou bien tu les invites à adopter ta croyance.»

either give them a chastisement or do them a benefit.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ

Alexandre objecta: «Ceux qui ont causé du tort seront exposés à la punition

He said: As to him who is unjust, we will chastise him,

ثُمَّ يَرُدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نَكْرًا ﴿٨٧﴾

et seront renvoyés vers leur Dieu, qui, de son côté, les soumettra à des souffrances infernales.

then shall he be returned to his Lord, and He will chastise him with an exemplary chastisement:

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ

Quant à ceux qui ont accédé à la foi et ont accompli des actions salutaires,

And as for him who believes and does good, he shall have goodly reward,

وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

il leur sera réservé un accueil chaleureux au Paradis où ils ne trouveront que des tâches agréables à exécuter.»

and We will speak to him an easy word of Our command.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

Et puis, il poursuivit sa route en direction de l'orient.

Then he followed (another) course.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجْدهَا تَطْلُعُ

Lorsqu'il parvint aux confins du levant, il découvrit que le soleil apparaissait au-dessus d'une peuplade

Until when he reached the land of the rising of the sun, he found it rising

عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

de primitifs, habitant des cavernes ne disposant que du soleil pour couvrir leur nudité et protéger leur logement.

on a people to whom We had given no shelter from It;

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

Tels sont les événements qui l'ont accompagné et qui méritent d'être relatés.

Even so! and We had a full knowledge of what he had.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

Et puis, il poursuivit sa route en direction de la polaire.

Then he followed (another) course.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ

Lorsqu'il parvint entre les deux grandes montagnes, il découvrit vers le sud de sa position

Until when he reached (a place) between the two mountains, he found

مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

une peuplade qui pouvait à peine comprendre son propre langage.

on that side of them a people who could hardly understand a word.

قَالُوا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّ يَا جُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

Ils lui dirent à travers des interprètes: «Ô ZÂ ALQARNAYNI, les tribus Yajuj et Majuj entre les Tartares et les Mongols, razzient nos villages

They said: O Zulqarnain! surely Gog and Magog make mischief in the land.

فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا

et sèment la terreur sur notre terre; se peut-il que nous t'offrions une contribution

Shall we then pay you a tribute

عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

pour que tu nous protèges contre eux par un obstacle infranchissable?»

on condition that you should raise a barrier between us and them

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ

Il leur fit comprendre: «Grâce au pouvoir que mon Dieu m'a accordé, je me passe de vos dons; mais aidez-moi, par tous vos moyens

He said: That in which my Lord has established me is better, therefore you only help me with workers,

أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

à ériger un barrage de pierre entre vous et eux.

I will make a fortified barrier between you and them;

ءَاتُونِي زُبُرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ

Apportez-moi des pièces de fer afin de combler les côtés du barrage.»

Bring me blocks of iron; until when he had filled up the space between the two mountain sides,

قَالَ أَنفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا

Il ajouta à l'intention des travailleurs: «Élevez une fournaise et utilisez des soufflets pour rougir le fer;

he said: Blow, until when he had made it (as) fire,

قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

et puis, nous coulerons du cuivre fondu pour consolider les divers éléments du barrage.»

he said: Bring me molten brass which I may pour over it.

فَمَا آسَاطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ

Les tribus de Yajuj et Majuj tentèrent une invasion et furent stoppées par la hauteur du barrage,

So they were not able to scale it

وَمَا آسَاطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

en même temps qu'elles échouaient à y pratiquer une brèche.

nor could they make a hole in it.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي

Il dit: «La miséricorde que mon Dieu m'a accordée m'a permis de réaliser cette œuvre pour vous protéger des tribus meurtrières,

He said: This is a mercy from my Lord, but when the promise of my Lord comes to pass

جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

mais si l'heure est venue de la détruire, la volonté de mon Dieu sera clairement confirmée.»

He will make it level with the ground, and the promise of my Lord is ever true.

سورة مريم ١٩

Marium XVIX

Marie 19

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

Ceci est le récit de la bienveillance de ton Dieu envers son adorateur Zacharie,
A mention of the mercy of your Lord to His servant Zakariya.

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

dès lors qu'il s'adressa à son Dieu d'une manière franche et secrète.
When he called upon his Lord in a low voice,

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا

Il lui dit: «Mon Dieu, les ans ont assurément, affaibli les os de mon corps, alors que les cheveux blancs ont envahi ma tête,
He said: My Lord! surely my bones are weakened and my head flares with hoariness,

وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾

mais dans mon invocation, je n'ai jamais perdu l'espoir de te voir, ô mon Dieu exaucer mes prières.
and, my Lord! I have never been unsuccessful in my prayer to Thee:

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا

J'ai aussi, eu peur des tentatives de mes héritiers et cousins de s'égarer loin de leur religion et je me rends compte que mon épouse est stérile
And surely I fear my cousins after me, and my wife is barren,

فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾

accorde-moi donc, dans ta bienveillance un héritier qui soutienne mes espoirs.
therefore grant me from Thyself an heir,

يَرِثْنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾

Il hériterait de mes biens et de la sagesse de la tribu de Jacob, puisses-tu le rendre honnête dans ses pensées et ses actions.»
Who should inherit me and inherit from the children of Yaqoub, and make him, my Lord, one in whom Thou art well pleased.

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ

Les Anges lui répondirent au nom de leur Dieu: «Ô Zacharie, nous t'annonçons l'arrivée heureuse d'un garçon que tu nommeras Jean,
O Zakariya! surely We give you good news of a boy whose name shall be Yahya:

لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

car nous ne lui avons pas encore institué d'homonyme.»

We have not made before anyone his equal.

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

Il répondit: «Mon Dieu, comment pourrai-je avoir un fils alors que ma femme est stérile et que j'ai atteint la vieillesse.»

He said: O my Lord! when shall I have a son, and my wife is barren, and I myself have reached indeed the extreme degree of old age?

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ

Il fut inspiré: «Telle est la volonté d'Allah.» Puis ton Dieu le rassura: «Ceci représente pour moi une situation facile;

He said: So shall it be, your Lord says: It is easy to Me,

وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

ne t'ai-je pas créé dans le passé alors que tu n'avais aucune existence?»

and indeed I created you before, when you were nothing.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ

Zacharie enchaîna: «Mon Dieu, inspire-moi un Verset.» Dieu lui dit: «Ta directive sera que

He said: My Lord! give me a sign. He said: Your sign

أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

tu n'adresseras la parole à aucune personne durant trois nuits et trois journées consécutives, tout en gardant intactes, tes fonctions physiques.»

is that you will not be able to speak to the people three nights while in sound health.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ

Zacharie apparut à son peuple en sortant du sanctuaire et leur transmet la volonté de son Dieu:

So he went forth to his people from his place of worship, then he made known to them

أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

«Sanctifiez votre Créateur matin et soir pour lui manifester votre reconnaissance.»

that they should glorify (Allah) morning and evening.

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ

Après la naissance de l'enfant et son accession à l'âge de raison, nous lui avons dit: «Ô toi Jean, prends la Torah au sérieux.»

O Yahya! take hold of the Book with strength,

وَأَتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

Nous l'avons doté de sagesse malgré son jeune âge.

and We granted him wisdom while yet a child

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

Nous l'avons aussi, rendu affectueux et bienveillant en supplément de sa probité et de son immunité contre le péché.

And tenderness from Us and purity, and he was one who guarded (against evil),

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

Il était de son côté reconnaissant envers ses parents et n'a jamais montré de l'arrogance envers les gens ou de l'insoumission aux ordres de son Dieu

And dutiful to his parents, and he was not insolent, disobedient.

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

Que la paix soit avec lui du jour où il naquit au jour où il mourut, en y incluant le jour où il sera ressuscité.

And peace on him on the day he was born, and on the day he dies, and on the day he is raised to life

وَأَنكَرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

Fais mention dans le Coran de Marie lorsqu'elle s'est isolée de ses parents et s'est retirée en un lieu à l'orient de sa demeure.

And mention Marium in the Book when she drew aside from her family to an eastern place;

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا

C'est là qu'elle s'est drapée d'un voile pour y protéger son intimité; nous lui avons alors, délégué Gabriel issu de notre âme,

So she took a veil (to screen herself) from them; then We sent to her Our spirit,

فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

qui a pris à ses yeux, la forme d'un être humain sain d'esprit et de corps.

and there appeared to her a well-made man.

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ

Elle prit peur et lui dit: «Je me mets, assurément, sous la protection du Dieu miséricordieux;

She said: Surely I fly for refuge from you to the Beneficent God,

إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

poursuis donc ton chemin si tu es soucieux de sa crainte.»

if you are one guarding (against evil).

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ لِأَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

Il lui répondit en essayant de la rassurer: «Je suis seulement, l'Émissaire de ton Dieu pour t'annoncer qu'il va te combler d'un garçon pur et probe.»

He said: I am only a messenger of your Lord: That I will give you a pure boy.

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

Elle lui répondit: «Comment pourrai-je enfanter un garçon alors qu'aucun être humain ne m'a touchée et que je n'ai pas commis le péché.»

She said: When shall I have a boy and no mortal has yet touched me, nor have I been unchaste?

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً

Il fut inspiré: «Telle est la volonté d'Allah.» Puis ton Dieu lui dit: «Ceci représente pour moi une situation facile; nous en ferons un Verset

He said: Even so; your Lord says: It is easy to Me: and that We may make him a sign

لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

adressé aux peuples ainsi qu'une bénédiction à son intention. Cette naissance est une décision irrévocable.»

to men and a mercy from Us, and it is a matter which has been decreed.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

Elle le porta dans son sein et s'isola avec lui dans un endroit reculé.

So she conceived him; then withdrew herself with him to a remote place.

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ

Dès lors, elle fut prise par les douleurs de l'enfantement et s'appuya sur le tronc d'un palmier; elle soupira:

And the throes (of childbirth) compelled her to betake herself to the trunk of a palm tree. She said:

يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

«Plût au ciel que je sois présentement, morte et que je sois définitivement, entrée dans l'oubli.»

Oh, would that I had died before this, and had been a thing quite forgotten!

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

L'Ange Gabriel qui s'était tenu à l'écart l'appela: «Ne t'attriste pas, ton Dieu a assurément, fait couler sous tes yeux une petite source

Then (the child) called out to her from beneath her: Grieve not, surely your Lord has made a stream to flow beneath you;

وَهَرِّي إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

tu pourras aussi secouer les branches du palmier pour te voir entourée de dattes mûres à souhait.»

And shake towards you the trunk of the palmtree, it will drop on you fresh ripe dates:

فَكَلِّمِي وَاشْرَبِي وَعَيْنًا فِيمَا تَرِينَ مِنْ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي

Calme donc ta faim, étanche ta soif et sois tranquille et heureuse; si un être humain tente de te parler dis-lui:

So eat and drink and refresh the eye. Then if you see any mortal, say:

إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

«J'ai dédié mon jeûne au Dieu Miséricordieux, je n'adresserai donc la parole à personne aujourd'hui.»

Surely I have vowed a fast to the Beneficent God, so I shall not speak to any man today.

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

Elle s'en vint alors, portant son fils auprès de son peuple qui l'accueillit d'un ton réprobateur: «Ô Marie tu as assurément commis un acte étonnant.

And she came to her people with him, carrying him (with her). They said: O Marium! surely you have done a strange thing.

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

Ô toi sœur de Haroun, ton père n'était pas un homme de mauvaise foi et ta mère n'était pas une femme de mauvaise réputation.»

O sister of Haroun! your father was not a bad man, nor, was your mother an unchaste woman.

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

Elle fit signe de sa main à son fils pour qu'il leur réponde, mais ils l'interrompirent: «Comment pouvons-nous parler à un enfant qui est encore au berceau?»

But she pointed to him. They said: How should we speak to one who was a child in the cradle?

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَانِي الْكِتَابَ وَحَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

Jésus leur répondit: «Je suis RABDU ALLÂHI, il m'a transmis l'Évangile et m'a sacré prophète.

He said: Surely I am a servant of Allah; He has given me the Book and made me a prophet;

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

Il a fait de moi, où que je sois, le rédempteur de mon peuple. Il m'a préconisé d'accomplir la prière, de remettre la donation tant que je serai vivant,

And He has made me blessed wherever I may be, and He has enjoined on me prayer and poor-rate so long as I live;

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

et de demeurer reconnaissant envers ma mère. Jamais il ne m'a encouragé à être un rebelle arrogant.

And dutiful to my mother, and He has not made me insolent, unblessed;

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

Que la paix soit avec moi du jour où je naquis au jour où je mourrai, en y incluant le jour où je ressusciterai.»

And peace on me on the day I was born, and on the day I die, and on the day I am raised to life.

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

Voici Jésus fils de Marie; ce sont des paroles de vérité qui ont suscité de nombreux doutes.

Such is Isa, son of Mariam; (this is) the saying of truth about which they dispute.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

Louange à Allah qui n'engendre pas d'enfants, lorsqu'il décide une chose, il dit: «Sois» et elle se réalise.

It beseems not Allah that He should take to Himself a ! son, glory to be Him; when He has decreed a matter He only says to it "Be," and it is.

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

En vérité, Allah est mon Dieu ainsi que le vôtre; adorez-le donc car ceci est le chemin de la rectitude.

And surely Allah is my Lord and your Lord, therefore serve Him; this is the right path.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

Les peuples du Livre se sont opposés entre eux au sujet de Jésus; malheur à ceux qui déniaient la croyance et qui devront porter témoignage [!]

But parties from among them disagreed with each other, so woe to those who disbelieve, because of presence on a great day

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا

Quelle immensité dans leur entendement, quelle acuité dans leur observation, le jour où ils se présenteront à nous,

How clearly shall they hear and how clearly shall they see on the day when they come to Us;

لَكِنَّ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

mais il faut reconnaître que ces personnes iniques demeurent aujourd'hui dans un égarement indéniable.

but the unjust this day are in manifest error.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

Préviens-les du Jour du regret qui est celui de la Résurrection lorsque les jugements auront été rendus à leur insu dans leur incroyance de ce jour.

And warn them of the day of intense regret, when the matter shall have been decided; and they are (now) in negligence and they do not believe.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا

En vérité, nous possédons la terre avec tous ceux qui ont perdu la vie à la fin du monde

Surely We inherit the earth and all those who are on it,

وَالْيَنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

car c'est à nous qu'ils devront rendre compte pour recevoir leur sanction.

and to Us they shall be returned.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

Ne manque pas de citer Abraham dans le Coran, il est assurément, un prophète loyal.

And mention Ibrahim in the Book; surely he was a truthful man, a prophet.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ

Dès lors Abraham s'adressa à son père: «Ô mon père, comment se fait-il que tu adores des idoles qui n'entendent pas tes invocations

When he said to his father; O my father! why do you worship what neither hears

وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

et ne voient pas tes efforts d'adoration? De plus elles ne servent à rien entre le bien et le mal.

nor sees, nor does it avail you in the least:

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ

Ô mon Père, j'ai pu acquérir, grâce à la révélation, un aspect de la science qui n'a pu te parvenir;

O my father! truly the knowledge has come to me which has not come to you,

فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

laisse-moi donc t'indiquer un chemin de rectitude qui mène au salut de l'humanité.

therefore follow me, I will guide you on a right path:

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

Ô mon Père, méfie-toi du diable dans l'adoration des idoles, car le diable a fait preuve de rébellion contre le Dieu miséricordieux.

O my father! serve not the Shaitan, surely the Shaitan is disobedient to the Beneficent God:

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

Ô mon Père, dans cette adoration d'idoles, je crains que tu ne sois victime du châtement du Dieu Miséricordieux faisant de toi un allié du diable.»

O my father! surely I fear that a punishment from the Beneficent God should afflict you so that you should be a friend of the Shaitan.

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ

Son père lui répondit menaçant: «Serais-tu à ce point, ô Abraham, dédaigneux envers mes divinités?

He said: Do you dislike my gods, O Ibrahim?

لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ لِأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

Si tu ne cesses pas de les mépriser je te soumettrai sûrement à la lapidation; éloigne-toi de moi définitivement.»

If you do not desist I will certainly revile you, and leave me for a time.

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

Abraham rassura son père: «Que la paix soit avec toi! Je demanderai pardon à mon Dieu, en ta faveur, car il est certainement soucieux de mes problèmes.

He said: Peace be on you, I will pray to my Lord to forgive you; surely He is ever Affectionate to me:

وَأَعْتَرُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Je m'éloigne de vous et de ce que vous adorez en dehors d'Allah;

And I will withdraw from you and what you call on besides Allah,

وَأَدْعُو رَبِّي عَسَىٰ أَلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

j'implore la protection de mon Dieu, espérant par cette invocation, éviter de me comporter comme un être rebelle.»

and I will call upon my Lord; may be I shall not remain unblessed in calling upon my Lord.

فَلَمَّا آعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Et puis, lorsqu'il se fut éloigné d'eux et de toutes les idoles qu'ils adoraient en dehors d'Allah,

So when he withdrew from them and what they worshipped besides Allah,

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

nous l'avons gratifié d'Isaac et de Jacob, lesquels ont mérité de se ranger parmi nos Prophètes.

We gave to him Ishaq and Yaqoub, and each one of them We made a prophet.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

Nous les avons gratifiés à leur tour, de notre bienveillance et nous les avons entourés d'une réputation honorable à la hauteur de leur loyauté.

And We granted to them of Our mercy, and We left (behind them) a truthful mention of eminence for them.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

Ne manque pas de citer Moïse, dans le Coran, il demeure assurément, un être pur que nous avons choisi comme Émissaire et comme Prophète.

And mention Musa in the Book; surely he was one purified, and he was an apostle, a prophet.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

Nous avons donc appelé Moïse, de la droite du mont Sinaï en lui accordant le privilège de s'adresser directement à Dieu pour le mettre en confiance.

And We called to him from the blessed side of the mountain, and We made him draw nigh, holding communion (with Us).

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

Nous l'avons gratifié, dans notre bienveillance, de son frère Aaron qui se range parmi les Prophètes.

And We gave to him out of Our mercy his brother Haroun a prophet.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

Ne manque pas aussi de citer, dans le Coran, Ismaël qui était loyal dans ses engagements envers autrui et qui a de même été choisi comme [F1]

And mention Ismail in the Book; surely he was truthful in (his) promise, and he was an apostle, a prophet.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

il prescrivait à sa famille la prière et la donation, tout en se rendant agréable et aimable envers son Dieu.

And he enjoined on his family prayer and almsgiving, and was one in whom his Lord was well pleased.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

Ne manque pas non plus de citer, dans le Coran, IDRIS, qui était infiniment loyal, choisi pour être Prophète;

And mention Idris in the Book; surely he was a truthful man, a prophet,

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

nous l'avons donc élevé au rang qui lui convient.

And We raised him high in Heaven.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ

Tels sont les Prophètes auxquels Allah a accordé ses faveurs; ils appartiennent à la progéniture d'Adam,

These are they on whom Allah bestowed favors, from among the prophets of the seed of Adam,

وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ

et de ceux que nous avons embarqués avec Noé; ils appartiennent aussi à la progéniture d'Abraham, d'Israël

and of those whom We carried with Nuh, and of the seed of Ibrahim and Israel,

وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ

et de ceux que nous avons dirigés et choisis pour être Prophètes. Lorsque les Versets du Dieu Miséricordieux leur sont récités,

and of those whom We guided and chose; when the communications of the Beneficent God were recited to them,

خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

ils s'inclinent en prosternation les yeux embués de larmes.

they fell down making obeisance and weeping.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

À l'ère de ces Prophètes, a succédé une génération dévergondée qui a négligé la prière et qui s'est laissé entraîner vers les égarements de [F2]

But there came after them an evil generation, who neglected prayers and followed and sensual desires, so they will meet perdition,

[F1] Émissaire et comme Prophète; [F2] es passions; ils devront bientôt, supporter les sanctions qu'ils méritent,

سورة طه ٢٠

Ta Ha XX

TÂ HA 20

وَهَلْ آتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

Est-ce qu'on t'a raconté l'histoire de Moïse face à son Pharaon?

And has the story of Musa come to you?

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا

Dès lors, il entrevit une lumière, pendant qu'il menait son peuple dans le désert et auquel il ordonna: «Demeurez en cet endroit,

When he saw fire, he said to his family: Stop,

إِنِّي ءَانَسْتُ نَارًا لَعَلِّي ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

j'ai observé un feu qui pourrait me fournir, soit une braise pour votre utilité soit une indication sur la voie de notre salut.»

for surely I see a fire, haply I may bring to you therefrom a live coal or find a guidance at the fire.

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى ﴿١١﴾

Lorsqu'il fut près du feu il entendit une voix: « Ô Moïse,

So when he came to it, a voice was uttered: O Musa:

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

Je suis, en vérité, ton Dieu et je te demande d'ôter tes chaussures en signe de modestie; tu te trouves, actuellement dans la vallée bénite du Sinaï.

Surely I am your Lord, therefore put off your shoes; surely you are in the sacred valley, Tuwa,

وَأَنَا آخَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَنْ يُوحَى ﴿١٣﴾

C'est moi qui t'ai choisi pour porter le privilège de la prophétie; sois donc à l'écoute de la révélation.

And I have chosen you, so listen to what is revealed:

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

Je suis, en vérité, Allah, il n'y a d'autre Divinité que moi, obéis-moi donc et accomplis la prière en évoquant mon nom.

Surely I am Allah, there is no god but I, therefore serve Me and keep up prayer for My remembrance:

إِنَّ السَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

L'heure de la Résurrection est irrévocable, je la dissimule à l'humanité afin que chaque âme soit sanctionnée selon son mérite.

Surely the hour is coming, I am about to make it manifest, so that every soul may be rewarded as it strives:

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَزِدَى ﴿١٦﴾

Ne te laisse donc pas distraire par ceux qui n'y croient pas et qui se laissent mener par leurs passions, autrement tu devrais affronter la perdition.

Therefore let not him who believes not in it and follows his low desires turn you away from it so that you should perish;

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى ﴿١٧﴾

Qu'est-ce donc que tu portes dans ta mains droite, ô Moïse?»

And what is this in your right hand, O Musa!

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي

Il répondit: «C'est le bâton qui me sert de soutien, je l'utilise aussi pour battre les branches et ramasser des feuilles pour mes moutons,

He said: This is my staff: I recline on it and I beat the leaves with it to make them fall upon my sheep,

وَلِي فِيهَا مَآرِبٌ أُخْرَى ﴿١٨﴾

sans compter les divers usages qu'il m'assure.»

and I have other uses for it.

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَى ﴿١٩﴾

Allah dit: «Laisse tomber ton bâton, ô Moïse.»

He said: Cast it down, O Musa!

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

Il le laissa tomber et le vit, soudain, se transformer en un serpent rapide à mordre.

So he cast it down; and lo! it was a serpent running.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

Allah dit: «Prends le serpent de ta main droite et ne le crains pas, nous lui aurons rendu son usage initial.

He said: Take hold of it and fear not; We will restore it to its former state:

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ

Ramène ta main sous ton aisselle et tu verras en la retirant qu'elle est blanche,

And press your hand to your side, it shall come out white without evil: another sign:

مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ءَايَةٌ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

entourée de lumière, n'ayant éprouvé aucun dommage; voilà pour toi, un autre prodige

That We may show you of Our greater signs:

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْأَكْبَرَى ﴿٢٣﴾

destiné à te transmettre les meilleurs de nos Versets.

That We may show you of Our greater signs:

أَذْهَبُ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

Va donc chez Pharaon, car en vérité, il a pratiqué l'injustice.»

Moïse dit alors: «Mon Dieu, que mon cœur soit gonflé d'enthousiasme,

Go to Firon, surely he has exceeded all limits.

He said: O my Lord! Expand my breast for me,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾ وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

que ma tâche soit rendue plus facile,

que ma langue soit plus éloquente,

And make my affair easy to me,

And loose the knot from my tongue,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾ وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

afin que mon peuple entende ma parole

Affecte-moi un auxiliaire choisi parmi mes parents,

(That) they may understand my word;

And give to me an aider from my family:

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾ أَشَدُّ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾

mon frère Aaron,

grâce auquel mes efforts seront accrus,

Haroun, my brother,

Strengthen my back by him,

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾ كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾ وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

Associe-le à mon affaire, nous pourrions ainsi, te sanctifier avec ardeur,

et te mentionner avec discernement;

And associate him in my affair, So that we should glorify Thee much,

And remember Thee oft.

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾ قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

en vérité, tu nous as donné la preuve de ta vaste connaissance.»

en vérité, tu nous as donné la preuve de ta vaste connaissance.»

Surely, Thou art seeing us.

He said: You are indeed granted your petition, O Musa

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾ إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَى أُمِّكَ مَا يُوحَى ﴿٣٨﴾

et nous t'avons gratifié, encore une fois, de tous les bienfaits,

dès lors que nous avons suscité chez ta mère l'instinct de ta protection.»

And certainly We bestowed on you a favor at another time;

When We revealed to your mother what was revealed;

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْتَّابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي الْيَمِّ

Nous lui inspirâmes ceci: «Dépose ton fis dans un petit cercueil de bois, et mets-les à l'eau du Nil,

Saying: Put him into a chest, then cast it down into the river,

فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ

auquel nous avons ordonné de le rejeter sur sa rive. C'est là qu'il sera repris par un ennemi à mes projets et un ennemi à son destin.»

then the river shall throw him on the shore; there shall take him up one who is an enemy to Me and enemy to him,

وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي ﴿٣٩﴾

Mais je t'ai entouré, ô Moïse, de ma tendresse et je garde ton éducation sous ma surveillance.

and I cast down upon you love from Me, and that you might be brought up before My eyes;

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ

En cet instant, ta sœur qui marchait près de cet endroit s'adressa aux gens de Pharaon:

When your sister went and said:

هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى مَن يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ

«Est-ce que je peux vous indiquer une nourrice à laquelle vous pouvez confier cet enfant?» Voilà comment nous t'avons rendu à ta mère

Shall I direct you to one who will take charge of him? So We brought you back to your mother,

كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ

afin que ses yeux se remplissent de larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point. Nous avons aussi soulagé ton angoisse en te sauvant

that her eye might be cooled and she should not grieve and you killed a man, then We delivered you from the grief,

وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ

d'une fausse inculpation de meurtre, puis nous t'avons soumis à des épreuves diverses. Tu as séjourné durant des années après cela,

and We tried you with (a severe) trying. Then you stayed for years

فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ يَا مُوسَى ﴿٤٠﴾

parmi les habitants de MADYAN, pour revenir en Egypte, ô Moïse, dans un délai déterminé par notre volonté.

among the people of Madyan; then you came hither as ordained, O Musa.

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

Je t'ai élevé pour devenir mon Émissaire et porter ma parole à tous les peuples.

And I have chosen you for Myself:

أَذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

Allez, toi et ton frère, diffuser mes Versets sur la terre et n'ayez point honte d'invoquer mon souvenir.

Go you and your brother with My communications and be not remiss in remembering Me;

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

Allez chez Pharaon, car en vérité, il a pratiqué l'injustice.

Go both to Firon, surely he has become inordinate;

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

Adressez-vous à lui et prenez-le par la douceur, peut-être sera-t-il porté à la réflexion ou à la crainte, pour mettre un terme à sa tyrannie.

Then speak to him a gentle word haply he may mind or fear.

قَالَ رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

Ils répondirent: «Ô notre Dieu, nous avons peur d'être victimes de son agressivité ou de l'iniquité de son jugement.»

Both said: O our Lord! Surely we fear that he may hasten to do evil to us or that he may become inordinate.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

Allah les rassura: «Dominez votre peur, je suis constamment avec vous deux, à l'écoute et au spectacle de vos rencontres avec Pharaon.»

He said: Fear not, surely I am with you both: I do hear and see.

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ

Présentez-vous à lui et dites-lui: «Nous sommes les vrais Émissaires de ton Dieu pour te transmettre son message;

So go you both to him and say: Surely we are two apostles of your Lord;

فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ

permets aux fils d'Israël de quitter ce pays, en notre compagnie et ne leur inflige aucune punition.

therefore send the children of Israel with us and do not torment them!

قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

Nous venons à toi, porteurs d'un Verset de ton Dieu qui promet la paix à celui qui se dirige vers la voie de la grâce.

Indeed we have brought to you a communication from your Lord, and peace is on him who follows the guidance;

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

L'on nous a révélé, avec assurance, que le châtiment est réservé à ceux qui déniaient la foi et abandonnent le chemin de la rectitude.»

Surely it has been revealed to us that the chastisement will surely come upon him who rejects and turns back.

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمْ يَا مُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

Pharaon demanda: «Mais qui est-il, votre Dieu, ô Moïse?»

(Firon) said: And who is your Lord, O Musa?

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ﴿٥٠﴾

Ce dernier répondit: «Notre Dieu est celui qui a gratifié l'humanité de toute chose qu'il a créée avant de diriger chacun de ses membres vers la grâce.»

He said: Our Lord is He Who gave to everything its creation, then guided it (to its goal).

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ﴿٥١﴾

Pharaon reprit: «Où en sont les générations anciennes par rapport à votre Dieu unique?

He said: Then what is the state of the former generations?

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ

Moïse répondit: «Leur connaissance est du ressort de mon Dieu qui les fait enregistrer dans un livre réservé

He said: The knowledge thereof is with my Lord in a book,

لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

et mon Dieu ne peut ni se tromper dans son savoir ni le négliger.

my Lord errs not, nor does He forget;

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا

C'est Dieu qui a rendu la terre propice à la création de l'humanité et ouvert des routes pour vos déplacements;

Who made the earth for you an expanse and made for you therein paths

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٣﴾

il a fait ruisseler de l'eau du ciel pour faire germer les couples de diverses espèces de plantes.»

and sent down water from the cloud; then thereby We have brought forth many species of various herbs.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

Disposez de ces fruits et laissez paître vos troupeaux; il y a là assurément des Versets de grande indication, pour les gens doués de raison.

Eat and pasture your cattle; most surely there are signs in this for those endowed with understanding.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

Sur cette terre nous vous avons fait exister, et en elle nous vous avons enterrés dans le but de vous ressusciter pour le Jugement Dernier.

From it We created you and into it We shall send you back and from it will We raise you a second time.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

Nous avons assurément, amené Pharaon à lire nos Versets dans leur totalité, mais il a démenti leur contenu et s'est interdit d'y croire.

And truly We showed him Our signs, all of them, but he rejected and refused.

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى ﴿٥٧﴾

Il dit: «Est-ce que tu es venu jusqu'à nous pour nous chasser de nos terres, grâce à la pratique de ta magie, ô Moïse?

Said he: Have you come to us that you should turn us out of our land by your magic, O Musa?

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا

Nous t'opposerons certainement, une magie semblable pour dérouter tes plans; décide donc d'une rencontre entre nous et toi,

So we too will produce before you magic like it, therefore make between us and you an appointment,

لَا نَخْلِفُكَ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سَوِيًّا ﴿٥٨﴾

en un lieu approprié que nous éviterons, tous deux, de manquer.»

which we should not break, (neither) we nor you, (in) a central place.

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ

Moïse proposa: «Que la rencontre ait lieu à votre fête de l'ornement,

(Musa) said: Your appointment is the day of the Festival

وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

de sorte que le peuple soit rassemblé en pleine lumière et en pleine transparence.»

and let the people be gathered together in the early forenoon.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

Pharaon se retira et se mit à amener ses sorciers les plus sordides pour les amener au jour convenu

So Firon turned his back and settled his plan, then came.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

À leur vue Moïse s'écria: «Que la malédiction vous emporte si vous induisez Allah en erreur,

Musa said to them: Woe to you! do not forge a lie against Allah,

فَيُسْحِتْكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ﴿٦١﴾

autrement il vous accablera de souffrances et toute personne qui use de tromperie, connaîtra un cuisant échec.»

lest He destroy you by a punishment, and he who forges (a lie) indeed fails to attain (his desire).

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ﴿٦٢﴾

Ils se concertèrent sur leurs capacités mutuelles et maintinrent leurs conversations confidentielles.

So they disputed with one another about their affair and kept the discourse secret.

قَالُوا إِنَّ هَذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ أَرْضِكَ

Mais ils déclarèrent: «Moïse et son compagnon ne sont que deux magiciens misérables qui veulent, par leurs sorcelleries,
They said: These are most surely two magicians who wish to turn you out from your land

بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّى ﴿٦٣﴾

vous chasser de vos terres et détruire vos traditions suprêmes.
by their magic and to take away your best traditions.

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ أَسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

Combinez donc vos manigances et présentez-vous en formations alignées; la supériorité du talent dans ce spectacle, désignera le vainqueur.»
Therefore settle your plan, then come standing in ranks and he will prosper indeed this day who overcomes.

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٦٥﴾

Puis, ils dirent poliment: «Ô Moïse, nous t'offrons le privilège de lancer ton bâton en premier, autrement ce sera, à nous, de lancer.»
They said: O Musa! will you cast, or shall we be the first who cast down?

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ

Il répondit aussi poliment: «Mais je vous prie de lancer les premiers.» Ils lancèrent donc et ce fut un enchevêtrement de cordes et de bâtons
He said: Nay! cast down. then lo! their cords and their rods

يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ﴿٦٦﴾

pareils à des serpents qui rampaient et se tordaient effroyablement.
it was imaged to him on account of their magic as if they were running.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٧﴾

Moïse fut pris d'une angoisse intérieure à la vue de cette horreur.
So Musa conceived in his mind a fear.

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾

Nous lui inspirâmes: «Ne crains rien, tu demeures incontestablement, le plus fort.
We said: Fear not, surely you shall be the uppermost,

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفُ مَا صَنَعُوا

Lance ce que tu tiens dans ta main droite, il se chargera d'avalier tout ce qu'ils ont jeté devant le peuple, car
And cast down what is in your right hand; it shall devour what they have wrought;

إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَ سَاحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾

ce qu'ils ont jeté ne pèse pas plus que leurs ruses de sorciers et tout sorcier court à l'échec à chaque fois qu'il pratique sa magie.»

they have wrought only the plan of a magician, and the magician shall not be successful wheresoever he may come from.

فَأَلْقَى السِّحْرَ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

Quand ils découvrirent que l'action de Moïse lui était inspirée par Dieu, ils se prosternèrent en déclarant: «Nous croyons en Dieu,

And the magicians were cast down making obeisance; they said: We believe in the Lord of Haroun and Musa.

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ

Pharaon s'écria aussitôt: «Quoi! Vous lui faites confiance avant que vous ne preniez ma permission;

(Firon) said: You believe in him before I give you leave;

إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ

Moïse est donc le maître qui vous a enseigné la magie. Je vous soumettrai à l'amputation d'une main en plus du pied opposé,

most surely he is the chief of you who taught you enchantment, therefore I will certainly cut off your hands and your feet on opposite sides,

وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

ainsi qu'à la crucifixion aux pieds des palmiers; vous réaliserez alors lequel parmi nous est le plus cruel et le plus opiniâtre en châtiments.»

and I will certainly crucify you on the trunks of the palm trees, and certainly you will come to know which of us is the more severe and

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ

Les magiciens répondirent: «Nous ne préférons pas tes paroles à celles qui nous sont parvenues comme preuves évidentes de la puissance

They said: We do not prefer you to what has come to us of clear arguments

وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

de celui qui nous a créés. Décide donc ce qui convient à ta volonté mais ton pouvoir est limité à la vie d'ici-bas.

and to He Who made us, therefore decide what you are going to decide; you can only decide about this world's life.

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

En vérité, nous croyons en un Dieu qui nous pardonne nos péchés ainsi que les actes de sorcellerie

Surely we believe in our Lord that He may forgive us our sins

وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

que tu nous a obligés d'entreprendre; Allah est plus juste et plus constant dans l'application de ses sanctions.»

and the magic to which you compelled us; and Allah is better and more abiding.

[E1] the more abiding in chastising.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

Il est évident, que celui qui se présente à son Dieu, chargé de crimes, ait une place réservée en enfer où il ne peut ni vivre ni mourir.

Whoever comes to his Lord (being) guilty, for him is surely hell; he shall not die therein, nor shall he live.

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ

mais celui qui se présente à lui, la foi dans l'âme, après avoir accompli des actions salutaires,

And whoever comes to Him a believer (and) he has done good deeds indeed,

فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

à ceux-là il sera réservé les places les plus élevées,

these it is who shall have the high ranks,

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

situées dans un coin du Paradis où coulent des ruisseaux et où ils séjourneront éternellement.

The gardens of perpetuity, beneath which rivers flow, to abide therein;

وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

Telle est la récompense de celui qui s'est purifié et s'est débarrassé de sa souillure.

and this is the reward of him who has purified himself.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا

Nous inspirâmes Moïse: «Marche de nuit avec mon peuple et fraye-leur un chemin à travers la mer en frappant de ton bâton,

And certainly We revealed to Musa, saying: Travel by night with My servants, then make for them a dry path

فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرْكًا وَلَا تَخْشَى ﴿٧٧﴾

pour passer à gué sans crainte des poursuites et sans peur des noyades.»

in the sea, not fearing to be overtaken, nor being afraid.

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

Pharaon les pourchassa avec ses soldats, mais ces derniers furent tous, entourés et bientôt submergés par une mer qui ne laissa aucune âme qui vive.

And Firon followed them with his armies, so there came upon them of the sea that which came upon them.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

Pharaon mena son peuple à une fausse route et manqua fatalement le chemin du salut.

And Firon led astray his people and he did not guide (them) aright.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ

Ô fils d'Israël, nous vous avons sauvés de la domination de votre ennemi, puis nous avons provoqué

O children of Israel! indeed We delivered you from your enemy, and We made a covenant with you

جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى ﴿٨٠﴾

notre rencontre avec Moïse à la droite du mont Sinaï et enfin nous vous avons fourni la manne et les cailles.

on the blessed side of the mountain, and We sent to you the manna and the quails.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ

Disposez des plaisirs que nous vous avons accordés et gardez-vous de pratiquer l'oppression et l'ingratitude,

Eat of the good things We have given you for sustenance, and be not inordinate with respect to them,

فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلِّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

autrement vous auriez provoqué ma colère préluant à la chute de quiconque s'aventure dans cette voie.

lest My wrath should be due to you, and to whomsoever My wrath is due be shall perish indeed.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ

En vérité, je suis clément avec ceux qui se repentent, qui pratiquent la foi,

And most surely I am most Forgiving to him who repents and believes

وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾

accomplissent des actions salutaires et se dirigent vers la voie du salut.

and does good, then continues to follow the right direction.

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَى ﴿٨٣﴾

S'adressant à Moïse, il demanda: «Quelles sont les raisons qui t'ont poussé à devancer ton peuple et le laisser seul poursuivre son chemin, ô Moïse?»

And what caused you to hasten from your people, O Musa?

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَى أَثْرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

Il répondit: «Mon peuple me talonne de près et je me suis hâté de te rejoindre, mon Dieu, pour que tu sois satisfait de l'exécution de tes ordres.»

He said: They are here on my track and I hastened on to Thee, my Lord, that Thou mightest be pleased.

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

Dieu lui déclara: «En vérité, nous avons mis ton peuple, en ton absence, à l'épreuve de l'idolâtrie, mais ils se sont laissé berné par le Samaritain.»

He said: So surely We have tried your people after you, and the Samiri has led them astray.

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ

Moïse revint vers son peuple affligé de tristesse; il s'écria: «Ô mon peuple, Dieu ne vous a-t-il pas promis de vous remettre les tables

So Musa returned to his people wrathful, sorrowing. Said he: O my people! did not your Lord promise you

وَعَدًا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ

qui contiennent la grâce et la lumière? Étiez-vous tellement pressés de renier notre engagement envers lui ou bien, avez-vous bravé

a goodly promise: did then the time seem long to you, or did you wish that displeasure

غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي ﴿٨٦﴾

son courroux en dérogeant aux prescriptions que je vous ai communiquées?»

from your Lord should be due to you, so that you broke (your) promise to me?

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمُلْنَا أَوْزَارًا

Ils répondirent: «Nous n'avons pas enfreint tes instructions de notre propre volonté; mais notre caravane avait été chargée de colis constitués par

They said: We did not break (our) promise to you of our own accord, but we were made to bear the burdens

مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

les ornements en or de la période du Pharaon, nous nous en sommes débarrassés en les jetant au feu, encouragés en cela, par le Samaritain.

of the ornaments of the people, then we made a casting of them, and thus did the Samiri suggest.

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ

Ce dernier confectionna, avec le métal fondu, un veau inerte produisant, par ses ouvertures, des sons profonds,

So he brought forth for them a calf, a (mere) body, which had a mooing sound,

فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

puis, appuyés par ses compagnons, ils nous dirent: Voilà votre dieu et le dieu de Moïse qui l'a oublié ici.»

so they said: This is your god and the god of Musa, but he forgot.

أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا

N'ont-ils pas remarqué que ce veau ne répond pas aux questions qu'on lui pose

What! could they not see that it did not return to them a reply,

وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

et qu'il est incapable de leur causer du tort ou de leur procurer une quelconque utilité?

and (that) it did not control any harm or benefit for them?

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ

Aaron leur avait pourtant dit avant le retour de Moïse: «Ô mon peuple, vous vous êtes enfermés dans vos illusions, évitez d'adorer ce veau;
And certainly Haroun had said to them before: O my people! you are only tried by it,

وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾ قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

votre Dieu est uniquement le Dieu miséricordieux, suivez-moi donc et conformez-vous à mes instructions.» ... Ils répondirent: [F1]
and surely your Lord is the Beneficent God, therefore follow me and obey my order. ,, They said: We will by no means cease [E1]

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

Moïse reprocha: «Ô toi Aaron, qui donc, lorsque tu les a vus sur la voie de l'égarement,
(Musa) said: O Haroun! what prevented you, when you saw them going astray,

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

t'a interdit de me rejoindre et de partager ma colère; aurais-tu renoncé à nos engagements et accepté de vivre parmi des gens qui [F2]
So that you did not follow me? Did you then disobey my order?

قَالَ يَا أَبْنُ أُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ

Aaron répondit: «Ô toi, fils de ma mère, ne me tiens ni par la barbe ni par la tête, j'ai craint que tu ne dises:
He said: O son of my mother! seize me not by my beard nor by my head; surely I was afraid lest you should say:

فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

Tu as causé la division des fils d'Israël et tu n'as pas observé mes consignes.»
You have caused a division among the children of Israel and not waited for my word.

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٩٥﴾

Puis, se tournant vers le premier instigateur, Moïse lui dit: «Quelle est donc ta version, ô toi le Samaritain?»
He said: What was then your object, O Samiri?

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً

Celui-ci répondit: «J'ai observé dans la fonte des métaux, ce que les autres n'ont pu voir; j'avais gardé dans ma main de la poussière ramassée
He said: I saw (Jibreel) what they did not see, so I took a handful (of the dust)

مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا

sous le sabot de l'Ange Gabriel lorsqu'il t'a invité à le rencontrer au Sinaï et je l'ai jetée dans la fusion du veau pour le magnifier;
from the footsteps of the messenger, then I threw it in the casting;

[F1] «Nous ne quitterons pas ces lieux et nous continuerons à adorer le veau jusqu'au retour de Moïse qui confirmera notre croyance.»

[F2] n'adorent pas notre Dieu?»

[E1] to keep to its worship until Musa returns to us.

وَكَذَلِكَ سَوَّلْتُ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

telles sont les idées qui ont attiré mon esprit pour voir dans ce veau le dieu promis aux fils d'Israël.»

thus did my soul commend to me

قَالَ فَأَذْهَبُ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ

Moïse décida: «Quitte ces lieux, ton châtement te poursuivra toute ta vie où tu seras isolé, chassé et rejeté par ton entourage

He said: Begone then, surely for you it will be in this life

أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ

auquel tu ne pourras que répéter: Ne m'approchez pas! Il te sera réservé un traitement infernal que tu ne pourras éviter.

to say, Touch (me) not; and surely there is a threat for you, which shall not be made to fail to you,

وَأَنْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا

Jette donc un regard sur la divinité à laquelle tu as voué de l'adoration;

and look at your god to whose worship you kept (so long);

لَنَحْرِقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

nous la brûlerons sans hésitation, puis nous disperserons ses restes dans la mer sans leur laisser de traces.»

we will certainly burn it, then we will certainly scatter it a (wide) scattering in the sea.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

Moïse s'adressa, alors à son peuple: «Cependant, je vous le dis, votre Dieu Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, il englobe toutes les [I]

Your God is only Allah, there is no god but He; He comprehends all things in (His) knowledge.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

Telles sont, ô Prophète, les nouvelles des temps anciens, que nous te rapportons comme un prélude à la révélation que nous voulons te transmettre.

Thus do We relate to you (some) of the news of what has gone before; and indeed We have given to you a Reminder from Ourselves.

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ

qu'il soit glorifié, Allah le monarque authentique! Ne te presse pas, ô Prophète, de citer les versets du Coran avant que la révélation ne soit

Supremely exalted is therefore Allah, the King, the Truth, and do not make haste with the Quran before its revelation is made complete to you

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

complète. Dis plutôt: «Mon Dieu, augmente mon savoir au détriment de mon empressement.»

and say: O my Lord ! increase me in knowledge.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ

Nous avons pourtant, prescrit à Adam de ne pas se laisser tenter, mais il négligea nos paroles

And certainly We gave a commandment to Adam before, but he forgot;

فَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

et nous n'avons pas décelé chez lui une tendance à respecter l'interdit.

and We did not find in him any determination.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

Puis, lorsque nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam,» ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa.

And when We said to the angels: Make obeisance to Adam, they made obeisance, but Iblis (did it not); he refused.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

Nous dûmes alors: «Ô Adam, ce diable est votre ennemi juré, toi et ton épouse; qu'il ne crée donc pas une cause pour précipiter [F1]

So We said: O Adam! This is an enemy to you and to your wife; therefore let him not drive you both forth from the garden so that [E1]

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

Le Paradis constitue, assurément, pour toi un lieu où tu n'auras ni faim, ni froid privé de décence;

Surely it is (ordained) for you that you shall not be hungry therein nor bare of clothing;

وَإِنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١١٩﴾

tu ne seras, non plus, ni assoiffé, ni exposé à la chaleur du soleil.»

And that you shall not be thirsty therein nor shall you feel the heat of the sun.

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

Mais le diable lui fournit un agrément tentateur, en lui chuchotant: «Ô Adam, se peut-il que je te montre où se trouve l'arbre de l'immortalité et du règne éternel?»

But the Shaitan made an evil suggestion to him; he said: O Adam! Shall I guide you to the tree of immortality and a kingdom which decays not?

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا

Adam et Ève succombèrent à la tentation et dès qu'ils mangèrent de l'arbre, ils s'aperçurent qu'ils étaient complètement nus et s'empressèrent

Then they both ate of it, so their evil inclinations became manifest to them,

يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

de se vêtir de feuilles disponibles dans leur jardin; ce fut pour Adam l'heure de la désobéissance et de l'égarement.

and they both began to cover themselves with leaves of the garden, and Adam disobeyed his Lord, so his life became evil (to him).

[F1] votre départ du Paradis et te rendre misérable.

[E1] you should be unhappy;

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٢﴾

Son Dieu, cependant, le récupéra et l'engagea au repentir pour lui pardonner et le guider vers la foi

Then his Lord chose him, so He turned to him and guided (him).

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي

Puis il s'adressa à eux deux: «Quittez ces lieux, vous constituez avec vos pareils, des ennemis les uns des autres; s'il vous arrive de découvrir

He said: Get forth you two therefrom, all (of you), one of you (is) enemy to another. So there will surely come to you

هُدًى فَمَنْ أَتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

un signe de ma bonne foi, quiconque voudra s'en approcher pourra aisément éviter le chemin de la perdition et celui de l'adversité.

guidance from Me, then whoever follows My guidance, he shall not go astray nor be unhappy;

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا

Toute personne qui renonce à mon appel, se retrouvera dans des conditions embarrassantes

And whoever turns away from My reminder, his shall be a straitened life,

وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

et nous la mènerons au Jour de la Résurrection en état de cécité totale.»

and We will raise him on the day of resurrection, blind.

سورة الأنبياء ٢١

The Prophets XXI

Les Prophètes 21

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

Nous avons transmis à Moïse et Aaron, le Livre révélé accompagné d'une lumière apaisante ainsi que d'une évocation à l'intention des personnes pieuses,

And certainly We gave to Musa and Haroun the Furqan and a light and a reminder for those who would guard (against evil).

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

qui vivent dans la crainte de leur Dieu et de ses mystères, alors qu'ils attendent avec angoisse l'heure du jugement.

(For) those who fear their Lord in secret and they are fearful of the hour.

وَهَذَا نَزَّلْنَاهُ فَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

Tel est le Coran qui transmet une révélation bénie à tous les peuples, mais envers lequel vous adoptez une attitude négatrice.

And this is a blessed Reminder which We have revealed; will you then deny it?

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

Nous avons assurément doté Abraham du bon sens, avant de nous adresser à Moïse et nous étions au courant de ses nobles qualités.

And certainly We gave to Ibrahim his rectitude before, and We knew him fully well.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

Dès lors il parla à son père et à sa communauté: «Quelles sont ces idoles que vous adorez durant votre séjour?»

When he said to his father and his people: What are these images to whose worship you cleave?

قَالُوا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

Ils lui répondirent: «Nous continuons la tradition de nos ancêtres qui se sont soumis à eux.»

They said: We found our fathers worshipping them.

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

Il reprocha: «Vous avez fait, assurément, vous et vos pères fausse route d'une manière flagrante.»

He said: Certainly you have been, (both) you and your fathers, in manifest error.

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

Ils ne manquèrent pas de reprendre: «Est-ce que tu viens à nous avec la vérité ou bien tu t'amuses à nous provoquer?»

They said: Have you brought to us the truth, or are you one of the triflers?

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

Abraham répondit: «Mais votre Dieu, le Dieu des cieux et de la terre, le seul auquel vous devez l'adoration, c'est lui qui les a créés de rien

He said: Nay! your Lord is the Lord of the heavens and the earth, Who brought them into existence, and I am of those who bear witness to this:

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

Par Allah, je leur réglerai sûrement leur affaire, une fois que vous aurez tourné le dos avec la conviction d'abandonner cette adoration.»

And, by Allah! I will certainly do something against your idols after you go away, turning back.

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

Il transforma les plateformes des idoles en ruines, mais il épargna la statue la plus grande, peut-être retourneraient-ils vers elle pour [F1]

So he broke them into pieces, except the chief of them, that haply they may return to it.

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

Ils s'écrièrent: «Qui donc a osé s'en prendre à nos divinités? Ce ne peut être qu'une personne inique.»

They said: Who has done this to our gods? Most surely he is one of the unjust.

[F1] se rendre compte de son incapacité à réagir.

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

Quelques voix s'élevèrent: «Nous avons entendu un adolescent évoquer ces idoles avec mépris; il se dénommerait Abraham.»

They said: We heard a youth called Ibrahim speak of them.

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

Ils lui demandèrent: «C'est bien toi, ô Abraham, qui as agi de la sorte avec nos divinités.»

Said they: Then bring him before the eyes of the people, perhaps they may bear witness.

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

Il répondit: «Dites plutôt que c'est la grande statue qui a causé ces ravages;

They said: Have you done this to our gods, O Ibrahim?

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

à ce stade, posez-leur la question pour voir si elles peuvent s'exprimer.»

He said: Surely (some doer) has done it; the chief of them is this, therefore ask them, if they can speak.

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

Ils tinrent conciliabule et se consultèrent pour conclure: «En vérité, vous êtes des adorateurs injustes, plus coupables que celui qui a brisé les idoles.»

Then they turned to themselves and said: Surely you yourselves are the unjust;

ثُمَّ نَكِسُوا عَلَىٰ رُؤُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

Puis ils se ravisèrent et changèrent de ton: «Tu savais déjà que ces idoles ne peuvent pas parler.»

Then they were made to hang down their heads: Certainly you know that they do not speak.

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

Il haussa le ton: «Allez-vous adorer, en dehors d'Allah, des divinités qui sont incapables de vous être utiles comme ils sont incapables de vous nuire?»

He said: What! do you then serve besides Allah what brings you not any benefit at all, nor does it harm you?

أَفْ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

Ouf! Que c'est exécrable ce que vous adorez, en dehors d'Allah; avez-vous perdu la raison?»

Fie on you and on what you serve besides Allah; what! do you not then understand?

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

Certains d'entre eux proposèrent: «Jetez Abraham au feu et prenez le parti de vos divinités, si vous voulez être efficaces.»

They said: Burn him and help your gods, if you are going to do (anything).

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

Ils tentèrent de jeter Abraham avec un engin à brûlot, mais Allah intervint: «Ô feu, apporte le froid et le salut à Abraham.»

We said: O fire! be a comfort and peace to Ibrahim;

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

C'est ainsi que fut sauvé Abraham. Dans leur nuisance, les mécréants voulurent ruser pour arriver à leur fin, mais en vain et ils durent [i]

And they desired a war on him, but We made them the greatest losers.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

Nous l'avons délivré de leurs mains ainsi que son neveu Lot et nous l'avons protégé jusqu'à son arrivée à la terre sacrée, à partir de laquelle [ii]

And We delivered him as well as Lut (removing them) to the land which We had blessed for all people.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

Puis nous lui avons offert Isaac et en supplément Jacob que nous avons rendu tous deux, des personnes vertueuses.

And We gave him Ishaq and Yaqoub, a son's son, and We made (them) all good.

وَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ

Nous les avons rendus imams appelant les gens à l'unité, selon nos instructions et nous leur avons inspiré de réaliser des actes salutaires,

And We made them Imams who guided (people) by Our command, and We revealed to them the doing of good

وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٧٣﴾

d'accomplir la prière et de remettre la donation; ils étaient unis et sincères dans leur adoration.

and the keeping up of prayer and the giving of the alms, and Us (alone) did they serve;

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ

Quant à Lot, nous l'avons doté de sagesse et de connaissance; nous l'avons aussi délivré de la cité de Sodome qui était

And (as for) Lut, We gave him wisdom and knowledge, and We delivered him from the town

الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

le foyer de la corruption; en vérité ses habitants représentaient une communauté perverse, transgressant les limites du mal.

which wrought abominations; surely they were an evil people, transgressors;

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

Nous avons agréé Lot dans notre miséricorde car il se rangeait parmi les personnes vertueuses.

And We took him into Our mercy; surely he was of the good.

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ

Et puis, Noé, bien avant tous ces prophètes, nous avons répondu à son appel d'anéantir toutes les personnes iniques

And Nuh, when he cried aforetime, so We answered him,

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

et nous l'avons sauvé, dans l'arche, en compagnie de sa famille, de la terrible catastrophe.

and delivered him and his followers from the great calamity.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Nous l'avons soutenu contre les peuples qui ont dénié nos Versets

And We helped him against the people who rejected Our communications;

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

et qui étaient, en vérité, de vilains peuples. Nous les avons donc fait périr par noyade, tous, sans exception.

surely they were an evil people, so We drowned them all.

وَدَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ

Et puis, David et Salomon, ils ont rendu des jugements éclairés à propos d'un champ cultivé auquel des moutons,

And Dawood and Sulaiman when they gave judgment concerning the field

إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

appartenant à une communauté voisine, avaient causé des dommages; nous étions témoins du jugement de chacun d'eux.

when the people's sheep pastured therein by night, and We were bearers of witness to their judgment.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا

Nous avons fait comprendre à Salomon les critères du jugement sage, puis nous avons accordé, à tous les deux, l'expérience et la science;

So We made Sulaiman to understand it; and to each one We gave wisdom and knowledge;

وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُودَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

nous avons facilité à David la traversée des montagnes où il lui plaisait de sanctifier mon nom en compagnie des oiseaux. Nous étions actifs à [F1]

and We made the mountains, and the birds to celebrate Our praise with Dawood; and We were the doers.

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

Nous avons, aussi, fait connaître à David la confection des armures qui protègent contre les risques de violence en situation de guerre; cela [F2]

And We taught him the making of coats of mail for you, that they might protect you in your wars; will you then be grateful?

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ

Nous avons ordonné aux vents impétueux de se soumettre à la volonté de Salomon qui les ferait souffler vers la terre

And (We made subservient) to Sulaiman the wind blowing violent, pursuing its course by his command to the land

الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨١﴾

à laquelle nous avons donné notre bénédiction; à tout moment nous étions informés des événements.

which We had blessed, and We are knower of all things.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ

De même nous avons ordonné aux diables d'effectuer des plongées, au compte de Salomon, pour extraire les perles, et accomplir d'autres travaux

And of the rebellious people there were those who dived for him

وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

comme la construction de châteaux et de mosquées; en tout cela, ils étaient sous notre surveillance.

and did other work besides that, and We kept guard over them;

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

Et puis Job, il s'est adressé à son Dieu: «Je suis, assurément, atteint par l'adversité et tu es le plus obligeant des miséricordieux.»

And Ayub, when he cried to his Lord, (saying): Harm has afflicted me, and Thou art the most Merciful of the merciful.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ

Nous avons répondu à son appel et nous l'avons guéri du mal dont il était atteint; nous lui avons, alors, rendu sa famille

Therefore We responded to him and took off what harm he had, and We gave him his family

وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَعِندَنَا وَذِكْرًا لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٤﴾

avec leurs parents, en signe de bienveillance de notre part pour que les adorateurs puissent s'en souvenir.

and the like of them with them: a mercy from Us and a reminder to the worshippers.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

Et puis, Ismaël, Idris et ZÂ ALKIFLI fils de Job, chacun d'eux se range parmi les persévérants;

And Ismail and Idris and Zulkifl; all were of the patient ones;

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

nous les avons englobés dans notre miséricorde, en vérité ce furent des gens vertueux.

And We caused them to enter into Our mercy, surely they were of the good ones.

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ

Et puis, ZĀ ALNŪNI Jonas, il s'en est allé, courroucé par l'incroyance de son peuple en s'imaginant que nous n'allions pas réagir à son départ.

And Yunus, when he went away in wrath, so he thought that We would not straiten him,

فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Il se mit à appeler sous l'effet des trois obscurités profondes, celles de la nuit, de la mer, et du ventre de la baleine: «Il n'y a d'autre Divinité que toi!

so he called out among afflictions: There is no god but Thou,

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

Louange à toi! J'étais inique d'avoir déserté!»

glory be to Thee; surely I am of those who make themselves to suffer loss.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ

Nous avons donc répondu à son appel et l'avons délivré du ventre de la baleine qui le rejeta sur la côte;

So We responded to him and delivered him from the grief

وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

telle est notre intention de délivrer les croyants qui nous adressent des appels de secours.

and thus do We deliver the believers.

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

Et puis, Zacharie, qui en appela à son Dieu: «Ô mon Dieu, ne prolonge pas ma solitude et je me suffis de ta présence, si tu ne m'accordes pas d'héritier.»

And Zakariya, when he cried to his Lord: O my Lord leave me not alone; and Thou art the best of inheritors.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ

Nous avons donc répondu à son appel, nous l'avons gratifié de YAḤYA et nous avons mis fin à la stérilité de son épouse.

So We responded to him and gave him Yahya and made his wife fit for him;

إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ

En vérité, tous les prophètes que nous avons cités, s'empresaient d'accomplir des actions salutaires,

surely they used to hasten, one with another In deeds of goodness

وَيَدْعُونََنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

ils nous sollicitaient dans l'espoir ou l'angoisse et se montraient humbles corps et âmes à nos yeux.

and to call upon Us, hoping and fearing and they were humble before Us.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا

Et puis, Marie fille de RIMRÂN, qui a protégé sa vertu; nous avons soufflé dans son sein une vie spéciale

And she who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration

وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

et nous l'avons consacrée avec son fils, comme un symbole pour l'humanité.

and made her and her son a sign for the nations.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

En vérité, voici votre peuple, un seul peuple et je suis votre Dieu, ne manquez pas de vous soumettre à ma volonté.

Surely this Islam is your religion, one religion (only), and I am your Lord, therefore serve Me.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾

Mais dans les affaires de religion, les peuples se sont divisés sans compter qu'ils devront retourner vers nous le Jour de la Résurrection.

And they broke their religion (into sects) between them: to Us shall all come back.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

Toute personne qui accomplit des actions salutaires en même temps qu'elle pratique la foi,

Therefore whoever shall do of good deeds and he is a believer,

فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

se prémunit contre l'anathème dans les diverses étapes de sa vie; en vérité, son attitude sera entérinée dans nos écrits.

there shall be no denying of his exertion, and surely We will write (it) down for him.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

Toute localité ayant subi la destruction, après une condamnation, ne pourra jamais se racheter.

And it is binding on a town which We destroy that they shall not return.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ

Cette condamnation perdure même si les barrages érigés par les tribus sauvages YA'JÛJU et MA'JÛJU, sont levés

Even when Gog and Magog are let loose

وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

et que les idolâtres se mettent à fuir de toutes parts.

and they shall break forth from every elevated place.

سورة الحجّ ٢٢

The Pilgrimage XXII

Le Pèlerinage 22

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا

Dès lors, nous avons procédé à l'aménagement de la KARBAT à l'intention d'Abraham, en lui inspirant: «N'adopte aucune idole à associer à ma Divinité,
And when We assigned to Ibrahim the place of the House, saying: Do not associate with Me aught,

وَطَهَّرْ بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

purifie ma maison à l'intention de ceux qui pratiquent la procession, de ceux qui y séjournent et de ceux qui mettent le front contre terre [F1]
and purify My House for those who make the circuit and stand to pray and bow and prostrate themselves.

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا

Proclame au monde entier la nécessité du pèlerinage, ils viendront alors, vers toi par tous les moyens, à pied,
And proclaim among men the Pilgrimage: they will come to you on foot

وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

à dos de chameau décharné ou de montures diverses, voyageant par monts et par vaux.
and on every lean camel, coming from every remote path,

وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

S'ils t'opposent un démenti, ô Prophète, sache assurément que les Émissaires qui t'ont précédé, ont été démentis par les peuples de Noé, [F2]
And if they reject you, then already before you did the people of Nuh and Ad and Samood reject (prophets).

﴿٤٣﴾ وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ

ainsi que le peuple d'Abraham, le peuple de Lot,
And the people of Ibrahim and the people of Lut,

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ

et les habitants de Madyan. Moïse aussi, ayant été démenti, j'ai accordé un délai aux mécréants
As well as those of Madyan and Musa (too) was rejected, but I gave respite to the unbelievers,

﴿٤٤﴾ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

avant de les détruire; quel serait autrement la portée de mon châtement contre eux?
then did I overtake them, so how (severe) was My disapproval.

فَكَأَيُّنَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ

Combien de cités n'avons-nous pas anéanti alors que leurs habitants étaient injustes envers eux-mêmes par l'incroyance et le mensonge?

So how many a town did We destroy while it was unjust,

فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ ﴿٤٥﴾

Elles se retrouvent en ruines, avec des puits taris et des châteaux abandonnés.

so it was fallen down upon its roofs, and (how many a) deserted well and palace raised high.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا

N'ont-ils pas parcouru cette terre pour observer le sort des mécréants? N'ont-ils pas de cerveaux pour comprendre les révélations?

Have they not travelled in the land so that they should have hearts with which to understand,

أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ

N'ont-ils pas d'oreilles pour entendre les paroles que je leur transmets? En vérité, ce ne sont pas leurs visions de la réalité qui sont aveuglées,

or ears with which to hear? For surely it is not the eyes that are blind,

وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

ce sont plutôt les cœurs qui battent dans les poitrines à un rythme étranger à la foi.

but blind are the hearts which are in the breasts.

سورة المؤمنون ٢٣

The Believers XXIII

Les Croyants 23

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ

Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple idolâtre pour leur dire:

And certainly We sent Nuh to his people, and he said:

يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

«Ô mon peuple, soumettez-vous à Allah, vous n'avez aucun autre Dieu que lui; qu'attendez-vous pour vous attacher à sa dévotion?»

O my people! serve Allah, you have no god other than Him; will you not then guard (against evil)?

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ

C'est alors que les notables mécréants de son peuple répondirent: «Quel est donc cet être humain qui vous ressemble et qui prétend

And the chiefs of those who disbelieved from among his people said: He is nothing but a mortal like yourselves who desires

أَنْ يَنْفَضِّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ

vous imposer sa supériorité; si Allah l'avait désiré il aurait dépêché des Anges pour vous indiquer

that he may have superiority over you, and if Allah had pleased, He could certainly have sent down

مَلَائِكَةً مِّمَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي ءَابَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

le chemin de la droiture; ce que Noé raconte, relève d'une chimère que nous n'avons pas entendue depuis les temps reculés de nos anciens.

angels. We have not heard of this among our fathers of yore:

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَنَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

Cet homme est apparemment atteint de folie, patientez donc avec lui, le temps qu'il se dévoile.

He is only a madman, so bear with him for a time.

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٢٦﴾

Noé supplia: «Ô mon Dieu, sois mon soutien contre ces mécréants qui ne cessent de me traiter de menteur.»

He said: O my Lord! help me against their calling me a liar.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا

C'est alors que nous lui inspirâmes: «Procède à la construction d'une arche sous notre contrôle et d'après nos spécifications.

So We revealed to him, saying: Make the ark before Our eyes and (according to) Our revelation;

فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ

Le jour où l'ordre de marche te parviendra et que l'eau du four se mettra à bouillonner, embarque un couple de chaque espèce d'animaux,

and when Our command is given and the valley overflows, take into it of every kind a pair, two,

وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي

en supplément de tes parents que tu auras choisis à l'exclusion de ceux qui ont renié la foi; évite en cette circonstance d'implorer le salut

and your followers, except those among them against whom the word has gone forth, and do not speak to Me

فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

de ceux qui ont fait preuve d'iniquité, en vérité, la fatalité de la noyade plane déjà au-dessus de leur sort.

in respect of those who are unjust; surely they shall be drowned.

فَإِذَا آسَوتَیْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ

Une fois embarqués dans l'ordre, toi et ceux qui t'accompagnent dans l'arche,

And when you are firmly seated, you and those with you, in the ark,

فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

tu pourras clamer: «Gloire à Allah qui nous a délivrés des injustices d'un peuple mécréant.»

say: All praise is due to Allah who delivered us from the unjust people:

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

Tu diras encore: «Ô mon Dieu, dirige-moi vers une côte accueillante, tu demeures le meilleur pilote sur ces mers inconnues.»

And say: O my Lord! cause me to disembark a blessed alighting, and Thou art the best to cause to alight.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

En vérité, tels sont les Versets authentiques auxquels nous nous attachons même si nous sommes soumis à une dure épreuve.

Most surely there are signs in this, and most surely We are ever trying (men).

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

Et puis, après avoir anéanti les mécréants, nous avons laissé croître des générations futures.

Then We raised up after them another generation.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

Et puis, nous avons délégué Moïse et son frère Aaron, chargés de nos Versets couvrant les neuf miracles et soutenus par des arguments irréfutables,

Then We sent Musa and his brother Haroun, with Our communications and a clear authority,

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

auprès de Pharaon et de son entourage, lesquels se sont montrés hautains et ont fait preuve d'arrogance.

To Firon and his chiefs, but they behaved haughtily and they were an insolent people.

فَقَالُوا أَنْوْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا

Ils commentèrent: «Allons-nous accorder notre confiance à deux mortels qui nous ressemblent

And they said: What! shall we believe in two mortals like ourselves

وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

alors que leurs semblables sont soumis à notre autorité et nous servent d'esclaves?»

while their people serve us?

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

Ils leur imputèrent, à tous deux, le mensonge et s'attirèrent la fatalité de la noyade collective.

So they rejected them and became of those who were destroyed.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

Nous avons pourtant remis le Livre à Moïse pour délivrer notre message au peuple d'Israël; puissent-ils être atteints par la grâce?

And certainly We gave Musa the Book that they may follow a right direction.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً

Nous avons aussi, dans nos Versets, construit l'image du fils de Marie et de sa mère comme un exemple de la perfection de notre puissance;

And We made the son of Marium and his mother a sign,

وَأَوْيَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

nous les avons accueillis sur une colline verdoyante et abondante en eau potable.

and We gave them a shelter on a lofty ground having meadows and springs.

سورة الفرقان ٢٥

The Distinction XXV

La Preuve Distinctive 25

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

Nous avons remis le Livre à Moïse et nous avons chargé son frère Aaron d'une fonction ministérielle.

And certainly We gave Musa the Book and We appointed with him his brother Haroun an aider.

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Nous leur avons dit aussi: «Partez, tous deux, à la rencontre des peuples qui ont rejeté nos Versets ainsi que la reconnaissance des neuf miracles,

Then We said: Go you both to the people who rejected Our communications;

فَدَمَّرْنَاَهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

ce qui nous a amené à les anéantir sans esprit de retour.»

so We destroyed them with utter destruction.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً

Il en a été de même pour le peuple de Noé quand ils ont dénigré nos Emissaires; nous les avons fait périr par noyade pour les donner en exemple

And the people of Nuh, when they rejected the apostles, We drowned them, and made them a sign for men,

وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

aux gens, tel que prescrit par nos versets, puis nous avons préparé pour les personnes iniques un châtement sévère.

and We have prepared a painful punishment for the unjust;

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

Nous avons appliqué le même traitement aux tribus de Aad, de Tamud, à la communauté d'AL RASS et à de nombreuses générations qui [F1]
And Ad and Samood and the dwellers of the Rass and many generations between them.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

Nous avons enfin, donné des exemples à tous les peuples, avant de détruire complètement les récalcitrants.
And to every one We gave examples and every one did We destroy with utter destruction.

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوِيًّا فَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا

Les mécréants de MAKKAh ont traversé Sodome, la cité de Lot qui a été submergée par une pluie de malheurs; ne l'ont-ils pas déjà remarquée au cours
And certainly they have (often) passed by the town on which was rained an evil rain; did they not then see it?

بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

de leurs caravanes dans le désert pour méditer sur les châtements d'Allah? Ou bien, sont-ils assez insouciant pour rejeter la Résurrection?
Nay! they did not hope to be raised again.

سورة الشعراء ٢٦

The Poets XXVI

Les Poètes 26

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

Dès lors, ô Prophète, ton Dieu lança un appel à Moïse lui disant: «Dirige-toi à la rencontre du peuple inique,»
And when your Lord called out to Musa, saying: Go to the unjust people,

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

le peuple de Pharaon et dis-leur: «N'est-il point temps de vous attacher à la dévotion d'Allah?»
The people of Firon: Will they not guard (against evil)?

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

Moïse répondit: «Ô mon Dieu, je crains en réalité, qu'ils ne m'accusent d'imposture;
He said: O my Lord! surely I fear that they will reject me;

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

j'ai un serrement de cœur à cette idée et ma langue se fige d'émotion, fais donc appel à mon frère Aaron.
And by breast straitens, and my tongue is not eloquent, therefore send Thou to Haroun (to help me);

[F1] ont vécu à cette époque.

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

Ils m'ont déjà imputé le crime d'avoir causé la mort d'un Copte avant la prophétie, je crains qu'ils ne veuillent me tuer en représailles.

And they have a crime against me, therefore I fear that they may slay me.

قَالَ كَلَّا فَإِذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

Allah le rassura: «N'aie pas peur! Partez toi et ton frère, porteurs de mes Versets, nous sommes assurément à vos côtés et demeurons [I]

He said: By no means, so go you both with Our signs; surely We are with you, hearing;

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

rencontrez Pharaon et dites-lui: «Nous sommes les véritables délégués du Dieu des mondes.

Then come to Firon and say: Surely we are the messengers of the Lord of the worlds:

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

Il est essentiel que tu libères les fils d'Israël et que tu nous permettes de les emmener.»

Then send with us the children of Israel.

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيدًا

Pharaon dit à Moïse: «N'est-ce point chez nous que tu as été élevé dans ton enfance?

(Firon) said: Did we not bring you up as a child among us,

وَلَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عُمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

N'est-ce point chez nous que tu as séjourné en sécurité pour de nombreuses années?

and you tarried among us for (many) years of your life?

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

N'est-ce point chez nous que tu as commis ton forfait contre le Copte pour te ranger, en définitive, parmi les criminels?»

And you did (that) deed of yours which you did, and you are one of the ungrateful.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

Moïse répondit: «Il est vrai que je l'ai commis, mais j'étais alors à l'âge des égarés.

He said: I did it then while I was of those unable to see the right course;

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا

J'ai déserté votre entourage par crainte de votre colère; puis mon Dieu m'a accordé la force de me conformer à une conduite honnête

So I fled from you when I feared you, then my Lord granted me wisdom

[F1] à l'écoute de votre mission;

وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

et m'a admis au nombre de ses Émissaires.

and made me of the apostles;

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

Les bienfaits, que tu me rappelles avec reproche, te donnent-ils le droit de réduire en esclavage les fils d'Israël? »

And is it a favor of which you remind me that you have enslaved the children of Israel?

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

Pharaon s'étonna: «Mais qui est-il donc ce Dieu des mondes?»

Firon said: And what is the Lord of the worlds?

قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

Moïse reprit: «C'est le Dieu des cieus et de la terre ainsi que de tout ce qui est contenu entre eux; si ces paroles peuvent vous convaincre.»

He said: The Lord of the heavens and the earth and what is between them, if you would be sure.

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

Pharaon s'écria devant son entourage: «Avez-vous écouté ce que dit Moïse?»

(Firon) said to those around him: Do you not hear?

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿٢٦﴾

Ce dernier continua: «C'est le Dieu qui vous a créé et qui a créé la lignée de vos ancêtres.»

He said: Your Lord and the Lord of your fathers of old.

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

Pharaon parla à son entourage: «Il est évident que cet Émissaire qui nous est envoyé, est un dément.»

Said he: Most surely your Apostle who is sent to you is mad.

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

Moïse enchaîna: «C'est le Dieu de l'orient, de l'occident et de tous les espaces qui se trouvent entre eux; faut-il que vous puissiez saisir la réalité.»

He said: The Lord of the east and the west and what is between them, if you understand.

قَالَ لئنِ اتَّخَذتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

Pharaon devint menaçant: «Puisque tu t'es attaché à une divinité autre que la mienne, tu vas certainement connaître le sort des captifs enchaînés.»

Said he: If you will take a god besides me, I will most certainly make you one of the imprisoned.

قَالَ أَوْلُوْ جَنْتَكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

Mais Moïse ne se laissa pas décourager: «Et si, je t'apportais une chose concluante?»

He said: What! even if I bring to you something manifest?

قَالَ فَآتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

Amène-la donc pour me prouver que tu es véridique.

Said he: Bring it then, if you are of the truthful ones.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

Moïse jeta son bâton à terre, qui apparut soudain comme un serpent évident.

So he cast down his rod, and lo! it was an obvious serpent,

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٣﴾

Il leva alors, sa main qui apparut soudain blanche scintillant de clarté aux yeux des spectateurs.

And he drew forth his hand, and lo! it appeared white to the onlookers.

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

Pharaon dit aux dignitaires qui se trouvaient autour de lui: «En vérité, celui-ci est un magicien de vaste connaissance;

(Firon) said to the chiefs around him: Most surely this is a skillful magician,

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

il vise, par sa magie, à vous expulser de vos terres. Qu'est-ce que vous suggérez que je fasse de lui?»

Who desires to turn you out of your land with his magic; what is it then that you advise?

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

Ils dirent: «Retarde ta décision à son sujet et à celui de son frère et envoie tes représentants dans les villes pour proclamer ton désir

They said: Give him and his brother respite and send heralds into the cities

يَأْتوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

de ramasser tous les experts qui s'adonnent à la magie.»

That they should bring to you every skillful magician.

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

C'est ainsi que les magiciens habiles furent rassemblés, un jour de fête à une heure déterminée.

So the magicians were gathered together at the appointed time on the fixed day,

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

Au peuple accouru pour l'occasion, il fut dit: «Êtes-vous prêts pour le spectacle?

And it was said to the people: Will you gather together?

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

Peut-être pourrions-nous assister aux tours des magiciens pour nous assurer qu'ils seront vainqueurs?»

Haply we may follow the magicians, if they are the vanquishers.

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ ءَإِنَّا لَنَاءَجِرُونَ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

Dès qu'ils furent arrivés, les magiciens demandèrent à Pharaon: «Est-il vrai qu'il y aura, pour nous, une récompense si nous l'emportons sur Moïse?

And when the magicians came, they said to Firon: Shall we get a reward if we are the vanquishers?

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

Pharaon répondit: «Bien sûr, vous aurez en plus, des privilèges qui vous rapprocheront de moi.»

He said: Yes, and surely you will then be of those who are made near.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

Moïse prit l'initiative en leur disant: «Jetez donc les sorts que vous avez préparés.»

Musa said to them: Cast what you are going to cast.

فَأَلْقُوا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا

Ils sortirent tout leur attirail et se mirent à jeter leurs engins de sorcellerie, formés de cordages et bâtons, s'écriant soudain:

So they cast down their cords and their rods and said:

بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

«Par la grandeur de Pharaon, nous sommes sûrement les vainqueurs.»

By Firon's power, we shall most surely be victorious.

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

Dans un geste magistral, Moïse lança son bâton et ne voila-t-il pas que ce dernier se mit à happer tout le fournement que les magiciens avaient apprêté.

Then Musa cast down his staff and lo! it swallowed up the lies they told.

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

Là-dessus, les magiciens se trouvèrent soudain, prosternés front contre terre.

And the magicians were thrown down prostrate;

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Ils dirent: «Nous faisons confiance au Dieu des mondes,

They said: We believe in the Lord of the worlds:

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

le Dieu de Moïse et d'Aaron.»

The Lord of Musa and Haroun.

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ

Pharaon enchaîna: «Vous avez fait confiance à Moïse avant même que je ne l'aie permis; en réalité il est devenu votre maître

Said he: You believe in him before I give you permission; most surely he is the chief of you

الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحَرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأَقْطَعَنَّ

pour vous avoir enseigné la magie, mais vous saurez bientôt où vous aura mené votre ruse. Je vous amputerai certainement,

who taught you the magic, so you shall know: certainly I will cut off

أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

vos mains et vos pieds, à l'opposé, puis je vous crucifierai tous sans exception.»

your hands and your feet on opposite sides, and certainly I will crucify you all.

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

Ils répondirent: «Il n'y a aucun tort à cela; en vérité c'est notre Dieu que nous voulons rencontrer au Jour Dernier.

They said: No harm; surely to our Lord we go back;

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا

Nous espérons fermement qu'il sera miséricordieux envers les fautes que nous avons commises

Surely we hope that our Lord will forgive us our wrongs

أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

surtout que nous sommes les premiers à embrasser sa foi.»

because we are the first of the believers.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

Dès lors nous révélâmes à Moïse: «Emmène mes créatures en dehors de ces lieux, vous êtes tous sous la menace d'être pourchassés par Pharaon.»

And We revealed to Musa, saying: Go away with My servants travelling by night, surely you will be pursued.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

Mais déjà Pharaon avait envoyé ses représentants dans les villes pour mobiliser des soldats et proclamer ses directives:

So Firon sent heralds into the cities;

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

«Ce peuple en fuite, ne représente, qu'un ramassis de personnes dispersées;

Most surely these are a small company;

وَأِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِطُونَ ﴿٥٥﴾

ils ne ressentent que la haine à notre égard;

And most surely they have enraged us;

وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَازِرُونَ ﴿٥٦﴾

nous demeurons sur nos gardes et ne manquerons pas de les poursuivre.»

And most surely we are a vigilant multitude.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

Allah dit: «Nous avons sorti Pharaon et son peuple en dehors des jardins, des sources,

So We turned them out of gardens and springs,

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

des trésors et des demeures confortables.

And treasures and goodly dwellings,

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

C'est ainsi que nous avons préparé un héritage aux fils d'Israël en vue de leur retour en Egypte.»

Even so. And We gave them as a heritage to the children of Israel.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

Pharaon et son armée partirent donc, à leur poursuite, au lever du soleil.

Then they pursued them at sunrise.

فَلَمَّا تَرَأَى الْجَمْعَانِ قَالِ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

Lorsque les deux groupes furent à portée de vue, les compagnons de Moïse l'avertirent: «Ils ne tarderont pas à nous atteindre.»

So when the two hosts saw each other, the companions of Musa cried out: Most surely we are being overtaken.

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

Il répondit: «Pas du tout! En vérité, mon Dieu est à mes côtés, il saura me diriger.»

He said: By no means; surely my Lord is with me: He will show me a way out.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

Nous révélâmes donc à Moïse: «Bats les eaux de la mer avec ton bâton.»

Then We revealed to Musa: Strike the sea with your staff.

فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

Elle apparut soudain divisée autour d'une large crevasse dont les pans étaient aussi hauts qu'une montagne.

So it had cloven asunder, and each part was like a huge mound.

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخِرِينَ ﴿٦٤﴾

En même temps nous avons laissé les poursuivants s'approcher.

And We brought near, there, the others.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

Et puis, nous avons fait traverser Moïse et tout le peuple qui l'avait suivi.

And We saved Musa and those with him, all of them.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٦﴾

Enfin, les deux pans de mer se refermèrent, à notre ordre, sur l'ensemble des poursuivants qui périrent par noyade.

Then We drowned the others.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

En vérité, tel est le Verset authentique à l'intention de la plupart des croyants;

Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

ton Dieu demeure le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

Raconte-leur donc l'histoire d'Abraham,

And recite to them the story of Ibrahim.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

lorsqu'il s'adressa à son père et à sa tribu d'idolâtres: «Qu'est-ce que vous adorez là?»

When he said to his father and his people: What do you worship?

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾

Ils répondirent: «Mais nous adorons des idoles et nous persistons dans notre assiduité à leur être soumis.»

They said: We worship idols, so we shall be their votaries.

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

Abraham ajouta: « Est-ce que ces idoles vous entendent lorsque vous leur parlez?

He said: Do they hear you when you call?

أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

Est-ce qu'elles vous sont utiles ou peut-être vous causent-elles du tort?»

Or do they profit you or cause you harm?

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

Ils assurèrent: «En fait, nous ne faisons que suivre les traditions que nos pères ont établies.»

They said: Nay, we found our fathers doing so.

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

Abraham déclara: «Vous rendez-vous compte de ce que vous adorez?

He said: Have you then considered what you have been worshipping:

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

Vous, vos pères et vos anciens;

You and your ancient sires.

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

ces idoles représentent pour moi un ennemi acharné dont je ne suis protégé que par le Dieu des mondes.

Surely they are enemies to me, but not (so) the Lord of the worlds;

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

C'est lui qui m'a donné le jour et qui dirige mon existence;

Who created me, then He has shown me the way:

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

c'est lui qui assure ma nourriture et qui étanche ma soif;

And He Who gives me to eat and gives me to drink:

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

si je tombe malade, c'est lui qui me guérit et me délivre;

And when I am sick, then He restores me to health

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

il peut m'ôter la vie, comme il peut me la rendre;

And He Who will cause me to die, then give me life;

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

c'est lui enfin que je sollicite pour le pardon de mes fautes au Jour de la Sanction.

And Who, I hope, will forgive me my mistakes on the day of judgment.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

Ô mon Dieu, fais-moi le don de la sagesse que tu professes et réserve-moi une place parmi les personnes vertueuses.

My Lord: Grant me wisdom, and join me with the good

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

Accorde-moi le privilège d'une réputation honorable auprès des peuples futurs jusqu'au Jour de la Résurrection.

And ordain for me a goodly mention among posterity

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

Réserve-moi une place au jardin de la félicité.

And make me of the heirs of the garden of bliss

وَأَغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

Étends, sur mon père, ta miséricorde, car il s'est, assurément, engagé dans le chemin de la perdition

And forgive my father, for surely he is of those who have gone astray;

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

et ne me couvre pas de honte le Jour où les humains seront ressuscités.

And disgrace me not on the day when they are raised

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

Le peuple de Noé dénigra les Émissaires;

The people of Nuh rejected the apostles.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

Dès lors, leur frère de sang, Noé leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

When their brother Nuh said to them: Will you not guard (against evil)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

Je suis, certainement votre Émissaire loyal;

Surely I am a faithful apostle to you;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾

attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.

Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense ne peut être accordée que par le Dieu des mondes.

And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds:

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾

Attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.»

So guard against (the punishment of) Allah and obey me.

قَالُوا أَنْوْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

Le peuple de Noé opina: «Devons-nous te faire confiance, alors que tu es toujours entouré de vilaines personnes et de misérables gens?»

They said: Shall we believe in you while the meanest follo

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

Noé répondit: «Comment pourrai-je savoir ce que font ces gens?

He said: And what knowledge have I of what they do?

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

Ils ne rendent compte de leur comportement qu'à mon Dieu; le saviez-vous?

Their account is only with my Lord, if you could perceive

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

Je ne suis pas habilité à éloigner les croyants de mon entourage;

And I am not going to drive away the believers;

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

je ne suis qu'un Émissaire chargé de transmettre clairement au peuple, quel qu'il fût, la parole de Dieu.»

I am naught but a plain warner.

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

Ils menacèrent: «Si tu continues à vouloir insulter nos dieux, ô Noé, tu ne tarderas pas à risquer la lapidation .»

They said: If you desist not, O Nuh, you shall most certainly be of those stoned to death.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

Noé soupira: «Mon Dieu, ce peuple, en vérité, est en train de me dénigrer;

He said: My Lord! Surely my people give me the lie!

فَأَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا

rends ton jugement entre eux et moi et désigne les mécréants parmi nous;

Therefore judge Thou between me and them with a (just) judgment,

وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

et puis, délivre-moi avec les croyants qui me suivent, de la fureur de ces gens.»

and deliver me and those who are with me of the believers.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

Nous avons répondu à son appel et nous l'avons délivré avec ceux qui l'accompagnent sur le bateau destiné à les emporter.

So We delivered him and those with him in the laden ark.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

Nous avons, par la suite, décidé de noyer le reste de son peuple.

Then We drowned the rest afterwards

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

En vérité, tel est le Verset authentique à l'intention de ceux qui désirent méditer sur les bienfaits de la foi,

Most surely there is a sign in this,

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

bien que la plupart d'entre eux soient des mécréants.

but most of them do not believe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

Ton Dieu demeure assurément, le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

Le peuple de Aad dénigra les Émissaires.

Ad gave the lie to the apostles.

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

Dès lors, leur frère de sang, Hud leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

When their brother Hud said to them: Will you not guard (against evil)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

Je suis, certainement, votre Émissaire loyal;

Surely I am a faithful apostle to you;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.

Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

Le peuple de Çamud dénigra les Émissaires.

Samood gave the lie to the apostles

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

Dès lors, leur frère de sang, Salih leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

When their brother Salih said to them: Will you not guard (against evil)?

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

Ton Dieu demeure assurément, le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

كَذَبَتْ قَوْمٌ لوطِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

Le peuple de Lot dénigra les Émissaires.

The people of Lut gave the lie to the apostles.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

Dès lors leur frère de sang, Lot leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

When their brother Lut said to them: Will you not guard (against evil)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

Je suis, certainement, votre Émissaire loyal;

Surely I am a faithful apostle to you;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.

Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense ne peut être accordée que par le Dieu des mondes.

And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds;

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

Est-ce que vous pratiquez la relation charnelle avec les étrangers mâles qui passent par notre monde?

What! do you come to the males from among the creatures

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ

Est-ce que vous abandonnez les femmes que votre Dieu vous a destinées pour être vos épouses?

And leave what your Lord has created for you of your wives?

بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

Vous semblez, plutôt, une clique méprisante de la moralité.»

Nay, you are a people exceeding limits.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

Le peuple de Lot le menaça: «Ô Lot, puisque tu n'arrêtes pas de nous insulter, tu ne manqueras sûrement pas d'être chassé de cette cité.»

They said: If you desist not, O Lut! you shall surely be of those who are expelled.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

Il répondit: «Vos péchés de la chair vous condamnent, je les ai en horreur.

He said: Surely I am of those who utterly abhor your

رَبِّ نَجْنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

Ô mon Dieu, délivre-moi avec ma famille de la fureur de ces gens.»

My Lord ! deliver me and my followers from what they do.

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

Nous le délivrâmes avec sa famille dans sa totalité,

So We delivered him and his followers all,

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

à l'exception d'une vieille femme, qui s'est trouvée être son épouse et qui demeura parmi les condamnés.

Except an old woman, among those who remained behind.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٧٢﴾

Puis, nous avons détruit ces derniers.

Then We utterly destroyed the others.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

Nous avons fait tomber sur eux, un déluge de pierres, quelle horrible pluie pour des gens aux aguets du danger.

And We rained down upon them a rain, and evil was the rain on those warned.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

En vérité, tel est le Verset authentique à l'intention de ceux qui ont la foi, bien que la plupart d'entre eux soient des mécréants.

Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

Ton Dieu demeure assurément, le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

And most surely your Lord is the Mighty, the Merciful.

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

Le peuple de la forêt de Madyan dénigra les Émissaires.

The dwellers of the thicket gave the lie to the apostles.

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

Dès lors Chuaïb leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

When Shu'aib said to them: Will you not guard (against evil)?

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

Je suis, certainement, votre Émissaire loyal;

Surely I am a faithful apostle to you;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.

Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me:

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense ne peut être accordée que par le Dieu des mondes.

And I do not ask you any reward for it, my reward is only with the Lord of the worlds;

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

Acquittez-vous complètement de vos obligations dans le mesurage et ne causez pas de pertes aux ayants droit.

Give a full measure and be not of those who diminish;

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

Faites usage d'une balance juste.

And weigh (things) with a right balance,

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

Ne portez pas atteinte aux droits des gens et ne semez pas la corruption parmi les peuples de la terre.

And do not wrong men of their things, and do not act corruptly in the earth, making mischief.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولِينَ ﴿١٨٤﴾

Attachez-vous à la dévotion de celui qui vous a créés à la suite des générations de vos anciens.»

And guard against (the punishment of) Him who created you and the former nations.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

Le peuple de la forêt de Madyan interpella Chuaïb: «Il nous semble cependant, que tu es atteint de magie

They said: You are only of those deluded;

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

tu n'es après tout qu'un être humain comme nous et nous supposons de plus que tu es un imposteur.

And you are naught but a mortal like ourselves, and we know you to be certainly of the liars.

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

Si tu es vraiment sincère envers ta mission, fais donc chuter du ciel une partie des châtements qui nous sont promis.»

Therefore cause a portion of the heaven to come down upon us, if you are one of the truthful.

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

Chuaïb répondit: «Mon Dieu est mieux renseigné sur vos méfaits et vous châtie en conséquence.»

He said: My Lord knows best what you do.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

Ils persistèrent à le dénigrer et ne manquèrent pas de subir le châtement des ténèbres brûlantes; ce fut, assurément, pour eux un jour de grande calamité.

But they called him a liar, so the punishment of the day of covering overtook them; surely it was the punishment of a grievous day.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

En vérité, tel est le Verset authentique à l'intention de ceux qui ont la foi, bien que la plupart d'entre eux soient des mécréants.

Most surely there is a sign in this, but most of them do not believe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

Ton Dieu demeure assurément, le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

And most surely your Lord is Mighty, the Merciful.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

Tel est le Coran, révélé par le Dieu des mondes,

And most surely this is a revelation from the Lord of the worlds.

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

transmis par l'Esprit Saint représenté par Gabriel, digne de la confiance de son Seigneur,

The Faithful Spirit has descended with it,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

pour atteindre ton cœur, ô Prophète, afin que tu puisses informer et avertir les peuples de l'humanité,

Upon your heart that you may be of the warners

بَلِّسَانَ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

dans un langage Arabe clair et explicite.

In plain Arabic language.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأُولِينَ ﴿١٩٦﴾

Ce livre a déjà été mentionné dans les écritures des anciens,

And most surely the same is in the scriptures of the ancients.

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

indiquant par sa présence, son authenticité à l'intention des docteurs représentant les fils d'Israël.

Is it not a sign to them that the learned men of the Israelites know it?

سورة النمل ٢٧

The Ant XXVII

Les Fourmis 27

إِذْ قَالَ مُوسَى لِعَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

Dès lors, au cours de la traversée du désert, Moïse dit à sa famille: «J'ai, assurément, discerné dans la nuit un feu prometteur

When Musa said to his family: Surely I see fire;

سَاتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ بَشِيرٍ قَبْسٍ

vers lequel je me dirige pour ramener des informations nous indiquant le chemin, à moins que ce soit une bûche allumée

I will bring to you from it some news, or I will bring to you therefrom a burning firebrand

لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

qui vous servira quand même à vous réchauffer.»

so that you may warm yourselves.

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ

Mais lorsque Moïse arriva au lieu entrevu, il entendit une voix l'appeler: «Que soit sanctifié celui qui est auprès du feu

So when he came to it a voice was uttered saying: Blessed is Whoever is in the fire

وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

ou dans son entourage et gloire à Allah Dieu des mondes.

and whatever is about it; and glory be to Allah, the Lord of the worlds;

يَا مُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

Ô Moïse, c'est bien moi qui te parle, Allah le Seigneur de la puissance et de la sagesse;

O Musa! surely I am Allah, the Mighty, the Wise;

وَأَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ

lance donc ton bâton.» Après avoir accompli l'ordre de lancement, Moïse vit soudain son bâton s'agiter comme un serpent rapide;

And cast down your staff. So when he saw it in motion as if it were a serpent,

وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

il abandonna les lieux sans regarder derrière lui. «Ô Moïse, ne crains rien, en ma présence personne ne doit sentir la peur et [i]

he turned back retreating and did not return: O Musa! fear not; surely the apostles shall not fear in My presence;

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ

à moins d'avoir été inique envers autrui et d'avoir échangé la vertu pour le péché.

Neither he who has been unjust, then he does good instead after evil,

فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

Je suis, en vérité, généreux dans mon pardon et sensible dans ma magnanimité.

for surely I am the Forgiving, the Merciful:

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ

Glisse ta main dans l'ouverture de ta robe elle en sortira blanche scintillant de clarté, dénuée de souillure; ce message s'ajoute

And enter your hand into the opening of your bosom, it shall come forth white without evil;

فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

aux neuf autres avertissements envoyés à Pharaon et son peuple, car ils étaient assurément un peuple transgressif.»

among nine signs to Firon and his people, surely they are a transgressing people.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

Et puis, lorsque nos Versets leur apparurent aussi clairs et explicites, ils s'écrièrent: «Ce ne peut être que de la sorcellerie manifeste.»

So when Our clear signs came to them, they said: This is clear enchantment.

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا

Ils blasphémèrent contre les Versets par injustice et orgueil, bien qu'ils aient été convaincus, en leur for intérieur, de leur véracité;

And they denied them unjustly and proudly while their soul had been convinced of them;

[F1] Comment se fai-il qu'elle soit absente?

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

médite donc sur le sort réservé aux agents de la corruption.

consider, then how was the end of the mischief-makers.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا

Nous avons transmis la science à David et à Salomon, ce qui leur fit dire:

And certainly We gave knowledge to Dawood and Sulaiman, and they both said:

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

«Louange à Allah qui nous a préférés à un grand nombre de ses fidèles créatures.»

Praise be to Allah, Who has made us to excel many of His believing servants.

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ

Salomon eut droit à l'héritage de David son père, il déclara: «Ô vous les humains, l'on nous a enseigné la logique de l'oiseau

And Sulaiman was Dawood's heir, and he said: O men! we have been taught the language of birds,

وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

qui varie sa voix avec la variation de ses frayeurs; puis l'on nous a offert tout ce dont nous avons besoin.

and we have been given all things;

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

Ceci dénote, assurément, une volonté marquée pour subvenir à notre confort.»

most surely this is manifest grace.

وَحُسْبَرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

En ce jour, l'armée de Salomon formée de djinns, d'hommes et d'oiseaux, se rassembla et fut disposée en rangs serrés.

And his hosts of the jinn and the men and the birds were gathered to him, and they were formed into groups.

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ

Lorsque cette armée eut atteint la vallée des fourmis, l'une d'elles s'écria: «Ô vous les fourmis, abritez-vous donc, dans vos habitations

Until when they came to the valley of the Naml, a Namlite said: O Naml! enter your houses,

لَا يَحْطَمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

pour éviter d'être complètement écrasées par la soldatesque de Salomon dans l'inadvertance de leur marche.»

(that) Sulaiman and his hosts may not crush you while they do not know.

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ

Salomon sourit et plaisanta sur ces remarques, tout en admirant leur pertinence: «Mon Dieu, inspire-moi pour que je puisse te remercier
So he smiled, wondering at her word, and said: My Lord! grant me that I should be grateful

نِعْمَتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

suffisamment des privilèges que tu m'as accordés ainsi qu'à mes parents; inspire-moi pour que j'accomplisse des actions salutaires
for Thy favor which Thou hast bestowed on me and on my parents, and that I should do good

تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

dont tu seras satisfait; puisses-tu m'agréer, dans ta miséricorde, au sein de tes adorateurs fidèles.»
such as Thou art pleased with, and make me enter, by Thy mercy, into Thy servants, the good ones.

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

Salomon jeta alors, sur ses oiseaux un regard inquisiteur; il demanda: «Comment se fait-il que je ne voie pas la huppe dans ce groupe? [F1]
And he reviewed the birds, then said: How is it I see not the hoopoe or is it that he is of the absentees?

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾

Je ne manquerai pas de la punir d'une manière exemplaire ou peut-être serait-il préférable de lui tordre le cou, à moins qu'elle ne présente [F2]
I will most certainly punish him with a severe punishment, or kill him, or he shall bring to me a clear plea.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ

La huppe réapparut après un temps relativement court et rassura Salomon: «Je reviens d'un monde que tu n'as pas pu connaître
And he tarried not long, then said: I comprehend that which you do not comprehend

وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَأٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

et je porte sous mes ailes des informations sûres et édifiantes du pays de Sabaa.
and I have brought to you a sure information from Sheba.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

J'ai assurément, découvert qu'une femme de grande réputation, gouverne ce peuple qui la comble de tous les privilèges et de tous les pouvoirs,
Surely I found a woman ruling over them, and she has been given abundance

وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

surtout lorsqu'elle s'installe sur un trône inégalé dans sa munificence.
and she has a mighty throne:

وَجَدْتَهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ

J'ai aussi découvert que cette reine avec son peuple, s'inclinent devant le soleil en signe d'adoration, ignorant complètement l'existence d'Allah;

I found her and her people adoring the sun instead of Allah,

وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

le diable en profite pour embellir leurs actions et les empêcher de trouver la voie du salut. Ils demeurent ainsi, privés d'agréer la grâce.»

and the Shaitan has made their deeds fair-seeming to them and thus turned them from the way, so they do not go aright

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Se peut-il qu'ils ne s'inclinent point devant Allah qui dévoile les mystères des cieus et de la terre

That they do not make obeisance to Allah, Who brings forth what is hidden in the heavens and the earth

وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

et qui est toujours informé sur ce que vous cachez et ce que vous déclarez?

and knows what you hide and what you make manifest:

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, il est le créateur dominant paré de toute sa magnificence.

Allah, there is no god but He: He is the Lord of mighty power.

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

Piqué au vif, Salomon dit à la huppe: «Nous verrons bien i dans tes paroles il y a de la vérité ou du mensonge.

He said: We will see whether you have told the truth or whether you are of the liars:

أَذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ

Retourne à ce pays en portant la lettre que voici; une fois arrivée à destination lâche-la au-dessus d'eux et mets-toi en vigilance,

Take this my letter and hand it over to them, then turn away from them

فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

afin d'observer quelle sera leur réaction.»

and see what (answer) they return.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ

La reine Balqis de Sabaa réunit, aussitôt, ses notables et leur tint ce language: «Ô vous, honorables dignitaires,

She said: O chief!

إِنِّي أُلْقِي إِلَيْكَ كِتَابًا كَرِيمًا ﴿٢٩﴾

je viens de recevoir, par la voie des airs, une lettre de noble provenance.

surely an honorable letter has been delivered to me

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

En vérité elle émane du roi Salomon et contient ce qui suit: «Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

Surely it is from Sulaiman, and surely it is in the name of Allah, the Beneficent, the Merciful;

أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

Je souhaite que vous ne soyez pas arrogants à mon égard et que vous vous présentiez chez moi dans un air de soumission.»

Saying: exalt not yourselves against me and come to me in submission.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي

La reine Balqis ajouta: «Ô vous les honorables dignitaires, proposez-moi un avis concluant dans cette affaire

She said: O chiefs! give me advice respecting my affair:

مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

et je ne prendrai aucune décision qui ne soit conforme à votre témoignage en ma présence.»

I never decide an affair until you are in my presence.

قَالُوا نَحْنُ أَوْلَا قُوَّةٍ وَأَوْلُوا بِأَسْ شَدِيدٍ

Ils répondirent: «Nous possédons le pouvoir sur les armées et nous sommes les dépositaires de l'autorité publique dans les calamités;

They said: We are possessors of strength and possessors of mighty prowess,

وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

la décision t'appartient. Réfléchis donc sur ce que tu aimerais décider.»

and the command is yours, therefore see what you will command.

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعزَّةَ أَهْلِهَا

Elle répondit: «En réalité, lorsque les rois envahissent une cité, ils la rendent corrompue, et réduisent les plus honorables habitants

She said: Surely the kings, when they enter a town, ruin it and make the noblest of its people

أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

à l'humiliation et au mépris; c'est le traitement qu'il nous réserve si Salomon est vainqueur.

to be low, and thus they (always) do;

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

Je vais sans plus tarder, leur envoyer un présent et je suis anxieuse d'attendre la réponse de nos Émissaires.»

And surely I am going to send a present to them, and shall wait to see what (answer) do the messengers bring back.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ

L'Émissaire de Balqis se présenta devant Salomon qui le reçut avec ces termes: «Pensez-vous m'éblouir avec cet argent que vous m'offrez?

So when he came to Sulaiman, he said: What! will you help me with wealth?

فَمَا ءَاتَانِ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا ءَاتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

Allah m'a gratifié d'une meilleure fortune que la vôtre; ce présent ne sert qu'à réjouir vos maîtres parcequ'ils sont liés au monde d'ici-bas.

But what Allah has given me is better than what He has given you. Nay, you are exultant because of your present;

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا

Ramène ton cadeau à ton peuple et dis-leur que nous allons investir leur pays avec une armée puissante, contre laquelle ils n'ont aucune

Go back to them, so we will most certainly come to them with hosts which they shall have no power to oppose,

وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

protection; ils seront déportés de ce pays, méprisés et vaincus sans autre issue que d'accepter l'humiliation.»

and we will most certainly expel them therefrom in abasement, and they shall be in a state of ignominy.

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي

Salomon parla aux siens quand il apprit que Balqis s'était mise en route: «Ô vous mes dignitaires, lequel d'entre vous pourrait m'apporter

He said: O chiefs! which of you can bring to me

بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

le trône de la reine avant que son cortège n'arrive résigné et soumis.»

her throne before they come to me in submission?

قَالَ عَفْرَيْتُ مِنْ الْجِنَّ أَنَا ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ

Un djinn malicieux prit la parole: «Moi! Je projette d'effectuer cette opération avant que tu ne te lèves de là où tu es assis.

One audacious among the jinn said: I will bring it to you before you rise up from your place;

وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

Je suis certainement, capable et digne de confiance pour cela.»

and most surely I am strong (and) trusty for it.

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ

Un érudit, versé dans la science du Livre s'interposa: «Moi! Je t'amène le trône avant que tu n'aies cligné de l'œil.» Aussitôt dit,
One who had the knowledge of the Book said: I will bring it to you in the twinkling of an eye.

فَلَمَّا رَأَهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي

aussitôt fait; Salomon admira le trône, bien placé en face de lui et s'écria: «Ceci est un bienfait accordé par mon Dieu pour me mettre
Then when he saw it settled beside him, he said: This is of the grace of my Lord that He may try me

ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ

à l'épreuve et voir si je le remercie ou si je blasphème contre lui. Tout personne qui use de remerciements est en fait reconnaissante
whether I am grateful or ungrateful; and whoever is grateful, he is grateful

لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

envers elle-même et toute personne qui blasphème ignore, en vérité, combien mon Dieu dans sa générosité, se passe de ses commentaires.»
only for his own soul, and whoever is ungrateful, then surely my Lord is Self-sufficient, Honored.

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي

Il ajouta: «Changez donc l'aspect de ce trône, et observons la reine pour savoir si elle découvre le stratagème
He said: Alter her throne for her, we will see whether she follows the right way

أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

ou si elle rejoint ceux qui sont incapables de distinction.»
or is of those who do not go aright.

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ

Lorsqu'elle arriva, il lui fut demandé: «Ton trône est-il ressemblant à celui-ci?» Elle répondit: «Il semble que c'est le même.»
So when she came, it was said: Is your throne like this? She said: It is as it were the same,

وَأوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

Après cette réponse positive, Salomon intervint: «Nous avons reçu la science avant elle et nous étions soumis.»
and we were given the knowledge before it, and we were submissive.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

Elle ne put admettre la soumission à cause des adorations qu'elle pratiquait en dehors d'Allah; elle ne pouvait, en vérité, se détacher [F1]
And what she worshipped besides Allah prevented her, surely she was of an unbelieving people.

[F1] de son peuple mécréant.

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ

Il lui fut demandé: «Viens donc visiter ce palais.» Lorsqu'elle pénétra dans sa grande salle elle supposa en regardant le parquet que c'était
It was said to her: Enter the palace; but when she saw it she deemed it

لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ

de l'eau calme et profonde; elle découvrit ses deux jambes pour ne pas mouiller sa robe. Salomon mit fin à la méprise: «Ce palais est doté
to be a great expanse of water, and bared her legs. He said: Surely it is a palace

مَمْرَدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي

d'un parquet ciré dont les pièces sont faites de cristal brillant.» Elle reconnut: «Ô mon Dieu, j'ai assurément, été inique envers moi-même
made smooth with glass. She said: My Lord! surely I have been unjust to myself,

وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

en adorant un autre dieu; je me sou mets à ta volonté en présence de Salomon et j'obéis désormais, aux lois d'Allah Dieu des mondes.»
and I submit with Sulaiman to Allah, the Lord of the worlds.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ

Nous avons, assurément, délégué auprès de la tribu de Çamud, leur frère de sang Salih pour leur dire: «Obéissez à Allah!»
And certainly We sent to Samood their brother Salih, saying: Serve Allah;

فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

Il fut surpris de les voir se diviser en deux clans prêts à se disputer.
and lo! they became two sects quarrelling with each other.

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ

Salih s'adressa à eux: «Ô mon peuple, se peut-il que vous soyez pressés de subir le châ timent, avant d'avoir joui de la grâce;
He said: O my people! why do you seek to hasten on the evil before the good?

لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

pourquoi n'implorez-vous pas le pardon d'Allah? Peut-être pourrez-vous mériter son indulgence.»
Why do you not ask forgiveness of Allah so that you may be dealt with mercifully?

قَالُوا أَطِئْرَنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَائِرُكُمْ

Ils lui répondirent: «Nous voyons en toi et en ceux qui t'accompagnent un oiseau de mauvais augure.» Il les rassura: «Votre bon augure
They said: We have met with ill luck on account of you and on account of those with you. He said: The cause of your evil fortune

عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

ne peut émaner que d'Allah, car vous semblez être un peuple fragile à la tentation.»

is with Allah; nay, you are a people who are tried.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

Dans la cité de Salih, neuf individus formaient un groupe qui semait la corruption et ne présageait rien de bon.

And there were in the city nine persons who made mischief in the land and did not act aright.

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ

Ils conclurent entre eux un accord: «Jurez par Allah! Nous procéderons de nuit à assassiner Salih et ses parents par surprise, puis nous dirons

They said: Swear to each other by Allah that we will certainly make a sudden attack on him and his family by night, then we will say

مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

avec assurance à son protecteur que nous n'étions pas présents sur les lieux de sa mort avec ses parents; nous témoignons en vérité.»

to his heir: We did not witness the destruction of his family, and we are most surely truthful.

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

Ils ont usé de ruse en complotant cette mort mais nous leur avons rendu la pareille en hâtant leur châtement alors qu'ils ne s'en rendaient pas compte.

And they planned a plan, and We planned a plan while they perceived not.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

Observe donc, ô Prophète, comment nous avons décidé de dénouer cette fourberie en les détruisant tous, eux et leur peuple réunis.

See, then, how was the end of their plan that We destroyed them and their people, all (of them).

فَتَلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا

Les demeures qu'ils habitaient sont alors, devenues désertes et en ruines en raison des actes iniques qu'ils avaient commis.

So those are their houses fallen down because they were unjust,

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention des peuples doués de connaissance.

most surely there is a sign in this for a people who know.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

Nous avons aussi, délivré Salih avec ceux qui avaient la foi et qui se sont attachés à la dévotion d'Allah.

And We delivered those who believed and who guarded (against evil).

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ ﴿٥٤﴾

Dès lors, ô Prophète, garde en mémoire l'exemple de Lot qui s'adressa à son peuple: allez-vous pratiquer la luxure,

And (We sent) Lut, when he said to his people: What! do you commit indecency

وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

alors que vous savez quelles en sont les conséquences?

while you see?

ءَأِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ

Allez-vous préférer les hommes pour assouvir vos passions et délaisser les femmes que Dieu a créées pour la procréation?

What! do you indeed approach men lustfully rather than women?

بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

Vous paraissez être plutôt, un peuple d'ignorants.»

Nay, you are a people who act ignorantly.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ

Mais le peuple réagit promptement à ses paroles en déclarant malicieusement: «Expulsez la famille de Lot de votre cité,

But the answer of his people was no other except that they ~s said: Turn out Lut's followers from your town;

إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

ces individus qui parlent de vertu, se plaisent assurément dans le péché.»

surely they are a people who would keep pure!

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

Nous avons donc délivré Lot ainsi que les croyants de sa famille, à l'exception de son épouse que nous avons destiné à subir le sort des autres condamnés.

But We delivered him and his followers except his wife; We ordained her to be of those who remained behind.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٥٨﴾

Nous avons fait tomber sur eux une pluie de pierres dans le but de les anéantir complètement; quelle horrible pluie pour décimer des personnes averties!

And We rained on them a rain, and evil was the rain of those who had been warned.

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى

Dis ô Prophète: «Que soit sanctifié le nom d'Allah et que la paix soit avec les élus qu'il a choisis;

Say: Praise be to Allah and peace on His servants whom He has chosen:

ءَاَللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

Allah n'est-il pas meilleur pour eux que les divinités qu'ils veulent lui associer.»

is Allah better, or what they associate (with Him)?

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

En vérité, ce Coran est une narration à l'intention des fils d'Israël concernant la plupart des domaines donnant matière à litiges;

Surely this Quran declares to the children of Israel most of what they differ in.

سورة القصص ٢٨

The Narratives XXVIII

La Narration 28

نَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

Nous lisons pour toi, dans toute leur réalité, des nouvelles concernant Moïse et Pharaon à l'attention des croyants.

We recite to you from the account of Musa and Firon with truth for people who believe.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا

En vérité, Pharaon s'est avéré arrogant sur cette terre, où il a classé ses habitants en groupes divers afin de pouvoir, plus spécialement,

Surely Firon exalted himself in the land and made its people into parties,

يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ

opprimer celui qui est constitué par les fils d'Israël; il multiplie les massacres de leurs enfants tout en épargnant leurs femmes

weakening one party from among them; he slaughtered their sons and let their women live;

إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾

pour la domesticité et la prostitution. Il s'est, apparemment, rangé parmi les corrupteurs.

surely he was one of the mischiefmakers.

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي الْأَرْضِ

Nous avons voulu, dès lors, rétablir la dignité de ceux qui ont été méprisés sur la terre d'Egypte

And We desired to bestow a favor upon those who were deemed weak in the land,

وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

les rendre aptes à se placer à la tête de leur peuple et en faire les héritiers de notre puissance.

and to make them the Imams, and to make them the heirs,

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ

Nous voulons consolider leur puissance sur cette terre et montrer à Pharaon, Haman

And to grant them power in the land, and to make Firon and Haman

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

et leur soldatesque, comment pouvait se réaliser ce qu'ils redoutaient le plus.

and their hosts see from them what they feared.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ

Nous avons alors suggéré ceci à la mère de Moïse: «Nourris-le de ton lait, et si tu crains qu'il ne soit découvert par Pharaon, remets-le

And We revealed to Musa's mothers, saying: Give him suck, then when you fear for him, cast him

فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

à la Igrâce des eaux du Nil; ne crains rien et ne t'afflige point, car nous te le ramènerons et le destinerons à se joindre aux Émissaires.»

into the river and do not fear nor grieve; surely We will bring him back to you and make him one of the apostles.

فَأَلْتَقِطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِیْکُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا

Il fut sauvé des eaux par la famille de Pharaon qui ne pouvait savoir, qu'elle venait d'accueillir un ennemi et une cause de tourment.

And Firon's family took him up that he might be an enemy and a grief for them;

إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

En vérité, Pharaon, Haman et leur soldatesque venaient de commettre une erreur.

surely Firon and Haman and their hosts were wrongdoers.

وَقَالَتِ امْرَأَةُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ

L'épouse de Pharaon, une femme croyante, intervint auprès de lui: «Cet enfant pourrait nous causer, à tous deux, des larmes de bonheur;

And Firon's wife said: A refreshment of the eye to me and to you;

وَلَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا

ne lui ôtez pas la vie, peut-être qu'il est destiné à nous être utile ou à nous donner la joie de pouvoir l'adopter.»

do not slay him; maybe he will be useful to us, or we may take him for a son;

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

Elle ne se doutait pas des conséquences malheureuses de son acte.

and they did not perceive.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَارِعًا

Mais le cœur de la mère de Moïse se serra de chagrin à l'annonce de son sauvetage par l'épouse de Pharaon,
And the heart of Musa's mother was free (from anxiety)

إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَى قَلْبِهَا

au point qu'elle était sur le point de dévoiler la vérité. Mais nous avons renforcé son cœur et sa capacité à la patience
she would have almost disclosed it had We not strengthened her heart

لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

pour la protéger et la conserver dans les rangs des croyants.
so that she might be of the believers.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصَّرَتْ بِهِ

Elle alerta la sœur de Moïse: «Poursuis-le!» Cette dernière s'avança et l'observa
And she said to his sister: Follow him up. So she watched him

عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

d'un lieu éloigné afin que les gens de Pharaon demeurent dans l'ignorance de son identité.
from a distance while they did not perceive,

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ

Nous avons prémuni Moïse contre l'allaitement des nourrices, si bien que sa sœur en profita pour leur suggérer: «Se peut-il que
And We ordained that he refused to suck any foster mother before, so she said: Shall I

أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

je vous informe sur les habitants d'une maison qui pourraient s'occuper de sa subsistance et de son éducation en toute loyauté.»
point out to you the people of a house who will take care of him for you, and they will be benevolent to him?

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ

C'est ainsi que nous l'avons ramené à sa mère afin qu'elle puisse verser des larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point. Elle est en droit de savoir
So We gave him back to his mother that her eye might be refreshed, and that she might no grieve, and that she might know

أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

que l'engagement d'Allah est ferme et décisif; mais la plupart d'entre eux ignorent l'attachement d'Allah à l'exécution de ses promesses.
that the promise of Allah is true, but most of them do not know.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

Lorsque Moïse parvint à la force de l'âge et à l'épanouissement de l'esprit, nous le dotâmes de sagesse et de connaissance;

And when he attained his maturity and became full grown, We granted him wisdom and knowledge;

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

de cette manière, nous exprimons notre satisfaction aux personnes bienveillantes.

and thus do We reward those who do good (to others).

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ

Il arriva qu'un jour, Moïse s'introduisit par surprise, dans la cité des Pharaons où il aperçut deux hommes qui se livraient à une dispute brutale;

And he went into the city at a time of unvigilance on the part of its people, so he found therein two men fighting,

هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ

le premier appartenait à son clan tandis que le second comptait parmi ses ennemis. Le premier l'appela donc au secours

one being of his party and the other of his foes,

فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِّنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِّنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ

pour venir à bout de leur ennemi commun; Moïse entra dans la bagarre et donna de toutes ses forces un coup de poing à l'Egyptien

and he who was of his party cried out to him for help against him who was of his enemies, so Musa struck him with his fist

فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالِ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ

qui rendit l'âme dans l'heure. Moïse s'écria: «Ce ne peut être que l'intervention du diable qui a exacerbé mes sentiments;

and killed him. He said: This is on account of the Shaitan's doing;

إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

en vérité, ce diable est un ennemi juré et impitoyable.»

surely he is an enemy, openly leading astray.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي

Il implora: «Mon Dieu, j'ai en réalité, été injuste envers moi-même, prends-moi donc dans ta miséricorde.»

He said: My Lord! surely I have done harm to myself, so do Thou protect me.

فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

Dieu acquiesça à sa demande car il est le Seigneur du pardon et de la magnanimité.

So He protected him; surely He is the Forgiving, the Merciful.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

Moïse exprima sa reconnaissance: «Mon Dieu, tu m'as comblé de ta grâce, je promets de ne jamais prêter mon soutien aux gens criminels.»

He said: My Lord! because Thou hast bestowed a favor on me, I shall never be a backer of the guilty.

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي آسْتَنْصَرُهُ

Il s'entoura donc de précautions, le lendemain en se promenant dans la cité des Pharaons, lorsque soudain il entendit l'Israélite qui l'avait sollicité

And he was in the city, fearing, awaiting, when lo! he who had asked his assistance

بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

la veille, renouveler son appel contre un autre Égyptien; il lui dit: «Tu n'es en définitive qu'un délinquant dévoyé.

the day before was crying out to him for aid. Musa said to him: You are most surely one erring manifestly.

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي

Puis il se prépara à affronter celui qui demeurait un ennemi des Israélites, lorsqu'il l'entendit dire: «Ô Moïse, as-tu l'intention de me tuer

So when he desired to seize him who was an enemy to them both, he said: O Musa! do you intend to kill me

كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ

comme tu as mis fin à une âme hier? As-tu l'intention de n'être qu'un arrogant sur cette terre?

as you killed a person yesterday? You desire nothing but that you should be a tyrant in the land,

وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

Ou bien as-tu l'intention de te comporter comme une personne bienveillante dont le but est de réconcilier les gens?»

and you do not desire to be of those who act aright.

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ

Dès lors un homme proche de Pharaon, arriva en se pressant du côté opposé de la cité pour exprimer une mise en garde:

And a man came running from the remotest part of the city. He said:

يَا مُوسَى إِنَّ الْمَلَائِكَةَ يُاتِمِرُونَ بِكَ لِيُقْتَلُوكَ

«Ô Moïse, les notables de ce peuple complotent en réalité, contre toi pour te supprimer et te rendre la pareille;

O Musa! surely the chiefs are consulting together to slay you,

فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

éloigne-toi de cette cité, c'est le meilleur conseil que je puisse te donner.»

therefore depart (at once); surely I am of those who wish well to you.

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

Moïse s'éloigna donc en s'attendant au pire, il implora: «Mon Dieu, délivre-moi du peuple de Pharaon qui ne cesse d'être injuste envers lui-même.»

So he went forth therefrom, fearing, awaiting, (and) he said: My Lord! deliver me from the unjust people.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

Lorsque Moïse se dirigea en direction de Madyan, il se dit en lui-même: «Puisse mon Dieu me guider vers le chemin du salut.»

And when he turned his face towards Madyan, he said: Maybe my Lord will guide me in the right path.

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ

Et lorsqu'il eut atteint l'oasis de Madyan il aperçut un groupe important de personnes occupées à abreuver leur bétail; il aperçut aussi

And when he came to the water of Madyan, he found on it a group of men watering,

مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ

deux femmes entourées de leurs bêtes, se tenant loin du désordre occasionné par l'empressement des gens. Il s'adressa à elles:

and he found besides them two women keeping back (their flocks). He said:

مَا خَطْبُكُمْ قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ

«Quel est votre problème à rester loin de l'eau?» Elles répondirent: «Tant que dure cette bousculade de bergers,

What is the matter with you? They said: We cannot water until the shepherds take away (their sheep) from the water,

وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

nous n'abreuvs pas notre bétail; notre père Shuayb, un vieillard honorable, ne peut se déplacer.»

and our father is a very old man.

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ

Moïse se chargea de cette tâche en dégageant la pierre d'un autre puits; il alla ensuite se reposer à l'ombre des palmiers; il dit, talonné par la faim:

So he watered (their sheep) for them, then went back to the shade and said:

رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

«Mon Dieu, je suis en réalité, si pauvre de moyens que les bienfaits que tu répands me seraient d'une grande utilité.»

My Lord! surely I stand in need of whatever good Thou mayest send down to me.

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ

Mais l'une des deux sœurs s'avança vers lui, dans la pudeur de sa jeunesse et lui dit: «En toute sincérité, mon père t'invite à la maison

Then one of the two women came to him walking bashfully. She said: My father invites you

لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ

pour t'exprimer sa reconnaissance et te dédommager de ta peine à abreuver notre troupeau.» Moïse se rendit donc chez le père
that he may give you the reward of your having watered for us. So when he came to him

وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ

et entra en conversation avec lui, puis il lui fit la narration de l'Égyptien et de sa crainte de Pharaon. Schuayb le rassura:
and gave to him the account, he said:

لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

Ne crains rien, tu es sauf en ces lieux depuis que tu as été délivré d'un peuple tyrannique.»

Fear not, you are secure from the unjust people.

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ

L'une des sœurs s'exprima: «Ô mon père, voici un homme qui inspire la force et la confiance,
Said one of them: O my father! employ him,

إِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

invite-le donc à nous aider dans nos tâches et promets-lui une large récompense.»

surely the best of those that you can employ is the strong man, the faithful one.

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي

Schuayb, après réflexion, dit à Moïse: «Je souhaite vivement, te donner une de mes filles à marier et je te demande de consacrer
He said: I desire to marry one of these two daughters of mine to you on condition that you should serve me

تَمَانِي حِجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا

huit années a vivre parmi nous et à t'occuper de mon troupeau qui constituera aussi la dot de mariage; si tu décides de prolonger jusqu'à dix ans,
for eight years; but if you complete ten,

فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ

ce sera un acte volontaire bienvenu à nos yeux. Je ne désire nullement te charger d'un travail pénible
it will be of your own free will, and I do not wish to be hard to you;

سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

et l'avenir te prouvera que je suis, avec l'aide d'Allah, un homme digne de confiance.»

if Allah please, you will find me one of the good.

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ

Moïse agréa la demande et fit part de son choix à Schuayb: «Notre accord est honorable quelle que soit la durée de ma présence à tes côtés; He said: This shall be (an agreement) between me and you; whichever of the two terms I fulfill,

فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

il n'est pas question que j'aie agi sous une quelconque pression et Allah est témoin de la solidité de notre engagement.» there shall be no wrongdoing to me; and Allah is a witness of what we say.

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ

Après avoir accompli ses devoirs et reçu la bénédiction de Schuayb, Moïse prit de nouveau, avec sa famille, le chemin de l'Egypte; à l'approche So when Musa had fulfilled the term, and he journeyed with his family, he perceived on this side

الطُّورِ نَارًا قَالَ لِهَيْئِهِ آمَكُنُوا مِنِّي ءآنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي

du Sinaï, il aperçut un feu sur le côté droit du mont. Il dit à sa famille: «Arrêtez-vous là car j'ai aperçu une lumière qui nous fournira peut-être of the mountain a fire. He said to his family: Wait, I have seen a fire, maybe

ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

une information sur la route à suivre, ou bien est-ce une bûche enflammée que je rapporterai pour vous aider à vous réchauffer.» I will bring to you from it some news or a brand of fire, so that you may warm yourselves.

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ

Mais quand Moïse s'approcha du Mont il entendit, du côté droit de la vallée, une voix qui émanait de l'endroit même où un arbre se trouvait And when he came to it, a voice was uttered from the right side of the valley in the blessed

الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

sur le bord de la rivière et où il reçut la bénédiction d'Allah: «Ô Moïse, c'est moi, Allah, ton Dieu et celui de tous les genres de l'humanité; spot of the bush, saying: O Musa! surely I am Allah, the Lord of the worlds.

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ

écoute-moi bien et lance ton bâton.» Après avoir accompli l'ordre de lancement, Moïse vit soudain son bâton s'agiter comme un serpent rapide; And saying: Cast down you staff. So when he saw it in motion as if it were a serpent,

وَلَىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ﴿٣١﴾

il abandonna les lieux sans regarder derrière lui. «Ô Moïse, reviens et ne crains rien, tu peux assurément, être tranquille avec ta sécurité. he turned back retreating, and did not return. O Musa! come forward and fear not; surely you are of those who are secure;

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمُمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ

Glisse ta main dans l'ouverture de ta robe elle en sortira blanche scintillant de clarté, dénuée de souillure et presse ton bras contre ta poitrine
Enter your hand into the opening of your bosom, it will come forth white without evil, and draw your hand to yourself

مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ

pour conjurer la peur. Tu auras montré à Pharaon et à son entourage, deux arguments décisifs, inspirés par ton Dieu,
to ward off fear: so these two shall be two arguments from your Lord to Firon and his chiefs,

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

leur prouvant qu'ils constituent l'exemple frappant d'un peuple corrompu.»
surely they are a transgressing people.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

Moïse répondit: «Mon Dieu, j'ai malheureusement tué une âme qui appartient à leur clan et je crains qu'ils ne soient prêts à me tuer en représailles.
He said: My Lord! surely I killed one of them, so I fear lest they should slay me;

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْتُهُ مَعِي

Mon frère Aaron est plus convaincant que moi dans les discussions que nous pourrions avoir; charge-le donc de m'accompagner
And my brother, Haroun, he is more eloquent of tongue than I, therefore send him with me

رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

pour me soutenir et attester l'authenticité de ma mission; en vérité, je crains d'être reçu chez eux, comme un imposteur.»
as an aider, verifying me: surely I fear that they would reject me.

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكَ

Allah le rassura: «Nous désirons renforcer ta position avec la présence de ton frère et nous allons vous investir tous deux,
He said: We will strengthen your arm with your brother, and We will give you both

سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا

d'un pouvoir exceptionnel appuyé par nos Versets irréfutables pour éloigner les malveillants; nous sommes confiants
an authority, so that they shall not reach you; (go) with Our signs;

أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

que dans la lutte que vous menerez, avec ceux qui vous suivent, vous sortirez victorieux.»
you two and those who follow you shall be uppermost.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا

Lorsque Moïse se présenta devant Pharaon et son entourage, porteur de nos Versets, ils déclarèrent: «Ce ne sont que les maillons

So when Musa came to them with Our clear signs, they said: This is

إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوْلِيْنَ ﴿٣٦﴾

d'une sorcellerie mensongère et nous n'avons jamais entendu pareille affabulation depuis nos ancêtres les plus anciens.»

nothing but forged enchantment, and we never heard of it amongst our fathers of old.

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِ رَبِّهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ

Moïse répondit à ces arguments: «Mon Dieu est mieux informé sur celui qui a amené la grâce en son nom et celui qui méritera

And Musa said: My Lord knows best who comes with guidance from Him, and whose shall be

عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

le destin du Paradis; en vérité, les personnes iniques ne peuvent réussir à se diriger vers la voie du salut.»

the good end of the abode; surely the unjust shall not be successful.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي

Pharaon déclara: «Ô vous les notables, je ne suis pas au courant que l'on vous destinait une autre divinité que la mienne. Je te charge donc,

And Firon said: O chiefs! I do not know of any god for you besides myself; therefore kindle a fire for me,

يَا هَامَانَ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ

ô Haman, d'allumer du feu pour fabriquer de la brique et construire une tour si haute qu'elle devra me mener

O Haman, for brick, then prepare for me a lofty building so that I may obtain knowledge

إِلَىٰ إِلَهٍ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

au Dieu de Moïse; je suppose, en réalité, que nous avons affaire à un imposteur.»

of Musa's God, and most surely I think him to be one of the liars.

وَأَسْتَكْبِرُ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

Pharaon et ses soldats manifestèrent une arrogance méprisante qui n'était nullement justifiée sur la terre d'Egypte;

And he was unjustly proud in the land, he and his hosts,

وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

ils supposèrent ainsi, qu'ils ne seraient jamais ramenés devant nous pour le Jugement Dernier.

and they deemed that they would not be brought back to Us.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ

Nous décidâmes de les annihiler, lui avec ses soldats et nous les précipitâmes dans la mer jusqu'au supplice de la noyade.

So We caught hold of him and his hosts, then We cast them into the sea,

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

Médite donc sur le destin final réservé aux tyrans et à leurs partisans.

and see how was the end of the unjust.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

Nous en avons fait des guides pour mener leur peuple au feu de l'éternité et au Jour de la Résurrection; ils ne trouveront personne pour les secourir.

And We made them Imams who call to the fire, and on the day of resurrection they shall not be assisted.

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً

Ils seront poursuivis, grâce à nos soins, par une malédiction implacable

And We caused a curse to follow them in this world,

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

et le Jour de la Résurrection ils rejoindront les rangs des créatures avilies.

and on the day of resurrection they shall be of those made to appear hideous.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى

Nous avons décidément, remis le Livre à Moïse - après avoir anéanti des générations relevant de temps reculés - afin qu'il serve

And certainly We gave Musa the Book after We had destroyed the former generations,

بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

à illuminer les peuples et à leur offrir une voie de bienveillance et de grâce; peut-être pourront-ils s'en souvenir.

clear arguments for men and a guidance and a mercy, that they may be mindful.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغُرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ

Tu ne te trouvais pas, ô Prophète, sur le versant occidental du Mont Sinaï lorsque nous avons transmis à Moïse le commandement

And you were not on the western side when We revealed to Musa the commandment,

وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

sur son peuple et tu n'étais pas témoin d'un évènement où tu aurais beaucoup à apprendre.

and you were not among the witnesses;

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ

Nous avons entretemps, créé des générations de peuples différents, qui se sont perpétuées dans le temps qui te sépare de Moïse;

But We raised up generations, then life became prolonged to them;

وَمَا كُنْتَ تَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا

tu n'as pas non plus, séjourné avec les habitants de Madyan pour réciter aux gens de MAKKAAt nos Versets à l'instar de Moïse.

and you were not dwelling among the people of Madyan, reciting to them Our communications,

﴿٤٥﴾ وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

C'est donc pour cela, que nous t'avons délégué comme Émissaire auprès de ton peuple.

but We were the senders.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا

De même, tu ne te trouvais pas sur le versant du Mont Sinaï lorsque nous avons lancé notre appel à Moïse,

And you were not on this side of the mountain when We called,

وَلَكِن رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا

mais nous t'informons sur ces nouvelles, par la bienveillance de ton Dieu, afin que tu puisses avertir un peuple

but a mercy from your Lord that you may warn a people

مَا آتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

qui a manqué d'Émissaires annonceurs avant toi, pour les rappeler à l'ordre; peut-être pourront-ils s'en souvenir.

to whom no warner came before you, that they may be mindful.

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

N'étaient les malheurs qui les ont atteints dans des circonstances dépendantes de leurs volontés, ils n'auraient pas eu recours à notre intervention

And were it not that there should befall them a disaster for what their hands have sent before,

فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا

en implorant: «Notre Dieu, comment se fait-il que tu n'aies pas encore délégué auprès de nous un Émissaire

then they should say: Our Lord! why didst Thou not send to us an apostle

فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

qui nous transmette tes Versets et nous dirige dans la voie des croyants sincères?»

so that we should have followed Thy communications and been of the believers !

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا

Lorsque les habitants de MAKKA furent touchés par la vérité sous la forme du Coran que nous leur avons transmis, ils s'interrogèrent:

But (now) when the truth has come to them from Us, they say:

لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى

«Pourquoi donc, notre Emissaire n'a-t-il pas été chargé de nous porter le message d'Allah en une seule fois,

Why is he not given the like of what was given to Musa?

أَوْلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ

comme il a été remis à Moïse?» Allah leur répondit: «Le peuple de Moïse n'a-t-il pas renié ses Versets avant ceux de votre Prophète?»

What! did they not disbelieve in what Musa was given before?

سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

Les mécréants ajoutèrent: «Que ce soit la Bible ou le Coran, ce ne sont que deux magies qui se complètent; nous les rejetons tous deux.»

They say: Two magicians backing up each other; and they say: Surely we are unbelievers in all.

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا

Dis-leur ô Prophète: «Allez donc trouver un Livre émanant d'Allah qui soit de meilleure foi que ces deux-là,

Say: Then bring some (other) book from Allah which is a better guide than both of them,

أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

je l'adopterai immédiatement, à condition que vous soyez conséquents dans vos recherches.»

(that) I may follow it, if you are truthful.

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ

Si cependant, ils ne prennent pas la peine d'effectuer cette recherche, tu auras su que ces mécréants ne suivent que leurs passions;

But if they do not answer you, then know that they only follow their low desires;

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ

Y a-t-il des personnes plus éperdues que celles qui se laissent guider par leurs passions sans recourir à Allah?

and who is more erring than he who follows his low desires without any guidance from Allah?

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

En vérité, Allah n'accorde pas sa grâce à des peuples oppresseurs.

Surely Allah does not guide the unjust people.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ

Karoun appartenait, en vérité, à la tribu de Moïse, mais il nourrissait contre eux un profond mépris, alimenté par les richesses

Surely Qaroun was of the people of Musa, but he rebelled against them,

وَأَتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ

que nous lui avons accordées; les moyens qu'il utilisait pour amasser un trésor étaient devenus insupportables

and We had given him of the treasures, so much so that his hoards of wealth would certainly weigh down a company of men

أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

aux puissants notables de son peuple. Ils le rappelèrent à l'ordre: «Ne jubile pas et souviens-toi qu'Allah n'aime pas les orgueilleux.

possessed of great strength. When his people said to him: Do not exult, surely Allah does not love the exultant;

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ

Ne manque pas de solliciter Allah, parmi les faveurs dont tu as été gratifié, d'avoir accès à la demeure dernière, le Paradis. N'oublie pas

And seek by means of what Allah has given you the future abode, and do not neglect

نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ

de modérer ta prodigalité dans ce monde et fais le bien dans ton entourage comme Allah l'a fait avec toi en te comblant

your portion of this world, and do good (to others) as Allah has done good to you,

وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

d'argent et de prestige. Ne sois pas tenté par la perversité sur cette terre, car Allah en vérité n'aime pas les agents de la corruption.»

and do not seek to make mischief in the land, surely Allah does not love the mischief-makers.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمْ

Karoun répondit: «Mais, ce que j'ai amassé comme richesse n'est dû qu'à mon habileté à réussir ce que j'entreprends.» N'est-il pas informé

He said: I have been given this only on account of the knowledge I have. Did he not know

أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا

qu'Allah, assurément, vient d'anéantir des générations entières qui l'ont précédé et qui lui étaient supérieures en force et en richesse?

that Allah had destroyed before him of the generations those who were mightier in strength than he and greater in assemblage?

وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

Il n'est pas demandé aux criminels de justifier leurs culpabilités.

And the guilty shall not be asked about their faults.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ

Karoun insouciant de ces paroles, apparut un jour à son peuple, en grande pompe provoquant l'admiration de ceux

So he went forth to his people in his finery. Those who

يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا

qui sont attachés aux douceurs de la vie présente; ils s'exclamèrent: «Plût au ciel que nous fussions favorisés

desire this world's life said: O would that we had

مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

comme l'a été Karoun; il jouit décidément, d'une chance extraordinaire.»

the like of what Qaroun is given; most surely he is possessed of mighty good fortune.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ

Mais les docteurs Judaïques de la connaissance intervinrent: «Malédiction! L'appréciation d'Allah apporte un grand bien à celui qui a foi en lui

And those who were given the knowledge said: Woe to you! Allah's reward is better for him who believes

وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

et qui a accompli des actions salutaires; seuls les persévérants peuvent mériter la promesse du Paradis.»

and does good, and none is made to receive this except the patient.

سورة العنكبوت ٢٩

The Spider XXIX

L'araignée 29

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا

Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple où il séjournait mille ans moins une cinquantaine;

And certainly We sent Nuh to his people, so he remained among them a thousand years save fifty years.

فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

ils furent submergés par le déluge parce qu'ils ont fait preuve d'iniquité.

And the deluge overtook them, while they were unjust.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

Nous l'avons délivré avec ceux qui l'accompagnaient sur l'arche et nous avons tiré de cet événement, une morale à l'intention de tous [F1]

So We delivered him and the inmates of the ark, and made it a sign to the nations.

[F1] les genres de l'humanité.

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ

Nous avons aussi délégué Abraham qui s'adressa à son peuple: «Obéissez à Allah et attachez-vous à sa dévotion;

And (We sent) Ibrahim, when he said to his people: Serve Allah and be careful of (your duty to) Him;

ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

ceci vous sera plus bénéfique que l'idolâtrie, si vous savez reconnaître le bien du mal.»

this is best for you, if you did but know:

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا

Ceux auxquels vous vous êtes soumis, en dehors de la volonté d'Allah, ne sont que des idoles nées dans la tromperie et le mensonge;

You only worship idols besides Allah and you create a lie

إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ

en vérité, ceux auxquels vous vous êtes soumis, en dehors de la volonté d'Allah ne disposent d'aucun moyen pour pourvoir

surely they whom you serve besides Allah do not control for you

رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

à votre subsistance. Sollicitez ces moyens auprès d'Allah, obéissez-lui et mentionnez ses bienfaits; il demeure votre dernier recours.

any sustenance, therefore seek the sustenance from Allah and serve Him and be grateful to Him; to Him you shall be brought back.

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ

Si vous déniez mon message, sachez que d'autres peuples ont déjà dénigré mes Émissaires avant vous;

And if you reject (the truth), nations before you did indeed reject (the truth);

وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

la responsabilité de ces derniers se limite à notifier clairement les peuples auprès desquels ils sont délégués.

and nothing is incumbent on the apostle but a plain delivering (of the message).

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

N'ont-ils pas observé comment Allah peut initier la création puis la renouveler par la Résurrection? En vérité, pour Allah, tout ceci relève de la facilité.

What! do they not consider how Allah originates the creation, then reproduces it? Surely that is easy to Allah.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ

Dis, ô Prophète à ceux qui dénigrent ta mission: «Voyagez sur cette terre et observez comment Allah initie la création avec des peuples

Say: Travel in the earth and see how He makes the first creation,

ثُمَّ اللَّهُ يُنْشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

différents, puis il la renouvelle par la Résurrection; en vérité, Allah dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines.»

then Allah creates the latter creation; surely Allah has power over all things.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ

Il peut châtier toute personne qui le mérite selon sa volonté, comme il peut accorder sa grâce à toute personne qui s'attache à sa dévotion;

He punishes whom He pleases and has mercy on whom He pleases,

وَالِيهِ تَقْلُبُونَ ﴿٢١﴾

c'est vers lui que vous serez renvoyés après la mort.

and to Him you shall be turned back.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

Vous ne pourrez, en aucun cas, échapper au châtement, aussi bien sur terre que au ciel et vous ne trouverez aucun protecteur, aucun [i]

And you shall not escape in the earth nor in the heaven, and you have neither a protector nor a helper besides Allah.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

Il est évident que ceux qui ont renié les Versets d'Allah et rejeté sa rencontre, aient désespéré de sa bienveillance; il sera réservé à ceux-là [ii]

And (as to) those who disbelieve in the communications of Allah and His meeting, they have despaired of My mercy, and these it is that [E1]

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ

Dès lors qu'Abraham avait appelé son peuple à l'unicité d'Allah et la foi en lui, ils réagirent contre lui et crièrent: «Tuez-le donc ou brûlez-le!»

So naught was the answer of his people except that they said: Slay him or burn him;

فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

Allah le délivra du feu; en vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention des peuples croyants.

then Allah delivered him from the fire; most surely there are signs in this for a people who believe.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Abraham dit à son peuple: «Vous avez façonné une idole, en dehors de la volonté d'Allah, pour resserrer vos relations mutuelles dans la vie d'ici-bas

And he said: You have only taken for yourselves idols besides Allah by way of friendship between you in this world's life,

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

Et puis, au Jour de la Résurrection, vous devrez vous désavouer les uns des autres au point d'en arriver à vous insulter les uns les autres.

then on the resurrection day some of you shall deny others, and some of you shall curse others,

وَمَا أَوَّاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

«Votre refuge ne pourra être que l'enfer et vous ne trouverez personne pour vous protéger.»

and your abode is the fire, and you shall not have any helpers.

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي

C'est alors que Lot rallia la foi de son oncle Abraham qui décida: «Je vais émigrer là où mon Dieu m'ordonne de partir, en compagnie de Lot

And Lut believed in Him, and he said: I am fleeing to my Lord,

إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

qui continua ensuite, vers Sodome; en vérité mon Dieu est le Seigneur de la puissance et de la sagesse.»

surely He is the Mighty, the Wise.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ

Nous lui avons fait don d'Isaac et de Jacob et destiné sa progéniture à engendrer la famille des Prophètes qui descendent tous de lui,

And We granted him Ishaq and Yaqoub, and caused the t prophethood

وَالْكِتَابَ وَعَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا

puis à générer les livres révélés: Torah, Psaumes, Évangile et Coran. Nous lui avons aussi, assuré une subsistance généreuse ici-bas,

and the book to remain in his seed, and We gave him his reward in this world,

وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

des enfants et une notoriété respectable dans la société. En vérité il se rangera, dans l'au-delà parmi les vertueux.

and in the hereafter he will most surely be among the good.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

Dès lors, Lot s'adressa à son peuple: «Vous commettez, décidément, des actions vilaines qu'aucune personne parmi les genres de [F1]

And (We sent) Lut when he said to his people: Most surely you are guilty of an indecency which none of the nations has ever done before you;

ءِإِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ

Se peut-il que vous vous adonniez au péché de la chair avec des hommes? que vous pratiquiez le vol à main armée? que vous admettiez

What! do you come to the males and commit robbery on the highway, and you commit

فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا

dans vos cercles sociaux les crimes désapprouvés par la loi? La seule réaction de son peuple a consisté à lui dire avec dérision:

evil deeds in your assemblies? But nothing was the answer of his people except that they said:

﴿٢٩﴾ أَتِنَّا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

«Apporte-nous donc ce châtement d'Allah, si tu es loyal envers tes convictions.»

Bring on us Allah's punishment, if you are one of the truthful.

﴿٣٠﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ

Lot ajouta: «Mon Dieu, soutiens-moi dans ma lutte contre un peuple rongé par les corrupteurs.»

He said: My Lord! help me against the mischievous people.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا

Allah envoya ses Anges pour soutenir Abraham et lui annoncer la naissance d'Isaac; ils dirent:

And when Our messengers came to Ibrahim with the good news, they said:

﴿٣١﴾ إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ

«Nous venons pour exterminer les habitants de cette cité, car en vérité, ils ont fait preuve d'iniquité.»

Surely we are going to destroy the people of this town, for its people are unjust.

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا

Abraham objecta: «Gardez en mémoire que Lot se trouve parmi eux.» Ils répondirent: «Nous sommes mieux renseignés sur ceux qui s'y trouvent

He said: Surely in it is Lut. They said: We know well who is in it;

﴿٣٢﴾ لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

et nous le délivrerons sûrement avec ses parents, à l'exception de son épouse qui connaîtra le sort des autres condamnés.»

we shall certainly deliver him and his followers, except his wife; she shall be of those who remain behind.

﴿٣٣﴾ وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ

Lorsque les Anges, qui avaient pris l'aspect de jeunes gens de belle allure, arrivèrent chez Lot, il fut troublé par leur présence

And when Our messengers came to Lut he was grieved on account of them,

﴿٣٤﴾ وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا

et prit peur de ne pouvoir les protéger; ils le rassurèrent: «Nous sommes envoyés par ton Dieu, surmonte ta peur car nous venons

and he felt powerless (to protect) them; and they said: Fear not, nor grieve; surely we

﴿٣٥﴾ مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أُمَّرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

pour te délivrer en compagnie de tes parents, mais à l'exception de ton épouse qui connaîtra le sort des autres condamnés.

will deliver you and your followers, except your wife; she shall be of those who remain behind.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

En vérité, nous allons accabler les habitants de cette cité d'un châtement qui leur tombera du ciel, pour leur faire payer le prix de la [F1]
Surely We will cause to come down upon the people of this town a punishment from heaven, because they transgressed.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

Nous avons assurément, maintenu les décombres de cette cité, pour inspirer aux passants, un Verset évident sur la circonstance, à l'intention [F2]
And certainly We have left a clear sign of it for a people who understand.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ

Dès lors nous avons délégué auprès de la tribu Madyan, leur frère Chuaïb qui leur dit: «Ô mon peuple, adorez Allah,
And to Madyan (We sent) their brother Shuaib, so he said: O my people! serve Allah

وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

agissez de manière à mériter une récompense au Jour Dernier et ne prêtez pas le flanc à la corruption sur cette terre.»
and fear the latter day and do not act corruptly in the land, making mischief.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ

Ils lui imputèrent le mensonge et déclenchèrent la réaction de l'Ange Gabriel qui les fit saisir d'un tremblement meurtrier
But they rejected him, so a severe earthquake overtook them,

فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٣٧﴾

à la suite duquel ils furent découverts, cadavres inertes dans leurs demeures.
and they became motionless bodies in their abode.

وَعَادًا وَثَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسَاكِنِهِمْ

Nous avons aussi anéanti les tribus de Aad et de Çamud; vous pouvez vous en rendre compte d'après les ruines de leurs demeures.
And (We destroyed) Ad and Samood, and from their dwellings (this) is apparent to you indeed;

وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ

Le diable les avait induits en tentation enjolivant leurs mauvaises actions pour endormir leurs consciences
and the Shaitan made their deeds fair-seeming to them,

فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

et les empêcher de s'engager dans le chemin de la rectitude; ils étaient pourtant avertis et capables de distinguer le bien du mal.
so he kept them back from the path, though they were endowed with intelligence and skill,

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ

Nous avons enfin, anéanti Karoun le riche arrogant, Pharaon le tyran et Haman son conseiller, lesquels ne purent contenir leur orgueil sur terre,
And (We destroyed) Qaroun and Firon and Haman;

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

lorsque Moïse leur exposa les arguments explicites justifiant sa mission; Ils espéraient en vain, échapper à notre châtement.
and certainly Musa came to them with clear arguments, but they behaved haughtily in the land; yet they could not outstrip (Us).

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا

À chacun d'eux nous avons infligé un châtement correspondant à sa culpabilité: certains se sont vus pris dans un tourbillon projetant
So each We punished for his sin; of them was he on whom We sent down a violent storm,

وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ

des gravats dans toutes les directions; d'autres ont dû pousser des cris meurtriers pour échapper à leur douleur;
and of them was he whom the rumbling overtook,

وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا

les personnes restantes ont disparu dans les entrailles de la terre ou dans les profondeurs de l'océan.
and of them was he whom We made to be swallowed up by the earth, and of them was he whom We drowned;

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

Ce n'est point Allah qui les a opprimés, ce sont plutôt eux-mêmes, qui ont été injustes avec leur conscience.
and it did not beseem Allah that He should be unjust to them, but they were unjust to their own souls.

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا

L'exemple de ceux qui se sont attribués des protecteurs et des idoles en dehors d'Allah est pareil à l'exemple de l'araignée qui a gagné un abri
he parable of those who take guardians besides Allah is as the parable of the spider that makes for itself a house;

وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

pour se protéger; en vérité, il n'est rien de plus fragile que le refuge d'une araignée. Si seulement ils avaient pu savoir.
and most surely the frailest of the houses is the spider's house did they but know.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ

Allah est, assurément, informé sur les idoles et les fétiches qu'ils adorent en dehors de lui,
Surely Allah knows whatever thing they call upon

مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

sans qu'ils puissent en retirer un avantage quelconque; il est le Seigneur de la puissance et de la sagesse.
besides Him; and He is the Mighty, the Wise.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ

Tels sont les exemples que nous tirons du Coran et que nous exposons aux gens afin de leur indiquer la voie du salut,
And (as for) these examples, We set them forth for men,

وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

mais nos Versets sont seulement compris par ceux qui disposent d'une largeur d'esprit.
and none understand them but the learned.

سورة السجدة ٣٢

The Adoration XXXII

La Prostration 32

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ

Nous avons assurément remis le Livre à Moïse - ne mets pas en doute, ô Prophète, cet événement,
And certainly We gave the Book to Musa, so be not in doubt concerning the receiving of it,

وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

et nous avons consacré ce livre comme une grâce aux fils d'Israël.
and We made it a guide for the children of Israel.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْدُونَ

Nous avons formé parmi eux des leaders, qui sont les prophètes, pour diriger leurs peuples vers la voie du salut
And We made of them Imams to guide

بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

tout en se conformant à nos ordres, alors qu'ils ont enduré les adversités de la vie et qu'ils ont cru avec ferveur, en nos Versets.
by Our command when they were patient, and they were certain of Our communications.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

En vérité, ton Dieu ô Prophète, rendra son jugement entre les croyants et les mécréants, au Jour de la Résurrection
Surely your Lord will judge between them on the day of resurrection

فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

et tranchera leurs différends en récompensant les uns et punissant les autres.

concerning that wherein they differ.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينِهِمْ

N'est-il pas clair aux yeux des mécréants, combien nous avons anéanti de générations avant eux, dans les demeures desquelles ils se pavantent

Does it not point out to them the right way, how many of the generations, in whose abodes they go about, did We destroy before them?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

impunément. En vérité, tels sont les Versets authentiques à leur intention; qu'attendent-ils pour écouter la voie de la raison ?

Most surely there are signs in this; will they not then hear?

سورة الأحزاب ٣٣

The Clans XXXIII

Les Partis 33

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ

Dès lors nous avons agréé l'engagement des prophètes à transmettre notre parole, comme nous l'avons agréé de toi, ô MUHAMMAD,

And when We made a covenant with the prophets and with you,

وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

ainsi que de Noé, d'Abraham, de Moïse et de Jésus fils de Marie;

and with Nuh and Ibrahim and Musa and Isa, son of Marium,

وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

c'est une promesse solennellement confirmée qui nous a été faite.

and We made with them a strong covenant

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ

Allah a établi cette procédure pour demander des comptes aux prophètes loyaux sur leur engagement,

That He may question the truthful of their truth,

وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

il a en même temps apprêté pour les mécréants des châtements douloureux.

and He has prepared for the unbelievers a painful punishment.

سورة سبأ ٣٤

The Saba XXXIV

Saba' 34

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ

Nous avons, assurément, gratifié David de la prophétie, d'un royaume et des Psaumes, et nous avons dit à son avantage: «Ô les montagnes et les
And certainly We gave to Dawood excellence from Us: O mountains! sing praises with him,

وَالطَّيْرَ وَالنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

oiseaux, chantez avec lui les louanges d'Allah; nous avons ramolli le fer qu'il tient entre ses mains afin qu'il puisse l'utiliser à bon escient.»
and the birds; and We made the iron pliant to him,

أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

Nous lui avons alors inspiré: «Confectionne une armure pour te protéger, en agençant correctement les mailles.» Nous avons ajouté à l'intention
Saying: Make ample (coats of mail), and assign a time to the making of coats of mail and do good; surely I am Seeing what you do.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحَهَا شَهْرٌ

Nous avons aussi, dominé à l'intention de Salomon, les vents pour les faire souffler le matin pendant un mois et le soir pendant un autre mois;
And (We made) the wind (subservient) to Sulaiman, which made a month's journey in the morning and a month's journey in the evening,

وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَظْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ

nous avons aussi fait fondre le cuivre pour créer une source brûlante à la disposition de ses ouvriers. Quant aux djinns, certains d'entre eux,
and We made a fountain of molten copper to flow out for him, and of the jinn there were those

يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

travaillent à son profit avec la permission de son Dieu, encourant le châtimeut du feu embrasé s'ils déviaient de leur devoir d'obéissance.
who worked before him by the command of his Lord; and whoever turned aside from Our command from among them, We made him [E1]

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانَ

Ces djinns sont à la disposition de Salomon dans le but de lui construire les chœurs des mosquées, des statues, des ustensiles en cuivre,
They made for him what he pleased of fortresses and images, and bowls (large)

كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ أَعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ

larges et profonds ainsi que des chaudières massives et stables, selon sa volonté. Nous avons aussi prescrit: «Ô vous famille de David,
as watering-troughs and cooking-pots that will not move from their place; give thanks, O family of Dawood!

[E1] taste of the punishment of burning.

شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴿١٣﴾

consacrez-vous au travail et soyez reconnaissants. Elles sont peu nombreuses, celles de mes créatures qui mentionnent mes bienfaits.»

and very few of My servants are grateful.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ

Lorsque, finalement, nous décidâmes la mort de Salomon, les djinns n'en furent informés que par les bêtes de la terre qui mangent les herbes

But when We decreed death for him, naught showed them his death but a creature of the earth that ate away

مِنْسَاتِهِ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

et qui avaient rongé son baton. C'est seulement quand il s'est effondré que les djinns ont découvert que s'ils avaient percé

his staff; and when it fell down, the jinn came to know plainly that if they had known

الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

les mystères de l'inconnu, ils n'auraient pas été destinés à la servitude avilissante.

the unseen, they would not have tarried in abasing torment.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ

La fameuse tribu de Saba qui vivait aux confins du YAMAN, disposait d'un Verset lui inspirant la présence de deux jardins fertiles à droite et

Certainly there was a sign for Saba in their abode; two gardens on the right

وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ

à gauche de chacune de ses demeures; il leur fut dit: «Disposez des produits que votre Dieu vous octroie et mentionnez ses bienfaits;

and the left; eat of the sustenance of your Lord and give thanks to Him:

بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

votre pays heureux et prospère est soumis à un Dieu indulgent.»

a good land and a Forgiving Lord!

فَاعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ

Ce nonobstant, ils se déroberent à leurs devoirs et dénièrent leur Dieu, s'attirant les torrents destructeurs de MA'RIB qui bouleversèrent leurs jardins

But they turned aside, so We sent upon them a torrent of which the rush could not be withstood, and in place of their two gardens

جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي أَكْلِ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

fertiles et les transformèrent en vergers abandonnés à la culture de fruits aigres, de tamaris et de jujubiers d'où sourdent de faibles senteurs.

We gave to them two gardens yielding bitter fruit and (growing) tamarisk and a few lote-trees.

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا

C'est ainsi que nous les avons sanctionnés à cause de leur incroyance; se peut-il que nous infligions un châtement autrement

This We requited them with because they disbelieved; and We do not punish any but the ungrateful.

وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَافِرَ ﴿١٧﴾

qu'à l'excès d'incroyance et d'impiété.

and We do not punish any but the ungrateful.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرى ظَاهِرَةً

Nous leur avons pourtant établi entre le YAMAN et les cités bénies de XĀM des étapes de voyage hospitalières dont les distances,

And We made between them and the towns which We had blessed (other) towns to be easily seen,

وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

que nous avons estimées, leur permettaient de voyager de nuit comme de jour en toute sécurité.

and We apportioned the journey therein: Travel through them nights and days, secure.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا

Ce nonobstant, ils objectèrent: «Notre Dieu, peux-tu rallonger les distances entre les arrêts de nos voyages?» Ils commirent ainsi des injustices

And they said: O our Lord! make spaces to be longer between our journeys; and they were unjust

أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ

envers eux-mêmes, nous portant à les tourner en dérision et en faire un sujet de conversations moqueuses; et puis, nous les avons découpés

and they were unjust to themselves so We made them stories and scattered them

كُلٌّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

en menus morceaux. En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention de ceux qui persévèrent et se montrent reconnaissants.

with an utter scattering; most surely there are signs in this for every patient, grateful one

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ

Satan a donc décidé de jeter son dévolu sur ces gens qui le suivirent dans leur majorité,

And certainly the Shaitan found true his conjecture concerning them, so they follow him,

إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

à l'exception d'un petit groupe parmi les croyants.

except a party of the believers.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُوْمِنُ بِالْآخِرَةِ

Mais Satan n'avait sur eux aucun pouvoir, à part celui de la tentation, que nous avons utilisé pour reconnaître ceux qui croyaient en la vie future
And he has no authority over them, but that We may distinguish him who believes in the hereafter

مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

et ceux qui doutaient qu'il y en eût jamais; ton Dieu se contente de protéger ses informations dans ce domaine.
from him who is in doubt concerning it; and your Lord is the Preserver of all things

سورة يس ٣٦

Yasin XXXVI

Élie 36

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

Cite-leur, ô Prophète, l'exemple des habitants de cette cité qui fut visitée par les Émissaires qui les invitèrent à adorer Allah.
And set out to them an example of the people of the town, when the messengers came to it.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِتَالِثٍ

Dès lors, nous leur avons délégué deux Émissaires qui furent dénigrés par les habitants, nous amenant à les renforcer d'un troisième
When We sent to them two, they rejected both of them, then We strengthened (them) with a third,

فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

qui répéta avec ses compagnons: «Nous sommes assurément, venus pour vous inviter à vous soumettre à Allah.»
so they said: Surely we are messengers to you.

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ

Les habitants de la cité répondirent: «Vous n'êtes que des êtres humains qui nous ressemblent et le Dieu Miséricordieux
They said: You are naught but mortals like ourselves, nor has

الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

n'a pu déléguer des personnes aussi communes; toutes vos paroles ne sont que mensonges.»
the Beneficent God revealed anything; you only lie.

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

Les Émissaires s'exprimèrent: «Notre Dieu, a décidé lui-même de nous déléguer auprès de vous;
They said: Our Lord knows that we are most surely messengers to you.

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

notre mission consiste uniquement à vous transmettre les notifications claires et explicites.»

And nothing devolves on us but a clear deliverance (of the message).

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا

Les habitants pressèrent le ton: «Nous vous considérons des personnes de mauvais augure, si vous ne renoncez pas à vos démarches,

They said: Surely we augur evil from you; if you do not desist,

لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

nous aurons recours à la lapidation qui vous causera de pénibles souffrances.»

we will certainly stone you, and there shall certainly afflict you a painful chastisement from us.

قَالُوا طَائِرُكُم مَّعَكُمْ ءَإِن نُّذَكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

Les Émissaires répondirent: «Votre nature porte en elle ce sinistre augure que vous mentionnez; se peut-il que vous soyez aussi pervers

They said: Your evil fortune is with you; what! if you are reminded! Nay, you are an extravagant people.

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

Un homme accourut soudain du bout de la cité pour essayer de leur dire: «Ô mon peuple, ne manquez pas de suivre l'exemple de ces Émissaires;

And from the remote part of the city there came a man running, he said: O my people! follow the messengers;

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

faites confiance à ceux qui vous indiquent le chemin de la grâce sans rien demander en retour.

Follow him who does not ask you for reward, and they are the followers of the right course;

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

Pour ma part, il ne me reste qu'à adorer celui qui m'a créé et qui demeure votre seul recours.

And what reason have I that I should not serve Him Who brought me into existence? And to Him you shall be brought back;

ءَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ

Se peut-il que je me soumette à d'autres divinités que celle d'Allah? Et si le Dieu Miséricordieux décide de me causer du tort,

What! shall I take besides Him gods whose intercession, If the Beneficent God should desire to afflict me

لَا تَغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَ ﴿٢٣﴾

ces divinités auraient-elles un quelconque pouvoir de dissuasion pour protéger mon âme contre la perdition?

with a harm, shall not avail me aught, nor shall they be able to deliver me?

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

En vérité, je me retrouve dans un égarement manifeste que je refuse de supporter.

In that case I shall most surely be in clear error:

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

J'ai placé toute ma foi dans ce Dieu qui vous a créés et je vous supplie de m'écouter.»

Surely I believe in your Lord, therefore hear me.

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

Ce nonobstant, il fut lapidé, et un Ange du ciel lui annonça: «Sois le bienvenu au Paradis!» Il fut inspiré: «Si seulement mon peuple pouvait savoir.

It was said: Enter the garden. He said: O would that my people had known

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

Si seulement il pouvait savoir comment mon Dieu m'a entouré de sa miséricorde et m'a placé au rang des honorables personnes.»

Of that on account of which my Lord has forgiven me and made me of the honored ones!

سورة الصافات ٣٧

The Rangers XXXVII

Les Anges Alignés 37

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

Nous avons, assurément, été sollicités par Noé; quelle heureuse initiative.

And Nuh did certainly call upon Us, and most excellent answerer of prayer are We.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

Nous avons décidé de le sauver, avec toute sa famille, de la terrible noyade.

And We delivered him and his followers from the mighty distress.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

Nous l'avons destiné avec sa progéniture à être les seuls survivants de l'humanité

And We made his offspring the survivors.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

et nous lui avons maintenu une réputation inoubliable.

And We perpetuated to him (praise) among the later generations.

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

«Que la paix soit sur Noé dans l'univers entier.»

Peace and salutation to Nuh among the nations.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

En vérité, c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.

Thus do We surely reward the doers of good.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

Il fait partie de nos adorateurs les plus fidèles

Surely he was of Our believing servants.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

Et puis, nous avons abandonné les autres à la noyade.

Then We drowned the others

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

Abraham, assurément, faisait partie du groupe de Noé,

And most surely Ibrahim followed his way.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

dès lors qu'il se présenta devant son Dieu le cœur exempt de souillure,

When he came to his Lord with a free heart,

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

et qu'il reprocha à son père et à son peuple: «Est-ce donc ceux-là que vous adorez?

When he said to his father and his people: What is it that you worship?

أَتَفْكَا ءَالِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

Est-ce que vous désirez des divinités fantoches en dehors d'Allah?

A lie, gods besides Allah, do you desire?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

Quels sont donc vos sentiments envers le Dieu de l'univers? Comment pensez-vous qu'il va réagir?»

What is then your idea about the Lord of the worlds?

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

C'est alors qu'il scruta l'horizon pour découvrir des étoiles,
Then he looked at the stars, looking up once,

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

puis il dit: «Je suis vraiment malade, je ne pourrai pas participer à vos cérémonies.»
Then he said: Surely I am sick (of your worshipping these).

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

Ils lui tournèrent le dos et s'éloignèrent.
So they went away from him, turning back.

فَرَاغَ إِلَىٰ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

Il se faufila, à l'heure des repas, jusqu'à leurs idoles et s'adressa à elles: «Pourquoi ne mangez-vous point?
Then he turned aside to their gods secretly and said: What! do you not eat?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

Pourquoi ne parlez-vous point?»
What is the matter with you that you do not speak?

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

Il se mit alors à les frapper de sa main droite au point d'y provoquer certaines cassures.
Then he turned against them secretly, smiting them with the right hand.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾

À l'écoute de ces nouvelles, leurs adorateurs s'empressèrent de le rencontrer.
So they (people) advanced towards him, hastening.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

Il leur dit: «Est-il possible que vous adoriez ce que vous sculpez vous-mêmes?»
Said he: What! do you worship what you hew out?

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

C'est Allah qui vous a créés en plus de ce que vous accomplissez; votre attitude est donc un blasphème.»
And Allah has created you and what you make.

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

Ils s'emportèrent: «Construisez une enceinte fermée, remplissez-la de bois et jetez ce rebelle dans la fournaise.»

They said: Build for him a furnace, then cast him into the burning fire.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

Ils ont projeté de le supprimer mais nous les avons rendus misérables et méprisables.

And they desired a war against him, but We brought them low.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

Abraham confia à son entourage: «J'ai décidé de partir rencontrer mon Dieu, il me guidera pour découvrir les meilleures façons de l'adorer.

And he said: Surely I fly to my lord; He will guide me.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

Mon Dieu, accorde-moi un fils que je pourrai élever parmi les vertueux.» .

My Lord! grant me of the doers of good deeds.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

Nous lui annonçâmes la naissance d'un garçon qui exaucera ses vœux.

So We gave him the good news of a boy, possessing forbearance.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ

Lorsque l'enfant eut atteint l'âge de l'adolescence, Abraham lui dit: «Ô mon fils, j'ai vu en songe que j'étais sur le point de te sacrifier,

And when he attained to working with him, he said: O my son! surely I have seen in a dream that I should sacrifice you;

فَأَنْظِرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَا أَبَتِ أَفَعَلُ مَا تُؤْمَرُ

dis-moi donc qu'est-ce que tu vois toi-même?» Ismaël lui répondit: «Ô mon père, accomplis ce qu'on t'a ordonné de faire,

consider then what you see. He said: O my father! do what you are commanded;

سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

tu découvriras bientôt, si Allah le veut, que je demeure parmi les persévérants.»

if Allah please, you will find me of the patient ones.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

Lorsque le père et le fils se conformèrent aux ordres d'Allah et que la victime fût en position de prosternement,

So when they both submitted and he threw him down upon his forehead,

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

nous intervînmes en lui expliquant: «Ô Abraham,

And We called out to him saying: O Ibrahim!

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

tu as assurément, obtempéré à ton songe mais il est temps d'y mettre un terme; en vérité c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.»

You have indeed shown the truth of the vision; surely thus do We reward the doers of good:

إِنَّ هَذَا لَهُوَ أَلْبَاءُ الْمُبِينِ ﴿١٠٦﴾

Abraham a été soumis, à cette occasion, à une épreuve harassante,

Most surely this is a manifest trial.

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

et nous avons compensé son acte héroïque par une immolation animale plantureuse.

And We ransomed him with a Feat sacrifice.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

Nous lui avons maintenu une réputation inoubliable pour les générations à venir.

And We perpetuated (praise) to him among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

«Que la paix soit sur Abraham.»

Peace be on Ibrahim.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

C'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.

Thus do We reward the doers of good.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

Il faisait partie, en réalité, de nos fidèles adorateurs

Surely he was one of Our believing servants.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

Nous lui annonçâmes la naissance d'un garçon, Isaac, futur Prophète parmi ses pairs vertueux.

And We gave him the good news of Ishaq, a prophet among the good ones.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ

Nous lui avons donné notre bénédiction ainsi qu'à Isaac, bien que dans leur progéniture il se trouve des gens bienveillants

And We showered Our blessings on him and on Ishaq; and of their offspring are the doers of good,

وَوَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

et des gens manifestement malveillants envers eux-mêmes.

and (also) those who are clearly unjust to their own souls.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

Nous avons, de la même manière, gratifié Moïse et Aaron du privilège de la prophétie,

and (also) those who are clearly unjust to their own souls.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

et nous les avons sauvés tous deux avec leur peuple de la terrible calamité.

And We delivered them both and their people from the mighty distress.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

Nous les avons aussi, soutenus dans leurs luttes et ils en sortirent vainqueurs.

And We helped them, so they were the vanquishers.

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

Nous leur avons transmis le Livre manifeste et explicite,

And We gave them both the Book that made (things) clear.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

puis nous les avons dirigés vers le chemin de la rectitude

And We guided them both on the right way.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

Nous leur avons maintenu une réputation inoubliable pour les générations à venir.

And We perpetuated (praise) to them among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

«Que la paix soit sur Moïse et Aaron.»

Peace be on Musa and Haroun.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

En vérité, c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.

Even thus do We reward the doers of good.

عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

Ils faisaient partie, assurément, de nos fidèles adorateurs.

Surely they were both of Our believing servants.

وَإِنَّ إِيَّاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

Élie, de même, était un Émissaire délégué par son Dieu,

And Ilyas was most surely of the apostles.

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

dès lors qu'il reprocha à son peuple: «Pourquoi ne protégez-vous pas votre âme contre la souffrance?

When he said to his people: Do you not guard (against evil)?

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

Pourquoi adorez-vous Baal et rejetez-vous le plus unique des créateurs,

What! do you call upon Ba'l and forsake the best of the creators,

اللَّهُ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

Allah, qui est le Dieu de vos ancêtres les plus anciens.»

Allah, your Lord and the Lord of your fathers of yore?

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

Ils n'ont pas manqué d'imputer le mensonge à Élie, ce qui les mènera tout droit vers le châtement,

But they called him a liar, therefore they shall most surely be brought up.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمَخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

mis à part les adorateurs fidèles d'Allah.

But not the servants of Allah, the purified ones.

وَتَرْكُنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

Nous avons maintenu à Élie, une réputation inoubliable pour les générations à venir.

And We perpetuated to him (praise) among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٢٠﴾

«Que la paix soit sur Élie.

Peace be on Ilyas.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

En vérité, c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.

Even thus do We reward the doers of good.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

Il faisait partie de nos fidèles adorateurs.

Surely he was one of Our believing servants.

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

Nous avons aussi délégué Lot, comme Émissaire,

And Lut was most surely of the apostles.

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

et nous avons décidé de le sauver avec toute sa famille,

When We delivered him and his followers, all

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٢٥﴾

sauf une vieille femme, qui s'est trouvée être son épouse et qui s'était attardée parmi les destructions.

Except an old woman (who was) amongst those who tarried.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٢٦﴾

Puis nous avons anéanti le reste des mécréants.

Then We destroyed the others.

وَأَنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٢٧﴾

Vous pourrez les voir lors de vos passages près de leurs demeures, que ce soit en début de matinée

And most surely you pass by them in the morning,

وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٢٨﴾

ou au début de la nuit; avez-vous perdu la raison?

And at night; do you not then understand?

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

Nous avons aussi délégué Jonas, comme Émissaire;

And Yunus was most surely of the apostles.

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

dès lors, il avait fui pour s'embarquer sur un bateau largement chargé

When he ran away to a ship completely laden,

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

et dut participer au tirage au sort pour désigner les victimes du surplus de poids. Il fut donc désigné et lancé à la mer,

So he shared (with them), but was of those who are cast off.

فَالْتَقَمَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

où il fut avalé par une baleine le rendant blâmable d'avoir pris la mer sans l'autorisation d'Allah.

So the fish swallowed him while he did that for which he blamed himself

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

Mais il était de ceux qui glorifiaient sincèrement leur Dieu,

But had it not been that he was of those who glorify (Us),

لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

ce qui lui évita de séjourner dans le ventre de la baleine jusqu'au Jour de la Résurrection.

He would certainly have tarried in its belly to the day when they are raised.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

Nous l'avons extirpé du ventre de la baleine, malade et affaibli, et fait rejeter en plein air sur une plage déserte.

Then We cast him on to the vacant surface of the earth while he was sick.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

Nous avons même, fait pousser à ses côtés, des plantes de citrouilles pour le nourrir et le fortifier.

And We caused to grow up for him a gourdplant.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

Il devint alors, prêt pour une mission auprès d'un peuple de cent mille personnes ou davantage

And We sent him to a hundred thousand, rather they exceeded.

سورة ص ٣٨

Suad XXXVIII

SĀD 38

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَارِ ﴿١٢﴾

Bien avant eux, ont usé de mensonges, les peuples de Noé, de Aad et de Pharaon bâtisseur de monuments élevés.

The people of Nuh and Ad, and Firon, the lord of spikes, rejected (apostles) before them.

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٣﴾

Il en est de même pour Tamud, le peuple de Lot et la tribu de Shouayb qui possède des habitations verdoyantes; tels sont les partis qui,

And Samood and the people of Lut and the dwellers of the thicket; these were the parties.

إِنَّ كُلَّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

en vérité, se sont tous, coalisés pour rejeter les Émissaires, méritant implacablement le châtement que je leur réserve.

There was none of them but called the apostles liars, so just was My retribution.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

Ceux-là s'attendent, avec appréhension, à écouter le premier cri annonciateur de la Résurrection et du châtement qui ne saurait tarder à les atteindre.

Nor do these await aught but a single cry, there being no delay in it.

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَآ قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

Ils ironisent: «Notre Dieu, pourrais-tu hâter le déroulement de notre destin avant le Jour du réglément des comptes.»

And they say: O our Lord! hasten on to us our portion before the day of reckoning.

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَانكُرْ عَبْدَنَا دَاوُودَ ذَا الْأَيْدِ

Patiente ô Prophète, à l'écoute de ces mécréants et raconte-leur l'histoire de notre adorateur David, d'obstination religieuse

Bear patiently what they say, and remember Our servant Dawood, the possessor of power;

إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

qui n'hésitait jamais à recourir à son Dieu.

Surely he was frequent in returning (to Allah).

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

Nous avons facilité l'accès des montagnes, afin que tout ce monde, en compagnie de David, puisse glorifier Dieu au crépuscule et à l'aube,

Surely We made the mountains to sing the glory (of Allah) in unison with him at the evening and the sunrise,

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَابٌ ﴿١٩﴾

sans oublier les oiseaux rassemblés, qui n'hésitent pas à recourir à Allah.

And the birds gathered together; all joined in singing with him.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

Nous avons renforcé le règne de David et lui avons inculqué la sagesse ainsi que l'art de la communication.

And We strengthened his kingdom and We gave him wisdom and a clear judgment.

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

As-tu écouté, ô Prophète, l'histoire des deux clans opposés qui ont franchi le mur du sanctuaire.

And has there come to you the story of the litigants, when they made an entry into the private chamber by ascending over the walls?

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُودَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمَانِ

Dès lors, ils rencontrèrent David qui prit peur de leur présence; ils lui dirent: «Ne crains rien! Nous appartenons à deux clans opposés

When they entered in upon Dawood and he was frightened at them, they said: Fear not; two litigants, of whom

بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشِطُّ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

qui se sont faits du tort à la suite d'une dispute. Décide donc, entre nous, en toute justice et sans perte de temps, puis dirige-nous [F1]

one has acted wrongfully towards the other, therefore decide between us with justice, and do not act unjustly, and guide us to the right way.

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِي نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ

L'un d'eux s'exprima: «En vérité, cet homme est mon frère possédant quatre-vingt dix-neuf brebis alors que je ne possède qu'une seule;

Surely this is my brother; he has ninety-nine ewes and I have a single ewe;

فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

il m'a assuré: Prête-la moi, et il m'a trompé, sur sa sincérité, en cours de conversation.»

but he said: Make it over to me, and he has prevailed against me in discourse.

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنَّ

David s'empressa de répondre: «Ton frère t'a lésé en te demandant de livrer ta brebis et de la laisser parmi les siennes. En vérité, il existe

He said: Surely he has been unjust to you in demanding your ewe (to add) to his own ewes; and most surely

كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

beaucoup d'associés qui se trahissent les uns les autres, à part ceux qui ont la foi et accomplissent des actions salutaires, bien que

most of the partners act wrongfully towards one another, save those who believe and do good

[F1] vers la voie de la rectitude.»

وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُودُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ

ces derniers ne représentent qu'une petite minorité.» De son côté, David supposa que nous l'avons poussé à la sédition,
and very few are they; and Dawood was sure that We had tried him,

فَاسْتَعْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

il implora donc la miséricorde de son Dieu et tomba à genoux en signe de loyauté.
so he sought the protection of his Lord and he fell down bowing and turned time after time (to Him).

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا الْأَزْلَفَىٰ وَحُسْنِ مَّآبٍ ﴿٢٥﴾

Nous lui avons remis ses péchés, car en vérité, il dispose chez nous, d'un rang important et jouit d'une bonne réputation.
Therefore We rectified for him this, and most surely he had a nearness to Us and an excellent resort.

يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ

Ô David, nous t'avons délégué un pouvoir suprême sur cette terre, exerce donc la justice entre les gens en te référant à la vérité,
o Dawood ! surely We have made you a ruler in the land; so judge between men with justice

وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

évitent de succomber à tes passions et de t'égarer loin du service d'Allah. En vérité, ceux qui s'éloignent du service d'Allah
and do not follow desire, lest it should lead you astray from the path of Allah; (as for) those who go astray from the path of Allah,

لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

se réservent un châtement sévère comme s'ils avaient oublié le Jour du règlement des comptes.
and do not follow desire, lest it should lead you astray from the path of Allah; (as for) those who go astray from the path of Allah,

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا

Nous n'avons pas fait naître inutilement, les ciels, la terre et ce qui se trouve entre eux; telles étaient les suppositions des mécréants.
And We did not create the heaven and the earth and what is between them in vain; that is the opinion of those who disbelieve

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

La malédiction pèsera donc sur ceux qui ont dénié la foi et qui méritent le feu.
then woe to those who disbelieve on account of the fire.

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ

Allons-nous traiter ceux qui ont embrassé la foi et accompli des actions salutaires comme nous traitons les agents de la corruption
Shall We treat those who believe and do good like the mischief-makers

فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفَجَّارِ ﴿٢٨﴾

sur cette terre? Ou allons-nous traiter les personnes vertueuses comme nous traitons les personnes impies?

in the earth? Or shall We make those who guard (against evil) like the wicked?

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ

Voici le Livre sacré que nous t'avons révélé afin que les peuples réfléchissent en récitant ses Versets

(It is) a Book We have revealed to you abounding in good that they may ponder over its verses,

وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

et que les personnes douées de raison l'évoquent en toute circonstance.

and that those endowed with understanding may be mindful.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

Nous avons offert à David son fils Salomon, quel adorateur exceptionnel! Il n'hésite jamais à recourir à Allah.

And We gave to Dawood Sulaiman, most excellent the servant! Surely he was frequent in returning (to Allah).

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

Dès lors, on fit défiler en sa présence, à l'heure du crépuscule, de superbes chevaux de course.

When there were brought to him in the evening (horses) still when standing, swift when running

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي

Salomon déclara: «Ces chevaux me poussent à pratiquer le bien, en évoquant mon Dieu.»

Then he said: Surely I preferred the good things to the remembrance of my Lord

حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

Ces paroles étaient à peine prononcées que les chevaux avaient disparu derrière un voile de poussière.

until the sun set and time for Asr prayer was over, (he said):

رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

«Faites revenir ces chevaux à leurs écuries respectives.» Et puis, Salomon se plut à leur caresser les jarrets et l'encolure.

Bring them back to me; so he began to slash (their) legs and necks.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

Nous avons, assurément, mis Salomon à l'épreuve, en déposant sur son trône un corps humain inanimé; Salomon eut alors recours [F1]

And certainly We tried Sulaiman, and We put on his throne a (mere) body, so he turned (to Allah).

[F1] à son Dieu et découvrit que le malade avait recouvré la santé;

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

Il dit: «Mon Dieu, couvre-moi de ta miséricorde et accorde-moi un règne que nul autre ne puisse espérer posséder après moi; [F1]

He said: My Lord! do Thou forgive me and grant me a kingdom which is not fit for (being inherited by) anyone after me; You are the Bestower

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

Nous avons alors, dominé les vents, afin qu'ils soufflent selon ses ordres et se déplacent en douceur là où il décide de les diriger.

Then We made the wind subservient to him; it made his command to run gently wherever he desired,

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بِنَاءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

Nous avons aussi commandé aux diables de lui bâtir des monuments et d'extraire les perles du fond des mers.

And the shaitans, every builder and diver,

وَأَخْرَيْنَ مَقْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

Nous avons enfin mis à sa disposition les captifs aux fers, retenus par ces diables.

And others fettered in chains.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

Tel est le sens de nos privilèges, distribue-les ou conserve-les sans compter.

This is Our free gift, therefore give freely or withhold, without reckoning.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٠﴾

En vérité, Salomon dispose chez nous, d'un rang important et jouit d'une bonne réputation.

And most surely he had a nearness to Us and an excellent resort.

وَأذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ

Évoque, ô Prophète, notre adorateur Job lorsqu'il s'adressa à son Dieu, disant:

And remember Our servant Ayyub, when he called upon his Lord:

أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

«En vérité, le diable me poursuit et m'a atteint de maladie et de souffrance.»

The Shaitan has afflicted me with toil and torment.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

Nous lui répondimes: «Frappe la terre de ton pied, tu y trouveras une eau propre pour te laver et fraîche pour te désaltérer.» La guérison [F2]

Urge with your foot; here is a cool washing-place and a drink.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٤٣﴾

Nous avons aussi rassemblé autour de lui ses parents et leur progéniture comme signe de notre grâce et d'un exemple utile aux gens doués de raison.

And We gave him his family and the like of them with them, as a mercy from Us, and as a reminder to those possessed of understanding.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَخَنْتْ

Nous avons dit à Job: «Prends dans ta main une touffe d'herbe et utilise-la dans l'intention de taper, mais ne manque pas à ton serment.»

And take in your hand a green branch and beat her with it and do not break your oath;

إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

En vérité nous l'avons trouvé armé de patience, quel adorateur exceptionnel, il n'hésite jamais à recourir à Allah.

surely We found him patient; most excellent the servant! Surely he was frequent in returning (to Allah).

وَأَذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

Évoque, ô Prophète, nos adorateurs, Abraham, Isaac et Jacob, doués d'une capacité solide à obéir et d'un sens réaliste de la vision.

And remember Our servants Ibrahim and Ishaq and Yaqoub, men of power and insight.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

Nous les avons marqués du signe de la loyauté en leur rappelant la demeure éternelle.

Surely We purified them by a pure quality, the keeping in mind of the (final) abode.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

Ils représentent, à nos yeux, des élus préférés pour la prophétie dans les rangs de leur peuple.

And most surely they were with Us, of the elect, the best.

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

Évoque aussi, ô Prophète, Ismaël, Élisée et le porteur de chance, son neveu, ils se rangent aussi parmi les élus.

And remember Ismail and Al-Yasha and Zulkifl; and they were all of the best.

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٩﴾

Ce n'est qu'un rappel de leurs qualités, car ils jouiront dans la vie future de privilèges mérités,

This is a reminder; and most surely there is an excellent resort for those who guard (against evil),

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَةٌ لَهُمْ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

dont les Jardins d'Eden largement accessibles à leur accueil.

The gardens of perpetuity, the doors are opened for them.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٧١﴾

Dès lors, ton Dieu s'adressa aux Anges: «En vérité, je suis le créateur d'un être humain à partir de l'argile,

When your Lord said to the angels; Surely I am going to create a mortal from dust:

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

lorsque je l'aurai façonné dans sa forme définitive et que je lui aurai transmis le souffle de la vie, vous vous prosternerez devant lui, front contre terre.»

So when I have made him complete and breathed into him of My spirit, then fall down making obeisance to him.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

Les Anges s'inclinèrent, dans leur totalité entière,

And the angels did obeisance, all of them,

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

à l'exception de Satan, enflammé d'arrogance et se rangeant ainsi parmi les mécréants.

But not Iblis: he was proud and he was one of the unbelievers.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي

Dieu lui demanda: «Ô toi Satan, qu'est-ce qui t'a poussé à refuser de t'incliner devant celui que j'ai créé de mes propres mains?

He said: O Iblis! what prevented you that you should do obeisance to him whom I created with My two hands?

ءَأَسْتَكْبِرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

As-tu jeté un regard d'orgueil sur cet homme, ou bien témoignes-tu d'arrogance dans cette situation?»

Are you proud or are you of the exalted ones?

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

Satan répondit: «Je suis d'une meilleure trempe que lui, tu m'as créé à partir du feu et tu l'as créé à partir de l'argile.»

He said: I am better than he; Thou hast created me of fire, and him Thou didst create of dust.

قَالَ فَأَخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

Dieu intervint: «Va-t-en donc, de ce Paradis, tu n'es plus désormais qu'un être maudit.

He said: Then get out of it, for surely you are driven away:

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

La malédiction te poursuivra jusqu'au Jour de la sanction.»

And surely My curse is on you to the day of judgment.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

Satan sollicita: «Ô mon Dieu, accorde-moi un délai jusqu'au jour où les humains seront rendus à la vie.»

He said: My Lord! then respite me to the day that they are raised.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

Allah décida: «Je t'accorde le répit que tu demandes,

He said: Surely you are of the respited ones,

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

jusqu'au Jour de la Résurrection.»

Till the period of the time made known.

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

Satan ajouta: «Par la puissance que tu viens de démontrer, je les induirai tous à la tentation,

He said: Then by Thy Might I will surely make them live an evil life, all,

إِلَّا عِبَادِكَ مِنَ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

mises à part, tes créatures loyales libérées de toute souillure.»

Except Thy servants from among them, the purified ones.

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

Allah décida: «Au nom de la loyauté, je dirai toute la vérité;

He said: The truth then is and the truth do I speak:

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

je remplirai sûrement l'enfer, avec toi et avec ceux qui t'ont suivi dans leur totalité entière.»

That I will most certainly fill hell with you and with those among them who follow you, all.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

Dis-leur ô Prophète: «Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, je ne suis pas de ceux auxquels on impose un service;

Say: I do not ask you for any reward for it; nor am I of those who affect:

إِنْ هُوَ إِلَّا نَذْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

ce Coran n'est qu'une évocation adressée à tous les genres de l'humanité

It is nothing but a reminder to the nations;

سورة غافر ٤٠

The Believer XXXX

Le Clément 40

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ

Précédant ton peuple, ô Prophète, la tribu de Noé a rejeté les Émissaires, suivie par les tribus coalisées de Aad et Tamud; chacune de ces communautés
The people of Nuh and the parties after them rejected (prophets) before them,

وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَادَلُوا بِالْبَاطِلِ

a projeté de se saisir de son Émissaire et de le faire périr. Ils ont discuté avec eux, sur la corruption et le droit afin de les amener à
and every nation purposed against their apostle to destroy him, and they disputed by means of the falsehood

لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥٥﴾

abandonner le droit et, par conséquent, la croyance; j'ai dû intervenir pour saisir leurs âmes; quel terrible châtement leur ai-je infligé!
that they might thereby render null the truth, therefore I destroyed them; how was then My retribution!

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٥٦﴾

C'est ainsi que le jugement de ton Dieu a institué un devoir à ceux qui ont dénié la croyance et qui sont destinés à devenir les hôtes du feu.
And thus did the word of your Lord prove true against those who disbelieved that they are the inmates of the fire.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا

Ce sont les Anges qui portent le trône et qui l'entourent pour louer la gloire de leur Dieu et implorer son pardon en faveur de ceux qui ont la foi;
Those who bear the power and those around Him celebrate the praise of their Lord and believe in Him and ask protection for those who believe:

رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ

ils diraient: «Notre Dieu, ta miséricorde et ta science englobent toute chose en ce monde, couvre donc de ta clémence, ceux
Our Lord! Thou embracest all things in mercy and knowledge, therefore grant protection

لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

qui se sont repentis et qui ont suivi ta voie qui est celle de la droiture; préserve-les enfin des souffrances du feu.
to those who turn (to Thee) and follow Thy way, and save them from the punishment of the hell:

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

Nous avons, assurément, délégué Moïse porteur de nos Versets ainsi que d'arguments explicites,
And certainly We sent Musa with Our communications and clear authority,

إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

auprès de Pharaon, Haman et Coré. Ils déclarèrent: «C'est un magicien imposteur.»

To Firon and Haman and Qaroun, but they said: A lying magician.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ

Même quant il leur exposa la vérité telle que nous l'avons transmise, ils s'écrièrent: «Continuez à tuer les fils de ceux qui ont eu la foi avec lui et

So when he brought to them the truth from Us, they said: Slay the sons of those who believe with him

وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

épargnez leurs femmes.» De telles pratiques inaugurées par Pharaon et perpétuées par ses mécréants, ne font que mener leurs auteurs à la perdition.

and keep their women alive; and the struggle of the unbelievers will only come to a state of perdition.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ

Pharaon parla: «Laissez-moi éliminer Moïse de mes mains, et qu'il supplie son Dieu de le garder en vie. En vérité, je redoute

And Firon said: Let me alone that I may slay Musa and let him call upon his Lord; surely I fear

أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ وَأَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

de le voir transformer votre religion et introduire la corruption sur cette terre.»

that he will change your religion or that he will make mischief to appear in the land.

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

Moïse répondit: «Je me suis réfugié chez mon Dieu et le vôtre, pour me protéger contre toute personne arrogante qui ne croit pas au jour [F1]

And Musa said: Surely I take refuge with my Lord and-- your Lord from every proud one who does not believe in the day of reckoning.

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ

Un croyant membre de la famille de Pharaon, s'interposa dissimulant sa foi: «Allez-vous vraiment assassiner un homme parce qu'il a déclaré

And a believing man of Firon's people who hid his faith said: What! will you slay a man because he says:

رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا

que son Dieu est Allah lui-même, et qu'il vient d'exposer les arguments explicites qu'il tient de votre Dieu? Si c'est un imposteur,

My Lord is Allah, and indeed he has brought to you clear arguments from your Lord? And if he be a liar,

فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدْكُمْ

il supportera les séquelles de ses mensonges et s'il est sincère, vous devrez supporter les dangers qu'il cherche à vous épargner.

on him will be his lie, and if he be truthful, there will befall you some of that which he threatens you (with);

[F1] du règlement des comptes.»

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾

En vérité, Allah ne dirige pas vers la grâce celui qui a fait preuve de prodigalité ou de mensonge.»

surely Allah does not guide him who is extravagant, a liar:

يَا قَوْمِ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ

Le croyant, de la famille de Pharaon, enchaîna: «Ô mon peuple, ce règne vous appartient en ce jour où vous avez été vainqueurs sur cette terre;

O my people! yours is the kingdom this day, being masters in the land,

فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا

sommes-nous pour autant, protégés contre l'adversité d'Allah s'il décide de nous frapper?»

but who will help us against the punishment of Allah if it come to us?

قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

Pharaon intervint: «Je vous raconte uniquement ce que sais à propos du sort de Moïse et je ne vous montre que la voie de la rectitude.»

Firon said: I do not show you aught but that which I see (myself), and I do not make you follow any but the right way.

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ

Le croyant, de la famille de Pharaon, leur dit alors: «Ô mon peuple, je redoute pour vous, si vous rejetez un Émissaire d'Allah,

And he who believed said: O my people! surely I fear for you

مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

un jour semblable à celui des tribus coalisées lorsqu'elles ont renié leurs Prophètes;

the like of what befell the parties:

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

un tel sort s'est abattu sur les tribus de Noé, de Aad et de Tamud ainsi que sur celles qui les ont suivies.

The like of what befell the people of Nuh and Ad and Samood and those after them,

وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

Allah ne pourrait supporter la pratique de l'iniquité à l'égard de ses créatures.»

and Allah does not desire injustice for (His) servants;

وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

Il dit encore: »Ô mon peuple, je redoute pour vous, le jour de l'appel réciproque;

And, O my people! I fear for you the day of calling out,

يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ

en ce jour où vous avez pris la fuite tournant le dos à votre devoir, vous vous êtes condamnés au châtime sans disposer de défenseurs
The day on which you will turn back retreating; there shall be no savior for you from Allah,

مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

pour vous protéger. Toute personne qui s'é gare, avec la volonté d'Allah, se sera interdite la voie du salut.»
and whomsoever Allah causes to err, there is no guide for him:

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ

Le Prophète Joseph avait, assurément, été délégué auprès de vous, porteur d'arguments explicites certifiant sa loyauté, mais
And certainly Yusuf came to you before with clear arguments,

فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا

vous n'aviez cure de ce qu'il vous a exposé et lorsqu'il périt, vous vous êtes exprimés: «Après lui, Allah n'enverra plus d'Émissaires
but you ever remained in doubt as to what he brought; until when he died, you said: Allah will never raise an apostle after him.

كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

pour porter son message.» C'est ainsi qu'Allah dirige vers la perdition, les personnes abusives de leur pouvoir de mensonge.
Thus does Allah cause him to err who is extravagant, a doubter

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبِيرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ

Tous ceux qui s'opposent aux Versets d'Allah, sans disposer d'arguments convaincants, se seront attirés le courroux véhément d'Allah
Those who dispute concerning the communications of Allah without any authority that He has given them; greatly hated is it by Allah

وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قَلْبِ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

et de ceux qui pratiquent la foi; c'est ainsi qu'Allah ordonne que soient scellés, les cœurs de tous les arrogants rebelles.
and by-those who believe. Thus does Allah set a seal over the heart of every proud, haughty one.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانَ ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

Pharaon exprima son désir: «Ô Haman, construis-moi un palais si élevé, qu'il me rende possible l'accession aux passages,
And Firon said: O Haman! build for me a tower that I may attain the means of access,

أَسْبَابَ السَّمَاوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلِهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا

les passages vers l'infini des cieux; je désire observer de près le Dieu de Moïse, car je suppose, en réalité, qu'il a usé de mensonge en
The means of access to the heavens, then reach the God of Musa, and I surely think him to be a liar.

وَكَذَلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ

déclarant qu'il existait un autre Dieu que moi.» C'est ainsi que fut enjolivée, la vilénie des actions de Pharaon, le menant à s'éloigner du

And thus the evil of his deed was made fairseeming to Firon, and he was turned away from

السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

chemin du salut qu'il aurait dû pratiquer; la ruse de Pharaon, destinée à ruiner la mission de Moïse, n'aura réussi qu'à le mener vers la ruine [F1]

the way; and the struggle of Firon was not (to end) in aught but destruction.

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

Le croyant, de la famille de Pharaon, s'exprima de nouveau: «Ô mon peuple, suivez mes conseils, je vous dirigerai vers la voie de la rectitude.

And he who believed said: O my people! follow me, I will guide you to the right course;

يَا قَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

Ô mon peuple, la vie que vous menez dans ce monde n'est qu'une illusion de jouissance; en vérité, seule la vie future vous offre un séjour stable et éternel.

O my people! this life of the world is only a (passing) enjoyment, and surely the hereafter is the abode to settle;

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ

Tous ceux qui auront commis une action vilaine ne pourront espérer une sanction qui s'écarte de cette vilénie; par contre, tous ceux,

Whoever does an evil, he shall not be recompensed (with aught) but the like of it, and whoever

عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

mâles ou femelles, attachés à leur croyance, qui auront accompli une action salubre, tous ceux-là, seront introduits au Paradis pour [F2]

does good, whether male or female, and he is a believer, these shall enter the garden, in which they shall be given sustenance without measure.

يَا قَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجَاةِ تَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

Ô mon peuple, pourquoi donc, devrai-je vous inciter à entrer au Paradis par la pratique de la croyance, alors que vous m'entraînez [F3]

And, O my people! how is it that I call you to salvation and you call me to the fire?

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا

Vous me demandez de renier Allah et de lui associer une divinité dont je n'ai aucune connaissance, tandis que je m'efforce

You call on me that I should disbelieve in Allah and associate with Him that of which I have no knowledge, and I

أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْعُفَّارِ ﴿٤٢﴾

de vous rassembler autour du Seigneur de la puissance et de la clémence.

call you to the Mighty, the most Forgiving;

[F1] et vers la destruction.

[F2] profiter sans compter, de ses largesses.

[F3] à entrer en enfer par la pratique de l'impïété?

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ

Sans aucun doute, celui que vous me proposez, ne possède même pas la capacité d'être invoqué, ni dans ce monde ni dans l'autre. Notre destin consiste
No doubt that what you call me to has no title to be called to in this world, nor in the hereafter,

وَأَنَّ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

à mériter le Paradis qu'Allah nous promet, tandis que les personnes abusives de leur pouvoir de mensonge se retrouveront parmi les hôtes du feu.
and that our turning back is to Allah, and that the extravagant are the inmates of the fire;

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَؤُصُّ

Vous vous souviendrez, à la vue des souffrances qui frappent les mécréants, des conseils que je vous prodigue, car de mon côté
So you shall remember what I say to you, and I entrust

أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

je remets mon sort entre les mains d'Allah qui dispose en vérité, d'une vaste connaissance de ses créatures.»
my affair to Allah, Surely Allah sees the servants.

فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا

Allah, en effet, protégea ce croyant fidèle, de la famille de Pharaon, contre les ruses que les mécréants utilisaient pour lui causer du tort
So Allah protected him from the evil (consequences) of what they planned,

وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

et il infligea aux gens de Pharaon les châtements les plus sévères.
and the most evil punishment overtook Firon's people:

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ

Le feu! Châtiment suprême auquel ces impies seront exposés matin et soir. Et puis, il sera dit aux Anges le Jour de la Résurrection:
The fire; they shall be brought before it (every) morning and evening and on the day when the hour shall come to pass:

أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

«Conduisez la famille de Pharaon au châtement le plus sévère.»
Make Firon's people enter the severest chastisement.

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ

Dès lors, les membres de la famille, vont se prendre de querelles à propos de leur présence dans le feu de l'enfer, les misérables d'entre eux
And when they shall contend one with another in the fire, then the weak shall say

لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا

déclarant à ceux qui ont péché par orgueil: «En vérité nous étions vos subalternes sur la terre,
to those who were proud: Surely we were your followers;

فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

êtes-vous prêts à supporter une partie des souffrances du feu qui nous attend?»
will you then avert from us a portion of the fire?

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا

Les responsables de la classe orgueilleuse, vont répondre: «Nous sommes tous, assurément, embarqués dans la même galère.»
Those who were proud shall say: Surely we are all in it:

إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

En vérité, Allah a prononcé son jugement à l'encontre de ses créatures.
surely Allah has judged between the servants.

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ

Tous les condamnés au feu s'adressèrent alors aux gardiens de l'enfer:
And those who are in the fire shall say to the keepers of hell:

ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

«Nous vous prions de solliciter votre Dieu de nous épargner, ne serait-ce qu'un jour du châtement que nous endurons.»
Call upon your Lord that He may lighten to us one day of the punishment.

قَالُوا أَوْلَمَ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

Les gardiens ironisèrent: «Les Émissaires que Dieu vous a envoyés, ne vous ont-ils pas exposé les arguments explicites confirmant son unicité?»
They shall say: Did not your apostles come to you with clear arguments?

قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا

Les condamnés au feu répondirent: «Mais si!» Les gardiens conclurent: «Il ne vous reste qu'à prier Dieu.»
They shall say: Yea. They shall say: Then call.

وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

Il n'est pas dit que les prières des mécréants sont toujours vouées à l'oubli.
And the call of the unbelievers is only in error.

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

En vérité, nous soutenons, sans réserve, nos Émissaires ainsi que ceux qui ont la foi

Most surely We help Our apostles, and those who believe,

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾

dans la vie d'ici-bas et au Jour où les héros se lèveront pour témoigner .

in this world's life and on the day when the witnesses shall stand

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

En ce jour, aucune excuse ne pourrait être profitable aux personnes iniques et aucune malédiction ne pourrait être pire que l'enfer qui les attend.

The day on which their excuse shall not benefit the unjust, and for them is curse and for them is the evil abode.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

Nous avons, assurément, accordé notre grâce à Moïse et nous avons gratifié les fils d'Israël, du Livre,

And certainly We gave Musa the guidance, and We made the children of Israel inherit the Book,

هُدًى وَذِكْرَى لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

pour leur servir de guide et de rappel en tant que personnes douées de raison.

A guidance and a reminder to the men of understanding.

سورة فصلت ٤١

Ha Mim XXXXI

Les Versets Détaillés 41

فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا

Quant aux membres de la tribu Aad, ils témoignèrent de l'arrogance sur cette terre sans raison valable et ils ajoutèrent:

Then as to Ad, they were unjustly proud in the land, and they said:

مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ

«Qui donc est plus redoutable que nous?» N'ont-ils pas remarqué qu'Allah, en vérité, les a fait naître et a donné la preuve

Who is mightier in strength than we? Did they not see that Allah Who created them was mightier than they in strength,

قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

que sa force est largement plus redoutable que la leur? Dans l'entretemps ils déniaient la croyance dans les Versets d'Allah.

and they denied Our communications?

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحِسَاتٍ لِنَذِيقَهُمْ

Nous avons fait lever sur eux un vent glacé et grondant qui dura plusieurs jours sinistres, dans l'intention de leur faire ressentir les souffrances

So We sent on them a furious wind in unlucky days, that We may make them taste

عَذَابِ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصُرُونَ ﴿١٦﴾

de l'infamie dans la vie d'ici-bas. Il est établi pour eux, que les châtiments de la vie future sont plus humiliants, d'autant qu'ils ne peuvent [F1]

the chastisement of abasement in this world's life; and certainly the chastisement of the hereafter is much more abasing, and they shall not be helped.

وَأَمَّا ثَمُودَ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ

Quant à la tribu des Tamud, nous les avons dirigés vers la voie du salut en leur déléguant des Émissaires, mais ils ont penché pour l'égarément

And as to Samood, We showed them the right way, but they chose error

عَلَى الْهُدَىٰ فَآخَذَتْهُمْ سَاعِقَةٌ آَلْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

au lieu de la grâce, provoquant le déclenchement des souffrances fatales de la honte et du mépris en punition de leur comportement.

above guidance, so there overtook them the scourge of an abasing chastisement for what they earned.

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

Mais nous avons délivré ceux qui ont gardé la foi et ont eu recours à la piété,

And We delivered those who believed and guarded (against evil).

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

en attendant le jour où les ennemis d'Allah seront rassemblés pour être conduits vers le feu en groupes constitués.

And on the day that the enemies of Allah shall be brought together to the fire, then they shall be formed into groups.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاؤُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

Dès le moment où ils seront parvenus à leur destination, leurs oreilles, leurs yeux et tous les pores de leurs corps, auront dévoilé l'ampleur [F2]

Until when they come to it, their ears and their eyes and their skins shall bear witness against them as to what they did.

وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ

Ils s'adresseront à leurs propres corps: «Pourquoi avez-vous dévoilé des actions qui nous sont personnelles?» Ils répondront: «Allah

And they shall say to their skins: Why have you borne witness against us? They shall say: Allah Who makes everything speak

الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

nous a amenés à parler, car il peut user de son pouvoir avec toute chose en ce monde.» C'est lui qui vous a fait naître la première fois [F3]

has made us speak, and He created you at first, and to Him you shall be brought back.

[F1] espérer d'en être délivrés. [F2] de leurs actions néfastes. [F3] et il demeure votre dernier recours.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ

Vous ne pouviez dissimuler vos méfaits, ni éviter à vos oreilles, vos yeux ainsi que les pores de votre peau, de les dévoiler;

And you did not veil yourselves lest your ears and your eyes and your skins should bear witness against you,

وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

vous supposiez assurément, qu'Allah était peu renseigné sur vos vilaines actions.

but you thought that Allah did not know most of what you did.

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَادَكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

Cette présomption d'ignorance que vous avez imputée à votre Dieu, s'est avérée entièrement fautive et l'a convaincue de vous rejeter parmi les perdants.

And that was your (evil) thought which you entertained about your Lord that has tumbled you down into perdition, so are you become of the lost ones.

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

S'ils s'arment de patience devant leur malheur, le feu de l'éternité attend de les héberger, et s'ils implorent le pardon ils ne sont plus en position d'y accéder.

Then if they will endure, still the fire is their abode, and if they ask for goodwill, then are they not of those who shall be granted goodwill.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

Nous leur avons affecté des diables pour les accompagner et embellir ce qui se présente devant leurs yeux et derrière eux;

And We have appointed for them comrades so they have made fair-seeming to them what is before them and what is behind them,

وَحَقَّقَ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَّمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ

c'est ainsi que s'est réalisée la prédiction qui a prévalu dans leur comportement ainsi que dans celui des peuples

and the word proved true against them, among the nations

مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

de djinns et d'humains qui les ont précédés: ils vont se retrouver inexorablement parmi les perdants.

of the jinn and the men that have passed away before them, that they shall surely be losers.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ

Nous avons de la même manière, remis à Moïse le Livre qui a provoqué une controverse dans les rangs de son peuple;

And certainly We gave the Book to Musa, but it has been differed about,

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ

n'était un jugement préalable de ton Dieu de retarder le Jour de la Résurrection, ils auraient tous été anéantis dans le désordre

and had not a word already gone forth from your Lord, judgment would certainly have been given between them;

وَأَنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

de leurs divisions; les détracteurs de ce Livre sont toujours inspirés d'un doute dans le fond de leurs âmes.
and most surely they are in a disquieting doubt about it.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ

Toute personne qui a accompli une action salutare, aura soulagé sa conscience et toute personne qui a accompli une action vilaine
Whoever does good, it is for his own soul, and whoever does evil,

فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

l'aurait alourdie; ton Dieu n'inflige de châtement qu'aux mécréants, il ne saurait être injuste envers ses adorateurs.
it is against it; and your Lord is not in the least unjust to the servants.

سورة الشورى ٤٢

The Counsel XXXXII

Le Conseil 42

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

Il vous a expliqué en religion, ce qu'il a commandé à Noé de transmettre à son peuple ainsi que la révélation que nous t'avons inspirée, ô Prophète.
He has made plain to you of the religion what He enjoined upon Nuh and that which We have revealed to you

وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ

Nous avons aussi commandé à Abraham, Moïse et Jésus de transmettre ces paroles à leurs peuples: «Edifiez la religion
and that which We enjoined upon Ibrahim and Musa and Isa that keep to obedience

وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ

et évitez de vous quereller à son sujet.» Les appels que tu lances aux idolâtres, leur paraissent trop lourd à supporter,
and be not divided therein; hard to the unbelievers is that which you call them to; Allah

يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

mais Allah choisit ses fidèles selon sa volonté et il accorde sa grâce à ceux qui témoignent d'un repentir sincère.
chooses for Himself whom He pleases, and guides to Himself him who turns (to Him), frequently.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ

Les querelles religieuses provoquant de la violence entre eux, ne les ont atteints qu'après l'apparition de la vérité transmise par le Prophète;
And they did not become divided until after knowledge had come to them out of envy among themselves;

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقَضَىٰ بِبَيْنِهِمْ

n'était un jugement préalable de ton Dieu de retarder le Jour de la Résurrection, ils auraient tous été anéantis dans le désordre
and had not a word gone forth from your Lord till an appointed term, certainly judgment would have been given between them;

وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

de leurs divisions. En vérité, ceux qui ont hérité du Livre après eux, sont toujours inspirés d'un doute dans le fond de leurs âmes.
and those who were made to inherit the Book after them are most surely in disquieting doubt concerning it.

سورة الزخرف ٤٣

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

Dès lors Abraham s'adressa à son père et à son peuple: »Je suis, en réalité, innocent du crime d'adoration que vous portez à ces idoles,
And when Ibrahim said to his father and his people: Surely I am clear of what you worship,

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

sauf que je dois obéissance à celui qui m'a créé, car il me dirige à pas sûrs vers le salut.»
Save Him Who created me, for surely He will guide me.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ

Abraham destina ces paroles à sa progéniture pour provoquer leur union et les exhorter à la maintenir à travers les siècles;
And he made it a word to continue in his posterity

لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ بَلْ ﴿٢٨﴾

peut-être pourront-ils revenir à leur Dieu? Certes,
that they may return.

مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَأَبَاءَهُمْ

j'ai prolongé aux habitants de MAKKAh et à leurs aïeux, le privilège de mes bienfaits,
Nay! I gave them and their fathers to enjoy

حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

jusqu'au jour où leur fut transmis le Coran et où leur fut délégué un Émissaire pour l'expliquer.
until there came to them the truth and an Apostle making manifest (the truth).

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

Mais lorsque le Coran leur fut transmis, ils s'écrièrent: «Ceci n'est rien que de la magie, et nous sommes en ce qui le concerne, des incroyants déclarés.»

And when there came to them the truth they said: This is magic, and surely we are disbelievers in it.

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

Ils ajoutèrent: «Pourquoi ce Coran n'a-t-il pas été révélé à un citoyen illustre de nos deux cités?»

And they say: Why was not this Quran revealed to a man of importance in the two towns?

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ

Est-ce que ces hommes, ô Prophète, sont mandatés pour diviser la bienveillance de ton Dieu à leur guise? Il n'appartient qu'à nous de diviser

Will they distribute the mercy of your Lord? We distribute among them

مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ

les moyens de subsistance dans la vie d'ici-bas; nous avons aussi élevé dans la hiérarchie les uns au-dessus des autres afin de permettre

their livelihood in the life of this world, and We j have exalted some of them above others in degrees,

لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا

aux uns de prendre les autres à leur service, de bon ou de mauvais gré.

that some of them may take others in subjection;

بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

La bienveillance de ton Dieu, qui t'a investie de la prophétie,

and the mercy of your Lord is better than what they amass.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ

Nous avons, assurément, délégué Moïse auprès du Pharaon et de ses dignitaires pour leur transmettre nos Versets et leur dire: «En vérité, je suis

And certainly We sent Musa with Our communications to Firon and his chiefs,

فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

et leur dire: «En vérité, je suis l'Émissaire du Dieu des mondes.»

so he said: Surely I am the apostle of the Lord of the worlds.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

Moïse fut alors surpris, lorsqu'il leur exposa nos Versets, de les voir user de moquerie à son égard.

But when he came to them with Our signs, lo! they laughed at them.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا

Pourtant, chaque verset que leur avons exposé et qu'ils ont regardé à l'œil nu, était plus important que celui qui l'avait précédé;

And We did not show them a sign but it was greater than its like,

وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

nous avons donc décidé de leur infliger un châtement; peut-être reviendront-ils à de meilleurs sentiments?

and We overtook them with chastisement that they may turn.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَ السَّاحِرِ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ

Pharaon avec ses dignitaires, sous la pression du châtement, s'adressa à Moïse: «Ô toi, le magicien, fais appel à ton Dieu en notre faveur,

And they said: O magician! call on your Lord for our sake,

بِمَا عَاهَدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

pour qu'il accomplisse les engagements qu'il t'a promis; nous sommes prêts à suivre le chemin qu'il nous indiquera.»

as He has made the covenant with you; we shall surely be the followers of the right way.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

Mais lorsque nous avons écarté l'option du châtement, ne voilà-t-il pas qu'ils se sont défaits de leurs engagements.

But when We removed from them the chastisement, lo! they broke the pledge.

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ

Pharaon s'empressa alors, de déclarer à son peuple: «Ô mon peuple, n'est-il pas vrai que je règne sur la terre d'Egypte

And Firon proclaimed amongst his people: O my people! is not the kingdom of Egypt mine?

وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

et que ces fleuves coulent dans mes domaines pour vous apporter la prospérité? Avez-vous donc perdu l'usage de la vue?

And these rivers flow beneath me; do you not then see?

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

Ne voyez-vous pas que je suis meilleur que cet individu, tellement mesquin qu'il sait à peine s'exprimer.

Nay! I am better than this fellow, who is contemptible, and who can hardly speak distinctly:

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

Comment se fait-il qu'il ne porte pas de bracelets en or et qu'il soit venu sans se faire accompagner des Anges du Paradis?»

But why have not bracelets of gold been put upon him, or why have there not come with him angels as companions?

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

Il prit son peuple à la légère les amenant à lui obéir, car en réalité, il avait affaire à un peuple malfaisant.

So he incited his people to levity and they obeyed him: surely they were a transgressing people.

فَلَمَّا ءَاسَفُونَا إِنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

Mais quand ils nous eurent déçu et provoqué notre colère, nous les avons punis et fait périr par noyade, dans leur totalité.

Then when they displeased Us, We inflicted a retribution on them, so We drowned them all together,

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

Nous avons donc institué avec eux, un précédent et un exemple que tous leurs descendants ne manqueront pas de considérer.

And We made them a precedent and example to the later generations.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُونَ ﴿٥٧﴾

Lorsque, par ailleurs, le fils de Marie a été cité pour servir d'exemple, ton peuple pressé par les mécréants de QURAYX, a subitement, [F1]

And when a description of the son of Marium is given, lo! your people raise a clamor thereat.

وَقَالُوا ءِالِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ

ils ironisèrent: «Est-ce que nos dieux ne sont pas meilleurs que lui?» Allah inspira la réponse: «Ils n'ont cité cet exemple en ta présence,

And they say: Are our gods better, or is he?

إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

Si nous l'avions désiré, nous aurions choisi une partie d'entre vous, pour en faire des Anges et assurer votre succession sur la terre.

They do not set it forth to you save by way of disputation; nay, they are a contentious people.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

Jésus n'était, en fait, qu'un adorateur auquel nous avons accordé des privilèges, créant autour de sa personne, un exemple à l'intention des fils d'Israël.

He was naught but a servant on whom We bestowed favor, and We made him an example for the children of Israel.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلَفُونَ ﴿٦٠﴾

Si nous l'avions désiré, nous aurions choisi une partie d'entre vous, pour en faire des Anges et assurer votre succession sur la terre.

And if We please, We could make among you angels to be successors in the land.

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرَنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

En vérité, telle est la science qui entoure l'approche de l'heure; ne la mettez pas en doute et conformez-vous à mes prescriptions, c'est le [I]

And most surely it is a knowledge of the hour, therefore have no doubt about it and follow me: this is the right path.

[F1] exprimé sa désapprobation;

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

Ne vous laissez pas influencer par le diable qui veut vous éloigner de la croyance, considérez-le toujours comme un ennemi juré;

And let not the Shaitan prevent you; surely he is your j open enemy.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ

Lorsque Jésus eut exposé aux fils d'Israël, ses arguments explicites, il leur dit: «Je vous ai apporté la sagesse afin de vous fournir

And when Isa came with clear arguments he said: I have come to you indeed with wisdom, and that I may make clear to you

بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا لِي ﴿٦٣﴾

des explications sur vos sujets de discorde dans la Bible; attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et obéissez à mes paroles.

part of what you differ in; so be careful of (your duty to) Allah and obey me:

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

En vérité, Allah est mon Dieu et le vôtre, soumettez-vous à sa volonté, c'est le meilleur chemin de la rectitude.»

Surely Allah is my Lord and your Lord, therefore serve Him; this is the right path:

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ

Les partis alliés de Chrétiens et de Juifs, s'opposèrent entre eux au sujet de Jésus; la malédiction de Dieu poursuivra

But parties from among them differed,

لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْيَوْمِ ﴿٦٥﴾

ceux qui ont été injustes, et leur fera subir un châtement sévère le Jour de la Résurrection.

so woe to those who were unjust because of the chastisement of a painful day.

سورة الدخان ٤٤

The Smoke XXXXIV

Les Vapeurs 44

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

Nous avons déjà mis à l'épreuve le peuple de Pharaon lorsque nous leur avons délégué Moïse, un Émissaire de grande noblesse qui [F1]

And certainly We tried before them the people of Firon, and there came to them a noble apostle,

أَنْ أَدُوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنْ لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

«Remettez-moi les fils d'Israël, adorateurs d'Allah comme vous; je demeure auprès de vous un Émissaire loyal.

Saying: Deliver to me the servants of Allah, surely I am a faithful apostle to you,

[F1] leur tint ce langage:

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

Ne soyez pas altiers dans vos rapports avec Allah, je vous apporte assurément, des créances évidentes sur l'objet de ma mission,
And that do not exalt yourselves against Allah, surely I will bring to you a clear authority:

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

et je me suis prémuni auprès de mon Dieu et du vôtre, contre le risque de vous voir me lapider.
And surely I take refuge with my Lord and your Lord that you should stone me to death:

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزَلُونِ ﴿٢١﴾

Si vous n'avez pas confiance en mes paroles, laissez-moi tranquille pour vaquer à mes affaires.»
And if you do not believe in me, then leave me alone.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

Il en appela à son Dieu: «Ces gens-là sont des mécréants invétérés.»
Then he called upon his Lord: These are a guilty people.

فَأَسْرِبِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

Dieu lui inspira: «Mets-toi en marche de nuit avec mes adorateurs, mais vous serez certainement, poursuivis par Pharaon.
So go forth with My servants by night; surely you will be pursued:

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

Engage-toi dans la mer tranquille et laisse-lui le soin d'engloutir une armée destinée à périr par noyade.»
And leave the sea intervening; surely they are a host that shall be drowned.

كَمْ تَرَكَوْا مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيْونٍ ﴿٢٥﴾

Combien ces gens qui viennent d'être anéantis, n'ont-ils pas abandonné de jardins verdoyants et de sources abondantes,
How many of the gardens and fountains have they left!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

de cultures variées et de demeures confortables,
And cornfields and noble places!

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

enfin de faveurs généreuses dont ils jouissaient à leur guise.
And goodly things wherein they rejoiced;

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

Telle est la fatalité des événements qui nous amena à céder leurs biens à un peuple différent constitué par les fils d'Israël.

Thus (it was), and We gave them as a heritage to another people.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

Cependant, le ciel aussi bien que la terre n'ont pas pleuré sur ces mécréants qui n'ont pas tardé à connaître leur sort.

So the heaven and the earth did not weep for them, nor were they respited.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

Nous avons par là, sauvé les fils d'Israël d'une répression humiliante,

And certainly We delivered the children of Israel from the abasing chastisement,

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

exercée par Pharaon et sa soldatesque; il était, en réalité, arrogant et sujet à l'emportement contre les autres.

From Firon; surely he was haughty, (and) one of the extravagant.

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

Nous avons choisi le peuple d'Israël pour ses croyances religieuses différentes des autres peuples idolâtres qui parcourent les mondes.

And certainly We chose them, having knowledge, above the nations.

وَأَتَيْنَاهُمْ مِنَ آيَاتِنَا مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

Nous leur avons exposé nos meilleurs Versets pour leur assurer d'une manière évidente, le repos de l'âme.

And We gave them of the communications wherein was clear blessing.

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

Mais les idolâtres de QURAYX se sont plaints avec insistance:

Most surely these do say:

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتْنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ ﴿٣٥﴾

«Cette mort qui nous attend ne peut être que la première et nous rejetons la croyance en un retour de la vie après elle.

There is naught but our first death and we shall not be raised again.

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

Ramenez-nous donc nos aïeux, si vous êtes conséquents avec vous-mêmes.»

So bring our fathers (back), if you are truthful.

سورة الأحقاف ٤٦

The Sandhills XXXXVI

Les Dunes 46

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ

Dis-leur enfin: «Racontez-moi donc, si ce Coran a bien été révélé par Allah et que vous déniez sa croyance, si un témoin des fils d'Israël

Say: Have you considered if it is from Allah, and you disbelieve in it, and a witness from among the children of Israel

عَلَى مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَأَسْتَكْبَرْتُمْ

témoigne de sa foi et de l'authenticité d'un Livre similaire, allez-vous encore faire preuve d'arrogance et le rejeter?

has borne witness of one like it, so he believed, while you are big with pride;

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

Allah, assurément, ne peut accepter de diriger vers la foi des peuples qui pratiquent l'injustice.»

surely Allah does not guide the unjust people.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ

Ceux qui ont dénié la croyance, s'adressèrent à ceux qui ont la foi: «Si ce Coran représentait le bien, ils ne nous auraient pas devancé pour

And those who disbelieve say concerning those who believe: If it had been a good, they would not have gone ahead of us therein.

وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

déclarer leur croyance.» Mais puisqu'ils ont rejeté le chemin qu'il indique, ils diront: «Ce Livre ne constitue qu'un vieux tissu de mensonges.»

And as they do not seek to be rightly directed thereby, they say: It is an old lie.

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ

Il a pourtant, été précédé par le Livre de Moïse qui célèbre la bienveillance et la grâce et voilà que ce Livre apporte la vérité au genre humain

And before it the Book of Musa was a guide and a mercy: and this is a Book verifying (it)

لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا

dans un langage Arabe éloquent, afin d'avertir ceux qui ont usé d'injustice des dangers de l'incroyance

in the Arabic language that it may warn those who are unjust

وَبُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

et d'annoncer aux personnes vertueuses les promesses de la récompense d'Allah.

and as good news for the doers of good.

وَأَذْكُرُ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ

Mentionne, ô Prophète, le souvenir du frère de Aad lorsqu'il a informé son peuple en parcourant les dunes, poursuivant la tâche

And mention the brother of Ad; when he warned his people in the sandy plains,

وَقَدْ خَلَّتِ النَّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ

des Émissaires avertisseurs qui l'ont précédé et qui lui ont succédé; il leur avait dit: «Vous n'adorez qu'Allah, car je crains autrement

and indeed warners came before him and after him-- saying Serve none but Allah; surely I fear

عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

pour vous la calamité d'un jour terrible où vous serez jugés.

for you the punishment of a grievous day.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهَتِنَا فَاْتِنَا بِمَا

Ils lui répondirent: «Serais-tu venu pour nous éloigner des dieux que nous vénérons? Montre-nous donc un exempl

They said: Have you come to us to turn us away from our gods; then bring us

تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

des châtiments que tu nous promets si tu es conséquent avec toi-même.»

what you threaten us with, if you are of the truthful ones.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ

Il leur déclara: «Nul ne connaît l'heure du châtiment, ce savoir n'appartient qu'à Allah; s'il est vrai que je doive vous faire parvenir

He said: The knowledge is only with Allah,

وَأَبْلُغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

le message qui m'a été transmis, je remarque cependant que vous êtes un peuple d'insoucians.»

and I deliver to you the message with which I am sent, but I see you are a people who are ignorant.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُمِطِرُنَا

Ils virent alors, un nuage obscur couvrir le ciel de leur vallée; ils s'écrièrent: «Voici donc le nuage qui nous apporte la pluie et la prospérité.»

So when they saw it as a cloud appearing in the sky advancing towards their valleys, they said: This is a cloud which will give us rain.

بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

Le frère de Aad leur répondit: «Détrompez-vous, c'est un vent tempétueux qui vous amène la calamité et les épreuves sévères,

Nay! it is what you sought to hasten on, a blast of wind in which is a painful punishment,

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا

Ils déclarèrent: «Ô notre peuple, en vérité, nous avons écouté le récit d'un Livre qui a été révélé après Moïse, reconnaissant la vérité

They said: O our people! we have listened to a Book revealed after Musa verifying

لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

contenue dans les livres qui l'ont précédé et appelant les gens à se diriger vers la foi réelle ainsi que vers le chemin de la rectitude.

that which is before it, guiding to the truth and to a right path:

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ

Ô notre peuple, répondez à l'appel de l'Émissaire d'Allah et faites-lui confiance, il vous pardonnera

O our people! accept the Divine caller and believe in Him, He will forgive you

مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيَجْرِكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

une partie de vos offenses et vous protégera contre les châtiments sévères.»

of your faults and protect you from a painful punishment.

سورة ق ٥٠

Qaf L

QÂF 50

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٢﴾

qui a été rejetée avant les gens de QURAYX, par les tribus de Noé, les habitants d'Ar-Rass, les tribus de Tamud,

(Others) before them rejected (prophets): the people of Nuh and the dwellers of Ar-Rass and Samood,

وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

de Aad, Pharaon et des frères de Lot. 13

And Ad and Firon and Lut's brethren,

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ

Il en a été de même pour les gens d'Al-Aïka et le peuple de Tubbaa.

And the dwellers of the grove and the people of Tuba;

كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

Tout ce monde a démenti les Émissaires, justifiant notre devoir de mettre les sanctions à exécution.

all rejected the apostles, so My threat came to pass.

سورة الذّٰريات ٥١

The Scatterers LI

Les Vents Impétueux 51

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

Est-ce qu'on t'a raconté, ô Prophète, l'histoire des Anges qui ont été les hôtes honorés d'Abraham?

Has there come to you information about the honored guests of Ibrahim?

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

Dès lors qu'ils ont été reçus par lui, ils lui dirent: «Que la paix soit avec toi.» Il leur répondit: «Quelle soit aussi avec vous, bien que [F1]

When they entered upon him, they said: Peace. Peace, said he, a strange people.

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

Il se faufila entre les membres de sa famille et revint avec un veau grillé dans sa graisse.

Then he turned aside to his family secretly and brought a fat (roasted) calf,

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

Il l'offrit à ses visiteurs et leur dit: «N'aimeriez-vous pas partager notre nourriture?»

So he brought it near them. He said: What! will you not eat?

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ فَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

Il décela, chez eux, une attitude inquiète, mais ils le rassurèrent: «Ne crains rien!» Puis ils lui annoncèrent la venue prochaine d'un garçon [F2]

So he conceived in his mind a fear on account of them. They said: Fear not. And they gave him the good news of a boy possessing knowledge.

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرََّةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

Sa femme, à cette nouvelle, accourut dans un tumulte de cris et d'acclamations, se tapant le visage en signe d'étonnement; elle s'écria: [F3]

Then his wife came up in great grief, and she struck her face and said: An old barren woman!

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

Les Anges lui répondirent: «Telle est la volonté de ton Dieu, n'est-il pas le Seigneur de la sagesse et de la connaissance?»

They said: Thus says your Lord: Surely He is the Wise, the Knowing.

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

Abraham leur demanda: «Quel est donc l'objet de votre visite, ô vous les messagers de Dieu?»

He said: What is your affair then, O messengers!

[F1] vous soyez des gens inconnus.»

[F2] doué de raison.

[F3] «Mais je ne suis qu'une vieille femme stérile.»

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

Ils répondirent: «Nous avons été envoyés auprès de criminels, qui sont le peuple de Lot,

They said: Surely we are sent to a guilty people,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِن طِينٍ ﴿٣٣﴾

pour les engloûtir par des pierres de boue séchée,

That we may send down upon them stone of clay,

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

marquées de signes connus de Dieu et destinées aux oppresseurs.»

Sent forth from your Lord for the extravagant.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

Nous avons évacué de cette cité tous les croyants afin qu'ils ne soient pas anéantis.

Then We brought forth such as were therein of the believers.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

Mais nous n'avons trouvé qu'une seule maison, celle de Lot, habitée de gens soumis à Allah à l'exception de son épouse.

But We did not find therein save a (single) house of those who submitted (the Muslims).

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

Nous y avons dédié un Verset à l'intention de ceux qui craignent le châtement douloureux.

And We left therein a sign for those who fear the painful punishment.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

Nous avons aussi dédié un Verset à l'histoire de Moïse, dès lors que nous l'avons envoyé auprès de Pharaon, porteur d'arguments explicites.

And in Musa: When We sent him to Firon with clear authority.

فَتَوَلَّىٰ بُرْكَانِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

Mais Pharaon dans son arrogance, se rebiffa contre la présence de Moïse et déclara: «Cet homme est un sorcier ou un fou.»

But he turned away with his forces and said: A magician or a mad man.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

Nous l'avons intercepté lui et ses troupes et nous les avons précipités dans la mer; il avait mérité cette condamnation.

So We seized him and his hosts and hurled them into the sea and he was blamable.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

Nous avons aussi, condamné la tribu des Aad, dès lors que nous avons fait souffler sur eux, un vent tempêteux,

And in Ad: When We sent upon them the destructive wind.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّيمِ ﴿٤٢﴾

qui a semé derrière lui la destruction, réduisant en débris toute chose destinée à lui résister.

It did not leave aught on which it blew, but it made it like ashes.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

Nous avons aussi condamné la tribu des Tamud, dès lors qu'il leur fût dit: «Profitez des jouissances éphémères que vous offre l'incroyance.»

And in Samood: When it was said to them: Enjoy yourselves for a while.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

Ils rejetèrent les ordres de leur Dieu et furent frappés par la foudre, alors qu'ils regardaient le ciel.

But they revolted against the commandment of their Lord, so the rumbling overtook them while they saw.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

Ils ont été incapables de se redresser et ont perdu l'occasion d'être soutenus.

So they were not able to rise up, nor could they defend themselves,

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

De même nous avons condamné, auparavant, la tribu de Noé qui ne comptait, en réalité, parmi ses membres que des malfaiteurs.

And the people of Nuh before, surely they were a transgressing people.

سورة النّجم ٥٣

The Star LIII

L'Étoile 53

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

Ou bien, n'a-t-elle pas été informée sur le contenu du Livre sacré de Moïse,

Or, has he not been informed of what is in the scriptures of Musa?

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

ainsi que celui d'Abraham qui demeure l'exemple de la fidélité.

And (of) Ibrahim who fulfilled (the commandments):

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى ﴿٥٢﴾

ainsi que la tribu de Noé, la plus inique et la plus tyrannique, antérieurement à ces deux dernières.

And the people of Nuh before; surely they were most unjust and inordinate;

وَالْمُوتَفِكَةَ أَهْوَى ﴿٥٣﴾

Quant à la cité ruinée, qui est celle de Lot, elle a subi le sort de la destruction,

And the overthrown cities did He overthrow,

فَغَشَّاهَا مَا غَشَّى ﴿٥٤﴾

puis elle a été retournée de fond en comble.

So there covered them that which covered.

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ﴿٥٥﴾

Quelles sont donc, les faveurs de ton Dieu, sur lesquelles tu laisses planer le doute?

Which of your Lord's benefits will you then dispute about?

سورة القمر ٥٤

The Moon LIV

La Lune 54

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدَجَرَ ﴿٩﴾

Avant les idolâtres de QURAYX, la tribu de Noé avait dénigré les Émissaires, refusant la prophétie à notre adorateur Noé en disant de lui:

Before them the people of Nuh rejected, so they rejected Our servant and called (him) mad, and he was driven away.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرِ ﴿١٠﴾

Il en appela à son Dieu: «Mon peuple m'a couvert de honte, soutiens-moi donc, dans ma lutte.»

Therefore he called upon his Lord: I am overcome, come Thou then to help.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

كَذَّبَتْ تَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

La tribu de Tamud a dénigré le Prophète Sâlih malgré ses avertissements;

Samood rejected the warning.

فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

ils prétendirent: «Allons-nous adhérer aux idées d'un mortel esseulé, choisi parmi nous; ce serait de notre part un acte de perdition et de folie.

So they said: What! a single mortal from among us! Shall we follow him? Most surely we shall in that case be in sure error and distress:

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

كَذَّبَتْ قَوْمٌ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

La tribu de Lot l'a dénigré en tant que Prophète, malgré ses avertissements;

The people of Lut treated the warning. as a lie.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسِحْرِ ﴿٣٤﴾

Nous avons fait souffler sur eux un tourbillon projetant des gravats dans toutes les directions, sauf la famille de Lot que nous avons [i]

Surely We sent upon them a stonestorm, except Lut's followers; We saved them a little before daybreak,

نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

Ils ont, en réalité mérité cette faveur que nous leur avons accordée pour témoigner de leur gratitude.

A favor from Us; thus do We reward him who gives thanks.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذُرُ ﴿٤١﴾

Le peuple de Pharaon a été touché par les avertissements divers, transmis par le Prophète Moïse,

And certainly the warning came to Firon's people.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أُخْذَ عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

mais ils ont rejeté nos Versets dans leur totalité; nous les avons donc, en vertu de notre pouvoir, frappés des châiments les plus sévères.

They rejected all Our communications, so We overtook them after.the manner of a Mighty, Powerful One.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلِيكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

Vos mécréants de QURAYX, vous ont-ils protégé davantage que ces tribus anéanties du passé, ou peut-être disposez-vous d'une garantie [ii]

Are the unbelievers of yours better than these, or is there an exemption for you in the scriptures?

سورة الحديد ٥٧

The Iron LVII

Le Fer 57

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالكِتَابَ

Nous avons délégué Noé et Abraham auprès de leurs peuples et nous les avons investis de la prophétie englobant le Livre Divin, afin qu'ils les exposent
And certainly We sent Nuh and Ibrahim and We gave to their offspring the (gift of) prophecy and the Book;

فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

à leurs progénitures, lesquelles comptent dans leurs rangs certaines personnes vertueuses face à une majorité de malfaisants.
so there are among them those who go aright, and most of them are transgressors.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

Nous avons aussi, envoyé sur leurs traces d'autres Émissaires pour perséverer dans leur mission, en les faisant suivre par Jésus fils de Marie,
Then We made Our apostles to follow in their footsteps, and We sent Isa son of Marium afterwards,

وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً

porteur du message de l'Évangile. Nous avons inculqué la compassion et la miséricorde aux cœurs des fidèles qui lui ont fait confiance;
and We gave him the Injeel, and We put in the hearts of those who followed him kindness

وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ

quant à l'adoration mystique qu'ils ont instaurée et que nous ne leur avons pas imposée, elle n'avait pour dessin que d'obtenir la satisfaction d'Allah.
and mercy; and (as for) monkey, they innovated it, We did not prescribe it to them, only to seek Allah's pleasure,

فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ

Ils n'ont pas entouré leur adoration des protections que méritait leur foi, nous avons donc accordé une récompense à ceux
but they did not observe it with its due observance; so We gave to those of them who believed their reward,

وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

d'entre eux qui ont persévéré dans leur croyance, mais la plupart d'entre eux étaient des malfaisants.
and most of them are transgressors.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرَسُولِهِ

Ô vous qui avez la foi, protégez votre âme par la dévotion et obéissez à son Émissaire, vous serez doublement pourvus des marques de sa
O you who believe! be careful of (your duty to) Allah and believe in His Apostle:

سورة الممتحنة ٦٠

The Examined One LX

Les femmes Éprouvées 60

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ

Vous aviez assurément, un idéal exemplaire dans l'attitude d'Abraham et de ses compagnons, quand ils déclarèrent à leur tribu:

Indeed, there is for you a good example in Ibrahim and those with him when they said to their people:

إِنَّا بَرَاءٌ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ

«Nous sommes, en réalité, innocents des adorations que vous pratiquez en dehors de la volonté d'Allah; nous réprouvons ces actes

Surely we are clear of you and of what you serve besides Allah; we declare ourselves to be clear of you,

وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا

et nous remarquons que la haine et l'aversion que vous cultivez, nous séparent à tout jamais, jusqu'au jour où vous déciderez de

and enmity and hatred have appeared between us and you forever until you believe

بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ

vous soumettre à Allah en exclusivité.» Abraham, cependant, s'adressa à son père: «Je m'engage à solliciter la miséricorde d'Allah

in Allah alone, but not in what Ibrahim said to his father: I would certainly ask forgiveness

لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

à ton égard, c'est le seul recours dont je puisse disposer.»

for you, and I do not control for you aught from Allah

رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

Notre Dieu, nous te confions nos créances et nous proclamons notre repentir car tu décides de notre destin final.

Our Lord! on Thee do we rely, and to Thee do we turn, and to Thee is the eventual coming:

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَا

Notre Dieu, ne nous expose pas à l'épreuve des mécréants et sois clément envers nos offenses;

Our Lord! do not make us a trial for those who disbelieve, and forgive us,

رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

notre Dieu, tu es incontestablement le Seigneur de la puissance et de la sagesse.

our Lord! surely Thou art the Mighty, the Wise.

سورة الصَّفِّ ٦١

The Ranks LXI

Les Rangs de Bataille 61

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ

Dès lors, Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, pourquoi me causez-vous de l'affliction, quand vous avez parfaitement connaissance que
And when Musa said to his people: O my people! why do you give me trouble? And you know indeed

أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

je suis l'Émissaire d'Allah auprès de vous.» Mais lorsqu'ils se sont détournés de leur but, ALLAH leur a brisé le cœur, car il n'accorde pas [F1]
that I am Allah's apostle to you; but when they turned aside, Allah made their hearts turn aside, and Allah does not guide the transgressing people.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ

Dès lors, également, Jésus fils de Marie déclara: «Ô vous les fils d'Israël, je suis assurément, l'Émissaire d'Allah auprès de vous
And when Isa son of Marium said: O children of Israel! surely I am the apostle of Allah to you,

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا

pour certifier l'authenticité de la Torah dont la révélation est antérieure à ma présence; je vous annonce donc, la bonne nouvelle
verifying that which is before me of the Taurat and giving the good news

بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

d'un Émissaire qui viendra après moi et dont le nom est AHMADU.» Pourtant, lorsqu'il leur exposa les arguments explicites
of an Apostle who will come after me, his name being Ahmad, but when he came to them with clear arguments

قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

prouvant sa sincérité, ils proclamèrent: «Ceci est de la magie manifeste.»
they said: This is clear magic.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ

Y a-t-il de plus injuste que celui qui forge un mensonge sur Allah, alors qu'il est invité à la soumission et à l'obéissance;
And who is more unjust than he who forges a lie against Allah and he is invited to Islam,

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

Allah n'accorde pas sa grâce à un peuple inique.
and Allah does not guide the unjust people.

[F1] sa grâce à un peuple malfaisant.

سورة الجمعة ٦٢

The Congregation LXII

Le Vendredi 62

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ

L'exemple de ceux qui ont été appelés à transmettre les écritures de la Torah, mais qui se sont abstenus de le faire, est similaire

The likeness of those who were charged with the Taurat, then they did not observe it, is as the likeness

الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ

à l'exemple de l'âne qui transporte des livres dont l'utilité lui est indifférente; quel horrible exemple n'est-il pas donné par un peuple

of the ass bearing books, evil is the likeness of the people

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

qui a rejeté les Versets d'Allah; mais Allah n'accorde pas sa grâce à un peuple inique.

who reject the communications of Allah; and Allah does not guide the unjust people.

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ

Dis-leur, ô Prophète: «Ô vous qui professez le Judaïsme, si vous présumez

Say: O you who are Jews, if you think

أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ

que vous êtes les seuls partisans d'Allah, en excluant les autres gens

that you are the favorites of Allah to the exclusion of other people, then invoke death If you are truthful.

فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

aspirez donc à la vie future où vous avez des chances de le rencontrer, si vous êtes conséquents avec vos croyances.»

then invoke death If you are truthful.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

Mais aucun d'eux ne formulerait un tel souhait, sachant combien sa conscience est chargée de culpabilités et de péchés;

And they will never invoke it because of what their hands have sent before;

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

Allah demeure informé sur les agissements des personnes iniques.

and Allah is Cognizant of the unjust.

سورة التَّحْرِيمِ ٦٦

The Prohibition LXVI

L'Interdiction 62

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ

Allah a cité à l'intention des mécréants l'exemple de la femme de Noé et la femme de Lot, deux Prophètes de haute probité qui furent raillés
Allah sets forth an example to those who disbelieve the wife of Nuh and the wife of Lut: they were both under two of Our righteous servants,

فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا

par leurs épouses, lesquelles ne s'empêchaient pas de les traiter de fous. Aucune considération ne les protégea contre
but they acted treacherously towards them so they availed them naught against Allah,

وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

le châtiment d'Allah, il leur fut donc notifié: «Allez rejoindre dans le feu de l'éternité les mécréants qui vous ont précédés.»
and it was said: Enter both the fire with those who enter.

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ

Allah a également cité à l'intention des croyants l'exemple de la femme de Pharaon, une femme vertueuse qui avait suivi les prescriptions
And Allah sets forth an example to those who believe the wife of Firon

إِذْ قَالَتْ رَبِّ ائْتِنِي لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ

de Moïse; elle supplia: «Mon Dieu, réserve-moi auprès de toi une demeure au Paradis
when she said: My Lord! build for me a house with Thee in the garden

وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

et délivre-moi de Pharaon, ce tyran aux agissements pervers; délivre-moi de ce peuple inique.»
and deliver me from Firon and his doing, and deliver me from the unjust people:

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا

Et puis, l'exemple de Marie la fille de RIMRÂN qui avait protégé sa vertu et à la personnalité de laquelle nous avons insufflé notre esprit;
And Marium, the daughter of Imran, who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration

وَصَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنْ الْقَانِتِينَ ﴿١٢﴾

elle accorda toute sa confiance aux paroles de son Dieu ainsi qu'à ses écrits et toute son obéissance à sa volonté.
and she accepted the truth of the words of her Lord and His books, and she was of, the obedient ones.

سورة نوح ٧١

Nuh LXVI

Noé 71

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ

Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple et lui avons recommandé: «Avises tes gens, qu'ils doivent obéir

Surely We sent Nuh to his people, saying: Warn your people

مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

aux ordres d'Allah avant d'être frappés d'un châtement sévère.»

before there come upon them a painful chastisement.

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

Noé déclara: «Ô mon peuple, je suis délégué auprès de vous pour vous transmettre un avertissement solennel.

He said: O my people! Surely I am a plain warner to you:

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٣﴾

Vous devrez adorer Allah, vous attacher à sa dévotion et vous soumettre à mes instructions.

That you should serve Allah and be careful of (your duty to) Him and obey me:

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى أَنْ أَجَلَ اللَّهِ

Il vous fera grâce de vos fautes et vous donnera un répit pour un temps déterminé.» En vérité, les délais accordés par Allah,

He will forgive you some of your faults and grant you a delay to an appointed term; surely the term of Allah

إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

lorsque leur échéance expire, ne peuvent être retardés; si seulement vous en aviez connaissance.

when it comes is not postponed; did you but know!

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

Noé s'exprima: «Mon Dieu, j'ai exhorté mon peuple d'embrasser ma croyance, nuit et jour,

He said: O my Lord! surely I have called my people by night and by day!

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

mais mon discours n'a fait que les inciter à la désertion.»

But my call has only made them flee the more:

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ

En vérité, chaque fois que je les ai invités à implorer ton pardon, ils se sont bouchés les oreilles et ont caché leurs yeux avec leurs vêtements
And whenever I have called them that Thou mayest forgive them, they put their fingers in their ears,

وَاسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧٧﴾

afin que je ne puisse les regarder; ils ont persisté dans leur incroyance et ont fait preuve d'un orgueil qui s'arrote tout.
cover themselves with their garments, and persist and are puffed up with pride:

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٧٨﴾

Puis, je leur ai adressé des appels en public,
Then surely I called to them aloud:

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٧٩﴾

et puis, des messages dans le plus grand secret;
Then surely I spoke to them in public and I spoke to them in secret:

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ

enfin je leur ai fait comprendre: «Il ne vous reste plus qu'à solliciter la clémence de votre Dieu,
Then I said, Ask forgiveness of your Lord,

إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿٨٠﴾

il est largement disposé à pardonner les offenses des repentants.»
surely He is the most Forgiving:

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿٨١﴾

Il vous enverra aussi, une pluie à grosses gouttes pour arroser vos terres,
He will send down upon you the cloud, pouring down abundance of rain:

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ

il vous fournira des moyens financiers et vous enrichira d'enfants nombreux dans le cadre des jardins
And help you with wealth and sons, and make for you gardens,

وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿٨٢﴾

où coulent les rivières, qu'il fera exister pour votre bonheur.
and make for you rivers.

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

Pourquoi craignez-vous de vous courber devant sa majesté,

What is the matter with you that you fear not the greatness of Allah?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

lui qui a perfectionné votre naissance dans la forme et les aspects?

And indeed He has created you through various grades:

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

N'avez-vous pas observé comment il a créé les cieux, ciel sur ciel, pour en arriver au septième?

Do you not see how Allah has created the seven heavens, ~ one above another,

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

Il a utilisé la lune pour vous réfléchir la lumière et a fait du soleil une lanterne éclatante pour vous chauffer et vous illuminer.

And made the moon therein a light, and made the sun a lamp?

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

Allah vous a sorti de terre pour vous faire développer à la manière de la croissance des plantes,

And Allah has made you grow out of the earth as a growth:

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

puis il vous a ramené à la terre par le phénomène de la mort pour vous faire lever de vos tombes grâce au mystère de la Résurrection.

Then He returns you to it, then will He bring you forth a (new) bringing forth:

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

Allah a aussi tapissé pour vous, la terre

And Allah has made for you the earth a wide expanse,

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

pour que vous puissiez vous déplacer à votre guise, sur ses chemins vastes et étendus.

That you may go along therein in wide paths.

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا

Noé s'exprima: «Mon Dieu, en vérité, mon peuple a renoncé à l'obéissance et s'est détourné vers les notables

Nuh said: My Lord! surely they have disobeyed me and followed him

مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

dont la richesse et la progéniture n'ont fait qu'accroître leur égarement et leur perte.

Nuh said: My Lord! surely they have disobeyed me and followed him whose wealth and children have added to him nothing but loss.

وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبْرًا ﴿٢٢﴾

Ils ont eu recours à la ruse en prélude au mal, pour installer la vilénie au fond de leurs cœurs.

And they have planned a very great plan.

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

Ils ont déclaré: «Ne délaissez jamais vos divinités, ne quittez surtout pas Wadd, Suwaa, Yagout, Yaaouq et Nasr qui sont les idoles de vos pères.»

And they say: By no means leave your gods, nor leave Wadd, nor Suwa; nor Yaghus, and Yauq and Nasr.

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

Ce peuple a longtemps été égaré par ses propres notables et nous t'implorons, ô notre Dieu, de les mener vers la voie de la perdition.

And indeed they have led astray many, and do not increase the unjust in aught but error.

مِمَّا خَطِبْتَاهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

C'est dans leurs culpabilités qu'ils ont été noyés, puis introduits au feu où ils n'ont trouvé aucun recours en dehors de la volonté d'Allah.

Because of their wrongs they were drowned, then made to enter fire, so they did not find any helpers besides Allah.

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

Noé s'écria: «Mon Dieu, ne tolère la présence, sur cette terre, d'aucun mécréant qui continue à rejeter sa foi.

And Nuh said: My Lord! leave not upon the land any dweller from among the unbelievers:

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

Si, en vérité, tu négliges leur sanction, ils persisteront à égarer tes adorateurs et à donner naissance à des idolâtres et des blasphémateurs impunis.

For surely if Thou leave them they will lead astray Thy servants, and will not beget any but immoral, ungrateful (children)

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا

Mon Dieu, accorde-moi ta grâce ainsi qu'à mes parents et à ceux qui sont entrés dans ma maison, soumis à ta volonté;

My Lord! forgive me and my parents and him who enters my house believing,

وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

accorde-la aussi aux croyants et aux croyantes, ne laissant aux mécréants d'autre choix que celui de la détresse.»

and the believing men and the believing women; and do not increase the unjust in aught but destruction!

سورة المزمل ٧٣

The Wrapped up LXXVIII

Habillé d'un Burnous 73

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ

Nous avons délégué auprès de vous, habitants de MAKKAt, un Émissaire pour témoigner de vos actes au Jugement Dernier,
Surely We have sent to you an Apostle, a witness against you,

كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

comme nous avons délégué Moïse, auprès de Pharaon.
as We sent an apostle to Firon.

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلاً ﴿١٦﴾

Mais Pharaon a rejeté son Émissaire provoquant notre réaction de le punir sévèrement.
But Firon disobeyed the apostle, so We laid on him a violent hold.

سورة النازعات ٧٩

The Draggers LXXIX

Anges de la mort 79

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

As-tu entendu parler de l'histoire de Moïse?
Has not there come to you the story of Musa?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

Dès lors, son Dieu fit appel à lui, au cours de son passage à la vallée sacrée du Sinäi, lui disant:
When his Lord called upon him in the holy valley, twice,

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

«En vérité, Pharaon a dépassé les limites de la tyrannie; va le trouver
Go to Firon, surely he has become inordinate.

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ﴿١٨﴾

et dis-lui respectueusement: aimerais-tu adopter la foi en l'unicité d'Allah?
Then say: Have you (a desire) to purify yourself:

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾

Je suis prêt à te guider vers ton Dieu où tu découvriras les dangers de l'incroyance.»

And I will guide you to your Lord so that you should fear.

فَأَرَاهُ آيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

Il lui fit alors, la démonstration du grand miracle du serpent;

So he showed him the mighty sign.

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

mais Pharaon traita cet épisode de mystification et rejeta la soumission,

But he rejected (the truth) and disobeyed.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

puis il tourna le dos et disparut

Then he went back hastily.

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

pour rassembler son peuple et le haranguer:

Then he gathered (men) and called out.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

«Je suis votre Dieu le plus haut.»

Then he said: I am your lord, the most high.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

Cela lui valut un châtement sévère et un exemple de noyade en ce monde et de brûlure dans l'au-delà.

So Allah seized him with the punishment of the hereafter and the former life.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾

En vérité, il se dégage de l'attitude de Pharaon, une morale destinée à tous ceux qui craignent Allah.

Most surely there is in this a lesson to him who fears.

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

Êtes-vous plus créatifs dans vos projets que celui qui a construit le ciel

Are you the harder to create or the heaven? He made it.

سورة البروج ٨٥

The Celestial Stations LXXXV

Les Constellations 85

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

As-tu entendu parler de l'histoire de la soldatesque

Has not there come to you the story of the hosts,

فِرْعَوْنَ وَتَمُودَ ﴿١٨﴾

de Pharaon et de Tamud?

Of Firon and Samood?

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

Ces mécréants ont poursuivi nos Émissaires dans l'intention de les éliminer, pratiquant l'imposture et la vilénie.

Nay! those who disbelieve are in (the act of) giving the lie to the truth.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

Allah est immanquablement, informé sur tous leurs agissements,

And Allah encompasses them on every side.

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

qui auraient du être conformes aux préceptes du Coran glorieux,

Nay! it is a glorious Quran,

سورة الأعلى ٨٧

The Most High LXXXVII

Le Plus Haut 87

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

En réalité, toutes ces données de la conscience, sont contenues dans les livres premiers, révélés avant le Coran,

Most surely this is in the earlier scriptures,

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

les écritures d'Abraham et de Moïse précédant la Torah.

The scriptures of Ibrahim and Musa.

سورة الفجر ٨٩

The Day Break LXXXIX

L'Aube 89

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

N'as-tu pas observé, ô Prophète, l'exemple que ton Dieu a donné à ton peuple, avec le châtement infligé à Aad,

Have you not considered how your Lord dealt with Ad,

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾

ainsi que celui infligé à Iram, bâtisseur des colonnes remarquables,

(The people of) Aram, possessors of lofty buildings,

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾

dont la splendeur ne fut jamais égalée dans les cités de l'époque.

The like of which were not created in the (other) cities;

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾

Il en fut de même avec Tamud, les premiers à extraire le marbre des rochers de leur vallée.

And (with) Samood, who hewed out the rocks in the valley,

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

Et puis, avec Pharaon qui a dominé le monde avec l'organisation de ses armées,

And (with) Firon, the lord of hosts,

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾

soumettant les peuples à une oppression accablante,

Who committed inordinacy in the cities,

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفُسَادَ ﴿١٢﴾

enragés qu'ils étaient de vice et de corruption.

So they made great mischief therein?

فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

Dès lors, ton Dieu décida de leur inflger le châtement suprême,

Therefore your Lord let down upon them a portion of the chastisement.

سورة الشمس ٩١

The Sun LXXXXI

Le Soleil 91

كذَّبتْ تَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

La tribu de Tamud, dans sa tyrannie, a pratiqué le mensonge,
Samood gave the lie (to the truth) in their inordinacy,

إِذْ أَنْبَعَتْ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

dès lors que le pire de ses malfaiteurs, sest chargé de tuer la chamelle.
When the most unfortunate of them broke forth with

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

L'Émissaire d'Allah, Sâlih, leur avait pourtant dit: «Ne touchez pas à la chamelle d'Allah, ne la privez pas de boire à l'eau de la nature.»
o Allah's apostle said to them (Leave alone) Allah's she-camel, and (give) her (to) drink.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ

Ce nonobstant, ils lui ont imputé le mensonge et ont égorgé la chamelle; mais leur Dieu, averti de leur culpabilité,
But they called him a liar and slaughtered her,

رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

les a terrassés au point de niveler leurs corps avec la surface du sol,
therefore their Lord crushed them for their sin and levelled them (with the ground).

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

sans crainte aucune, d'en supporter les conséquences.

And He fears not its consequence.